叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000001

2. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000002

3. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000003

4. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000004

5. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000005

6. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第1/6页

[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪn]	[elvz]
THE	**PRINCE**	**OF**	**THE**	**PIN**	**ELVES**
这	王子	的	这	别针	精灵

针精灵王子

[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	.
HIS	**MAJESTY**	**.**
他的	威严	.

陛下。

[ðə; ði]
THE
这

这

[prɪns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪn]	[elvz]
PRINCE	**OF**	**THE**	**PIN**	**ELVES**
王子	的	这	别针	精灵

针精灵王子

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz]	[liː]	[slaɪt]
CHARLES	**LEE**	**SLEIGHT**
查尔斯	李	诡计

查尔斯·李·斯莱特

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
Illustrated	**by**
插图	经过

插图由

['eɪmi]	[em]	.	['sækər]
AMY	**M**	**.**	**SACKER**
艾米	M	.	萨克

艾米·M·萨克

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el]	.	[siː]	.	[peɪdʒ]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
L	**.**	**C**	**.**	**PAGE**	**AND**	**COMPANY**
L	.	C	.	页	和	公司

LC PAGE AND COMPANY

(	[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]	)	-
(	**INCORPORATED**	**)**	**1897**
(	公司	)	-

（公司）1897

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1897
版权 , -

版权所有，1897年

[el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L . C . Page and Company
L . C . 页 和 公司

LC Page and Company

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[kə'loʊniəl] [pres] :
Colonial Press :
殖民 按 :

殖民地出版社：

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [wer] [ðə; ði][pɪnz][goʊ][wʌn]
I . Where the pins go 1
我 . 在哪里 这 别针 去 1

一、插销的位置 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] -
Taken prisoner 13
已采取 囚犯 -

被俘虏13人

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[pər'su:d] -
Pursued **24**
追击 -

追查24

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [nəʊmz] -
A **trip** **to** **the** **Gnomes** **32**
一个 旅行 到 这 地精 -

前往小矮人32号的旅程

[vi:] . [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] -
V **.** **Caught** **in** **a** **trap** **41**
V . 捕捉 在 一个 陷阱 -

五、落入陷阱 41

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [teiblz] [tɜ:rnd] -
The **tables** **turned** **51**
这 表格 转向 -

形势逆转了51

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [nu:] [kɪŋ] -
A **new** **King** **61**
一个 新的 国王 -

新国王61

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊd] -
The **Passage** **of** **the** **Toad** **73**
这 通道 的 这 蟾蜍 -

蟾蜍的旅程 73

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['perələs] [trɪp] -
A **perilous** **trip** **84**
一个 危险的 旅行 -

一次危险的旅程 84

[eks] . [ðə; ði] [θri:] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] -
X **.** **The** **three** **jewels** **95**
X . 这 三 珠宝 -

X. 三颗宝石 95

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] -
The **secret** **door** **108**
这 秘密 门 -

秘密之门 108

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l] -
A **mighty** **battle** **123**
一个 强大的 战斗 -

一场激烈的战斗 123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] -
In **the** **dark** **134**
在 这 黑暗的 -

在黑暗中 134

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[sər'praɪzd] -
Surprised **140**
惊讶 -

惊讶的140

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɑ:n] [tɑ:p] -
On **top** **148**
在 顶部 -

排名第148位

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['frʌntɪspi:s] “
His **Majesty** **Frontispiece** **”**
他的 威严 卷首插图 ”

陛下扉页

- [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][hæt] - ” [θriː]
' **Please give me back my hat ' ” 3**
- 请 给 我 后退 我的 帽子 - ” 3

“请把我的帽子还给我。” 3

“ [ˈhæri] . . . [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ” -
“ Harry . . . sat down on the edge of the couch ” 17
” 哈里 . . . 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 长椅 ” -

“哈利……坐在了沙发边上”17

“ [hiː; hi][bɪˈgæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪspəd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ” -
“ He began a long whispered conversation ” 35
” 他 开始 一个 长的 低声说道 对话 ” -

“他开始低声细语，说了很久的话”35

“ - [ˈiːgərli] [siːzd] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] . . . [prest] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . ” -
“ Wamby eagerly seized the pin , and . . . pressed upon it . ” 53
” - 急切地 查获 这 别针 , 和 . . . 按下 之上 它 . ” -

“瓦姆比急切地抓住别针，然后……用力按压它。”53

“ [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] . . . [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] . . . [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks] - “
“ He put the . . . jewels . . . in a little box 69 “
” 他 放 这 . . . 珠宝 . . . 在 一个 小的 盒子 - “

“他把……珠宝……放在一个小盒子里 69”

- [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [fɔːl] [tuː; tə] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] - ” -
' Then let us fall to without delay ' ” 89
- 然后 让 我们 落下 到 没有 延迟 - ” -

“那么，让我们毫不迟疑地倒下吧。”89

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] - “
On the wardrobe 111 “
在 这 衣柜 - “

衣柜 111“

- [smɪθkɪn] ! [rʌn] [tuː; tə] [help] - ! - ” -
' Smithkin ! run to help Wamby ! ' ” 131
- 史密斯金 ! 跑步 到 帮助 - ! - ” -

“史密斯金！快去救瓦姆比！”131

“ [hiː; hi] . . . [pleɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [toʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ” -
“ He . . . placed the little toad on the ground ” 157
” 他 . . . 放置 这 小的 蟾蜍 在 这 地面 ” -

“他……把小癞蛤蟆放在地上”157

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz]
The Prince of the Pin Elves
这 王子 的 这 别针 精灵

针精灵王子

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wer] [ðə; ði] [pɪnz] [goʊ] .
WHERE THE PINS GO .
在哪里 这 别针 去 .

球瓶放在哪里。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ɔːl][ðə; ði][pɪnz][goʊ] , ” [sed] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	wonder	where	all	the	pins	go	,	”	said	Harry	to	himself	,
”	我	想知道	在哪里	全部	这	别针	去	,	”	说	哈里	到	他自己	,

“我真想知道这些别针都插到哪里去了，”哈利自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

as	he	examined	the	lapel	of	his	coat	,
作为	他	检查	这	翻领	的	他的	外套	,

他一边检查着外套的翻领，一边说：

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

where	he	was	sure	he	had	stuck	two	or	three	that	very	morning	.
在哪里	他	曾是	当然	他	有	卡住	二	或者	三	那	非常	早晨	.

他确信当天早上自己在那里插了两三个。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['wʌndɝd] ,

Of	course	Harry	was	not	the	first	boy	who	had	thus	wondered	,
的	课程	哈里	曾是	不是	这	第一的	男生	WHO	有	因此	想知道	,

当然，哈利并不是第一个有这种疑问的男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	it	was	the	first	time	the	question	had	ever	occurred	to	him	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	这	问题	有	曾经	发生	到	他	.

但这是他第一次想到这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][pɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kʊʃ(ə)n] ,

If	he	wanted	a	pin	the	only	sure	place	to	find	one	was	on	his	mother's	cushion	,
如果	他	通缉	一个	别针	这	仅有的	当然	地方	到	寻找	一	曾是	在	他的	母亲的	软垫	,

如果他想要一枚别针，唯一能确定找到的地方就是他母亲的靠垫上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [wʌnz] .

because	that	was	kept	filled	with	new	ones	.
因为	那	曾是	保留	已填	和	新的	一个	.

因为那里一直都有新的物品被补充。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ?

But	what	became	of	all	the	old	ones	?
但	什么	成为	的	全部	这	老的	一个	?

但是那些老家伙们后来都怎么样了呢?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [luːz] ['sevrəl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [faʊnd] [wʌn] ,

He	himself	would	sometimes	lose	several	in	a	day	,	and	yet	he	hardly	ever	found	one	,
他	他自己	会	有时	失去	一些	在	一个	天	,	和	然而	他	几乎	曾经	成立	一	,

他自己有时一天会丢好几个，但却几乎一个也找不回来。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kerfəli] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] .

no	matter	how	carefully	he	might	look	.
不	事情	如何	小心	他	可能	看	.

无论他看得多么仔细。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Just	now	,	however	,	he	saw	one	lying	in	the	path	before	him	,
只是	现在	,	然而	,	他	锯	一	说谎	在	这	小路	前	他	,

然而刚才，他看到一个躺在他面前的路上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	was	about	to	pick	it
和	曾是	关于	到	挑选	它

正要拿起它

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʌp] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

up	,	when	suddenly	it	vanished	from	sight	.
向上	,	什么时候	突然	它	消失了	从	视线	.

突然，它消失在了视线中。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [gɔːn] .

He	rubbed	his	eyes	and	looked	again	,	but	it	was	certainly	gone	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	,	但	它	曾是	当然	已消失	.

他揉了揉眼睛，又看了一眼，但它确实已经不见了。

“ [ðæts] ['fʌni] !

“	That's	funny	!
“	那就是	有趣的	!

“那很好笑!

” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

”	he	thought	;	“	I'm	sure	it	was	there	.
”	他	想法	;	“	我是	当然	它	曾是	那里	.

他心想：“我肯定它在那里。”

” ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

”	Stooping	over	,	he	put	out	his	hand	and	seemed	to	touch	something	soft	.
”	弯腰	超过	,	他	放	出去	他的	手	和	似乎	到	触碰	某物	柔软的	.

他弯下腰，伸出手，似乎摸到了什么柔软的东西。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

He	closed	his	hand	and	started	back	,
他	关闭	他的	手	和	开始	后退	,

他握紧拳头，转身往后退。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

when	to	his	amazement	he	found	in	his	grasp	an	object	that	looked	like	a
什么时候	到	他的	惊愕	他	成立	在	他的	抓牢	一个	目的	那	看起来	喜欢	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

令他惊讶的是，他发现自己手中握着一个看起来像小东西的物体，

[raʊnd] , ['pɔɪntɪd] [hæt] .

round	,	pointed	hat	.
圆形的	,	尖	帽子	.

圆尖顶帽。

[naʊ] ['hæri] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

Now	Harry	knew	a	thing	or	two	.
现在	哈里	知道	一个	事物	或者	二	.

现在哈利也算是明白了一些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]

He	had	read	all	about	fairies	and	elves	,	and	had	seen	pictures	of
他	有	读	全部	关于	仙女	和	精灵	,	和	有	已见	图片	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他读过所有关于仙女和精灵的书，也看过相关的图片。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈkluːdid] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈɛlfs] [hæt] .

and	he	concluded	at	once	that	this	must	be	an	elf's	hat	.
和	他	结束	在	一次	那	这	必须	是	一个	精灵的	帽子	.

他立刻断定这一定是精灵的帽子。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

He	put	it	on	his	head	without	delay	,	and	sure	enough	,	just	as	he
他	放	它	在	他的	头	没有	延迟	,	和	当然	足够的	,	只是	作为	他

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他毫不犹豫地把它戴在头上，果然不出他所料，

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][elf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

there	stood	an	elf	before	him	.
那里	站立	一个	精灵	前	他	.

他面前站着一个精灵。

“ [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][hæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [toʊn] .

“	Please	give	me	back	my	hat	,	”	said	the	little	creature	,	in	a	beseeching	tone	.
“	请	给	我	后退	我的	帽子	,	”	说	这	小的	生物	,	在	一个	恳求	语气	.

“请把我的帽子还给我，”小家伙用恳求的语气说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] .

“	No	,	no	,	”	replied	Harry	.
“	不	,	不	,	”	回复	哈里	.

“不，不，”哈利回答道。

“ [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [elvz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]

“	I've	read	about	you	elves	,	and	I	know	you	are	my	servant	while	I	have
“	我已经	读	关于	你	精灵	,	和	我	知道	你	是	我的	仆人	尽管	我	有

[jʊr; jər][hæt] .

your	hat	.
你的	帽子	.

“我读过关于你们精灵的记载，我知道只要我拥有你们的帽子，你们就是我的仆人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I	want	to	see	where	you	live	,	and	all	that	.
我	想	到	看	在哪里	你	居住	,	和	全部	那	.

我想看看你住的地方，等等。

[ænd; ənd] — [oʊ] !

And	—	oh	!
和	—	哦	!

哦！

[jes] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

yes	,	”	he	exclaimed	as	a	thought	struck	him	;
是的	,	”	他	惊呼	作为	一个	想法	击	他	;

“是的，”他突然想到什么，脱口而出；

“ [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ?

“	what	became	of	that	pin	that	was	here	in	the	path	?
“	什么	成为	的	那	别针	那	曾是	这里	在	这	小路	?

“之前插在路上的那枚别针后来怎么样了？”

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did you take it ?
做过 你 拿 它 ?

你拿了吗?

" [ðə; ði][elf]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði][pɪn] .
" The elf nodded , and held out his hand , in which lay the pin .
" 这 精灵 点头 , 和 握住 出去 他的 手 , 在 哪个 躺 这 别针 .

精灵点了点头，伸出手，手中拿着别针。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]] "
[Pg 3] "
[页 3] "

[第3页]"

- [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][hæt] . -
' PLEASE GIVE ME BACK MY HAT . '
- 请 给 我 后退 我的 帽子 . -

"请把我的帽子还给我。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

"[第 5 页]

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , " [sed] ['hæri] .
" So that is the reason it disappeared , " said Harry .
" 所以 那 是 这 原因 它 消失 , " 说 哈里 .

"原来这就是它消失的原因啊，"哈利说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "
" Why did you pick it up ? "
" 为什么 做过 你 挑选 它 向上 ? "

你为什么捡起它?

" [ðæts] [maɪ][wɜːrk] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][elf] .
" That's my work , " responded the elf .
" 那就是 我的 工作 , " 回应 这 精灵 .

"那是我的作品，"精灵回答道。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪn] [elvz] .
" I belong to the Pin Elves .
" 我 属于 到 这 别针 精灵 .

"我属于针精灵族。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][pɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [luːz] [ɔːr] [θroʊ] [ə'weɪ] . "
We have to gather up the pins that you mortals lose or throw away . "
我们 有 到 收集 向上 这 别针 那 你 凡人 失去 或者 扔 离开 . "

我们得把你们这些凡人丢失或丢弃的别针收集起来。"

" [haʊ] ['fʌni] ! " [kraɪd] ['hæri] .
" How funny ! " cried Harry .
" 如何 有趣的 ! " 哭 哈里 .

"真好笑！"哈利喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" But what do you do with them ? "
" 但 什么 做 你 做 和 他们 ? "

"但是你拿它们怎么办呢？"

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ræn][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] .
" Well , " replied the elf , " a long time ago our king ran a needle in his foot .
" 出色地 , " 回复 这 精灵 , " 一个 长的 时间 前 我们的 国王 跑 一个 针 在 他的 脚 .

"嗯，"精灵回答说，"很久以前，我们的国王脚上扎了一根针。"

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [huː'evər] ['indʒəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bænɪʃt] .

Now	**we**	**have**	**a**	**law**	**that**	**whoever**	**injures**	**the**	**King's**	**person**	**shall**	**be**	**banished**	**.**
现在	我们	有	一个	法律	那	谁	受伤	这	国王学院	人	将	是	被放逐	.

现在我们有一条法律，凡伤害国王的人都将被流放。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]

Of	**course**	**the**	**King**	**could**	**not**	**banish**	**himself**	**,**	**so**	**he**	**had**	**to**	**banish**	**all**	**the**
的	课程	这	国王	可以	不是	放逐	他自己	,	所以	他	有	到	放逐	全部	这

['niːdlz] .

needles	**.**
针	.

国王当然不可能放逐自己，所以他只能放逐所有的针。

[noʊ] ['soʊɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['æftər] [ðæt] ,

No	**sewing**	**could**	**be**	**done**	**after**	**that**	**,**
不	缝纫	可以	是	完毕	后	那	,

之后就无法再进行缝纫工作了。

[soʊ][wiː; wi] ['grædʒuəli] [tʊk] [tuː; tə]['juːzɪŋ] [pɪnz][fɔːr; fər] ['fæsnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [tə'geðər] ,

so	**we**	**gradually**	**took**	**to**	**using**	**pins**	**for**	**fastening**	**our**	**clothes**	**together**	**,**
所以	我们	逐步地	采取	到	使用	别针	为了	紧固	我们的	衣服	一起	,

于是我们逐渐开始用别针来固定衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [niːd] [soʊ] ['meni] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][pɪn] - ['gæðərɪŋ] .

and	**now**	**we**	**need**	**so**	**many**	**that**	**most**	**of**	**our**	**work**	**is**	**pin**	**-**	**gathering**	**.**
和	现在	我们	需要	所以	许多	那	最多	的	我们的	工作	是	别针	-	采集	.

现在我们需要这么多针，以至于我们的大部分工作都是收集针。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

That	**is**	**the**	**reason**	**we**	**are**	**called**	**the**	**Pin**	**Elves**	**.**
那	是	这	原因	我们	是	称为	这	别针	精灵	.

这就是我们被称为“针精灵”的原因。

" ['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][hæd; həd]

"	**Harry**	**looked**	**at**	**the**	**little**	**fellow**	**curiously**	**and**	**saw**	**that**	**his**	**garments**	**had**
"	哈里	看起来	在	这	小的	同伴	奇怪的是	和	锯	那	他的	服装	有

['niːðər] ['bʌt(ə)n] [nɔːr] ['soʊd] [siːm] .

neither	**button**	**nor**	**sewed**	**seam**	**.**
两者都不	按钮	也不	缝制的	接缝	.

哈利好奇地看着这个小家伙，发现他的衣服既没有纽扣也没有缝线。

[ʃuːz] , ['stɑːkɪŋz] , [taɪt] ['brɪtʃɪz] , ['beltɪd] [koʊt] , — [ɔːl][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Shoes	**,**	**stockings**	**,**	**tight**	**breeches**	**,**	**belted**	**coat**	**,**	**—**	**all**	**were**	**fastened**	**together**	**with**
鞋	,	长筒袜	,	紧的	马裤	,	系带	外套	,	—	全部	是	系紧	一起	和

[pɪnz] .

pins	**.**
别针	.

鞋子、长袜、紧身马裤、系腰带的外套——所有这些都用别针别在一起。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [elvz] [wɜːrkt] [æt; ət] [naɪt] ['oʊnli] , ” [sed] ['hæri] .

“	**But**	**I**	**thought**	**that**	**you**	**elves**	**worked**	**at**	**night**	**only**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**.**
“	但	我	想法	那	你	精灵	工作	在	夜晚	仅有的	,	”	说	哈里	.

“但我以为你们精灵只在夜间工作，”哈利说。

“ [soʊ][wiː; wi][duː] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði][elf] ,

“	**So**	**we**	**do**	**,**	**usually**	**,**	**”**	**responded**	**the**	**elf**	**,**
“	所以	我们	做	,	通常	,	”	回应	这	精灵	,

“我们通常都是这么做的，”精灵回答道。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːr; ər][sent] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['klaʊdi] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

“	**but**	**some**	**of**	**us**	**occasionally**	**are**	**sent**	**out**	**on**	**a**	**dark**	**,**	**cloudy**	**day**	**like**	**this**	**,**
“	但	一些	的	我们	偶尔	是	发送	出去	在	一个	黑暗的	,	多云	天	喜欢	这	,

“但我们当中有些人偶尔也会在像这样阴沉沉的天气被派出去，

[wen] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər]

when	there	is	little	danger
什么时候	那里	是	小的	危险

当危险很小的时候

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] .

of	the	sun	shining	upon	us	.
的	这	太阳	灼灼	之上	我们	.

阳光照耀着我们。

[aɪ][hæd; həd][bæd] [lʌk] [læst] [naɪt] , ['dɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ][pɪn] ,

I	had	bad	luck	last	night	,	didn't	find	a	pin	,
我	有	坏的	运气	最后的	夜晚	,	没有	寻找	一个	别针	,

我昨晚运气不好，没找到别针。

[soʊ][maɪ]['mæstər] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

so	my	master	made	me	come	out	again	to	-	day	.	”
所以	我的	掌握	制成	我	来	出去	再次	到	-	天	.	”

所以，我的主人今天又让我出来了。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] [naʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][wɜːrk][ænd; ənd]

“	Well	,	I	am	your	master	now	,	”	said	Harry	,	“	so	you	can	stop	work	and
“	出色地	,	我	是	你的	掌握	现在	,	”	说	哈里	,	“	所以	你	能	停止	工作	和

[goʊ] [hoʊm] .

go	home	.
去	家	.

“好了，我现在是你的主人了，”哈利说，“所以你可以停止工作回家了。”

['oʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Only	,	you	must	take	me	with	you	.
仅有的	,	你	必须	拿	我	和	你	.

但是，你必须带我一起走。

” [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði][elf]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] .

”	Off	they	started	,	the	elf	leading	,	in	the	direction	of	Central	Park	.
”	离开	他们	开始	,	这	精灵	领导	,	在	这	方向	的	中央	公园	.

“他们出发了，精灵在前领路，朝着中央公园的方向走去。”

[ðə; ði]['elfɪn][hæt] [wɪtʃ] ['hæri] [wɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

The	elfin	hat	which	Harry	wore	made	him	invisible	,
这	精灵	帽子	哪个	哈里	穿着	制成	他	无形的	,

哈利戴的那顶精灵帽让他隐身了。

[ænd; ənd][ðə; ði][elf] [hɪm'self] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] ['hæri] ;

and	the	elf	himself	of	course	was	visible	only	to	Harry	;
和	这	精灵	他自己	的	课程	曾是	可见的	仅有的	到	哈里	;

当然，只有哈利才能看到精灵本人；

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]

therefore	they	attracted	no	attention	as	they	walked	up	the	Avenue	and	along
所以	他们	吸引	不	注意力	作为	他们	步行	向上	这	大街	和	沿着

['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] .

Fifty	-	ninth	Street	.
五十	-	第九	街道	.

因此，当他们沿着大道和第五十九街行走时，并没有引起任何人的注意。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] ['ævənuː] [geɪt] ,

They	entered	the	Park	at	the	Sixth	Avenue	gate	,
他们	进入	这	公园	在	这	第六	大街	门	,

他们从第六大道入口进入了公园。

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [flæt]

and	went	a	little	way	until	they	came	to	a	small	rock	with	a	rather	flat
和	去	一个	小的	方式	直到	他们	来了	到	一个	小的	岩石	和	一个	相当	平坦的

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

他们走了一小段路，直到来到一块顶部比较平坦的小石头前。

[ðə; ði][elf] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] ,

The	elf	scrambled	up	on	this	,
这	精灵	打乱	向上	在	这	,

精灵慌忙爬了上去。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs]

and	sticking	a	pin	in	a	little	hole	in	the	centre	and	pressing	upon	it	thrice
和	粘性	一个	别针	在	一个	小的	洞	在	这	中心	和	紧迫	之上	它	三次

,

,
,

然后用大头针插入中心的小孔，按压三次。

[sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

sang	in	a	queer	,	croaking	voice	the	following	:
唱	在	一个	酷儿	,	呱呱叫	嗓音	这	下列的	:

用一种怪异、沙哑的声音唱道：

“ [pɪn] , [pɪn] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] .

“	Pin	,	pin	,	let	me	in	.
“	别针	,	别针	,	让	我	在	.

“别管我，别管我，让我进去。”

['niːdlz] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] ,

Needles	are	banished	,
针头	是	被放逐	,

针头被禁用，

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃt] ;

All	of	them	vanished	;
全部	的	他们	消失了	;

他们都消失了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌsti] [pɪn] .

I	am	a	trusty	Pin	.
我	是	一个	可靠	别针	.

我是一个值得信赖的别针。

” [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ['oʊpənd] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

”	Immediately	a	door	in	the	rock	opened	,	disclosing	a	flight	of	stairs	,
”	立即地	一个	门	在	这	岩石	打开	,	披露	一个	航班	的	楼梯	,

“岩石上立刻打开了一扇门，露出了一排楼梯，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][elf] [kən'dʌktɪd] ['hæri] .

down	which	the	elf	conducted	Harry	.
向下	哪个	这	精灵	实施	哈里	.

小精灵带着哈利走了下去。

[ðə; ði] [sterz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
The stairs ended in a small ,
这 楼梯 结束 在 一个 小的 ,

楼梯尽头是一个小房间，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pæsɪdʒweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
well - lighted room , with several passageways leading out of it .
出色地 - 照明 房间 , 和 一些 通道 领导 出去 的 它 .

房间光线充足，有几条通道通向外面。

[ðeɪ] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
They entered one of these , and after walking a short distance , came to a
他们 进入 一 的 这些 , 和 后 步行 一个 短的 距离 , 来了 到 一个
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他们走进其中一间，走了一小段路后，来到一条长长的.....

[stiːp] [ɪn'klaɪn] , [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] [glæs] .
steep incline , the floor of which shone like polished glass .
陡 倾斜 , 这 地面 的 哪个 闪耀 喜欢 抛光 玻璃 .

陡峭的斜坡，地面像抛光的玻璃一样闪闪发光。

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
” 抓住 在 !

“坚持，稍等!

” [kraɪd] ['hæri] [ɪn][ə'lɑːrm] ; “ [ðæts] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .
” cried Harry in alarm ; “ that's too steep and slippery to walk on .
” 哭 哈里 在 警报 ; “ 那就是 也 陡 和 滑 到 走 在 .

“哈利惊叫道：‘那地方太陡太滑，走不了。’”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [glæs] . ”
It looks like glass . ”
它 看起来 喜欢 玻璃 . ”

它看起来像玻璃。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [glæs] , ” [sed] [ðə; ði][elf] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] .
“ It is glass , ” said the elf , “ and we are going to slide down .
” 它 是 玻璃 , ” 说 这 精灵 , “ 和 我们 是 去 到 滑动 向下 .

“这是玻璃，”小精灵说，“我们要滑下去了。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
You needn't be afraid .
你 不必 是 害怕的 .

你不必害怕。

[its] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɪn] [frʌnt] .
It's safe enough , and I'll go in front .
它是 安全的 足够的 , 和 患病的 去 在 正面 .

很安全，我走在前面。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
” He sat down on the brow of the hill , and continued :
” 他 卫星 向下 在 这 眉头 的 这 爬坡道 , 和 持续 :

他坐在山顶上，继续说道：

“ [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɪk] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	**You**	**sit**	**down**	**behind**	**me**	**and**	**stick**	**your**	**feet**	**on**	**each**	**side**	**of**	**me**	**,**
”	你	坐	向下	在后面	我	和	戳	你的	脚	在	每个	边	的	我	,

“你坐在我身后，把脚放在我两侧，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪr] [juː; jʊ] [streɪt] .

and	**I'll**	**steer**	**you**	**straight**	**.**
和	患病的	转向	你	直的	.

我会指引你走正确的路。

[ɔːl] ['redi] ?

All	**ready**	**?**
全部	准备好	?

准备好了吗?

[wel] , [hɪr] [goʊz] !

Well	**,**	**here**	**goes**	**!**
出色地	,	这里	去	!

好，开始吧!

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][maɪ][hæt] !

Hold	**on**	**to**	**my**	**hat**	**!**
抓住	在	到	我的	帽子	!

帮我扶好帽子!

” [wɪz] !

“	**Whiz**	**!**
”	呼啸	!

“呼啸!

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wer] [ə; eɪ]

away	**they**	**went**	**,**	**and**	**in**	**about**	**ten**	**seconds**	**reached**	**the**	**bottom**	**,**	**where**	**a**
离开	他们	去	,	和	在	关于	十	秒	达到	这	底部	,	在哪里	一个

[ʃɔːrt] ,

short	**,**
短的	,

他们出发了，大约十秒钟后到达底部，那里有一个短小的.....

['lev(ə)l] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

level	**space**	**with**	**a**	**gentle**	**rise**	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**brought**	**them**	**to**	**a**
等级	空间	和	一个	温和的	上升	在	这	结尾	的	它	带来	他们	到	一个

['grædʒuəl] ['stændstɪl] .

gradual	**standstill**	**.**
逐渐地	停顿	.

平坦的地面末端略微抬升，使它们逐渐停了下来。

“ ['glɔːriəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	**Glorious**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Harry**	**,**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	辉煌	!	”	惊呼	哈里	,	弹簧	到	他的	脚	.

“太棒了！”哈利惊呼一声，跳了起来。

“ [biːts] ['koʊstɪŋ] [ɔːl] ['hɑːloʊ] !

“	**Beats**	**coasting**	**all**	**hollow**	**!**
”	节拍	滑行	全部	空洞的	!

“总比空心滑行强！”

[lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

Let's	**go**	**back**	**and**	**try**	**it**	**again**	**.**	**”**
我们来吧	去	后退	和	尝试	它	再次	.	”

我们回去再试一次吧。

“ [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] ; “ [ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊldz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs]

“	No	,	we	must	hasten	on	,	”	replied	the	elf	;	“	the	King	holds	a	reception	this
”	不	,	我们	必须	趋	在	,	”	回复	这	精灵	;	“	这	国王	持有	一个	接待	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“不，我们必须加快脚步，”精灵回答说，“国王今天下午要举行招待会。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

and	no	one	is	permitted	to	be	absent	.
和	不	一	是	允许	到	是	缺席的	.

任何人都不允许缺席。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ]

They	hurried	along	the	passage	and	presently	came	to	a	door	,	before	which
他们	慌忙	沿着	这	通道	和	目前	来了	到	一个	门	,	前	哪个

[stʊd] [tuː] [tɔːl] [elvz] ,

stood	two	tall	elves	,
站立	二	高的	精灵	,

他们沿着通道匆匆而过，很快来到一扇门前，门前站着两个高大的精灵。

[iːtʃ] [wʌn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] .

each	one	armed	with	a	long	spear	.
每个	一	武装	和	一个	长的	矛	.

每人手持长矛。

['hɛriːz] [elf] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðiːz] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd][ðə; ði]

Harry's	elf	whispered	a	word	to	these	guards	,	and	they	instantly	opened	the
哈利的	精灵	低声说道	一个	单词	到	这些	守卫	,	和	他们	即刻	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

哈利的精灵低声对守卫们说了句话，他们立刻打开了门。

[ɑːn] [ðeɪ] [trɔtid] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][elf] [trɔtid] , [bʌt; bət] ['hæri] ['sɪmpli] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs]

On	they	trotted	;	that	is	,	the	elf	trotted	,	but	Harry	simply	walked	at	a	good	pace
在	他们	小跑	;	那	是	,	这	精灵	小跑	,	但	哈里	简单地	步行	在	一个	好的	步伐

,

,
,

他们继续小跑；确切地说，是小精灵小跑着，而哈利则以不错的速度行走。

[θruː] ['sevrəl] [mɔːr] ['pæsɪdʒweɪz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['gɑːrdɪd] [laɪk]

through	several	more	passageways	,	until	finally	they	reached	another	door	,	guarded	like
通过	一些	更多的	通道	,	直到	最后	他们	达到	其他	门	,	守卫	喜欢

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

他们穿过几条通道，终于来到另一扇门前，这扇门和第一扇一样，都有守卫。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

through	which	they	were	admitted	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
通过	哪个	他们	是	承认	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

他们由此进入了皇家大接待大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ,

It	was	a	room	of	immense	size	,
它	曾是	一个	房间	的	巨大	尺寸	,

那是一个非常大的房间，

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [fes'tuːnd]

brilliantly	lighted	by	what	seemed	to	be	strings	of	precious	stones	festooned
精彩	照明	经过	什么	似乎	到	是	字符串	的	宝贵的	石头	装饰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] .

from	the	lofty	ceiling	.
从	这	高远	天花板	.

高高的天花板上垂挂着一串串宝石般的灯饰，在灯光的映衬下熠熠生辉。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn]

At	the	further	end	,	on	a	raised	dais	,	was	the	King	,	seated	upon	a	throne
在	这	更远	结尾	,	在	一个	提高	台	,	曾是	这	国王	,	坐着	之上	一个	王座

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

在尽头的高台上，国王端坐在金色的宝座上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [pɪkt] ['soʊldʒərz] ['steɪʃənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

with	his	royal	body	-	guard	of	five	hundred	picked	soldiers	stationed	near	him	.
和	他的	皇家	身体	-	警卫	的	五	百	挑选	士兵	驻	靠近	他	.

他身边驻扎着五百名精挑细选的皇家卫队。

[ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] ,

On	a	lower	platform	at	the	right	of	the	King	were	seated	a	few	persons	,
在	一个	降低	平台	在	这	正确的	的	这	国王	是	坐着	一个	很少	人	,

在国王右侧较低的平台上，坐着几个人。

[huː] , ['hɛriːz] [elf] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

who	,	Harry's	elf	informed	him	,	were	members	of	the	royal	family	.
WHO	,	哈利的	精灵	知情的	他	,	是	成员	的	这	皇家	家庭	.

哈利的精灵告诉他，这些人都是皇室成员。

[ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [kwaɪt] ['veɪkənt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

The	hall	was	otherwise	quite	vacant	,	as	the	reception	was	just	beginning	,
这	大厅	曾是	否则	相当	空缺	,	作为	这	接待	曾是	只是	开始	,

大厅里几乎空无一人，招待会才刚刚开始。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [elvz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

so	they	stood	at	one	side	and	watched	the	elves	coming	in	.
所以	他们	站立	在	一	边	和	观看	这	精灵	未来	在	.

于是他们站在一旁，看着精灵们进来。

“ [ðer; ðər][ɪz][maɪ][oʊld]['mæstər] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] , ” [sed] [ðə; ði][elf][tuː; tə] ['hæri] ,

“	There	is	my	old	master	,	the	Lord	of	the	Safety	-	Pin	,	”	said	the	elf	to	Harry	,
“	那里	是	我的	老的	掌握	,	这	主	的	这	安全	-	别针	,	”	说	这	精灵	到	哈里	,

“那是我的老主人，别针之王，”小精灵对哈利说。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrli] - ['lʊkɪŋ]

as	a	surly	-	looking
作为	一个	粗鲁	-	寻找

一副凶神恶煞的样子

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[elf] ['entərd] , [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['seɪfti] - [pɪnz] .

elf	entered	,	whose	clothes	were	fastened	with	numerous	safety	-	pins	.
精灵	进入	,	谁	衣服	是	系紧	和	很多的	安全	-	别针	.

一个精灵走了进来，他的衣服上别满了别针。

“ [siː] [hɪm; ɪm] [skaʊl] [æt; ət][juː 'es] ; [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['mæstər] [naʊ] .

“	See	him	scowl	at	us	;	he	knows	you	are	my	master	now	.
”	看	他	皱眉头	在	我们	;	他	知道	你	是	我的	掌握	现在	.

“你看他怒视着我们；他知道你现在是我的主人了。”

[ðoʊz] [elvz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [naɪts] .

Those	elves	behind	him	are	his	knights	.
那些	精灵	在后面	他	是	他的	骑士	.

他身后的那些精灵是他的骑士。

[iːtʃ] [naɪt] [hæz; həz] [tuː] [ɪ'skwaɪərz][ænd; ənd] [twelv] [rɪ'teɪnəz] ;

Each	knight	has	two	esquires	and	twelve	retainers	;
每个	骑士	有	二	绅士们	和	十二	预付金	;

每位骑士有两名侍从和十二名扈从；

['eni] [rɪ'teɪnər] [huː] [faindz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪfti] - [pɪn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['eskwaɪə] ,

any	retainer	who	finds	a	good	safety	-	pin	becomes	an	esquire	,
任何	预付金	WHO	发现	一个	好的	安全	-	别针	变成	一个	绅士	,

任何一个找到好别针的仆人都会成为绅士。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ə'nʌðər] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ;

and	if	he	finds	another	he	is	made	a	knight	;
和	如果	他	发现	其他	他	是	制成	一个	骑士	;

如果他找到另一名骑士，他将被封为骑士；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɔːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz]

but	he	can't	become	a	lord	until	he	has	found	enough	to	pin	all	his
但	他	不能	变得	一个	主	直到	他	有	成立	足够的	到	别针	全部	他的

[kloʊðz] [tə'geðər] .

clothes	together	.
衣服	一起	.

但他只有找到足够的钱把所有衣服都缝在一起，才能成为领主。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [dəunt] [luːz] ['meni] [gʊd]

There	is	only	one	lord	of	that	order	,	because	you	mortals	don't	lose	many	good
那里	是	仅有的	一	主	的	那	命令	,	因为	你	凡人	不	失去	许多	好的

['seɪfti] - [pɪnz] ,

safety	-	pins	,
安全	-	别针	,

那个级别的领主只有一位，因为你们凡人不会丢很多好别针。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][wʌn] ['dʌznt] [kaʊnt] .

and	a	broken	one	doesn't	count	.
和	一个	破碎的	一	不	数数	.

坏掉的不算。

“ [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ɑːr; ər] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - [pɪn] .

“	Those	two	fellows	coming	now	are	Knights	of	the	Breast	-	Pin	.
”	那些	二	伙伴们	未来	现在	是	骑士	的	这	胸部	-	别针	.

“现在过来的这两个家伙是胸针骑士团成员。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [wʌn] [brest] - [pɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪts] .

Each	of	them	found	one	breast	-	pin	,	and	the	King	made	them	knights	.
每个	的	他们	成立	一	胸部	-	别针	,	和	这	国王	制成	他们	骑士	.

他们每人找到一枚胸针，国王封他们为骑士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

They	are	the	only	members	of	their	order	.
他们	是	这	仅有的	成员	的	他们的	命令	.

他们是该组织仅有的成员。

" [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [blæk] - [pɪnz] .

"	Here	come	the	Black	-	Pins	.
"	这里	来	这	黑色的	-	别针	.

"黑针队来了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks][lɔːds] , ['sev(ə)nti] - [tuː] [naɪts] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [ɪ'skwaɪərz] ,

There	are	six	lords	,	seventy	-	two	knights	,	a	hundred	and	forty	-	four	esquires	,
那里	是	六	领主们	,	七十	-	二	骑士	,	一个	百	和	四十	-	四	绅士们	,

有六位领主，七十二位骑士，一百四十四位侍从，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [rɪ'teɪnəz] .

and	I	don't	know	how	many	retainers	.
和	我	不	知道	如何	许多	预付金	.

我不知道有多少预付款。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] .

They	are	rather	a	common	lot	,	"	he	added	contemptuously	.
他们	是	相当	一个	常见的	很多	,	"	他	额外	轻蔑地	.

"他们是一群很普通的人，"他轻蔑地补充道。

['æftər][ðə; ði] [blæk] - [pɪnz][hæd; həd] [pæst] ,

After	the	Black	-	Pins	had	passed	,
后	这	黑色的	-	别针	有	通过了	,

黑针队通过后，

[ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [elf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] - [pɪn] ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm]

there	entered	a	pompous	elf	with	a	large	hat	-	pin	hanging	like	a	sword	from
那里	进入	一个	傲慢	精灵	和	一个	大的	帽子	-	别针	绞刑	喜欢	一个	剑	从

[hɪz; ɪz][belt] .

his	belt	.
他的	腰带	.

这时，一个趾高气扬的精灵走了进来，他的腰带上挂着一枚像剑一样的大帽针。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hɛriːz] [elf] [boʊd] ['veri] [loʊ] .

At	sight	of	him	Harry's	elf	bowed	very	low	.
在	视线	的	他	哈利的	精灵	鞠躬	非常	低的	.

哈利的精灵一见到他就深深地鞠了一躬。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['hæri] .

"	Who	is	that	?	"	asked	Harry	.
"	WHO	是	那	?	"	问	哈里	.

"那是谁？"哈利问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] - [pɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	One	of	the	Hat	-	Pins	,	"	replied	the	elf	in	a	whisper	;	"	belongs	to	the	royal
"	一	的	这	帽子	-	别针	,	"	回复	这	精灵	在	一个	耳语	;	"	属于	到	这	皇家

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

"其中一枚帽针，"精灵低声回答道，"属于皇室家族。"

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['septər] [ɪz][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [hæt] - [pɪn] ,
The King's sceptre is a gold - headed hat - pin ,
这 国王学院 权杖 是 一个 金子 - 标题 帽子 - 别针 ,

国王的权杖是一枚金头帽针。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [faindz][ə; eɪ][hæt] - [pɪn][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
and any one who finds a hat - pin is made a member of the royal family .
和 任何 一 WHO 发现 一个 帽子 - 别针 是 制成 一个 成员 的 这 皇家 家庭 .

任何找到帽针的人都会成为皇室成员。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Just then a messenger summoned them to appear before the King .
" 只是 然后 一个 信使 被召唤 他们 到 出现 前 这 国王 .

就在这时，一个使者召他们去觐见国王。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ruːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,
" There is one rule you must bear in mind , while you are in this hall ,
" 那里 是 一 规则 你 必须 熊 在 头脑 , 尽管 你 是 在 这 大厅 ,

“在这个大厅里，你必须牢记一条规则：

" [sed] [ðə; ði][elf][tuː; tə] ['hæri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ;
" said the elf to Harry , as they followed the messenger ;
" 说 这 精灵 到 哈里 , 作为 他们 随后 这 信使 ;

“精灵对哈利说，他们跟着信使走了。”

" [noʊ][wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" no one is permitted to turn his back to the King .
" 不 一 是 允许 到 转动 他的 后退 到 这 国王 .

“任何人都不允许背对国王。”

" [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ,
" Half - way down the hall they came to the Lord of the Safety - Pin ,
" 一半 - 方式 向下 这 大厅 他们 来了 到 这 主 的 这 安全 - 别针 ,

“他们走到走廊一半的时候，遇到了别针之王。”

[huː] [lʊkt] [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .
who looked so ugly and hateful that Harry could not help smiling .
WHO 看起来 所以 丑陋的 和 可恶 那 哈里 可以 不是 帮助 微笑 .

他长得那么丑陋可憎，以至于哈利忍不住笑了。

[dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['heri] [felt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪn] - [prɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd]
Just after they passed him , Hairy felt a sharp pin - prick in his leg , and
只是 后 他们 通过了 他 , 毛茸茸 毛毡 一个 锋利的 别针 - 刺 在 他的 腿 , 和
['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['heɪstɪli] ,
turning about hastily ,
转弯 关于 草草 ,

他们刚经过他身边，哈利就感到腿上一阵尖锐的刺痛，他赶紧转过身，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [hɪm'self] .
discovered that it had been inflicted by the Lord of the Safety - Pin himself .
发现 那 它 有 到过 造成的 经过 这 主 的 这 安全 - 别针 他自己 .

发现这是别针之王亲自造成的。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [kraɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,
" Ha ! ha ! " cried that individual , with a malicious grin ,
" 哈 ! 哈 ! " 哭 那 个人 , 和 一个 恶意 咧嘴笑 ,

“哈哈！”那人咧嘴一笑，发出了一声恶毒的叫喊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] !
“ you have turned your back on the King !
” 你 有 转向 你的 后退 在 这 国王 !

“你们背弃了国王！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] ,
” The King spoke a few words to his body - guard ,
” 这 国王 辐 一个 很少 字 到 他的 身体 - 警卫 ,

国王对他的侍卫说了几句话，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] ['hæri] .
and instantly a large number of them started towards Harry .
和 即刻 一个 大的 数字 的 他们 开始 向 哈里 .

瞬间，他们中的很多人朝哈利走去。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
” 快的 !

“快的！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] !
you must escape !
你 必须 逃脱 !

你必须逃走！

” [kraɪd] [ðə; ði][elf] [huːz] [hæt][hiː; hi] [pə'zest] .
” cried the elf whose hat he possessed .
” 哭 这 精灵 谁 帽子 他 拥有 .

“他帽子上的精灵喊道。”

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
“ Follow me .
” 跟随 我 .

“跟我来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 11]
” [页 -]

“[第 11 页]

['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Harry was inclined to stand his ground , but on second thoughts it seemed
哈里 曾是 倾斜 到 站立 他的 地面 , 但 在 第二 想法 它 似乎
['waɪzər][tuː; tə] [rʌn] ,
wiser to run ,
更明智 到 跑步 ,

哈利原本想坚守阵地，但转念一想，逃跑似乎更明智。

[soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] ['meni]
so he followed his little friend through a side doorway and on through many
所以 他 随后 他的 小的 朋友 通过 一个 边 门口 和 在 通过 许多
['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ʌp] ['nuːmərəs] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
corridors and up numerous flights of stairs until they arrived at the chamber
走廊 和 向上 很多的 航班 的 楼梯 直到 他们 到达的 在 这 房间
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] .
where they had first entered .
在哪里 他们 有 第一的 进入 .

于是，他跟着他的小伙伴穿过侧门，穿过许多走廊，爬上无数段楼梯，直到他们到达他们最初进入的房间。

[ðə; ði][elf][ræn][ʌp][ðə; ði][steps] ,
The elf ran up the steps ,
这 精灵 跑 向上 这 步骤 ,

小精灵跑上台阶，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] [in'sə:tid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k]

and	taking	a	pin	from	his	coat	inserted	it	in	a	small	hole	in	the	rock
和	采取	一个	别针	从	他的	外套	插入	它	在	一个	小的	洞	在	这	岩石

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

他从外套上取下一枚别针，插进头顶岩石上的一个小孔里。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [pɪn] , [pɪn] ,

“	Pin	,	pin	,
”	别针	,	别针	,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Trusty	and	stout	,
可靠	和	肥硕	,

可靠而结实，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn]

I	am	within
我	是	之内

我身处其中

[ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] .

And	want	to	get	out	.
和	想	到	得到	出去	.

想要离开。

” [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

”	The	door	in	the	rock	opened	,	and	they	stepped	out	into	the	open	air	.
”	这	门	在	这	岩石	打开	,	和	他们	步	出去	进入	这	打开	空气	.

“岩石上的门开了，他们走了出去，来到了户外。”

“ [wɪə(r)] [seɪf] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][elf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] ,

“	We're	safe	now	,	”	said	the	elf	,	and	he	slammed	the	door	shut	,
“	是	安全的	现在	,	”	说	这	精灵	,	和	他	猛烈抨击	这	门	关闭	,

“我们现在安全了，”精灵说着，砰地一声关上了门。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] ['soʊldʒərz][bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .

just	as	the	foremost	of	the	pursuing	soldiers	began	to	mount	the	stairs	.
只是	作为	这	首先	的	这	追求	士兵	开始	到	山	这	楼梯	.

就在追击的士兵最前面开始登上台阶的时候。

“ [naʊ] , [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][hæt] !

“	Now	,	please	give	me	my	hat	!
”	现在	,	请	给	我	我的	帽子	!

“现在，请把我的帽子给我！”

” [hi:; hi] ['ædɪd] [im'plɔ:riŋli] .

”	he	added	imploringly	.
”	他	额外	恳求地	.

“他恳求道。”

“ [nɑ:t] [jet] , ” [sed] ['hæri] .

“	Not	yet	,	”	said	Harry	.
“	不是	然而	,	”	说	哈里	.

“还没呢，”哈利说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ˌberˈhedɪd]
“ You must go home with me ; I'm not going to walk the streets bareheaded
“ 你 必须 去 家 和 我 ; 我是 不是 去 到 走 这 街道 免冠
[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] .
and visible .
和 可见的 .

“你必须跟我回家；我不能光着头在街上招摇过市。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['hæri] [beɪd] [ðə; ði][elf] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” When they reached the house Harry bade the elf wait a minute ,
” 什么时候 他们 达到 这 房子 哈里 巴德 这 精灵 等待 一个 分钟 ,

“当他们到达房子时，哈利让小精灵等一下。”

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði]['elfɪn][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
and removing the elfin hat from his head , he went up to his mother's
和 移除 这 精灵 帽子 从 他的 头 , 他 去 向上 到 他的 母亲的

他摘下头上的精灵帽，走到他母亲面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][oʊld][hæt] - [pɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .
room , and took an old hat - pin from a closet .
房间 , 和 采取 一个 老的 帽子 - 别针 从 一个 壁橱 .

走进房间，从壁橱里拿出一枚旧帽针。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
Stopping on his way back at the sitting - room door , he obtained his mother's
停止 在 他的 方式 后退 在 这 坐着 - 房间 门 , 他 获得 他的 母亲的
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
permission to keep it ,
允许 到 保持 它 ,

在返回客厅的途中，他停在客厅门口，征得了母亲的同意，才得以保留它。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][elf] .
and then ran out to the elf .
和 然后 跑 出去 到 这 精灵 .

然后跑出去找精灵。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] .
“ You have been a good servant , ” said he , “ and here is your reward .
“ 你 有 到过 一个 好的 仆人 , ” 说 他 , “ 和 这里 是 你的 报酬 .

“你一直是个好仆人，”他说，“这是你的奖赏。”

” [ðə; ði] ['ɛlfs] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
” The elf's little black eyes sparkled with pleasure as he took it ,
” 这 精灵的 小的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 作为 他 采取 它 ,

“精灵接过它时，他那双黑色的小眼睛闪烁着喜悦的光芒。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ['praʊdli] , ['seɪɪŋ] : “ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
and he drew himself up proudly , saying : “ Now I shall become a member of
和 他 画 他自己 向上 自豪地 , 说 : “ 现在 我 将 变得 一个 成员 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
the royal family .
这 皇家 家庭 .

他骄傲地挺直身子，说道：“现在我将成为皇室成员了。”

[ænd; ənd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ]

And	here	,	”	he	continued	,	drawing	a	pin	from	his	coat	,	and	handing
和	这里	,	”	他	持续	,	绘画	一个	别针	从	他的	外套	,	和	处理

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hæri] ,

it	to	Harry	,
它	到	哈里	,

“还有这个，”他一边说着，一边从外套里掏出一枚别针，递给哈利。

“ [ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] .

“	is	a	token	of	my	gratitude	.
”	是	一个	令牌	的	我的	感激	.

“这是我表达感激之情的凭证。”

[ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

If	you	ever	want	to	see	me	,	go	to	that	rock	in	the	Park	;
如果	你	曾经	想	到	看	我	,	去	到	那	岩石	在	这	公园	;

如果你想见我，就去公园里的那块石头那里；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] ;

in	the	centre	of	the	top	you	will	find	a	small	hole	;
在	这	中心	的	这	顶部	你	将要	寻找	一个	小的	洞	;

在顶部的中心你会发现一个小孔；

[stɪk] [ðɪs] [pɪn][ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [pres] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [θraɪs] , [rɪˈpiːt] [ðiːz] [wɜːrdz]

stick	this	pin	in	the	hole	,	and	while	you	press	upon	it	thrice	,	repeat	these	words
戳	这	别针	在	这	洞	,	和	尽管	你	按	之上	它	三次	,	重复	这些	字

:

:
:

把这枚别针插进孔里，按压三次，同时重复以下词语：

“ [pɪn] , [pɪn] , [let][ˌem ˈiː][ɪn] .

“	Pin	,	pin	,	let	me	in	.
”	别针	,	别针	,	让	我	在	.

“别管我，别管我，让我进去。”

['niːdlz] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] ,

Needles	are	banished	,
针头	是	被放逐	,

针头被禁用，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃt] ;

All	of	them	vanished	;
全部	的	他们	消失了	;

他们都消失了；

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['wɒnts][tuː; tə][get][ɪn] . ”

A	mortal	wants	to	get	in	.	”
一个	凡人	想要	到	得到	在	.	”

凡人也想进去。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæri] .

“	Thank	you	,	”	said	Harry	.
”	感谢	你	,	”	说	哈里	.

“谢谢，”哈利说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

“	Good	-	by	,	little	chap	.
”	好的	-	经过	,	小的	小伙子	.

“再见，小家伙。”

[hɪəz] [jʊr; jər][hæt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][elf] , [huː] [ˈɪnstəntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Here's your hat , ” and he tossed it to the elf , who instantly disappeared .

这里是 你的 帽子 , ” 和 他 抛掷 它 到 这 精灵 , WHO 即刻 消失 .

“这是你的帽子，”说着，他把帽子扔给了精灵，精灵瞬间消失了。

“ [wel] , ” [θɔːt] [ˈhæri] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , “ [aɪv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] [wer]

“ Well , ” thought Harry , as he entered the house , “ I've certainly found out where

” 出色地 , ” 想法 哈里 , 作为 他 进入 这 房子 , ” 我已经 当然 成立 出去 在哪里

[ðə; ði][pɪnz][goʊ] .

the pins go .

这 别针 去 .

“好吧，”哈利走进房子时心想，“我肯定已经找到别针的插处了。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [Pg 13]

” [页 -]

“[第 13 页]

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ˈteɪkən] [ˈprɪz(ə)nər] .

TAKEN PRISONER .

已采取 囚犯 .

被俘虏。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈhɛriːz] [ədˈventʃər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɪn] [elvz] ,

One Saturday , some months after Harry's adventure among the Pin Elves ,

一 周六 , 一些 几个月 后 哈利的 冒险 之中 这 别针 精灵 ,

在哈利与小精灵们的奇遇几个月后的一个星期六，

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

an irresistible desire came over him to pay another visit to the little

一个 无法抗拒 欲望 来了 超过 他 到 支付 其他 访问 到 这 小的

[ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpiːp(ə)l] ;

underground people ;

地下 人们 ;

他心中涌起一股难以抑制的冲动，想要再次拜访那些生活在地下的小人们；

[soʊ] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [kənˈsent] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

so having obtained his mother's consent to spend the afternoon in the Park ,

所以 拥有 获得 他的 母亲的 同意 到 花费 这 下午 在 这 公园 ,

于是，在征得母亲的同意后，他决定下午去公园玩。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pɪn][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['elfɪn] [frend] ,

he took the pin given him by his elfin friend ,

他 采取 这 别针 给定 他 经过 他的 精灵 朋友 ,

他拿起精灵朋友送给他的别针。

[pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪft] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] .

put in his pocket a little gift for him , and started off .

放 在 他的 口袋 一个 小的 礼物 为了 他 , 和 开始 离开 .

他往口袋里塞了份小礼物给他，然后就出发了。

[ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ]

The rock which contained the hidden door was situated close to a footpath

这 岩石 哪个 包含 这 隐 门 曾是 位于 关闭 到 一个 人行道

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] ,

and when he reached it he sat down upon it as if to rest ,

和 什么时候 他 达到 它 他 卫星 向下 之上 它 作为 如果 到 休息 ,

那块藏有暗门的岩石位于一条小路附近，他走到岩石旁，像休息一样坐在上面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	looked	about	to	see	if	any	one	were	watching	him	.
和	看起来	关于	到	看	如果	任何	一	是	观看	他	.

他环顾四周，看看有没有人注意到他。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑ:rk] [pə'li:smən] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [baɪ] ,

No	one	was	in	sight	but	a	Park	policeman	,	who	had	just	passed	by	,
不	一	曾是	在	视线	但	一个	公园	警察	,	WHO	有	只是	通过了	经过	,

除了刚刚路过的公园警察外，周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

and	he	was	disappearing	from	view	among	the	shrubbery	.
和	他	曾是	消失	从	看法	之中	这	灌木	.

他渐渐消失在灌木丛中。

[soʊ] ['hæri] ['hɜ:rɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]

So	Harry	hurriedly	examined	the	centre	of	the	rock	,	and	in	a	few	moments
所以	哈里	匆匆	检查	这	中心	的	这	岩石	,	和	在	一个	很少	时刻

于是哈利赶紧查看了岩石的中心，片刻之后……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] .

found	the	hole	.
成立	这	洞	.

找到洞了。

[ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [pɪn] , [hi:; hi] [prest] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [θraɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]

Inserting	the	pin	,	he	pressed	upon	it	thrice	,	and	repeated
插入	这	别针	,	他	按下	之上	它	三次	,	和	重复

他插入别针，按压了三次，然后重复了一遍。

“ [pɪn] , [pɪn] , [let] [ˌem 'i:] [ɪn] .

“	Pin	,	pin	,	let	me	in	.
“	别针	,	别针	,	让	我	在	.

“别管我，别管我，让我进去。”

['ni:dlz] [ɑ:r; ər] ['bænɪʃt] ,

Needles	are	banished	,
针头	是	被放逐	,

针头被禁用，

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['vænɪʃt] ;

All	of	them	vanished	;
全部	的	他们	消失了	;

他们都消失了；

[ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [ɪn] .

A	mortal	wants	to	get	in	.
一个	凡人	想要	到	得到	在	.

凡人想要进去。

” ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ['oʊpənd] ,

”	Instantly	the	door	in	the	top	of	the	rock	opened	,
”	即刻	这	门	在	这	顶部	的	这	岩石	打开	,

“岩石顶部的门瞬间打开了，

[ænd; ənd] ['hæri] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɑ:k] .

and	Harry	found	himself	lying	on	the	grass	beside	the	rock	.
和	哈里	成立	他自己	说谎	在	这	草	旁	这	岩石	.

哈利发现自己躺在石头旁边的草地上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

In	his	excitement	he	had	forgotten	just	where	the	door	was	,	and	,
在	他的	激动	他	有	被遗忘的	只是	在哪里	这	门	曾是	,	和	,

他太过兴奋，竟然忘记了门在哪里，而且，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪg'zæktli][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

as	he	was	resting	exactly	on	top	of	it	,
作为	他	曾是	休息	确切地	在	顶部	的	它	,

因为他正好趴在上面休息，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli] [θru:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [rɑ:k] .

when	it	sprang	open	it	naturally	threw	him	off	the	rock	.
什么时候	它	弹簧	打开	它	自然	扔	他	离开	这	岩石	.

它猛地弹开时，自然而然地把他从岩石上甩了下去。

['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

Fortunately	he	was	not	hurt	,	though	he	was	very	much	surprised	.
幸运的是	他	曾是	不是	伤害	,	尽管	他	曾是	非常	很多	惊讶	.

幸运的是他没有受伤，虽然他当时非常惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] , [snætʃ] [ðə; ði]['elfɪn] [pɪn]

It	took	but	a	moment	,	however	,	to	pick	himself	up	,	snatch	the	elfin	pin
它	采取	但	一个	片刻	,	然而	,	到	挑选	他自己	向上	,	抢夺	这	精灵	别针

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ,

from	the	hole	,
从	这	洞	,

然而，他只用了片刻就站了起来，从洞里拔出了精灵别针。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .

and	spring	down	the	stone	steps	through	the	open	doorway	.
和	春天	向下	这	石头	步骤	通过	这	打开	门口	.

然后沿着石阶跳下，穿过敞开的门口。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [ə'bʌv] [ʃʌt] ['nɔɪzləsli]

As	his	foot	touched	the	bottom	,	the	trap	-	door	in	the	rock	above	shut	noiselessly
作为	他的	脚	感动	这	底部	,	这	陷阱	-	门	在	这	岩石	多于	关闭	无声

.

:
.

当他脚触底时，上方岩石上的活板门无声地关上了。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	chamber	in	which	he	found	himself	was	empty	,
这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	空的	,

他发现自己身处的房间空无一人。

[soʊ][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][elf][ɑ:n][hɪz; ɪz]

so	he	entered	the	passageway	which	he	had	traversed	with	the	elf	on	his
所以	他	进入	这	通道	哪个	他	有	穿越	和	这	精灵	在	他的

['fɔ:rmər] ['vɪzɪt] ,

former	visit	,
以前的	访问	,

于是他走进了上次和精灵一起走过的那条通道。

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['glæsi] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɑ:nwərdz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]

slid	down	the	glassy	incline	,	and	walked	onwards	until	he	came	to	the	first
滑行	向下	这	玻璃状	倾斜	,	和	步行	开始	直到	他	来了	到	这	第一的

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他顺着光滑的斜坡滑了下去，然后继续往前走，直到来到第一扇门前。

[æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

As	no	one	was	there	,
作为	不	一	曾是	那里	,

因为当时没有人在场，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	as	there	seemed	to	be	no	way	for	him	to	open	the	door	,
和	作为	那里	似乎	到	是	不	方式	为了	他	到	打开	这	门	,

由于他似乎没有办法打开那扇门，

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

he	knocked	upon	it
他	敲门	之上	它

他敲了敲它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

as	loudly	as	possible	,	and	stepping	back	a	little	waited	for	a	response	.
作为	高声	作为	可能的	,	和	步进	后退	一个	小的	等待	为了	一个	回复	.

他尽可能大声地喊叫，然后稍稍后退，等待回应。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

Suddenly	the	door	opened	about	half	-	way	,	but	closed	again	just	as	suddenly
突然	这	门	打开	关于	一半	-	方式	,	但	关闭	再次	只是	作为	突然

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [ə'piərɪŋ] .

without	any	one	appearing	.
没有	任何	一	出现	.

突然，门开了一半，但随即又突然关上了，没有人出现。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , ['hæri] [nɑːkt] [ə'gen] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [sɔːr] , [ænd; ənd]

After	waiting	awhile	longer	,	Harry	knocked	again	till	his	knuckles	were	sore	,	and
后	等待	一会儿	更长	,	哈里	敲门	再次	直到	他的	指关节	是	疼	,	和

[wen] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] ,

when	no	answer	came	,
什么时候	不	回答	来了	,

等了一会儿后，哈利又敲了敲门，直到指关节都疼了，但还是没有人应答。

[hiː; hi] [kɪkt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] ['bæriər] .

he	kicked	vigorously	against	the	rocky	barrier	.
他	踢	大力	反对	这	岩石	障碍	.

他用力踢打着岩石屏障。

['faɪnəli] [hiː; hi] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Finally	he	grew	tired	,	and	sat	down	.
最后	他	生长	疲劳的	,	和	卫星	向下	.

最后他累了，便坐了下来。

[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] .

What	to	do	next	he	hardly	knew	.
什么	到	做	下一个	他	几乎	知道	.

接下来该怎么办，他几乎一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] ,

It	was	impossible	to	go	back	the	way	he	came	,
它	曾是	不可能的	到	去	后退	这	方式	他	来了	,

他不可能原路返回。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] ['glæsi] [ɪn'klaɪn] .

as	he	could	not	walk	up	the	glassy	incline	.
作为	他	可以	不是	走	向上	这	玻璃状	倾斜	.

因为他无法走上那光滑的斜坡。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	had	seen	no	passageway	opening	out	of	the	one	in	which	he	was	,
他	有	已见	不	通道	开幕	出去	的	这	一	在	哪个	他	曾是	,

他没有看到任何通往他所在之处的通道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [ə'hed] .

and	there	seemed	to	be	no	other	door	than	the	one	just	ahead	.
和	那里	似乎	到	是	不	其他	门	比	这	一	只是	前方	.

除了眼前这扇门之外，似乎没有其他门了。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] ['hæpənd]

there	was	nothing	to	do	but	to	wait	until	some	of	the	elves	happened
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	等待	直到	一些	的	这	精灵	发生

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] .

along	that	way	.
沿着	那	方式	.

除了等待一些精灵路过那里，别无他法。

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ;

The	silence	at	first	was	painful	;
这	沉默	在	第一的	曾是	痛苦	;

起初的沉默令人难熬；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

but	after	a	little	while	he	fancied	he	heard	mysterious	sounds	around	him	,
但	后	一个	小的	尽管	他	幻想	他	听到	神秘	声音	大约	他	,

但过了一会儿，他似乎听到了周围神秘的声音。

[laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][sɔːft] ['fʊtfɔːl] ,

like	the	rustling	of	garments	,	and	soft	footfalls	,
喜欢	这	沙沙声	的	服装	,	和	柔软的	脚步声	,

就像衣物摩擦的沙沙声和轻柔的脚步声，

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] .

and	once	or	twice	what	seemed	to	be	a	faint	whispering	.
和	一次	或者	两次	什么	似乎	到	是	一个	头晕的	耳语	.

而且一两次还听到了似乎很微弱的耳语声。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli]

No	one	was	visible	,	and	he	had	almost	concluded	that	he	had	merely
不	一	曾是	可见的	,	和	他	有	几乎	结束	那	他	有	仅仅

[ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [saʊndz] ,

imagined	the	sounds	,
想象	这	声音	,

他周围一个人影也没有，几乎可以肯定自己刚才听到的声音只是幻觉。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

when	there	came	a	sharp	click	just	beside	him	,
什么时候	那里	来了	一个	锋利的	点击	只是	旁	他	,

这时，他身旁传来一声清脆的咔哒声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['rɑːki] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

as	if	a	piece	of	metal	had	struck	the	rocky	side	of	the	passageway	.
作为	如果	一个	片	的	金属	有	击	这	岩石	边	的	这	通道	.

仿佛一块金属撞击到了通道的岩石壁上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	sprang	to	his	feet	,	much	startled	and	frightened	,	but	there	was
他	弹簧	到	他的	脚	,	很多	惊慌	和	害怕	,	但	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

nothing	to	be	seen	,
没有什么	到	是	已见	,

他惊恐万分地跳了起来，但什么也没看到。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

and	as	he	listened	intently	,	he	could	not	hear	the	slightest	sound	.
和	作为	他	听着	专注地	,	他	可以	不是	听到	这	丝毫	声音	.

他全神贯注地听着，却听不到一丝声音。

“ [ʃɔː] !

“	Pshaw	!
”	呸	!

“呸！”

[aɪm] ['sɪmpli] ['nɜːrvəs] !

I'm	simply	nervous	!
我是	简单地	紧张的	!

我只是有点紧张!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] .

”	he	exclaimed	,	seating	himself	again	.
”	他	惊呼	,	座位	他自己	再次	.

他一边说着，一边重新坐了下来。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,

But	scarcely	had	he	become	quiet	,
但	几乎	有	他	变得	安静的	,

但他刚安静下来，

[wen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fiːt] ,

when	he	felt	something	like	a	rope	drawn	tightly	about	his	arms	and	feet	,
什么时候	他	毛毡	某物	喜欢	一个	绳索	绘制	紧紧	关于	他的	武器	和	脚	,

当他感到有什么东西像绳子一样紧紧地勒住他的胳膊和脚时，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	he	was	pulled	over	on	his	back	upon	the	ground	.
和	然后	他	曾是	拉	超过	在	他的	后退	之上	这	地面	.

然后他被人拉倒在地，仰面朝天摔在地上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

He	made	a	desperate	effort	to	free	himself	,
他	制成	一个	绝望的	努力	到	自由的	他自己	,

他拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['strɔːŋli] [baʊnd] [ðæt] [ɔːl] ['strʌglɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn]

but	both	arms	and	legs	were	so	strongly	bound	that	all	struggling	was	in	vain
但	两个都	武器	和	腿	是	所以	强烈	边界	那	全部	挣扎	曾是	在	徒劳

;
;
;

但是他的四肢都被绑得很紧，挣扎也无济于事；

[soʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

so	he	lay	there	perfectly	quiet	,	half	frightened	out	of	his	wits	.
所以	他	躺	那里	完美	安静的	,	一半	害怕	出去	的	他的	智慧	.

于是他静静地躺在那里，吓得魂飞魄散。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

In	a	few	moments	,	he	was	dragged	on	his	back	upon	what	seemed	to	be
在	一个	很少	时刻	,	他	曾是	拖拽	在	他的	后退	之上	什么	似乎	到	是

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

片刻之后，他被人仰面拖拽到一条似乎很长的路上，

[waɪd] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wide	board	,	and	then	the	board	,	with	him	upon	it	,
宽的	木板	,	和	然后	这	木板	,	和	他	之上	它	,

宽木板，然后是木板，上面站着他。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] ,

was	lifted	up	and	carried	through	a	number	of	passageways	,
曾是	抬起	向上	和	携带	通过	一个	数字	的	通道	,

被抬起并穿过多个通道，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	finally	set	down	again	on	the	ground	.
和	最后	放	向下	再次	在	这	地面	.

最后又回到了地上。

[ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ðen] ['dʒentli] [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

The	board	was	then	gently	pulled	from	under	him	,	there	was	a	confused
这	木板	曾是	然后	轻轻地	拉	从	在下面	他	,	那里	曾是	一个	使困惑

['rʌslɪŋ] [saʊnd] ,

rustling	sound	,
沙沙声	声音	,

然后，他身下的木板被轻轻地抽走了，传来一阵混乱的沙沙声。

[ðə; ðɪ] [bɑːndz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['sʌd(ə)nli] ['luːsnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

the	bonds	on	his	limbs	suddenly	loosened	,	and	all	became	quiet	.
这	债券	在	他的	四肢	突然	松动	,	和	全部	成为	安静的	.

他四肢上的束缚突然松开，周围一片寂静。

['hæri] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt]

Harry	sprang	to	his	feet	and	found	himself	in	a	small	chamber	about	twelve	feet
哈里	弹簧	到	他的	脚	和	成立	他自己	在	一个	小的	房间	关于	十二	脚

[skwer] ,

square	,
正方形	,

哈利猛地站起身，发现自己身处一个大约十二英尺见方的小房间里。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['niːðər] [dɔːr] [nɔːr] ['wɪndoʊ] .

with	apparently	neither	door	nor	window	.
和	显然	两者都不	门	也不	窗户	.

显然既没有门也没有窗。

[ʌv; əv] [kɔːrs]
Of **course**
的 课程

当然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ˈsʌmwer] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
he **knew** **there** **must** **be** **a** **doorway** **somewhere** **,** **as** **he** **had** **just** **been**
他 知道 那里 必须 是 一个 门口 某处 , 作为 他 有 只是 到过
[brɔːt] [θruː] [wʌn] ;
brought **through** **one** **;**
带来 通过 一 ;

他知道附近肯定有扇门，因为他刚才就是被带进一扇门的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
but **he** **was** **unable** **to** **discover** **any** **sign** **of** **it** **now** **.**
但 他 曾是 无法 到 发现 任何 符号 的 它 现在 .

但他现在却找不到任何蛛丝马迹。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd]
The **room** **was** **well** **lighted** **in** **some** **way** **from** **the** **lofty** **ceiling** **,** **and**
这 房间 曾是 出色地 照明 在 一些 方式 从 这 高远 天花板 , 和
[kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
contained **a** **long** **,**
包含 一个 长的 ,

房间采光很好，高高的天花板提供了充足的光线，房间里有一条长长的.....

[loʊ] [kaʊtʃ] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
low **couch** **along** **one** **of** **the** **walls** **.**
低的 长椅 沿着 一 的 这 墙壁 .

靠墙摆放着一张矮沙发。

[ˈhæri] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Harry **carefully** **examined** **his** **prison** **,** **and** **then** **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the**
哈里 小心 检查 他的 监狱 , 和 然后 卫星 向下 在 这 边缘 的 这
[kaʊtʃ] ,
couch **,**
长椅 ,

哈利仔细打量了一下他的牢笼，然后坐在沙发边上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪs(ə)l] .
and **gave** **a** **long** **whistle** **.**
和 给予 一个 长的 哨 .

然后吹了一声长哨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrk][ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] !
” he cried , “ this is a lark and no mistake !
” 他 哭 , “ 这 是 一个 云雀 和 不 错误 !

他喊道：“这纯粹是一场闹剧，绝无误！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .

I	wish	I	could	get	out	of	this	hole	.
我	希望	我	可以	得到	出去	的	这	洞	.

我真希望我能摆脱这个困境。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] [ber] [stoʊn] [wɔːlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

〞	But	it	needed	only	a	glance	at	those	bare	stone	walls	to	show	him	the
〞	但	它	需要	仅有的	一个	瞥一眼	在	那些	裸	石头	墙壁	到	展示	他	这

['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] .

uselessness	of	such	a	wish	.
无用性	的	这样的	一个	希望	.

但只要看一眼那些光秃秃的石墙，他就能明白这种愿望是徒劳的。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] ['taɪərd]

Finally	he	gave	up	thinking	about	his	strange	situation	,	and	being	thoroughly	tired
最后	他	给予	向上	思维	关于	他的	奇怪的	情况	,	和	存在	彻底	疲劳的

[aʊt] ,

out	,
出去	,

最后他放弃了思考自己奇怪的处境，并且感到筋疲力尽。

[θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

threw	himself	back	on	the	couch	,	and	was	soon	fast	asleep	.
扔	他自己	后退	在	这	长椅	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

他向后倒在沙发上，很快就睡着了。

[ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

On	awakening	,	the	first	object	that	met	his	gaze	was	a	low	table	beside	him	,
在	唤醒	,	这	第一的	目的	那	遇见	他的	目光	曾是	一个	低的	桌子	旁	他	,

醒来后，他首先映入眼帘的是身旁的一张矮桌。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [fuːd] .

covered	with	a	tempting	display	of	food	.
涵盖	和	一个	诱人的	展示	的	食物	.

上面摆满了诱人的食物。

“ [wel] !

“	Well	!
〞	出色地	!

“出色地!

〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [laɪk] ['mædʒɪk] !

〞	he	exclaimed	,	rubbing	his	eyes	in	amazement	,	“	if	it	isn't	just	like	magic	!
〞	他	惊呼	,	擦	他的	眼睛	在	惊愕	,	“	如果	它	不是	只是	喜欢	魔法	!

他揉着眼睛，惊讶地惊呼道：“这简直就像魔法一样！”

〞 [ðə; ði] [fuːd] [smeld] [gʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['teɪstɪd] [gʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ;

〞	The	food	smelled	good	,	and	also	tasted	good	,	as	he	soon	discovered	;
〞	这	食物	闻起来	好的	,	和	还	尝过	好的	,	作为	他	很快	发现	;

“食物闻起来很香，尝起来也很香，他很快就发现了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] .

and	when	he	had	finished	eating	there	was	little	of	it	left	.
和	什么时候	他	有	完成的	吃	那里	曾是	小的	的	它	左边	.

他吃完后，剩下的食物所剩无几了。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

After	that	,	he	walked	around	the	room	a	number	of	times	,
后	那	,	他	步行	大约	这	房间	一个	数字	的	时代	,

之后，他在房间里来回踱步了好几遍。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

and	then	lay	down	and	slept	again	.
和	然后	躺	向下	和	睡着了	再次	.

然后躺下又睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	he	awoke	the	second	time	,	the	little	table	had	disappeared	.
什么时候	他	醒来	这	第二	时间	,	这	小的	桌子	有	消失	.

当他第二次醒来时，小桌子已经不见了。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hæf] ['doʊzɪŋ] ,

While	he	lay	there	,	half	dozing	,
尽管	他	躺	那里	,	一半	打盹	,

他躺在那里，半睡半醒。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['nɔɪzləsli] ['oʊpən] [ænd; ənd]

he	saw	a	door	in	the	opposite	side	of	the	room	noiselessly	open	and
他	锯	一个	门	在	这	对面的	边	的	这	房间	无声	打开	和

[ɪ'miːdiətli] [kloʊz] [ə'gen] .

immediately	close	again	.
立即地	关闭	再次	.

他看到房间另一侧的一扇门无声地打开，然后立即又关上了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	moment	later	,	something	soft	touched	his	head	,
一个	片刻	之后	,	某物	柔软的	感动	他的	头	,

片刻之后，有什么柔软的东西碰到了他的头，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['elfɪn] [frend] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	beheld	his	old	elfin	friend	standing	beside	him	,	nodding	and
和	他	观看	他的	老的	精灵	朋友	常设	旁	他	,	点头	和

['grɪnɪŋ] .

grinning	.
咧嘴笑	.

他看见他那位精灵老朋友站在他身边，点头微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

“ [hə'ləu] ! ” [kraɪd] ['hæri] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , “ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ? ”

“	Hallo	!	”	cried	Harry	,	sitting	upright	,	“	how	did	you	get	here	?	”
“	你好	!	”	哭	哈里	,	坐着	直立	,	“	如何	做过	你	得到	这里	?	”

“你好！”哈利坐直身子喊道，“你怎么会在这里？”

“ [ʃ] — [ʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [elf] , “ [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] !

“	Sh	—	sh	!	”	said	the	elf	,	“	don't	talk	so	loud	!
“	什	—	什	!	”	说	这	精灵	,	“	不	讲话	所以	大声	!

“嘘——嘘！”精灵说，“别这么大声说话！”

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] . ”

I	came	in	at	the	door	just	now	.	”
我	来了	在	在	这	门	只是	现在	.	”

我刚才从门口进来的。

“ ['haʊz] [ðæt] ?

“	How's	that	?
“	怎么样	那	?

“怎么样？”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , ″ [sed] ['hæri] .

I	didn't	see	you	,	″	said	Harry	.
我	没有	看	你	,	″	说	哈里	.

“我没看见你，”哈利说。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ″ [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] ;

“	No	,	of	course	not	,	″	was	the	reply	;
″	不	,	的	课程	不是	,	″	曾是	这	回复	;

“不，当然不是，”对方回答道；

“ [wiː; wi] [elvz] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [huː] ['hæznt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hæts][ɑːn] .

“	we	elves	are	invisible	to	any	mortal	who	hasn't	one	of	our	hats	on	.
″	我们	精灵	是	无形的	到	任何	凡人	WHO	还没有	一	的	我们的	帽子	在	.

“对于任何没有戴上我们精灵帽子的凡人来说，我们精灵都是隐形的。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ][hæt][ɑːn][jʊr; jər] [hed] . ″

You	see	me	now	because	I	just	put	my	hat	on	your	head	.	″
你	看	我	现在	因为	我	只是	放	我的	帽子	在	你的	头	.	″

你现在看到我，是因为我把帽子戴在了你的头上。

“ [wel] , [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [baɪ] [ðə; ðiː] [wei] ? ″

“	Well	,	say	,	old	fellow	,	or	whatever	your	name	may	be	—	what	is	your	name	,	by	the	way	?	″
″	出色地	,	说	,	老的	同伴	,	或者	任何	你的	姓名	可能	是	—	什么	是	你的	姓名	,	经过	这	方式	?	″

“对了，老兄，或者不管你叫什么名字——你叫什么名字？”

“ - , ″ ['ænsər] [ðə; ðiː][elf] .

“	Wamby	,	″	answered	the	elf	.
″	-	,	″	回答	这	精灵	.

“Wamby，”精灵回答道。

“ [wel] , - , ″ [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , “ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ,

“	Well	,	Wamby	,	″	continued	Harry	,	“	why	am	I	shut	up	here	,
″	出色地	,	-	,	″	持续	哈里	,	“	为什么	是	我	关闭	向上	这里	,

“好吧，温比，”哈利继续说道，“我为什么被关在这里？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	what	is	going	to	be	done	with	me	?
和	什么	是	去	到	是	完毕	和	我	?

那我该如何处置呢?

″ [ðə; ðiː][elf] ['ænsər] :

″	The	elf	answered	:
″	这	精灵	回答	:

精灵回答道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][jʊr; jər]['fɔːrmər]['vɪzɪt][juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ðiː] [kɪŋ] .

“	You	are	shut	up	because	at	your	former	visit	you	turned	your	back	on	the	King	.
″	你	是	关闭	向上	因为	在	你的	以前的	访问	你	转向	你的	后退	在	这	国王	.

“你被关起来，是因为你上次来访时背弃了国王。”

[wen] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ðiː] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪl] [ʌv; əv] [glæs] ,

When	to	-	day	you	came	to	that	door	near	the	foot	of	the	hill	of	glass	,
什么时候	到	-	天	你	来了	到	那	门	靠近	这	脚	的	这	爬坡道	的	玻璃	,

今天当你来到玻璃山脚下的那扇门前时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['hædnt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hæts][ɑːn] ;

you	could	see	no	one	because	you	hadn't	one	of	our	hats	on	;
你	可以	看	不	一	因为	你	之前没有	一	的	我们的	帽子	在	;

你一个人也看不见，因为你没戴我们的帽子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ,

but	the	two	guards	were	there	,	and	while	one	remained	to	watch	you	,
但	这	二	守卫	是	那里	,	和	尽管	一	剩余	到	手表	你	,

但那两个守卫就在那里，其中一个留下来监视你，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	other	carried	the	news	to	the	King	.
这	其他	携带	这	消息	到	这	国王	.

另一人将消息带给了国王。

['ɪnstəntli] , [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə]

Instantly	,	a	body	of	soldiers	was	sent	to	seize	you	,	and	carry	you	to
即刻	,	一个	身体	的	士兵	曾是	发送	到	抢占	你	,	和	携带	你	到

[ðɪs]

this
这

立刻，一队士兵被派来抓捕你，把你带到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

监狱。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	was	unable	to	prevent	it	,	but	I	made	up	my	mind	to	see	you	,
我	曾是	无法	到	防止	它	,	但	我	制成	向上	我的	头脑	到	看	你	,

我没能阻止这一切，但我下定决心要见你。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	so	I	deliberately	turned	my	back	on	the	King	and	,	of	course	,
和	所以	我	故意地	转向	我的	后退	在	这	国王	和	,	的	课程	,

于是我故意背弃了国王，当然，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː] .

was	at	once	arrested	and	brought	here	as	a	prisoner	too	.
曾是	在	一次	被捕	和	带来	这里	作为	一个	囚犯	也	.

他随即被捕，并作为囚犯被带到这里。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

As	to	what	is	to	be	done	with	us	,
作为	到	什么	是	到	是	完毕	和	我们	,

至于该如何处置我们，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][send][ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəʊmz] . ”

I	believe	they	intend	to	send	us	down	to	work	with	the	Gnomes	.	”
我	相信	他们	打算	到	发送	我们	向下	到	工作	和	这	地精	.	”

我相信他们打算把我们派下去和地精一起工作。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] ['hæri] .

“	Where	is	that	?	”	asked	Harry	.
“	在哪里	是	那	?	”	问	哈里	.

“那在哪儿？”哈利问道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nəʊmz] ? ”

“	And	who	are	the	Gnomes	?	”
”	和	WHO	是	这	地精	?	”

“那么，小矮人又是谁呢？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [elvz] [huː] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

“	Why	,	the	Gnomes	are	the	elves	who	work	in	the	mines	far	down	in	the	earth	,
”	为什么	,	这	地精	是	这	精灵	WHO	工作	在	这	矿井	远的	向下	在	这	地球	,

“为什么呢？侏儒就是那些在地底深处矿井里工作的精灵。”

[weɪ] [daʊn] [bɪˈloʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

way	down	below	where	we	are	.
方式	向下	以下	在哪里	我们	是	.

远在我们所在位置的下方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] [ˈfɛloʊz] , [ðoʊz] [nəʊmz] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] , [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [oʊld] .

They	are	bad	fellows	,	those	Gnomes	,	black	and	ugly	,	and	awfully	old	.
他们	是	坏的	伙伴们	,	那些	地精	,	黑色的	和	丑陋的	,	和	非常	老的	.

那些侏儒真是坏家伙，又黑又丑，而且年纪非常大。

[ðeɪ] [dɪg][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd]['aɪərn] , [ænd; ənd][hæv; həv][bɪg] [fɔːdʒz] [wer] [ðeɪ] [meɪk]

They	dig	gold	and	silver	and	iron	,	and	have	big	forges	where	they	make
他们	挖	金子	和	银	和	铁	,	和	有	大的	锻造厂	在哪里	他们	制作

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .

lots	of	things	.
很多	的	事物	.

他们开采金、银和铁矿，并拥有大型锻造厂，在那里制造各种各样的东西。

[its] ['veri] [hɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

It's	very	hot	down	there	,	and	they	have	to	stay	there	all	the	time	.
它是	非常	热的	向下	那里	,	和	他们	有	到	停留	那里	全部	这	时间	.

下面很热，他们不得不一直待在那里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['pʌnɪʃmənts] [ðæt] [kæn; kən] [bɪˈfɔːl] [ə; eɪ][pɪn][elf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə]

One	of	the	worst	punishments	that	can	befall	a	Pin	Elf	is	to	be	sent	to
一	的	这	最差	惩罚	那	能	降临	一个	别针	精灵	是	到	是	发送	到

[wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəʊmz] .

work	with	the	Gnomes	.
工作	和	这	地精	.

对精灵来说，最严厉的惩罚之一就是被送到地精那里去干活。

[noʊ][wʌn]['evər][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]

No	one	ever	is	permitted	to	return	,	and	there	is	no	chance	to	escape	from
不	一	曾经	是	允许	到	返回	,	和	那里	是	不	机会	到	逃脱	从

[ðə; ði] [maɪnz] . ”

the	mines	.	”
这	矿井	.	”

任何人都不允许返回，也没有机会逃离矿井。

“ [wel] , [kɑːnt] [wiː; wi] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['kæri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Well	,	can't	we	escape	from	this	place	before	they	carry	us	down	to	the
”	出色地	,	不能	我们	逃脱	从	这	地方	前	他们	携带	我们	向下	到	这

[nəʊmz] ?

Gnomes	?
地精	?

“那么，在我们被带到地精那里之前，我们能不能逃离这个地方呢？”

” [æskt] ['hæri] .

”	asked	Harry	.
”	问	哈里	.

“哈利问道。”

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
Wamby shook his head dolefully .
- 摇晃 他的 头 悲伤地 .

温比沮丧地摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðeɪv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
“ No , ” he replied ; “ they've taken away the pin with which
“ 不 , ” 他 回复 ; “ 他们有 已采取 离开 这 别针 和 哪个

“不,”他回答说，“他们拿走了别针，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪ] ['oʊpənd] [dɔːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] ['eni] ['ʌðər] [wei] . ”
I opened doors , and we can't get out any other way . ”
我 打开 门 , 和 我们 不能 得到 出去 任何 其他 方式 . ”

我打开了门，我们没有其他出路了。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][pɪn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hæri] .
“ Here is the pin you gave me , ” said Harry .
“ 这里 是 这 别针 你 给予 我 , ” 说 哈里 .

“这是你送我的别针，”哈利说。

“ [wəʊnt] [ðæt] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ?
“ Won't that do just as well ?
“ 惯于 那 做 只是 作为 出色地 ?

“那样做难道不好吗？”

” - ['iːgərli] [tʊk] [ðə; ði][pɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] [fel] [ə'gen] .
” Wamby eagerly took the pin , but his countenance soon fell again .
” - 急切地 采取 这 别针 , 但 他的 面容 很快 跌倒 再次 .

“Wamby 急切地接过别针，但他的脸色很快又垮了下来。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [its] [noʊ] [juːz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk]
“ I'm afraid it's no use for us to try , ” he said ; “ come over here and look
“ 我是 害怕的 它是 不 使用 为了 我们 到 尝试 , ” 他 说 ; “ 来 超过 这里 和 看
.
:
.

“恐怕我们尝试也没用，”他说；“过来看看。”

[dəunt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Don't speak a word .
不 说话 一个 单词 .

一个字都不要说。

” ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['hæri] [wʌz; wəz]
” Going across to the opposite side of the room , he waited till Harry was
” 去 穿过 到 这 对面的 边 的 这 房间 , 他 等待 直到 哈里 曾是
[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
close beside him ,
关闭 旁 他 ,

他走到房间另一边，等哈利走到他身边。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] ,
and then sticking the pin in a hole in the wall , he pressed upon it thrice ,
和 然后 粘性 这 别针 在 一个 洞 在 这 墙 , 他 按下 之上 它 三次 ,

然后他把大头针插进墙上的一个洞里，按压了三次。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] :
and **whispered** **:**
和 低声说道 :

然后低声说道:

“ [pɪn] , [pɪn] ,
“ Pin , pin ,
” 别针 , 别针 ,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,
Trusty and stout ,
可靠 和 肥硕 ,

可靠而结实，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] ,
I am within ,
我 是 之内 ,

我在里面，

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
And want to look out .
和 想 到 看 出去 .

并且想要提防外界。

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd] - [stept] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['hæri] [tuː; tə]
” The door opened a crack , and Wamby stepped aside and motioned Harry to
” 这 门 打开 一个 裂缝 , 和 - 步 旁边 和 示意 哈里 到
[teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .
take a peep .
拿 一个 窥视 .

“门开了一条缝，温比让到一边，示意哈利往里看。

['hæri] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [elvz] [ʌv; əv]
Harry did so , and saw that the passageway was fairly filled with elves of
哈里 做过 所以 , 和 锯 那 这 通道 曾是 相当 已填 和 精灵 的
[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ,
the largest size ,
这 最大 尺寸 ,

哈利照做了，发现通道里几乎挤满了体型最大的精灵。

[iːtʃ] [wʌn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] .
each one armed with a long spear .
每个 一 武装 和 一个 长的 矛 .

每人手持长矛。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] ['kiːpɪŋ] ['kerf(ə)l] [gɑːrd] .
He counted them , and found there were fifty keeping careful guard .
他 计数 他们 , 和 成立 那里 是 五十 保持 小心 警卫 .

他数了数，发现有五十个人在认真地守卫着。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['kwaɪətli] .
Then the door closed quietly .
然后 这 门 关闭 悄悄 .

然后门轻轻地关上了。

- [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hoʊpləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Wamby turned around and threw himself hopelessly upon the couch .
- 转向 大约 和 扔 他自己 绝望地 之上 这 长椅 .

温比转过身，无力地扑倒在沙发上。

“ [teɪk] [ðæt] [pɪn]
“ Take that pin
” 拿 那 别针

“把那枚别针拿走。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [taɪm] .
out of the hole , ” he said ; “ it may be of use to us some time .
出去 的 这 洞 , ” 他 说 ; “ 它 可能 是 的 使用 到 我们 一些 时间 .

“从洞里拿出来，”他说；“也许将来对我们有用。”

” [ˈhæri] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
” Harry snatched it out impatiently , and dropped it on the floor .
” 哈里 抢夺 它 出去 不耐烦地 , 和 掉落 它 在 这 地面 .

哈利不耐烦地一把夺过它，扔在了地上。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
” 呸 !

“呸！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [elf] .
“ What's the matter ? ” inquired the elf .
” 是什么 这 事情 ? ” 询问 这 精灵 .

“出了什么事？”精灵问道。

“ [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɪn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ I dropped the pin and can't find it again , ” said Harry .
” 我 掉落 这 别针 和 不能 寻找 它 再次 , ” 说 哈里 .

“我把别针掉地上了，再也找不到了，”哈利说。

“ [oʊ] ! [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈstɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] . ”
“ Oh ! here it is , sticking in a hole in the floor . ”
” 哦 ! 这里 它 是 , 粘性 在 一个 洞 在 这 地面 . ”

“哦！找到了，它插在地板的洞里。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] ? ” [kraɪd] - , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
in a hole ? ” cried Wamby , springing up excitedly .
在 一个 洞 ? ” 哭 - , 弹簧 向上 兴奋地 .

“在洞里？”温比兴奋地跳了起来，喊道。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Don't touch it !
” 不 触碰 它 !

“别碰它！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,

If	there's	a	hole	,	there	must	be	a	trap	-	door	;	and	if	there	is	,
如果	有	一个	洞	,	那里	必须	是	一个	陷阱	-	门	;	和	如果	那里	是	,

如果有洞，就一定有暗门；如果有暗门，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

it	will	give	us	a	chance	of	escape	.
它	将要	给	我们	一个	机会	的	逃脱	.

这将给我们一次逃脱的机会。

" [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [ræpt] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

"	He	kneeled	down	and	rapped	softly	upon	the	floor	,	and	listened	intently	.
"	他	跪着	向下	和	说唱	轻轻	之上	这	地面	,	和	听着	专注地	.

他跪下来，轻轻敲击地板，然后认真地倾听。

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [hɪr] .

"	Yes	,	there's	a	door	here	.
"	是的	,	有	一个	门	这里	.

"是的，这里有一扇门。"

[stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Stand	aside	,	and	I'll	show	you	.
站立	旁边	,	和	患病的	展示	你	.

让开，我来给你演示。

" [hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [dɔːr]

"	He	pressed	upon	the	pin	and	repeated	the	usual	words	,	and	a	trap	-	door
"	他	按下	之上	这	别针	和	重复	这	通常	字	,	和	一个	陷阱	-	门

['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

opened	in	the	floor	,
打开	在	这	地面	,

他按下插销，重复了那句惯常的咒语，地板上的一个活板门打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪʤ] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] .

revealing	a	narrow	passage	,	with	stone	steps	descending	.
揭示	一个	狭窄的	通道	,	和	石头	步骤	下降	.

露出一条狭窄的通道，通道尽头是向下延伸的石阶。

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ? " [æskt] ['hæri] .

"	Where	does	it	lead	to	?	"	asked	Harry	.
"	在哪里	做	它	带领	到	?	"	问	哈里	.

"它会通向哪里？"哈利问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " - [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

"	I	don't	know	,	"	Wamby	replied	;	"	but	we	can	soon	find	out	.
"	我	不	知道	,	"	-	回复	;	"	但	我们	能	很快	寻找	出去	.

"我不知道，"温比回答说，"但我们很快就会知道了。"

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [wiːd] ['betər] [weɪt] [ə'waɪl] ,

"	He	considered	a	moment	,	and	then	continued	,	"	We'd	better	wait	awhile	,
"	他	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	持续	,	"	我们会	更好的	等待	一会儿	,

[ðoʊ] .

though	.
尽管	.

他思考了一会儿，然后继续说道："不过，我们最好还是等一会儿。"

[ðeɪl] [brɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

They'll	bring	in	our	food	before	long	,
他们会	带来	在	我们的	食物	前	长的	,

他们很快就会把我们的食物送来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː 'es] [gɔːn] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][ɪn][pər'suːt][ænd; ənd] [kætʃ] [juː 'es] .
and 和 **if** 如果 **they** 他们 **find** 寻找 **us** 我们 **gone** 已消失 **they** 他们 **will** 将要 **start** 开始 **at** 在 **once** 一次 **in** 在 **pursuit** 追逐 **and** 和 **catch** 抓住 **us** 我们 **.** .

如果他们发现我们不见了，他们会立即开始追捕并抓住我们。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [brɔːt] ,
But 但 **if** 如果 **we** 我们 **wait** 等待 **until** 直到 **after** 后 **the** 这 **food** 食物 **is** 是 **brought** 带来 **,** ,

但如果我们等到食物端上来之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [ɪz]
it 它 **will** 将要 **give** 给 **us** 我们 **time** 时间 **to** 到 **get** 得到 **away** 离开 **a** 一个 **good** 好的 **distance** 距离 **before** 前 **our** 我们的 **flight** 航班 **is** 是
[dɪ'skʌvərd] .
discovered 发现 **.** .

这样我们就有时间在航班被发现之前逃走一段距离。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [prɪ'kɔːʃn] ,
" " **It** 它 **was** 曾是 **well** 出色地 **they** 他们 **took** 采取 **that** 那 **precaution** 预防 **,** ,

“他们采取这种预防措施是明智之举。”

[fɔːr; fər]['hɑːrdli][wʌz; wəz][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [kloʊzd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fɔːr]
for 为了 **hardly** 几乎 **was** 曾是 **the** 这 **trap** 陷阱 **-** - **door** 门 **closed** 关闭 **when** 什么时候 **the** 这 **other** 其他 **door** 门 **opened** 打开 **,** , **and** 和 **four** 四
[elvz] [ə'pɪrd] ,
elves 精灵 **appeared** 出现 **,** ,

活板门刚关上，另一扇门就开了，四个精灵出现了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['iːtəbəlz] .
bearing 轴承 **a** 一个 **table** 桌子 **laden** 满载 **with** 和 **eatables** 食物 **.** .

手里拿着一张摆满食物的桌子。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] , ['hæri] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,
After 后 **the** 这 **meal** 一顿饭 **was** 曾是 **despatched** 已派送 **,** , **Harry** 哈里 **put** 放 **in** 在 **his** 他的 **pockets** 口袋 **the** 这 **food** 食物 **that** 那 **remained** 剩余 **,** ,

饭菜送走后，哈利把剩下的食物放进口袋里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əb'teɪn] ['eni] [mɔːr] .
as 作为 **it** 它 **might** 可能 **be** 是 **some** 一些 **time** 时间 **before** 前 **they** 他们 **could** 可以 **obtain** 获得 **any** 任何 **more** 更多的 **.** .

因为他们可能需要一段时间才能获得更多。

[ðen] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɔːr] [elvz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['empti] ['teɪbl] ,
Then , **,** **waiting** 等待 **until** 直到 **the** 这 **four** 四 **elves** 精灵 **had** 有 **returned** 返回 **and** 和 **removed** 已移除 **the** 这 **empty** 空的 **table** 桌子 **,** ,

然后，等到四个精灵回来并搬走空桌子后，

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv]
they 他们 **opened** 打开 **the** 这 **trap** 陷阱 **-** - **door** 门 **and** 和 **descended** 下降 **a** 一个 **few** 很少 **steps** 步骤 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **door** 门 **above** 多于
[ðem; ðəm]['saɪləntli] [kloʊzd] ,
them 他们 **silently** 默默 **closed** 关闭 **,** ,

他们打开活板门，走下几级台阶，这时头顶的门悄无声息地关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .
and they were in total darkness .
和 他们 是 在 全部的 黑暗 .

他们当时身处一片漆黑之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[pər'suːd] .
PURSUED .
追击 .

追查中。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? ” [æskt] ['hæri] [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
“ What shall we do now ? ” asked Harry in dismay , catching Wamby by the arm .
“ 什么 将 我们 做 现在 ? ” 问 哈里 在 沮丧 , 捕捉 - 经过 这 手臂 .

“我们现在该怎么办？”哈利惊慌地问道，一把抓住温比的胳膊。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] . ”
“ We can never go on in this darkness . ”
“ 我们 能 绝不 去 在 在 这 黑暗 . ”

“我们绝不能继续生活在黑暗中。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] .
“ Wait a minute , and I'll show you , ” replied the elf .
“ 等待 一个 分钟 , 和 患病的 展示 你 , ” 回复 这 精灵 .

“等一下，我这就给你看，”精灵回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He seemed to search about his person for something , and presently held out his hand ,
他 似乎 到 搜索 关于 他的 人 为了 某物 , 和 目前 握住 出去 他的 手 ,

他似乎在四处寻找什么东西，过了一会儿，他伸出了手。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
in which was a box containing a little round object that shone like an electric light ,
在 哪个 曾是 一个 盒子 包含 一个 小的 圆形的 目的 那 闪耀 喜欢 一个 电的 光 ,

盒子里装着一个像电灯泡一样闪闪发光的小圆物体。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['brɪliəntli] .
and lighted up the passageway brilliantly .
和 照明 向上 这 通道 精彩 .

灯光将通道照得明亮极了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['hæri] [ɪn] ['wʌndər] .
“ What is it ? ” inquired Harry in wonder .
“ 什么 是 它 ? ” 询问 哈里 在 想知道 .

“那是什么？”哈利好奇地问道。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒem] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [meɪk] .
“ A kind of gem that the gnomes make .
“ 一个 种类 的 宝石 那 这 地精 制作 .

“一种由小矮人制作的宝石。”

[wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,
We use them to light up all our rooms ,
我们 使用 他们 到 光 向上全部 我们的 房间 ,

我们用它们来照亮所有房间。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ,
and when one is put in a box like this it is like a dark lantern ,
和 什么时候 一 是 放 在 一个 盒子 喜欢 这 它 是 喜欢 一个 黑暗的 灯笼 ,

人被放进这样的盒子里，就像一个黑暗的灯笼。

['oʊnli] ['betər] , ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] .
only better , being so small and bright .
仅有的 更好的 , 存在 所以 小的 和 明亮的 .

而且它更小巧、更明亮，简直完美。

[bʌt; bət] , [kʌm] [ɑːn] !
But , come on !
但 , 来 在 !

但是，拜托！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] .
we are wasting precious time .
我们 是 浪费 宝贵的 时间 .

我们正在浪费宝贵的时间。

” [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
” The stone stairs seemed interminable , but at last they reached the bottom ,
” 这 石头 楼梯 似乎 没完没了 , 但 在 最后的 他们 达到 这 底部 ,
[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ]
and hurried along
和 慌忙 沿着

石阶似乎无穷无尽，但他们最终到达了底部，然后匆匆向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [stɪl] ['slæntɪd] ['slaɪtli] ['daʊnwərd] .
a corridor that still slanted slightly downward .
一个 走廊 那 仍然 倾斜的 轻微地 向下 .

一条仍然略微向下倾斜的走廊。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .
After a long walk they came to the brow of a steep incline .
后 一个 长的 走 他们 来了 到 这 眉头 的 一个 陡 倾斜 .

走了很长一段路后，他们来到了一个陡坡的坡顶。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [æskt] ['hæri] , “ [ə'nʌðər] [hɪl] [ʌv; əv] [glæs] ? ”
“ What's this ? ” asked Harry , “ another hill of glass ? ”
“ 是什么 这 ? ” 问 哈里 , “ 其他 爬坡道 的 玻璃 ? ”

“这是什么？”哈利问，“又是一座玻璃小山吗？”

“ [jes] , ” - [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
“ Yes , ” Wamby replied , sitting down .
“ 是的 , ” - 回复 , 坐着 向下 .

“是的，”温比一边回答一边坐了下来。

“ [sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [wi:l] [slaɪd] . ”
“ Sit down behind me and we'll slide . ”
“ 坐 向下 在后面 我 和 出色地 滑动 . ”

“坐在我后面，我们一起滑下去。”

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , “ [wi:v] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
“ Look here ! ” exclaimed Harry , “ we've been going down for an hour or more ,
“ 看 这里 ! ” 惊呼 哈里 , “ 我们已经 到过 去 向下 为了 一个 小时 或者 更多的 ,

“看这里！”哈利喊道，“我们已经下去一个多小时了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][stɑ:p][aɪm][ə'freɪd] [wi:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and if we don't stop I'm afraid we'll come to the centre of the earth .
和 如果 我们 不 停止 我是 害怕的 出色地 来 到 这 中心 的 这 地球 .

如果我们不停止，恐怕我们会到达地心。

[wer] [dʌz] [ðɪs] [roʊd] [li:d] [tu:; tə] , [aɪ'd][laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? ”
Where does this road lead to , I'd like to know ? ”
在哪里 做 这 路 带领 到 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

这条路通向何方？我想知道。

“ [wel] , ” ['ænsər] - ['kɑ:mli] , “ [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ['goʊɪŋ] [daʊn]
“ Well , ” answered Wamby calmly , “ I think , from the way it keeps going down
“ 出色地 , ” 回答 - 平静地 , “ 我 思考 , 从 这 方式 它 保持 去 向下
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

“嗯，”温比平静地回答道，“我认为，从它不断走下坡路来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [nəʊmz] ; [ɪn][fækt] ,
that it must lead to the Gnomes ; in fact ,
那 它 必须 带领 到 这 地精 ; 在 事实 ,

它必然会通往小矮人那里；事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [teɪk] ['prizənəz] [ðer; ðər] . ”
I am quite sure that this is the way they take prisoners there . ”
我 是 相当 当然 那 这 是 这 方式 他们 拿 囚犯 那里 . ”

我非常肯定，他们那里就是这样关押战俘的。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['hæri] , “ [pli:z] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
“ If that's the case , ” said Harry , “ please excuse me from going any further .
“ 如果 那就是 这 案件 , ” 说 哈里 , “ 请 原谅 我 从 去 任何 更远 .

“如果真是这样的话，”哈利说，“请恕我无法继续前行了。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [daʊn] ,
I may be carried down ,
我 可能 是 携带 向下 ,

我可能会被抬下去，

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] . ”
but I'm not such a fool as to go down of my own free will . ”
但 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 去 向下 的 我的 自己的 自由的 将要 . ”

但我没那么傻，不会自愿坠落下去。

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] ! ” [sed] - ; “ [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] !
“ Oh , come on ! ” said Wamby ; “ don't be afraid !
“ 哦 , 来 在 ! ” 说 - ; “ 不 是 害怕的 !

“哦，别害怕！”温比说；“别害怕！”

[ɪf] [wi:; wi][goʊ] [daʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
If we go down of our own accord we can come back at any time .
如果 我们 去 向下 的 我们的 自己的 符合 我们 能 来 后退 在 任何 时间 .

如果我们自愿下去，随时都可以回来。

[juːl] [ˌʌndər'stænd] ['leɪtər] .

You'll	**understand**	**later**	**.**
你会	理解	之后	.

你以后就会明白了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

Although	**I**	**have**	**never**	**been**	**to**	**the**	**Gnomes**	**,**	**I**	**have**	**often**	**heard**	**the**	**soldiers**	**,**
虽然	我	有	绝不	到过	到	这	地精	,	我	有	经常	听到	这	士兵	,

虽然我从未去过小矮人村，但我经常听到士兵们的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第2/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[huː] [hæv; həv]['teɪkən] ['prizənəz] [ðer; ðər] , [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] ,
who have taken prisoners there , tell stories about the trip ,
WHO 有 已采取 囚犯 那里 , 告诉 故事 关于 这 旅行 ,

那些曾在那里俘虏过战俘的人，讲述了他们的旅程故事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][laɪk] .
and I think I know pretty well what the remainder of the road is like .
和 我 思考 我 知道 漂亮的 出色地 什么 这 余 的 这 路 是 喜欢 .

我觉得我对接下来的路况应该比较了解了。

[sɪt] [daʊn] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][belt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ]
Sit down close behind me and take hold of my belt , and keep your mouth
坐 向下 关闭 在后面 我 和 拿 抓住 的 我的 腰带 , 和 保持 你的 嘴
['taɪtli] [ʃʌt] . ”
tightly shut . ”
紧紧 关闭 . ”

坐到我身后，抓住我的腰带，嘴巴紧闭。

“ [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [ə'hed] , ” [sed] ['hæri] .
“ All right , go ahead , ” said Harry .
“ 全部 正确的 , 去 前方 , ” 说 哈里 .

“好吧，你继续吧。”哈利说。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ʌn'tɪl] ['hæri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜːr; wər] [gɔːn]
Away they went , faster and faster , until Harry felt as if his breath were gone
离开 他们 去 , 快点 和 快点 , 直到 哈里 毛毡 作为 如果 他的 气息 是 已消失
.
:
.

他们越跑越快，直到哈利感觉自己快要喘不过气来。

[wʊd] [ðə; ði] [hɪl] ['nevər] [end] ?
Would the hill never end ?
会 这 爬坡道 绝不 结尾 ?

这座山难道永远也爬不完吗?

“ [kɑːnt] — [juː; jʊ] — [pʊt] [ɑːn] — [ðə; ði] [breɪks] — - ?
“ Can't — you — put on — the brakes — Wamby ?
“ 不能 — 你 — 放 在 — 这 刹车 — - ?

“你——就——不能——踩下——刹车吗——Wamby? ”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði][elf] .
“ Keep your mouth shut , and hold on ! ” shrieked the elf .
“ 保持 你的 嘴 关闭 , 和 抓住 在 ! ” 尖叫 这 精灵 .

“闭嘴，抓紧了！”精灵尖叫道。

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [θɔːt] ['hæri] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn] !
” thought Harry , “ I wish I could hold on !
” 想法 哈里 , “ 我 希望 我 可以 抓住 在 !

哈利心想：“我真希望我能坚持下去！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['seɪfli] ['æftər] [ə'waɪl] .
” But they reached the foot of the hill safely after awhile .
” 但 他们 达到 这 脚 的 这 爬坡道 安全 后 一会儿 .

“但过了一会儿，他们安全到达了山脚。”

['hæri] [sæt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] [ɜ'aɪzɪŋ] ,
Harry sat still until he had recovered his breath , and then , slowly arising ,
哈里 卫星 仍然 直到 他 有 恢复 他的 气息 , 和 然后 , 缓慢地 产生 ,

哈利静静地坐着，直到呼吸平稳，然后缓缓起身。

['ruːfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [legz] , [ænd; ənd] [sed] :
ruefully rubbed his benumbed legs , and said :
懊悔地 摩擦 他的 麻木 腿 , 和 说 :

他懊恼地揉了揉麻木的双腿，说道：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] ,
“ I tell you what , old chap , if you ever want me to slide down that place again ,
” 我 告诉 你 什么 , 老的 小伙子 , 如果 你 曾经 想 我 到 滑动 向下 那 地方 再次 ,

“我跟你说，老兄，如果你还想让我再滑下那个地方，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
you'll have to provide a cushion for me .
你会 有 到 提供 一个 软垫 为了 我 .

你得给我准备个垫子。

” - ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [trɔtid] ['ɑːnwərd] .
” Wamby chuckled , and trotted onward .
” - 轻笑 , 和 小跑 向前 .

温比咯咯地笑了笑，然后小跑着继续往前走。

['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
After another long walk through a level corridor they came to the entrance of
后 其他 长的 走 通过 一个 等级 走廊 他们 来了 到 这 入口 的
[æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] [keɪv] ,
an immense chamber or cave ,
一个 巨大 房间 或者 洞穴 ,

又沿着一条平坦的走廊走了很长一段路后，他们来到了一个巨大的洞室或洞穴的入口处。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['niːðər]
so large that they could see neither
所以 大的 那 他们 可以 看 两者都不

如此之大，以至于他们什么也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [ruːf] , [nɔːr] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] .
the roof , nor opposite sides .
这 屋顶 , 也不 对面的 侧面 .

屋顶，也不是相对的两侧。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] -

The	floor	was	smooth	and	glistening	,	and	reflected	the	light	which	Wamby
这	地面	曾是	光滑的	和	闪闪发光	,	和	反映	这	光	哪个	-

[held] [ə'lɔːft] .

held	aloft	.
握住	高空	.

地板光滑闪亮，反射着 Wamby 高举的灯光。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [flɔːr] — [glæs] ? " [æskt] ['hæri] .

"	What	is	the	floor	—	glass	?	"	asked	Harry	.
"	什么	是	这	地面	—	玻璃	?	"	问	哈里	.

"地板是什么材质——玻璃吗？"哈利问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [elf] , " [ɪts] ['wɔːtər] .

"	No	,	"	replied	the	elf	,	"	it's	water	.
"	不	,	"	回复	这	精灵	,	"	它是	水	.

"不，"精灵回答说，"那是水。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .

We	shall	have	to	go	the	rest	of	the	way	in	a	boat	.
我们	将	有	到	去	这	休息	的	这	方式	在	一个	船	.

我们得乘船走完剩下的路程。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['hæri] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] ,

Let	me	show	you	something	,	"	he	continued	,	catching	Harry	by	the	sleeve	,
让	我	展示	你	某物	,	"	他	持续	,	捕捉	哈里	经过	这	袖子	,

"让我给你看样东西，"他一边说着，一边抓住哈利的袖子。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntərn] - [bɑːks] .

and	shutting	the	lid	of	his	lantern	-	box	.
和	关闭	这	盖	的	他的	灯笼	-	盒子	.

然后关上灯笼盒的盖子。

" [lʊk] [weɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "

"	Look	way	over	there	,	a	little	to	the	left	,	and	tell	me	what	you	see	.	"
"	看	方式	超过	那里	,	一个	小的	到	这	左边	,	和	告诉	我	什么	你	看	.	"

"往那边看，稍微往左边看一点，告诉我你看到了什么。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [stɑːr] .

"	Why	,	it	looks	like	a	little	red	star	.
"	为什么	,	它	看起来	喜欢	一个	小的	红色的	星星	.

"它看起来像一颗小红星。"

[ˌaɪ 'tiː] ['flɪkɝz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

It	flickers	a	good	deal	.
它	闪烁	一个	好的	交易	.

它闪烁得很厉害。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪz] [ʌp] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli]

Sometimes	it	blazes	up	brightly	,	and	then	it	gets	so	faint	that	I	can	scarcely
有时	它	火焰	向上	明亮地	,	和	然后	它	获得	所以	头晕的	那	我	能	几乎

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

有时它会发出耀眼的光芒，然后又会变得非常微弱，以至于我几乎看不见它。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [ðə; ði] [nəʊmz] [lɪv; laɪv] .
“ It is where the Gnomes live .
“ 它 是 在哪里 这 地精 居住 .

“那是小矮人居住的地方。”

[ðæt] [stɑːr] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɜːrnɪs] [fairz] ;
That star , as you call it , is the light from their furnace fires ;
那 星星 , 作为 你 称呼 它 , 是 这 光 从 他们的 炉 火灾 ;

你所说的那颗星，其实是他们炉火发出的光；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
and when I tell you it is as bright as day over there ,
和 什么时候 我 告诉 你 它 是 作为 明亮的 作为 天 超过 那里 ,

当我告诉你那边阳光灿烂时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . ”
you can see how far away it must be from us . ”
你 能 看 如何 远的 离开 它 必须 是 从 我们 . ”

你可以看出它离我们有多远。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['evər] [get] [ðer; ðər] ? ” [di'mɑːndid] ['hæri] .
“ But how can we ever get there ? ” demanded Harry .
“ 但 如何 能 我们 曾经 得到 那里 ? ” 要求 哈里 .

“可是我们怎么才能到达那里呢？”哈利问道。

“ [juːl] [siː] ['prez(ə)ntli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ You'll see presently , ” was the answer .
“ 你会 看 目前 , ” 曾是 这 回答 .

“你很快就会明白的。” 回答是。

“ [fɜːrst] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [fuːd] [juː; jʊ] [brɔːt] .
“ First , let us eat some of that food you brought .
“ 第一的 , 让 我们 吃 一些 的 那 食物 你 带来 .

“首先，让我们吃点你带来的食物吧。”

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

” [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðer; ðər] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” They hastily swallowed a few mouthfuls , and quenched their thirst with a
” 他们 草草 吞咽 一个 很少 一口一口 , 和 淬火 他们的 口渴 和 一个
[drɑːft] [ʌv; əv] [kuːl] ,
draught of cool ,
草稿 的 凉爽的 ,

他们匆匆咽了几口，又喝了一大口凉水解渴。

[klɪr] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
clear water from the lake .
清除 水 从 这 湖 .

湖水清澈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ [naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɪn] , ” [sed] - .
“ Now , give me that pin , ” said Wamby .
“ 现在 , 给 我 那 别针 , ” 说 - .

“现在，把那枚别针给我，”温比说道。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [disˈkləuzd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ['kʌvərd]
Opening **a** **large** **door** **at** **one** **side** **,** **he** **disclosed** **a** **room** **with** **the** **floor** **covered**
开幕 一个 大的 门 在 一 边 , 他 披露 一个 房间 和 这 地面 涵盖
[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
with **water** **,**
和 水 ,

他打开一侧的大门，露出一个房间，房间的地板上满是水。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə; eɪ][seɪl] - [boʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪlz] [ɔːl] [set] .
on **which** **floated** **a** **sail** **-** **boat** **with** **its** **sails** **all** **set** **.**
在 哪个 漂浮 一个 帆 - 船 和 它是 帆 全部 放 .

船上漂浮着一艘扬帆起航的帆船。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['baʊlaɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ʃʌv] ,
“ **Here** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **take** **hold** **of** **that** **bowline** **,** **and** **while** **I** **shove** **,**
“ 这里 , ” 他 持续 , “ 拿 抓住 的 那 保宾线 , 和 尽管 我 推 ,

“来，”他继续说道，“抓住那道绳结，我往前推，

[juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [boʊt] [əˈraʊnd] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðer; ðər] .
you **pull** **the** **boat** **around** **alongside** **of** **the** **landing** **-** **place** **there** **.**
你 拉 这 船 大约 旁边 的 这 降落 - 地方 那里 .

你把船拖到那里的登陆点旁边。

[naʊ] , ['fæsn] [ðə; ði][stɜːrn] - [laɪn]['oʊvər] [ðæt] [stoʊn] [poʊst] , [ænd; ənd] [get] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
Now **,** **fasten** **the** **stern** **-** **line** **over** **that** **stone** **post** **,** **and** **get** **in** **the** **boat** **,**
现在 , 系 这 船尾 - 线 超过 那 石头 邮政 , 和 得到 在 这 船 ,

现在，把船尾缆绳系在那根石柱上，然后上船。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and **shove** **the** **bow** **out** **a** **little** **.**
和 推 这 弓 出去 一个 小的 .

把弓稍微往外推一点。

” ['miːnwaɪl] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
” **Meanwhile** **Wamby** **had** **taken** **a** **piece** **of** **hose** **from** **the** **room** **,**
” 同时 - 有 已采取 一个 片 的 软管 从 这 房间 ,

与此同时，瓦姆比从房间里拿了一段软管，

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [wʌn] [end] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and **fastening** **one** **end** **on** **the** **wall** **,**
和 紧固 一 结尾 在 这 墙 ,

将一端固定在墙上，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːzl]
he **placed** **the** **other** **end** **on** **the** **edge** **of** **the** **landing** **-** **place** **with** **the** **nozzle**
他 放置 这 其他 结尾 在 这 边缘 的 这 降落 - 地方 和 这 喷嘴
['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑːr] .
pointing **straight** **at** **the** **red** **star** **.**
指向 直的 在 这 红色的 星星 .

他将另一端放在着陆点的边缘，喷嘴直指红星。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][stɑːp] - [kɑːk] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Then **he** **turned** **a** **stop** **-** **cock** **,** **and** **instantly** **there** **came** **a** **strange** **,**
然后 他 转向 一个 停止 - 公鸡 , 和 即刻 那里 来了 一个 奇怪的 ,

然后他拧开了一个截止阀，立刻传来一阵奇怪的声音，

['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊz] .
rushing **sound** **from** **the** **nozzle** **of** **the** **hose** **.**
匆忙 声音 从 这 喷嘴 的 这 软管 .

软管喷嘴处传来呼啸声。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['hæri] , [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .
“ What's that ? ” cried Harry , much alarmed .
“ 是什么 那 ? ” 哭 哈里 , 很多 惊慌 .

“那是什么？”哈利惊恐地喊道。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] [ɑːn] , ” [sed] - .
“ Oh ! that is only the wind that I just turned on , ” said Wamby .
“ 哦 ! 那 是 仅有的 这 风 那 我 只是 转向 在 , ” 说 - .

“哦！那只是我刚刚打开的风而已，”温比说道。

“ [ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊz] ,
“ All we have to do is to push the boat in front of this hose ,
“ 全部 我们 有 到 做 是 到 推 这 船 在 正面 的 这 软管 ,

我们只需要把船推到软管前面就行了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] . ”
and the wind will blow us across the lake . ”
和 这 风 将要 吹 我们 穿过 这 湖 . ”

风会把我们吹过湖面。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [soʊ][hɑːrd][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] ?
“ But how can we get back again if it blows so hard from this side ?
“ 但 如何 能 我们 得到 后退 再次 如果 它 打击 所以 难的 从 这 边 ?

“但是如果风从这边吹来这么猛，我们怎么才能回去呢？”

” [in'kwaiəd] ['hæri] .
” inquired Harry .
” 询问 哈里 .

“哈利问道。”

“ ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [ri'spɔndid] - .
“ Easy enough , ” responded Wamby .
“ 简单的 足够的 , ” 回应 - .

“这很容易，”温比回答道。

“ [ðɪs] [wɪnd] ['oʊnli] [bloʊz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːps][ʌv; əv] [ɪt'self]
“ This wind only blows long enough to carry us across , and then stops of itself
“ 这 风 仅有的 打击 长的 足够的 到 携带 我们 穿过 , 和 然后 停止 的 本身
.
:
.

“这股风只吹够我们过河，然后就自行停了。”

[naʊ] [aɪl] [pʊt] [maɪ]
Now I'll put my
现在 患病的 放 我的

现在我要把我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['læntərn] - [bɑːks][ɑːn] [ðɪs] [ʃelf] , [soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [wiːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [stɪr] .
lantern - box on this shelf , so that when we come back we'll know where to steer .
灯笼 - 盒子 在 这 架子 , 所以 那 什么时候 我们 来 后退 出色地 知道 在哪里 到 转向 .

这个架子上放着一个灯笼盒，这样我们回来的时候就知道该往哪里走了。

[wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][get] [bæk] [ə'gen] .
We won't need it till we get back again .
我们 惯于 需要 它 直到 我们 得到 后退 再次 .

我们回去之前都不需要它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] .

And	now	we're	all	ready	.
和	现在	是	全部	准备好	.

现在一切准备就绪。

" [hiː; hi][kæst][ɔːf][ðə; ði][stɜːrn] - [laɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][step] [ə'bɔːrd] , [wen] [hiː; hi]

"	He	cast	off	the	stern	-	line	and	was	just	about	to	step	aboard	,	when	he
"	他	投掷	离开	这	船尾	-	线	和	曾是	只是	关于	到	步	船上	,	什么时候	他

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

suddenly	stopped	,
突然	停止	,

他解开船尾缆绳，正要登船时，突然停了下来。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " ['lɪs(ə)n] !

and	cried	,	"	Listen	!
和	哭	,	"	听	!

然后喊道："听着！"

" ['hæri] ['lisnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

"	Harry	listened	,	but	could	hear	nothing	.
"	哈里	听着	,	但	可以	听到	没有什么	.

哈利侧耳倾听，却什么也听不见。

[ðə; ði] ['ɛlfs] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

The	elf's	ears	were	sharper	,	though	,	and	he	exclaimed	,
这	精灵的	耳朵	是	更锐利	,	尽管	,	和	他	惊呼	,

然而，精灵的耳朵更灵敏，他惊呼道：

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['futsteps] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

"	I	hear	the	sound	of	rapid	footsteps	up	the	passageway	.
"	我	听到	这	声音	的	迅速的	脚步声	向上	这	通道	.

我听到走廊里传来急促的脚步声。

[pʊʃ] [ɔːf][frʌm; frəm] [ʃɔːr] — [kwɪk] !

Push	off	from	shore	—	quick	!
推	离开	从	支撑	—	快的	!

快，从岸边出发！

" ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ][poʊl][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [fiːt]

"	Springing	into	the	boat	,	he	grasped	a	pole	and	shoved	off	a	few	feet
"	弹簧	进入	这	船	,	他	抓住	一个	极	和	推搡	离开	一个	很少	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] .

from	the	edge	.
从	这	边缘	.

他跳进船里，抓住一根杆子，从船边蹬了几英尺远。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,

No	sooner	had	he	done	so	,
不	很快	有	他	完毕	所以	,

他刚一这么做，

[wen] [ðə; ði] ['fɪfti] [elvz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

when	the	fifty	elves	who	had	been	guarding	them	came	running	up	,
什么时候	这	五十	精灵	WHO	有	到过	守护	他们	来了	跑步	向上	,

当五十个一直守卫着他们的精灵跑过来时，

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

waving	their	spears	and	shouting	to	them	to	return	.
挥手	他们的	长矛	和	喊叫	到	他们	到	返回	.

他们挥舞着长矛，大声喊叫让他们回去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
Of course they refused ,
的 课程 他们 拒绝 ,

他们当然拒绝了。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ræn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði]
whereupon the leader of the soldiers ran to the hose and turned off the
于是 这 领导者 的 这 士兵 跑 到 这 软管 和 转向 离开 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

于是，士兵的首领跑到水管旁，关掉了风。

[ðen] [hiː; hi] [held] [əˈlɔːft][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] , [səˈrendər] !
Then he held aloft his spear , and cried , “ In the King's name , surrender !
然后 他 握住 高空 他的 矛 , 和 哭 , “ 在 这 国王学院 姓名 , 投降 !

然后他高举长矛，喊道：“以国王的名义，投降吧！”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] , - [ˈferli] [ˈtrembld] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈbeɪ]
” At the sound of that , Wamby fairly trembled , and seemed disposed to obey
” 在 这 声音 的 那 , - 相当 颤抖 , 和 似乎 处置 到 服从
.
:
.

听到这话，温比浑身颤抖，似乎也愿意服从。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ˈboʊldli] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
But Harry pushed him aside , and called out boldly , “ What do you want ? ”
但 哈里 推动 他 旁边 , 和 称为 出去 大胆地 , “ 什么 做 你 想 ? ”

但哈利一把推开他，大胆地喊道：“你想要什么？”

“ [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːrˈselvz] [ʌp][æz; əz] [ˈprizənəz] .
“ We want you to give yourselves up as prisoners .
“ 我们 想 你 到 给 你们自己 向上 作为 囚犯 .

“我们希望你们投降，成为囚犯。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [juː; jʊ] .
If you refuse , we shall have to swim out and capture you .
如果 你 拒绝 , 我们 将 有 到 游泳 出去 和 捕获 你 .

如果你拒绝，我们就得游出去把你抓住。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

[ˈhæri] [tɜːrnd] [tuː; tə] - : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Harry turned to Wamby : “ What do you say ?
哈里 转向 到 - : “ 什么 做 你 说 ?

哈利转向温比：“你说什么？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [faɪt] [ðem; ðəm] ?
Shall we fight them ?
将 我们 斗争 他们 ?

我们该和他们开战吗?

” [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhoʊpləsli] .
” Poor little Wamby shook his head hopelessly .
” 贫穷的 小的 - 摇晃 他的 头 绝望地 .

可怜的小温比无奈地摇了摇头。

“ [aɪl] [faɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ]
“ I'll fight if you command me to ; I am your servant ; but it will do no
“ 患病的 斗争 如果 你 命令 我 到 ; 我 是 你的 仆人 ; 但 它 将要 做 不
[gʊd] .
good .
好的 .

“如果你命令我战斗，我就会战斗；我是你的仆人；但这毫无用处。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
There are too many of them . ”
那里 是 也 许多 的 他们 . ”

他们太多了。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [ðen] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['hæri] .
“ What can we do , then ? ” inquired Harry .
“ 什么 能 我们 做 , 然后 ? ” 询问 哈里 .

“那我们该怎么办呢？”哈利问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [goʊ] [bæk] , ” [sed] - .
“ Nothing , except go back , ” said Wamby .
“ 没有什么 , 除了 去 后退 , ” 说 - .

“除了回去，什么也没有，”瓦姆比说道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hæt] - [pɪn] [naʊ] ! ”
I wish I had my hat - pin now ! ”
我 希望 我 有 我的 帽子 - 别针 现在 ! ”

我现在真希望我的帽针还在！

“ [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ? ”
“ What good would that do ? ”
“ 什么 好的 会 那 做 ? ”

“那样做有什么用呢？”

“ [waɪ] , [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðem; ðəm] .
“ Why , then we could control them .
“ 为什么 , 然后 我们 可以 控制 他们 .

“那样我们就能控制他们了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ][hæt] - [pɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðeɪ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .
But they took away my hat - pin , of course , when they arrested me .
但 他们 采取 离开 我的 帽子 - 别针 , 的 课程 , 什么时候 他们 被捕 我 .

当然，他们逮捕我的时候也拿走了我的帽针。

” ['hæri] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
” Harry thrust his hand in his pocket and drew forth a package .
” 哈里 推力 他的 手 在 他的 口袋 和 画 前进 一个 包裹 .

哈利把手伸进口袋，掏出一个包裹。

“ [siː] [hɪr] , - , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ See here , Wamby , ” said he ,
“ 看 这里 , - , ” 说 他 ,

“看这里，瓦姆比，”他说。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ here's a hat - pin that I brought down as a present for you ,
“ 这里是 一个 帽子 - 别针 那 我 带来 向下 作为 一个 展示 为了 你 ,

“这是我特意带下来送给你的帽针，

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .

but	I	forgot	all	about	it	till	this	moment	.
但	我	忘了	全部	关于	它	直到	这	片刻	.

但我直到此刻才想起这件事。

[wʊd] [ðɪs] [bi:; bi] ['eni] [gʊd] ?

Would	this	be	any	good	?
会	这	是	任何	好的	?

这样行得通吗?

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [goʊld] - ['hedɪd] [hæt] - [pɪn] ,

"	He	opened	the	package	and	showed	a	large	,	gold	-	headed	hat	-	pin	,
"	他	打开	这	包裹	和	显示	一个	大的	,	金子	-	标题	帽子	-	别针	,

他打开包裹，展示了一枚硕大的金头帽针。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['oʊnli] ['hæns(ə)m] .

much	like	the	one	belonging	to	the	King	,	only	handsomer	.
很多	喜欢	这	一	属于	到	这	国王	,	仅有的	更英俊	.

和国王的那件很像，只是更漂亮。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [kraɪd] - .

"	Just	the	thing	!	"	cried	Wamby	.
"	只是	这	事物	!	"	哭	-	.

"正是我们需要的！"温比喊道。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

And	grasping	the	pin	in	his	hand	he	held	it	up	before	him	,
和	抓握	这	别针	在	他的	手	他	握住	它	向上	前	他	,

他紧紧握住手中的别针，把它举到面前。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [stɜ:rn] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['embləm]

and	sprang	upon	the	seat	in	the	boat's	stern	,	shouting	:	"	Behold	the	royal	emblem
和	弹簧	之上	这	座位	在	这	船的	船尾	,	喊叫	:	"	看哪	这	皇家	徽

!

!
!

他跳到船尾的座位上，喊道："看，这是皇家徽章！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

"[第 31 页]

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , ['evri] ['soʊldʒər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

At	the	sight	,	every	soldier	dropped	his	spear	,	and	bowed	low	to	the	ground
在	这	视线	,	每一个	士兵	掉落	他的	矛	,	和	鞠躬	低的	到	这	地面

.

:
.

看到这一幕，每个士兵都扔掉了手中的长矛，深深地鞠躬跪倒在地。

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] - .

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	Wamby	.
"	哈	!	哈	!	"	笑了	-	.

"哈哈！"温比大笑起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ] [breɪv] [men] , [bʌt; bət] [wi:l] [ˌoʊvər'loʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

"	You	have	made	a	mistake	,	my	brave	men	,	but	we'll	overlook	it	this	time	.
"	你	有	制成	一个	错误	,	我的	勇敢的	男人	,	但	出色地	俯瞰	它	这	时间	.

"我的勇士们，你们犯了个错误，但这次我们会原谅你们。"

[juː; jʊ] , [smɪθkɪn] , [goʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] !

You	**,**	**Smithkin**	**,**	**go**	**and**	**turn**	**on**	**the**	**wind**	**!**
你	,	史密斯金	,	去	和	转动	在	这	风	!

史密斯金，你去把风打开!

" [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðʌs] [kə'mɑːndid] , [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] .

"	**The**	**leader**	**of**	**the**	**soldiers**	**,**	**thus**	**commanded**	**,**	**immediately**	**obeyed**	**.**
"	这	领导者	的	这	士兵	,	因此	命令	,	立即地	服从	.

“士兵的首领接到命令后，立即执行了命令。”

“ [raɪz] ! " [sed] - .

“	**Rise**	**!**	**"**	**said**	**Wamby**	**.**
"	上升	! "	说	-		.

“起来！”温比说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fuːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	**Have**	**you**	**food**	**with**	**you**	**?**
"	有	你	食物	和	你	?

你带了食物吗?

" [smɪθkɪn] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [wiː; wi][hæv; həv] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Smithkin**	**bowed**	**low**	**,**	**and**	**replied**	**:**	**“**	**We**	**have**	**,**	**most**	**noble**	**possessor**	**of**	**the**
"	史密斯金	鞠躬	低的	,	和	回复	:	“	我们	有	,	最多	高贵	拥有者	的	这

['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn] . "

royal	**hat**	**-**	**pin**	**.**	**"**
皇家	帽子	-	别针	.	"

史密斯金深深鞠了一躬，回答说：“我们有了，尊贵的皇家帽针持有者。”

“ [ðen] ['hɑːrkən] , " [kən'tɪnjuːd] - .

“	**Then**	**hearken**	**,**	**"**	**continued**	**Wamby**	**.**
"	然后	倾听	,	"	持续	-	.

“那就听着，”温比继续说道。

“ [sɪt] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .

“	**Sit**	**down**	**where**	**you**	**are**	**,**	**and**	**remain**	**seated**	**until**	**we**	**return**	**.**
"	坐	向下	在哪里	你	是	,	和	保持	坐着	直到	我们	返回	.

“请在原地坐下，直到我们回来为止。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃʌv] [ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]

"	**Then**	**,**	**turning**	**to**	**Harry**	**,**	**he**	**grinned**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Shove**	**the**	**boat**	**over**	**into**	**the**
"	然后	,	转弯	到	哈里	,	他	咧嘴一笑	和	说	,	“	推	这	船	超过	进入	这

[wɪnd] . "

wind	**.**	**"**
风	.	"

然后，他转向哈利，咧嘴一笑，说道：“把船推到风口上去。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [steɪ] [hɪr] ? " ['wɪspəd] ['hæri] .

“	**Will**	**they**	**stay**	**here**	**?**	**"**	**whispered**	**Harry**	**.**
"	将要	他们	停留	这里	?	"	低声说道	哈里	.

“他们会留在这里吗？”哈利低声问道。

“ [oʊ] ! [jes] ; ['nevər] [fɪr] .

“	**Oh**	**!**	**yes**	**;**	**never**	**fear**	**.**
"	哦	!	是的	;	绝不	害怕	.

“哦！是的；别担心。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [liːv] , " ['ænsər] - , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði][hæt] - [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,

They	**wouldn't**	**dare**	**leave**	**,**	**"**	**answered**	**Wamby**	**,**	**sticking**	**the**	**hat**	**-**	**pin**	**in**	**his**	**belt**	**,**
他们	不会	敢	离开	,	"	回答	-	,	粘性	这	帽子	-	别针	在	他的	腰带	,

“他们不敢离开，”温比一边回答，一边把帽针别在腰带上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] .
and **pushing** **the** **boat** **along** **.**
和 推动 这 船 沿着 .

并推动船只前进。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] [seɪlz] , [ðə; ði] [boʊt] ['stɑːrtɪd] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] ,
Presently **the** **wind** **struck** **the** **sails** **,** **the** **boat** **started** **rapidly** **forward** **into** **the** **gloom** **,**
目前 这 风 击 这 帆 , 这 船 开始 快速 向前 进入 这 愁云 ,
[ænd; ənd] - ,
and **Wamby** **,**
和 - ,

这时，风吹动了船帆，船迅速驶入黑暗中，而温比……

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
sitting **down** **in** **the** **stern** **,**
坐着 向下 在 这 船尾 ,

坐在船尾，

[tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [stiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [spɑːt] [ðæt] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [nəʊmz]
took **the** **tiller** **and** **steered** **for** **the** **little** **red** **spot** **that** **showed** **where** **the** **Gnomes**
采取 这 耕耘机 和 转向 为了 这 小的 红色的 点 那 显示 在哪里 这 地精
[lɪvd] .
lived **.**
居住地 .

握住舵柄，朝着标示着小矮人居住地的小红点驶去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊmz] .
A **TRIP** **TO** **THE** **GNOMES** **.**
一个 旅行 到 这 地精 .

去小矮人那里旅行。

“ - , ” [sed] ['hæri] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,
“ **Wamby** **,** **”** **said** **Harry** **,** **after** **they** **had** **sailed** **for** **some** **time** **in** **silence** **,**
“ - , ” 说 哈里 , 后 他们 有 航行 为了 一些 时间 在 沉默 ,

“温比，”哈利在他们沉默地航行了一段时间后说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊmz] [fɔːr; fər] ? ”
“ **what** **are** **we** **going** **to** **the** **Gnomes** **for** **?** **”**
“ 什么 是 我们 去 到 这 地精 为了 ? ”

“我们去小矮人那里是为了什么？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ **I** **have** **some** **friends** **there** **that** **I** **want** **to** **see** **,** **”** **replied** **Wamby** **.**
“ 我 有 一些 朋友们 那里 那 我 想 到 看 , ” 回复 - .

“我在那里有几个朋友，我想见见他们，”瓦姆比回答说。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [ðer; ðər] ? ”
“ **Are** **there** **many** **of** **the** **Pin** **Elves** **there** **?** **”**
“ 是 那里 许多 的 这 别针 精灵 那里 ? ”

“那里有很多松树精灵吗？”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .
" A great many .
" 一个 伟大的 许多 .

很多。

[aɪ] [wʌns] ['kaʊntɪd] [ʌp] ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,
I once counted up over five hundred that I knew of ,
我 一次 计数 向上 超过 五 百 那 我 知道 的 ,

我曾经统计过，我知道的就有五百多个，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ðer; ðər] . "
and there are a large number of others who have been sent there . "
和 那里 是 一个 大的 数字 的 其他的 WHO 有 到过 发送 那里 . "

还有许多其他人也被派往那里。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] ? "
" What are they sent for , breaking the laws ? "
" 什么 是 他们 发送 为了 , 打破 这 法律 ? "

"他们犯了什么罪，违法了吗？"

" [oʊ] ! [noʊ] . [aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] ['evər] [nuː] [ʌv; əv] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [broʊk] [ə; eɪ]
" Oh ! no . I myself am the only one I ever knew of who deliberately broke a
" 哦 ! 不 . 我 我 是 这 仅有的 一 我 曾经 知道 的 WHO 故意地 打破 一个
[lɔː] .
law .
法律 .

"哦！不。据我所知，我是唯一一个故意违法的人。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The others were banished for displeasing the King .
这 其他的 是 被放逐 为了 令人不快 这 国王 .

其他人因触怒国王而被放逐。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [twelv] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊmz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
For instance , twelve friends of mine were sent to the Gnomes at one time ,
为了 实例 , 十二 朋友们 的 矿 是 发送 到 这 地精 在 一 时间 ,

例如，我的十二个朋友曾一次性被送到侏儒那里。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
simply because they contradicted the King .
简单地 因为 他们 矛盾 这 国王 .

仅仅因为他们与国王的命令相悖。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt]
He declared that
他 声明 那

他宣称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [hæd; həd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['krikits] ,
the katydids had more beautiful voices than the crickets ,
这 螽斯 有 更多的 美丽的 声音 比 这 蟋蟀 ,

螽斯的鸣叫声比蟋蟀的更动听。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] .
and because they refused to agree with him they were banished .
和 因为 他们 拒绝 到 同意 和 他 他们 是 被放逐 .

因为他们拒绝同意他的观点，所以被放逐了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] [fuːl] [ɪn] [wʌn]
Then there was Kitey , a dear friend of mine , but an awful big fool in one
然后 那里 曾是 - , 一个 亲爱的 朋友 的 矿 , 但 一个 可怕 大的 傻子 在 一
[wei] .
way .
方式 .

还有我的好朋友基蒂，但他在某种程度上是个十足的傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz]
He was so afraid of turning his back on the King that he never took his
他 曾是 所以 害怕的 的 转弯 他的 后退 在 这 国王 那 他 绝不 采取 他的
[aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
eyes off the King's face when in the royal presence .
眼睛 离开 这 国王学院 脸 什么时候 在 这 皇家 在场 .

他非常害怕背叛国王，所以在国王面前，他从未将目光从国王的脸上移开。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] - [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
One day at a banquet Kitey sat next to me ,
一 天 在 一个 宴会 - 卫星 下一个 到 我 ,

一天在宴会上，基蒂坐在我旁边，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .
and I told him a funny story and made him laugh .
和 我 讲述 他 一个 有趣的 故事 和 制成 他 笑 .

我给他讲了一个有趣的故事，把他逗笑了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Of course he was looking at the King all the time ,
的 课程 他 曾是 寻找 在 这 国王 全部 这 时间 ,

他当然一直都在看着国王。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌn'lʌkɪli] [spɪlt] [sʌm; səm] [suːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] ,
and just then the King unluckily spilt some soup on his royal mantle ,
和 只是 然后 这 国王 不幸的是 洒了 一些 汤 在 他的 皇家 地幔 ,

就在这时，国王不小心把一些汤洒在了他的皇家披风上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and seeing Kitey looking at him and laughing , he thought he was
和 看到 - 寻找 在 他 和 笑 , 他 想法 他 曾是
['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
laughing at him ;
笑 在 他 ;

看到基蒂看着他笑，他以为基蒂是在嘲笑他；

[soʊ] [ə'weɪ] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] . ”
so away Kitey went to the Gnomes . ”
所以 离开 - 去 到 这 地精 . ”

于是，基蒂就去找小矮人了。

“ [its] ['ʃeɪmfl] !
“ It's shameful !
” 它是 可耻 !

“太丢人了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed Harry , indignantly .
” 惊呼 哈里 , 愤慨地 .

“哈利愤愤不平地喊道。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why do you stand it ?
” 为什么 做 你 站立 它 ?

你为什么容忍这种情况?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] . ”

I	should	think	all	of	you	would	hate	such	a	wicked	King	. ”
我	应该	思考	全部	的	你	会	恨	这样的	一个	邪恶	国王	. ”

我想你们都会憎恨这样一个邪恶的国王。

“ [wel] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] - , “ [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] ,

“	Well	,	everybody	does	hate	him	,	”	said	Wamby	,	“	except	a	few	persons	,
“	出色地	,	大家	做	恨	他	,	”	说	-	,	“	除了	一个	很少	人	,

“嗯，几乎所有人都讨厌他，”瓦姆比说，“除了少数几个人。”

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] , [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feivərits] .

like	the	Lord	of	the	Safety	-	Pin	,	who	are	the	King's	favorites	.
喜欢	这	主	的	这	安全	-	别针	,	WHO	是	这	国王学院	收藏夹	.

就像别针之王一样，他是国王最宠爱的角色。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ? ”

But	what	can	you	do	?	”
但	什么	能	你	做	?	”

但你能做什么呢?

“ [duː] !

“	Do	!
“	做	!

“做!

” [kraɪd] ['hæri] , “ [waɪ] , [ɪ'lekt] [ə'nʌðər] [kɪŋ] . ”

”	cried	Harry	,	“	why	,	elect	another	King	.	”
”	哭	哈里	,	“	为什么	,	选	其他	国王	.	”

“为什么？那就选另一个国王啊！”哈利喊道。

“ [ɪ'lekt] [ə'nʌðər] [kɪŋ] !

“	Elect	another	King	!
“	选	其他	国王	!

“选出另一位国王！”

” [rɪ'piːtɪd] - , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .

”	repeated	Wamby	,	as	if	bewildered	at	the	very	idea	.
”	重复	-	,	作为	如果	困惑	在	这	非常	主意	.

“Wamby重复道，仿佛对这个想法感到困惑不解。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

“ [jes] , ” [sed] ['hæri] .

“	Yes	,	”	said	Harry	.
“	是的	,	”	说	哈里	.

“是的，”哈利说。

“ ['hiːz] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [oʊld] ['taɪrənt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

“	He's	the	wickedest	old	tyrant	I	ever	heard	of	.
“	他是	这	最邪恶的	老的	暴君	我	曾经	听到	的	.

“他是我听过的最邪恶的老暴君。”

[ɪf] [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ,

If	most	of	you	dislike	him	,
如果	最多	的	你	不喜欢	他	,

如果你们大多数人都不喜欢他，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [gʊd] [elf] [æz; əz] [kɪŋ] ,

the	best	thing	to	do	is	to	choose	some	good	elf	as	King	,
这	最好的	事物	到	做	是	到	选择	一些	好的	精灵	作为	国王	,

最好的办法是选一位优秀的精灵当国王。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [ɔːf] . ”
and **send** **the** **old** **one** **off** **.** **”**
和 发送 这 老的 一 离开 . ”

然后把旧的送走。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'beljən] , ” [sed] - , ['feɪntli] .
“ **But** **that** **would** **be** **rebellion** **,** **”** **said** **Wamby** **,** **faintly** **.**
“ 但 那 会 是 叛乱 , ” 说 - , 淡淡的 .

“但那将是叛乱，”温比轻声说道。

[ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] [soʊ] [boʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
The **project** **was** **so** **bold** **that** **it** **fairly** **took** **his** **breath** **away** **.**
这 项目 曾是 所以 大胆的 那 它 相当 采取 他的 气息 离开 .

这个项目如此大胆，简直让他震惊不已。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['hæri] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
“ **No** **,** **”** **answered** **Harry** **,** **“** **it** **would** **be** **a** **revolution** **,**
“ 不 , ” 回答 哈里 , “ 它 会 是 一个 革命 ,

“不，”哈利回答说，“那将是一场革命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] . ”
and **that** **is** **perfectly** **right** **in** **a** **case** **like** **this** **.** **”**
和 那 是 完美 正确的 在 一个 案件 喜欢 这 . ”

在这种情况下，这样做完全正确。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , ” [sed] - .
“ **But** **the** **King** **has** **all** **the** **soldiers** **under** **his** **command** **,** **”** **said** **Wamby** **.**
“ 但 这 国王 有 全部 这 士兵 在下面 他的 命令 , ” 说 - .

“但是国王统领着所有的士兵，”瓦姆比说道。

“ [ʃɔː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , “ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] !
“ **Pshaw** **!** **”** **exclaimed** **Harry** **,** **“** **what** **do** **they** **amount** **to** **!**
“ 呸 ! ” 惊呼 哈里 , “ 什么 做 他们 数量 到 !

“呸！”哈利喊道，“他们算什么！”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pɪn] [elvz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['iːzəli]
There **must** **be** **thousands** **of** **you** **Pin** **Elves** **,** **and** **you** **could** **easily**
那里 必须 是 数千 的 你 别针 精灵 , 和 你 可以 容易地
['kɑːŋkər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz] . ”
conquer **five** **hundred** **soldiers** **.** **”**
征服 五 百 士兵 . ”

你们这些精灵肯定有成千上万，轻而易举就能打败五百名士兵。

“ [its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [ə'nʌðər] ['veri]
“ **It's** **all** **well** **enough** **to** **talk** **,** **”** **returned** **Wamby** **,** **“** **but** **you** **forget** **another** **very**
“ 它是 全部 出色地 足够的 到 讲话 , ” 返回 - , “ 但 你 忘记 其他 非常
['sɪriəs] [fækt] ,
serious **fact** **,**
严肃的 事实 ,

“说起来容易，”温比回答说，“但你忘记了另一个非常严重的事实。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['terər]
and **that** **is** **the** **effect** **of** **the** **royal** **hat** **-** **pin** **,** **and** **the** **awe** **and** **terror**
和 那 是 这 影响 的 这 皇家 帽子 - 别针 , 和 这 敬畏 和 恐怖
[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [in'spaiəz] .
it **always** **inspires** **.**
它 总是 鼓舞人心 .

这就是皇家帽针的作用，以及它总是能激起人们敬畏和恐惧的心情。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ] [kən'troʊld] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] - [pɪn] ;
You **yourself** **have** **seen** **how** **easily** **I** **controlled** **those** **soldiers** **with** **the** **hat** **-** **pin** **;**
你 你自己 有 已见 如何 容易地 我 受控 那些 士兵 和 这 帽子 - 别针 ;

你自己也看到了，我是如何轻而易举地用帽针控制住那些士兵的；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]
but **imagine** **how** **much** **greater** **would** **be** **the** **effect** **if** **it** **were** **in** **the** **King's**
但 想象 如何 很多 更大的 会 是 这 影响 如果 它 是 在 这 国王学院
[hændz] . ”
hands **.** **”**
双手 . ”

但试想一下，如果这项权力掌握在国王手中，其影响将会多么巨大。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] .
“ **That's** **so** **,** **”** **said** **Harry** **,** **“** **I** **never** **thought** **of** **that** **.**
“ 那就是 所以 , ” 说 哈里 , “ 我 绝不 想法 的 那 .

“确实如此，”哈利说，“我从来没想过这一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **35** **]**
” [页 -]

“[第 35 页]

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
After **a** **long** **silence** **he** **crawled** **back** **to** **the** **stern** **of** **the** **boat** **,**
后 一个 长的 沉默 他 爬行 后退 到 这 船尾 的 这 船 ,

一阵漫长的沉默后，他爬回了船尾。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] - .
and **sat** **down** **beside** **Wamby** **.**
和 卫星 向下 旁 - .

然后坐在了 Wamby 旁边。

“ [lʊk] [hɪr] , - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .
“ **Look** **here** **,** **Wamby** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **have** **an** **idea** **.**
“ 看 这里 , - , ” 他 说 , “ 我 有 一个 主意 .

“听着，Wamby，”他说，“我有个主意。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][elf] ,
” **And** **then** **he** **began** **a** **long** **whispered** **conversation** **with** **the** **elf** **,**
” 和 然后 他 开始 一个 长的 低声说道 对话 和 这 精灵 ,

然后，他开始和精灵低声交谈了很久。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə][let]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
as **if** **afraid** **to** **let** **even** **the** **darkness** **around** **them** **hear** **what** **he** **had** **to**
作为 如果 害怕的 到 让 甚至 这 黑暗 大约 他们 听到 什么 他 有 到
[seɪ] .
say **.**
说 .

仿佛害怕让周围的黑暗都听到他要说的话。

['faɪnəli] - [sed] , “ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['mæstər] ,
Finally **Wamby** **said** **,** **“** **Well** **,** **I** **am** **doubtful** **about** **it** **;** **but** **you** **are** **my** **master** **,**
最后 - 说 , “ 出色地 , 我 是 疑 关于 它 ; 但 你 是 我的 掌握 ,

最后，温比说道：“嗯，我对此表示怀疑；但你是我的主人，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] . ”
and **if** **you** **command** **me** **to** **do** **it** **,** **I** **shall** **have** **to** **obey** **.** **”**
和 如果 你 命令 我 到 做 它 , 我 将 有 到 服从 . ”

如果你命令我这样做，我就必须服从。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's** **so** **.**
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

[aɪ][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][hæt][ɑːn][maɪ] [hed] ， ” [sed] ['hæri] ，

I	forgot	I	had	your	hat	on	my	head	，	”	said	Harry	,
我	忘了	我	有	你的	帽子	在	我的	头	，	”	说	哈里	，

“我忘了头上还戴着你的帽子呢，”哈利说。

['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

feeling	to	make	sure	that	the	hat	was	still	there	.
感觉	到	制作	当然	那	这	帽子	曾是	仍然	那里	.

摸索着确认帽子还在那里。

“ [wel] ， [ðen] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	then	,	I	command	you	to	do	it	.
“	出色地	,	然后	,	我	命令	你	到	做	它	.

“那么，我命令你去做。”

[dʌz] [ðæt] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ? ”

Does	that	settle	the	matter	?	”
做	那	定居	这	事情	?	”

这样就解决了吗?

“ [jes] ， [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] .

“	Yes	,	that	settles	it	,	”	replied	the	elf	.
“	是的	,	那	定居点	它	,	”	回复	这	精灵	.

“是的，就这么定了。”精灵回答道。

['miːnwaɪl] ， [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] .

Meanwhile	,	they	had	been	drawing	near	the	other	shore	.
同时	,	他们	有	到过	绘画	靠近	这	其他	支撑	.

与此同时，他们已经靠近了对岸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [stɑːr][hæd; həd] [bɪn]

The	little	red	star	had	been
这	小的	红色的	星星	有	到过

那颗小红星曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði]

gradually	growing	larger	and	brighter	,	and	they	began	now	to	see	clearly	the
逐步地	生长	更大的	和	更亮	,	和	他们	开始	现在	到	看	清楚地	这

['brɪliənt] ， ['rʌdi] ，

brilliant	,	ruddy	,
杰出的	,	红润	,

渐渐地，它们变得越来越大、越来越亮，他们现在开始清楚地看到那耀眼、红润的.....

['fɜːrnɪs] [fairz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [nəʊmz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðer; ðər]

furnace	fires	,	and	to	distinguish	the	forms	of	Gnomes	moving	about	at	their
炉	火灾	,	和	到	区分	这	表格	的	地精	移动	关于	在	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

炉火，以及区分正在工作的小矮人的形态。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['hæri] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][vest] ，

The	heat	had	become	so	intense	that	Harry	took	off	his	coat	and	vest	,
这	热	有	变得	所以	激烈的	那	哈里	采取	离开	他的	外套	和	背心	,

天气实在太热了，哈利脱掉了外套和背心。

[ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] .

and	wet	his	head	a	number	of	times	with	the	cool	water	.
和	湿的	他的	头	一个	数字	的	时代	和	这	凉爽的	水	.

并用凉水多次浸湿他的头部。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

As	they	drew	close	to	the	shore	,
作为	他们	画	关闭	到	这	支撑	,

当他们靠近岸边时，

- [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekt] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

Wamby	steered	the	boat	aside	out	of	the	direct	current	of	wind	,
-	转向	这	船	旁边	出去	的	这	直接的	当前的	的	风	,

温比将船驶离了正对风向的气流，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [sləud] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	it	gradually	slowed	up	and	stopped	alongside	of	a	landing	-	place	.
和	它	逐步地	减速	向上	和	停止	旁边	的	一个	降落	-	地方	.

它逐渐减速，最后停在了停机坪旁。

[ðeɪ] [bəuθ] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] - [meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [fæst] .

They	both	stepped	out	,	and	Wamby	made	the	boat	fast	.
他们	两个都	步	出去	,	和	-	制成	这	船	快速地	.

他们俩下了船，Wamby 把船开得很快。

“ [ju:d] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , ” [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] ['hæri] ,

“	You'd	better	take	a	good	drink	,	”	said	he	to	Harry	,
“	你会	更好的	拿	一个	好的	喝	,	”	说	他	到	哈里	,

“你最好喝点东西，”他对哈利说。

“ [ænd; ənd] [wet] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] .

“	and	wet	your	handkerchief	and	tie	it	around	your	head	.
“	和	湿的	你的	手帕	和	领带	它	大约	你的	头	.

“然后把手帕弄湿，绑在头上。”

[its] ['ɔ:fli] [hɑ:t] [hɪr] . ”

It's	awfully	hot	here	.	”
它是	非常	热的	这里	.	”

这里真热啊。

“ [haʊ] [du:] [ðeɪ] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['hæri] .

“	How	do	they	stand	it	?	”	asked	Harry	.
“	如何	做	他们	站立	它	?	”	问	哈里	.

“他们是怎么忍受的？”哈利问道。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Oh	!	the	Gnomes	are	used	to	it	.
“	哦	!	这	地精	是	用过的	到	它	.

“哦！小矮人们已经习以为常了。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [pɪn] [elvz] [hɪr] .

But	you	notice	there	are	no	Pin	Elves	here	.
但	你	注意	那里	是	不	别针	精灵	这里	.

但你会发现这里没有精灵。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

It	is	too	hot	for	them	.
它	是	也	热的	为了	他们	.

对他们来说太热了。

[ðeɪ] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] , [dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['met(ə)l] .

They	work	in	the	mines	,	digging	out	the	metal	.
他们	工作	在	这	矿井	,	挖掘	出去	这	金属	.

他们在矿井里工作，开采金属。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] .

Of	course	it's	warm	enough	there	,	but	not	nearly	so	bad	as	this	.
的	课程	它是	温暖的	足够的	那里	,	但	不是	几乎	所以	坏的	作为	这	.

当然，那里的气温也足够高，但远没有这里这么糟糕。

" [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][hæt] - [pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm]

"	He	drew	forth	the	hat	-	pin	from	his	belt	,	and	held	it	up	before	some
"	他	画	前进	这	帽子	-	别针	从	他的	腰带	,	和	握住	它	向上	前	一些

['soʊldʒərz] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

soldiers	standing	near	,
士兵	常设	靠近	,

他从腰带上拔出帽针，举到附近几个士兵面前，

" [hɪr] , [juː; jʊ] !

"	Here	,	you	!
"	这里	,	你	!

“给你！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðæt] [boʊt] !

"	he	said	to	one	of	them	,	"	keep	guard	over	that	boat	!
"	他	说	到	一	的	他们	,	"	保持	警卫	超过	那	船	!

他对其中一人说：“看好那艘船！”

" [ðen] [ə'dresɪŋ]

"	Then	addressing
"	然后	解决

然后讨论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə'nʌðər] ['soʊldʒər] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɪŋ] .

another	soldier	:	"	And	you	,	go	ahead	and	lead	us	straight	to	your	King	.
其他	士兵	:	"	和	你	,	去	前方	和	带领	我们	直的	到	你的	国王	.

另一名士兵说：“你，带我们直接去见你的国王。”

[trɑːt] [əˈlɔːŋ] ['laɪvli] !

Trot	along	lively	!
小跑	沿着	热闹	!

轻快地小跑！

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , [its] [tuː] [hɑːt][tuː; tə]

We	haven't	any	time	to	spare	,	and	even	if	we	had	,	it's	too	hot	to
我们	还没有	任何	时间	到	空闲的	,	和	甚至	如果	我们	有	,	它是	也	热的	到

['lɔɪtər] [hɪr] .

loiter	here	.
游荡	这里	.

我们没有多余的时间，即使有，这里也太热了，不适合逗留。

" [ðeɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]

"	They	hastened	away	as	fast	as	possible	,	but	although	they	were	running
"	他们	加快	离开	作为	快速地	作为	可能的	,	但	虽然	他们	是	跑步

['brɪskli] ,

briskly	,
轻快地	,

“他们拼命地逃走，但尽管他们跑得很快，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hæri] [hɪm'self] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]

and	although	Harry	himself	was	most	anxious	to	escape	from	the	terrible
和	虽然	哈里	他自己	曾是	最多	焦虑的	到	逃脱	从	这	糟糕的

[hiːt] ,

heat	,
热	,

虽然哈利本人非常渴望逃离这可怕的酷热，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] ['sevrəl] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	refrain	from	casting	several	curious	glances	about	him	.
他	可以	不是	避免	从	铸件	一些	好奇的	眼神	关于	他	.

他忍不住好奇地四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] [siːn] .

It	was	indeed	a	strange	and	weird	scene	.
它	曾是	的确	一个	奇怪的	和	诡异的	场景	.

这的确是一幕奇怪而诡异的景象。

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪrsli] ['gloʊɪŋ] ['fəːnisiz] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['hɪdiəs] -

Long	rows	of	fiercely	glowing	furnaces	,	with	scores	of	misshapen	,	hideous	-
长的	行	的	激烈地	发光	熔炉	,	和	得分	的	畸形	,	可怕	-

['lʊkɪŋ] [nəʊmz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] ;

looking	Gnomes	busily	at	work	;
寻找	地精	忙碌地	在	工作	;

一排排炽热的熔炉，数十个畸形丑陋的小矮人正在忙碌地工作；

[sʌm; səm] ['brɪŋɪŋ] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['freʃli] - [dʌg] [ɔːr] [ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wiːlbæroʊ] ;

some	bringing	loads	of	freshly	-	dug	ore	in	funny	little	wheelbarrows	;
一些	带来	负载	的	新鲜的	-	挖	矿石	在	有趣的	小的	独轮车	;

有些人用滑稽的小手推车运来大量新挖出的矿石；

[sʌm; səm] ['tendɪŋ] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˌred'hɑːt] [koʊl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['poʊkər] ;

some	tending	the	fires	and	stirring	the	redhot	coals	with	long	pokers	;
一些	倾向于	这	火灾	和	搅拌	这	炽热	煤炭	和	长的	扑克牌	;

有些人照看火堆，用长棍拨弄着炽热的煤炭；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][bɪg] ['leɪdlz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊltən]['met(ə)l]

some	with	big	ladles	skimming	the	refuse	from	the	top	of	the	molten	metal
一些	和	大的	勺子	撇脂	这	拒绝	从	这	顶部	的	这	熔融的	金属

,

,
,

有些人用大勺子撇去熔融金属表面的杂质，

[ɔːr] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kruːsiblz] ['ɪntuː] ['məʊldz] ;

or	pouring	it	from	the	crucibles	into	moulds	;
或者	浇注	它	从	这	坩埚	进入	模具	;

或者将坩埚中的液体倒入模具中；

[sʌm; səm] [trɔtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['bæroʊz; 'beroʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] - [meɪd] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [baːz] .

some	trotting	away	with	barrows	full	of	new	-	made	gold	and	silver	bars	.
一些	小跑	离开	和	墓丘	满的	的	新的	-	制成	金子	和	银	酒吧	.

有些人推着装满新铸造的金条和银条的手推车扬长而去。

[ðen] , ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] , [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fɔːdʒz] ,

Then	,	further	along	,	were	hundreds	of	forges	,
然后	,	更远	沿着	,	是	数百	的	锻造厂	,

再往前走，就有数百个锻造作坊。

[wɪð; wɪθ] [nəʊmz] [stɪl] [mɔːr] ['ʌgli] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['metlz] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

with	Gnomes	still	more	ugly	working	the	metals	into	all	sorts	of	beautiful	and
和	地精	仍然	更多的	丑陋的	在职的	这	金属	进入	全部	排序	的	美丽的	和

['kjʊriəs] [fɔːrmz] .

curious	forms	.
好奇的	表格	.

而侏儒们则更加丑陋，他们把金属加工成各种美丽而奇特的形状。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [hɑːt] , ['hæri] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd]

Had	it	not	been	so	terribly	hot	,	Harry	would	gladly	have	stopped	and
有	它	不是	到过	所以	可怕	热的	,	哈里	会	乐意	有	停止	和

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ;

watched	them	;
观看	他们	;

如果天气不是那么炎热，哈利很乐意停下来观看他们；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [baɪ][æz; əz][fæst][æz; əz]

but	as	it	was	,	he	was	very	willing	to	hurry	by	as	fast	as
但	作为	它	曾是	,	他	曾是	非常	愿意的	到	匆忙	经过	作为	快速地	作为

但事实上，他非常乐意尽快离开，尽可能快地离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

his	legs	could	carry	him	,
他的	腿	可以	携带	他	,

他的双腿可以带着他到处跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə; eɪ] [stoʊn] [dɔːr]

and	was	thankful	when	they	entered	a	corridor	and	shut	a	stone	door
和	曾是	感恩	什么时候	他们	进入	一个	走廊	和	关闭	一个	石头	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

当他们走进一条走廊，关上身后的石门时，他们感到很庆幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	was	still	warm	,	of	course	,	being	so	far	down	in	the	earth	,
它	曾是	仍然	温暖的	,	的	课程	,	存在	所以	远的	向下	在	这	地球	,

当然，身处地底深处，温度依然很温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	temperature	was	comfortable	,	as	compared	with	the
但	这	温度	曾是	舒服的	,	作为	比较的	和	这

[ɪn'tens] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fairz] .

intense	heat	from	the	fires	.
激烈的	热	从	这	火灾	.

但与篝火带来的酷热相比，这里的温度令人感到舒适。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [goʊld] ,

Presently	they	reached	a	large	hall	,	with	the	floor	covered	with	pure	gold	,
目前	他们	达到	一个	大的	大厅	,	和	这	地面	涵盖	和	纯的	金子	,

他们很快来到一个大厅，大厅的地板上铺满了纯金。

[ðə; ði] [saɪdz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['preʃəs]

the	sides	covered	with	silver	,	and	the	ceiling	inlaid	with	countless	precious
这	侧面	涵盖	和	银	,	和	这	天花板	镶嵌	和	无数	宝贵的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

四周覆盖着银子，天花板镶嵌着无数宝石。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [hæf] ['blaɪndɪd] ,

The	light	was	so	brilliant	and	dazzling	that	Harry	was	half	blinded	,
这	光	曾是	所以	杰出的	和	耀眼的	那	哈里	曾是	一半	失明	,

光线太过耀眼，哈利几乎睁不开眼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

and	had	to	shade	his	eyes	for	some	moments	before	he	could	see
和	有	到	阴影	他的	眼睛	为了	一些	时刻	前	他	可以	看

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他不得不遮住眼睛一会儿，才能看清东西。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn]

At	the	further	end	of	the	hall	was	the	King	of	the	Gnomes	on	his	throne
在	这	更远	结尾	的	这	大厅	曾是	这	国王	的	这	地精	在	他的	王座

.

:
.

大厅尽头，地精王端坐在他的宝座上。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sæt] [ðə; ði] [grænd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'kɔːrdər] ,

On	each	side	of	him	sat	the	Grand	Prime	Minister	and	the	Grand	Recorder	,
在	每个	边	的	他	卫星	这	盛大	主要的	部长	和	这	盛大	录音机	,

他两侧分别坐着大首相和大记录官。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz] .

and	beside	them	were	ranged	a	double	row	of	armed	soldiers	.
和	旁	他们	是	范围	一个	双倍的	排	的	武装	士兵	.

他们旁边列着两排全副武装的士兵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hæri] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] ['ʌgliːəst]

It	seemed	to	Harry	that	the	Gnomes	had	picked	out	the	oldest	and	ugliest
它	似乎	到	哈里	那	这	地精	有	挑选	出去	这	最老	和	最丑陋的

[wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ,

one	of	their	number	for	King	,
一	的	他们的	数字	为了	国王	,

哈利觉得，小矮人们似乎挑选了他们当中最老最丑的那个当国王。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['ʌgliːəst] [wʌnz] [fɔːr; fər] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdər] .

and	then	the	next	two	ugliest	ones	for	Prime	Minister	and	Recorder	.
和	然后	这	下一个	二	最丑陋的	一个	为了	主要的	部长	和	录音机	.

接下来是首相和记录员最丑陋的两个名字。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] [bɪrd] ,

The	King	had	an	immense	gray	beard	,
这	国王	有	一个	巨大	灰色的	胡须	,

国王留着浓密的灰白胡须。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt]

so	long	and	bushy	that	the	ends	of	it	were	spread	out	on	the	floor	in	front
所以	长的	和	茂密的	那	这	结束	的	它	是	传播	出去	在	这	地面	在	正面

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌg] .

of	him	like	a	rug	.
的	他	喜欢	一个	小地毯	.

毛发又长又浓密，末端像地毯一样铺在他面前的地板上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hiː; hi] [held] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['septər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['goʊldən]

In	his	right	hand	he	held	,	as	a	sceptre	,	a	small	golden
在	他的	正确的	手	他	握住	,	作为	一个	权杖	,	一个	小的	金的

他右手拿着一根小小的金杖，像权杖一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['pɪkˌæks] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] .

pickax	,	to	show	that	all	the	wealth	of	his	kingdom	came	from	the	mines	.
镐	,	到	展示	那	全部	这	财富	的	他的	王国	来了	从	这	矿井	.

镐，以此表明他王国的所有财富都来自矿藏。

[æz; əz] ['hæri] [ænd; ənd] - [druː] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [grauld] [fɔːrθ] , “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

As	Harry	and	Wamby	drew	near	the	throne	,	the	King	growled	forth	,	“	What	do	you	want	?
作为	哈里	和	-	画	靠近	这	王座	,	这	国王	咆哮	前进	,	“	什么	做	你	想	?

当哈利和温比靠近王座时，国王咆哮道：“你们想要什么？”

” - [held] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hæt] - [pɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

”	Wamby	held	forth	the	hat	-	pin	,	and	replied	,
”	-	握住	前进	这	帽子	-	别针	,	和	回复	,

温比举起帽针，回答说：

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['evri] [pɪn] [elf] [naʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] . ”

“	We	are	come	to	demand	of	you	to	deliver	to	us	every	Pin	Elf	now	in	Your	Majesty's	dominions	.	”
“	我们	是	来	到	要求	的	你	到	递送	到	我们	每一个	别针	精灵	现在	在	你的	陛下的	领地	.	”

“我们前来要求您将陛下领土内的所有精灵都交还给我们。”

“ [hʌm] ! [hɑː] ! ” [grauld] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] ['terəbli] .

“	Hum	!	hah	!	”	growled	the	King	,	frowning	terribly	.
“	哼	!	哈哈	!	”	咆哮	这	国王	,	皱眉	可怕	.

“哼！哈！”国王咆哮道，眉头紧锁。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'kɔːrdər] ,

He	looked	first	at	the	Grand	Prime	Minister	,	and	then	at	the	Grand	Recorder	,
他	看起来	第一的	在	这	盛大	主要的	部长	,	和	然后	在	这	盛大	录音机	,

他先看了看首席大臣，然后又看了看首席记录官。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

as	much	as	to	say	,	“	What	do	you	think	of	that	?
作为	很多	作为	到	说	,	“	什么	做	你	思考	的	那	?

相当于在问：“你觉得怎么样？”

" [ðoʊz] [tuː] ['wəːðiz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
" Those two worthies of course knew better than to make any reply .
" 那些 二 值得尊敬的人 的 课程 知道 更好的 比 到 制作 任何 回复 .

"那两位贤士当然知道最好不要作任何回应。"

[ðeɪ] ['sɪmpli] [boʊd] ['veri] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
They simply bowed very low , as if to say ,
他们 简单地 鞠躬 非常 低的 , 作为 如果 到 说 ,

他们只是深深地鞠了一躬，仿佛在说：

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wət'evər] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" We think whatever Your Majesty is pleased to think .
" 我们 思考 任何 你的 威严 是 高兴 到 思考 .

"我们只相信陛下喜欢的想法。"

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['goʊldən]['pɪkˌæks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]
" Then the King stared at his golden pickax with his right eye , which , by the
" 然后 这 国王 凝视 在 他的 金的 镐 和 他的 正确的 眼睛 , 哪个 , 经过 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

"然后国王用右眼盯着他的金镐，顺便说一句，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [gler] .
was much larger than the other eye , and had a most horrible glare .
曾是 很多 更大的 比 这 其他 眼睛 , 和 有 一个 最多 可怕 强光 .

比另一只眼睛大得多，而且目光非常可怕。

" [hʌm] ! [hɑː] !
" Hum ! hah !
" 哼 ! 哈哈 !

"哼！哈！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːn] ['hæri] .
" he muttered again , and turned that awful eye of his upon Harry .
" 他 低声说道 再次 , 和 转向 那 可怕 眼睛 的 他的 之上 哈里 .

他又低声嘟囔了一句，然后把那双可怕的眼睛转向了哈利。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [fraɪt] ,
The poor boy was shaking in his shoes from fright ,
这 贫穷的 男生 曾是 摇晃 在 他的 鞋 从 惊吓 ,

可怜的男孩吓得浑身发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ['kaʊntənəns] .
but he returned the King's gaze with a bold countenance .
但 他 返回 这 国王学院 目光 和 一个 大胆的 面容 .

但他神情坚定地回望了国王。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] , - ?
" Shall we run , Wamby ?
" 将 我们 跑步 , - ?

"我们跑吧，温比？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

“ [noʊ] , [kiːp] [stɪl] , [ɔːr] [wɪə(r)] [lɔːst] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [elf] .

“	No	,	keep	still	,	or	we're	lost	!	”	replied	the	elf	.
”	不	,	保持	仍然	,	或者	是	丢失的	！	”	回复	这	精灵	.

“不，别动，不然我们就迷路了！”精灵回答道。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [toʊn] , “ [teɪk] [ə; eɪ]

Finally	the	King	summoned	an	officer	,	and	said	,	in	a	snarling	tone	,	“	Take	a
最后	这	国王	被召唤	一个	官	,	和	说	,	在	一个	咆哮	语气	,	”	拿	一个

['hʌndrəd] ['soʊldʒərz] ,

hundred	soldiers	,
百	士兵	,

最后，国王召来一名军官，用咆哮的语气说道：“带一百名士兵，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [ɪn][maɪ] [dəˈmɪnjənz] .

and	bring	hither	all	of	the	Pin	Elves	in	my	dominions	.
和	带来	这里	全部	的	这	别针	精灵	在	我的	领地	.

将我领地内的所有精灵都带到这里来。

[bɪˈgɔːn] ！

Begone	!
走开	！

滚开！

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [elvz] .

”	Presently	the	officer	returned	with	the	elves	.
”	目前	这	官	返回	和	这	精灵	.

“这时，军官带着精灵们回来了。”

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['hæri] [ænd; ənd] - ,

They	looked	astonished	and	bewildered	when	they	saw	Harry	and	Wamby	,
他们	看起来	惊讶	和	困惑	什么时候	他们	锯	哈里	和	-	,

当他们看到哈利和温比时，脸上露出惊讶和困惑的表情。

[ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] -

and	bowed	low	to	the	King	of	the	Gnomes	and	then	to	the	royal	hat	-
和	鞠躬	低的	到	这	国王	的	这	地精	和	然后	到	这	皇家	帽子	-

[pɪn] ,

pin	,
别针	,

然后向侏儒之王深深鞠躬，接着又向皇家帽针鞠躬。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	of	course	were	afraid	to	say	a	word	.
但	的	课程	是	害怕的	到	说	一个	单词	.

当然，他们不敢说一个字。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [grauld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['menəsɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	There	they	are	,	”	growled	the	King	,	with	a	rather	menacing	wave	of	his
”	那里	他们	是	,	”	咆哮	这	国王	,	和	一个	相当	威胁	海浪	的	他的

['pɪkˌæks] .

pickax	.
镐	.

“他们就在那里，”国王咆哮着，同时颇具威胁地挥舞着他的镐。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪˈgɔːn] ！

“	Take	them	,	and	begone	!
”	拿	他们	,	和	走开	！

“带走他们，滚开！”

” ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ðeɪ] [ɔːl][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bæk] [aʊt] .

”	Nothing	loth	,	they	all	retired	from	the	room	as	fast	as	they	could	back	out	.
”	没有什么	洛斯	,	他们	全部	退休	从	这	房间	作为	快速地	作为	他们	可以	后退	出去	.

“没什么不情愿的，他们都以最快的速度退出了房间。”

“ [naʊ] [aɪl] [rʌn] [əˈhed] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈredi] , ” [sed] - ,

“	Now	I'll	run	ahead	and	get	the	boats	ready	,	”	said	Wamby	,
”	现在	患病的	跑步	前方	和	得到	这	船	准备好	,	”	说	-	,

“现在我先去准备船只，”瓦姆比说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

“	and	the	rest	of	you	hurry	after	me	before	the	King	has	a	chance	to
”	和	这	休息	的	你	匆忙	后	我	前	这	国王	有	一个	机会	到

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [stɑːp] [juː ˈes] .

change	his	mind	and	stop	us	.
改变	他的	头脑	和	停止	我们	.

“你们其他人赶紧跟上我，免得国王改变主意阻止我们。”

” [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] , - [hæd; həd] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈboʊts] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,

”	By	the	time	they	reached	the	lake	,	Wamby	had	a	fleet	of	boats	in	waiting	,
”	经过	这	时间	他们	达到	这	湖	,	-	有	一个	舰队	的	船	在	等待	,

“当他们到达湖边时，瓦姆比已经准备好了一队船只等候在那里。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hoʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	had	adjusted	a	piece	of	hose	and	turned	on	the	wind	.
和	有	调整	一个	片	的	软管	和	转向	在	这	风	.

他调整好一段软管，然后打开了风。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈtʌmb(ə)l] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈboʊts]

It	took	but	a	moment	for	them	to	tumble	aboard	and	push	the	boats
它	采取	但	一个	片刻	为了	他们	到	翻滚	船上	和	推	这	船

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] ,

into	the	wind	,
进入	这	风	,

他们只用了片刻就翻滚上船，然后把船推向风中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈseɪlɪŋ] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	they	were	soon	sailing	rapidly	towards	home	.
和	他们	是	很快	帆船	快速	向	家	.

很快，他们便迅速驶向家乡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .

CAUGHT	IN	A	TRAP	.
捕捉	在	一个	陷阱	.

落入陷阱。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈsoʊldʒərz]

When	they	arrived	at	the	opposite	side	of	the	lake	they	found	the	fifty	soldiers
什么时候	他们	到达的	在	这	对面的	边	的	这	湖	他们	成立	这	五十	士兵

[ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

seated	on	the	exact	spot	where	they	had	left	them	.
坐着	在	这	精确的	点	在哪里	他们	有	左边	他们	.

当他们到达湖的另一边时，发现五十名士兵仍然坐在他们离开时的位置上。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nəʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər]

A	number	of	Gnomes	had	been	brought	over	in	order	that	they	might	take	their
一个	数字	的	地精	有	到过	带来	超过	在	命令	那	他们	可能	拿	他们的

[oʊn] ['ves(ə)lz] [bæk] ,

own	vessels	back	,
自己的	船只	后退	,

一些侏儒被带过来，以便他们能够取回自己的船只。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] - [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] [wɪnd] [tɜːrnd] [ɑːn] ,

and	the	first	thing	Wamby	did	was	to	order	the	wind	turned	on	,
和	这	第一的	事物	-	做过	曾是	到	命令	这	风	转向	在	,

温比做的第一件事就是命令打开风。

[ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ðɪ] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊmz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] .

and	start	the	fleet	of	the	Gnomes	on	their	homeward	way	.
和	开始	这	舰队	的	这	地精	在	他们的	回家	方式	.

然后让侏儒舰队踏上归途。

[nekst] , [hiː; hɪ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][tuː; tə][ə'raɪz] , [proʊ'siːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ðɪ]

Next	,	he	commanded	the	soldiers	to	arise	,	proceed	a	little	distance	up	the
下一个	,	他	命令	这	士兵	到	出现	,	继续	一个	小的	距离	向上	这

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

接着，他命令士兵们起身，沿着通道向前走一小段距离。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf]

and	take	their	station	at	the	entrance	of	another	passageway	leading	off
和	拿	他们的	车站	在	这	入口	的	其他	通道	领导	离开

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

towards	the	right	,
向	这	正确的	,

然后他们站在通往右侧的另一条通道的入口处，

[wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

which	Harry	had	not	noticed	before	.
哪个	哈里	有	不是	注意到	前	.

哈利之前并没有注意到这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ” [ɪk'spleɪnd] - ,

“	It	leads	up	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	,	”	explained	Wamby	,
“	它	线索	向上	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	,	”	解释	-	,

“它通往宏伟的皇家接待大厅，”瓦姆比解释道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm] ['hæri] .

in	answer	to	an	inquiry	from	Harry	.
在	回答	到	一个	询问	从	哈里	.

这是对哈里询问的答复。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] .

“	Of	course	you	know	it	is	impossible	to	go	back	the	way	we	came	down	.
“	的	课程	你	知道	它	是	不可能的	到	去	后退	这	方式	我们	来了	向下	.

“当然，你也知道我们不可能再走回头路了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	42	]
”	[	页	-	]

“[第 42 页]

[ðen] - [led] - [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [elvz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Then	Wamby	led	Kitey	aside	from	the	other	elves	,	and	whispered	to	him
然后	-	引领	-	旁边	从	这	其他	精灵	,	和	低声说道	到	他

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

long	and	earnestly	.
长的	和	切实	.

然后，温比把基蒂从其他精灵身边拉到一边，认真地低声和他说话。

[æz; əz] - ['lisnd] [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'laɪtɪd] ,

As	Kitey	listened	he	looked	first	amazed	and	then	delighted	,
作为	-	听着	他	看起来	第一的	惊叹	和	然后	高兴极了	,

基蒂听着，先是露出惊讶的表情，然后欣喜不已。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	finally	a	broad	grin	overspread	his	face	,
和	最后	一个	广阔	咧嘴笑	蔓延	他的	脸	,

最后，他脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd][hiː; hi][ræn][ɔːf][ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]

and	with	a	knowing	nod	he	ran	off	and	began	in	a	low	voice	to
和	和	一个	会心	点头	他	跑	离开	和	开始	在	一个	低的	嗓音	到

[ə'dres] [ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [ʌv; əv] [elvz] ['skætərd] [ə'baʊt] .

address	the	various	groups	of	elves	scattered	about	.
地址	这	各种各样的	团体	的	精灵	疏散	关于	.

他心领神会地点了点头，然后跑开，低声对着散落在各处的精灵们讲话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] - ['evriθɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] ['hæri] .

“	Did	you	tell	Kitey	everything	?	”	inquired	Harry	.
“	做过	你	告诉	-	一切	?	”	询问	哈里	.

“你把所有事情都告诉凯蒂了吗？”哈利问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Yes	,	”	replied	Wamby	,	“	and	he	is	telling	the	others	.
“	是的	,	”	回复	-	,	“	和	他	是	讲述	这	其他的	.

“是的，”瓦姆比回答说，“他正在告诉其他人。”

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm][ɔːl] . ”

We	can	trust	them	all	.	”
我们	能	相信	他们	全部	.	”

我们可以信任他们所有人。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ?

“	How	about	the	soldiers	?
“	如何	关于	这	士兵	?

士兵们的情况如何?

[duː] [ðeɪ] [noʊ] ? ” [æskt] ['hæri] .

do	they	know	?	”	asked	Harry	.
做	他们	知道	?	”	问	哈里	.

“他们知道吗？”哈利问道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wamby	shook	his	head	.
-	摇晃	他的	头	.

温比摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [smɪθkɪn] .

“	I	am	doubtful	about	that	Smithkin	.
“	我	是	疑	关于	那	史密斯金	.

“我对史密斯金的说法表示怀疑。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] . ”
I don't know whether to trust him or not . ”
我 不 知道 无论 到 相信 他 或者 不是 . ”

我不知道该不该信任他。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [smelz] [ə; eɪ][ræt] ? ” ['kwiərid] ['hæri] .
“ Do you think he smells a rat ? ” queried Harry .
“ 做 你 思考 他 气味 一个 鼠 ? ” 查询 哈里 .

“你觉得他是不是闻到了什么猫腻？”哈利问道。

“ [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] ? ”
“ Think he does what ? ”
“ 思考 他 做 什么 ? ”

“你觉得他会做什么？”

“ [sə'spekts; 'sʌspekts] — [mɪs'trʌsts] ['sʌmθɪŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hæri] .
“ Suspects — mistrusts something , ” explained Harry .
“ 嫌疑人 — 不信任 某物 , ” 解释 哈里 .

“怀疑——就是对某事感到不信任，”哈里解释道。

“ [oʊ] ! ” [sed] - .
“ Oh ! ” said Wamby .
“ 哦 ! ” 说 - .

“哦！”温比说道。

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'liːs] [ɔːl] [ðiːz] [elvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he knows well enough that the King would never release all these elves from the
他 知道 出色地 足够的 那 这 国王 会 绝不 发布 全部 这些 精灵 从 这
[maɪnz] ,
mines ,
矿井 ,

他很清楚，国王绝不会把所有这些精灵都从矿井里放出来。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæstɪŋ] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][juː 'es]
and ever since we came back he has been casting suspicious glances at us
和 曾经 自从 我们 来了 后退 他 有 到过 铸件 可疑的 眼神 在 我们
,
,
,

自从我们回来后，他就一直用怀疑的目光打量我们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
as if he were trying to find
作为 如果 他 是 尝试 到 寻找

仿佛他试图找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[aʊt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] .
out **what** **we** **were** **about** **.**
出去 什么 我们 是 关于 .

弄清楚我们到底在做什么。

['hiːz] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['feloʊ] .
He's **a** **treacherous** **fellow** **.**
他是 一个 奸诈 同伴 .

他是个奸诈的家伙。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
I'm **afraid** **of** **him** **.** **”**
我是 害怕的 的 他 . ”

我害怕他。

“ [ðen] , ” [sed] ['hæri] , “ [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
“ **Then** **,** **”** **said** **Harry** **,** **“** **don't** **tell** **him** **anything** **.**
“ 然后 , ” 说 哈里 , “ 不 告诉 他 任何事物 .

“那么,”哈利说，“什么都别告诉他。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'faɪ] [ðoʊz] ['fɪfti]
Wait **until** **we** **get** **arms** **for** **all** **these** **fellows** **,** **and** **we** **can** **defy** **those** **fifty**
等待 直到 我们 得到 武器 为了 全部 这些 伙伴们 , 和 我们 能 违抗 那些 五十
['soʊldʒərz] . ”
soldiers **.** **”**
士兵 . ”

等我们给这些人都配齐武器，我们就能跟那五十个士兵对抗了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [əb'zɜːrvd] - ,
“ **But** **the** **trouble** **is** **,** **”** **observed** **Wamby** **,**
“ 但 这 麻烦 是 , ” 观察到 - ,

“但问题是,”瓦姆比说道，

“ [ðæt] [smɪθkɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [ɪz]
“ **that** **Smithkin** **is** **the** **only** **one** **who** **knows** **the** **way** **back** **,** **and** **where** **the** **armory** **is**
“ 那 史密斯金 是 这 仅有的 一 WHO 知道 这 方式 后退 , 和 在哪里 这 军械库 是
.
:
.

“只有史密斯金知道回去的路，也知道军械库在哪里。”

” ['hæri] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **Harry** **pondered** **a** **moment** **.**
” 哈里 沉思 一个 片刻 .

哈利沉思了一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [plæn][ɪz] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **It** **seems** **to** **me** **the** **best** **plan** **is** **this** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 它 似乎 到 我 这 最好的 计划 是 这 , ” 说 他 .

“在我看来，最好的方案就是这个,”他说。

“ [juː; jʊ]['ɔːrdər] [smɪθkɪn] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **You** **order** **Smithkin** **to** **lead** **us** **to** **the** **King** **.**
“ 你 命令 史密斯金 到 带领 我们 到 这 国王 .

“你命令史密斯金带我们去见国王。”

[juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [smɪθkɪn] , [ðə; ði] [rɪ'liːst] [elvz] [wɪl] [kʌm]
You **,** **Kitey** **,** **and** **I** **will** **go** **ahead** **with** **Smithkin** **,** **the** **released** **elves** **will** **come**
你 , - , 和 我 将要 去 前方 和 史密斯金 , 这 发布 精灵 将要 来
[nekst] ,
next **,**
下一个 ,

你、基蒂和我先去史密斯金那里，被释放的精灵们接下来会来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

and	the	soldiers	bring	up	the	rear	.
和	这	士兵	带来	向上	这	后部	.

士兵们殿后。

[ðen] [smɪθkɪn] [kɑ:nt] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm]

Then	Smithkin	can't	communicate	with	his	men	,	and	we	can	watch	him
然后	史密斯金	不能	交流	和	他的	男人	,	和	我们	能	手表	他

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

这样一来，史密斯金就无法与他的部下沟通，我们就可以密切监视他了。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [dɪs'ɑ:rm][ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

and	easily	disarm	and	bind	him	at	the	least	sign	of	treachery	.
和	容易地	解除武装	和	绑定	他	在	这	至少	符号	的	背信弃义	.

只要他稍有背叛的迹象，就会立即解除他的武装并把他捆绑起来。

" [ðə; ði][plæn] [ɪm'prest] - ['feivərəbli] .

"	The	plan	impressed	Wamby	favorably	.
"	这	计划	印象深刻	-	有利	.

“这个计划给 Wamby 留下了深刻的印象。”

[hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

He	gave	orders	to	that	effect	,
他	给予	订单	到	那	影响	,

他下达了相应的命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['heɪsənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] .

and	they	were	soon	hastening	on	the	way	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
和	他们	是	很快	加速	在	这	方式	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

他们很快便加快脚步，前往皇家大接待大厅。

[ðeɪ] ['trævəst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['meni] [lɔ:ŋ] [flaits] [ʌv; əv]

They	traversed	a	number	of	passages	,	and	climbed	many	long	flights	of
他们	穿越	一个	数字	的	段落	,	和	攀登	许多	长的	航班	的

[steps] .

steps	.
步骤	.

他们穿过许多通道，爬上了许多长长的台阶。

[ɔ:l] [went] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

All	went	well	for	a	time	.
全部	去	出色地	为了	一个	时间	.

一切都进展顺利。

[ɔ:l'ðoʊ] [smɪθkɪn] [wʌz; wəz] [glʌm] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]

Although	Smithkin	was	glum	and	sullen	,	he	certainly	was	leading	them	in
虽然	史密斯金	曾是	沮丧	和	忧郁	,	他	当然	曾是	领导	他们	在

[ðə; ði]

the
这

尽管史密斯金闷闷不乐、闷闷不乐，但他无疑是他们的领导者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .

right	direction	,	and	they	saw	no	reason	to	suspect	him	.
正确的	方向	,	和	他们	锯	不	原因	到	怀疑	他	.

方向正确，他们没有理由怀疑他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

At	length	they	came	to	a	place	where	the	passageway	expanded	into	a	long
在	长度	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	这	通道	扩展	进入	一个	长的

[ænd; ənd] ['ræðər] ['næroʊ] [ruːm] .

and	rather	narrow	room	.
和	相当	狭窄的	房间	.

最后，他们来到一处通道延伸成狭长房间的地方。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [smɪθkɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] ['kloʊsli]

When	they	reached	the	further	end	of	the	room	,	Smithkin	examined	the	wall	closely
什么时候	他们	达到	这	更远	结尾	的	这	房间	,	史密斯金	检查	这	墙	密切

,

,

,

当他们走到房间的另一端时，史密斯金仔细地检查了墙壁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	then	a	disconcerted	look	came	into	his	face	.
和	然后	一个	不安	看	来了	进入	他的	脸	.

然后，他脸上露出了不安的神色。

“ [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['eni] [dɔːr] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	can't	find	any	door	here	,	”	said	he	.
“	我	不能	寻找	任何	门	这里	,	”	说	他	.

“我在这里找不到门，”他说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [men] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊ] ; [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

“	One	of	my	men	knows	where	it	is	,	though	;	I'll	go	back	and	ask	him	.
“	一	的	我的	男人	知道	在哪里	它	是	,	尽管	; 患病的		去	后退	和	问	他	.

“不过，我的一个手下知道它在哪里；我会回去问问他。”

” ['hæri] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	Harry	followed	him	through	the	throng	to	the	other	end	of	the	room	.
”	哈里	随后	他	通过	这	人群	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

哈利跟着他穿过人群，来到房间的另一头。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːst] [elvz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

All	of	the	released	elves	were	in	the	room	,	but	the	soldiers	had	halted	in	the	passageway	.
全部	的	这	发布	精灵	是	在	这	房间	,	但	这	士兵	有	停止	在	这	通道	.

所有获救的精灵都在房间里，但士兵们却停在了走廊里。

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [smɪθkɪn] [æskt] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] ? ”

Calling	one	of	them	to	him	,	Smithkin	asked	,	“	Where	is	the	lower	door	?	”
呼叫	一	的	他们	到	他	,	史密斯金	问	,	“	在哪里	是	这	降低	门	?	”

史密斯金叫来其中一人，问道：“下面的门在哪里？”

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

“	There	is	the	place	,	”	replied	the	soldier	,
“	那里	是	这	地方	,	”	回复	这	士兵	,

“就是那儿，”士兵回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'haɪnd] [wer] ['hæri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

pointing	to	the	wall	on	one	side	of	the	passageway	behind	where	Harry	was	standing	.
指向	到	这	墙	在	一	边	的	这	通道	在后面	在哪里	哈里	曾是	常设	.

指着哈利站着的地方身后走廊一侧的墙壁。

[smɪθkɪn] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['hæri] , “ [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [pliːz] [step]
Smithkin drew forth a pin , and said to Harry , “ Will your honor please step
史密斯金 画 前进 一个 别针 , 和 说 到 哈里 , “ 将要 你的 荣誉 请 步
[ə'saɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
aside a moment ?
旁边 一个 片刻 ?

史密斯金掏出一根大头针，对哈里说：“大人，请您让开一会儿好吗？”

” ['hæri] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ;
” Harry drew back a few steps into the room ;
” 哈里 画 后退 一个 很少 步骤 进入 这 房间 ;

哈利后退了几步，走进房间；

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] .
thus there was no one in the passageway but the soldiers .
因此 那里 曾是 不 一 在 这 通道 但 这 士兵 .

因此，通道里除了士兵之外没有其他人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn]
As soon as Harry was well in
作为 很快 作为 哈里 曾是 出色地 在

哈利刚一安顿下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [smɪθkɪn] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ðɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] , [prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [ænd; ənd]
the room , Smithkin inserted the pin in a hole , pressed upon it thrice , and
这 房间 , 史密斯金 插入 这 别针 在 一个 洞 , 按下 之上 它 三次 , 和
[sed] :
said :
说 :

史密斯金走进房间，把别针插进一个孔里，按压了三次，然后说道：

“ [pɪn] , [pɪn] ,
“ Pin , pin ,
” 别针 , 别针 ,

“别针，别针，

[let] [ðem; ðəm][ɪn] ;
Let them in ;
让 他们 在 ;

让他们进来；

['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
Open the door ,
打开 这 门 ,

打开门，

['oʊpən][ðə; ðɪ] [flɔːr] !
Open the floor !
打开 这 地面 !

开放舞池！

” ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [swʌŋ] ['daʊnwərdz] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [træp] -
” Instantly the whole floor of the room swung downwards , like an immense trap -
” 即刻 这 所有的 地面 的 这 房间 摇摆 向下 , 喜欢 一个 巨大 陷阱 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“房间的整个地板瞬间向下摆动，就像一个巨大的活板门一样。”

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [ɪn'klaɪn] [bɪ'loʊ] .

and	dumped	all	but	the	soldiers	upon	a	slippery	incline	below	.
和	丢弃	全部	但	这	士兵	之上	一个	滑	倾斜	以下	.

除了士兵之外，其他人都被扔到了下面湿滑的斜坡上。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Away	they	went	,	sliding	and	rolling	and	tumbling	over	one	another	,
离开	他们	去	,	滑动	和	滚动	和	翻滚	超过	一	其他	,

他们滑行、翻滚、互相推搡着，一路向前。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

until	they	landed	in	a	confused	heap	at	the	bottom	.
直到	他们	登陆	在	一个	使困惑	堆	在	这	底部	.

直到它们狼狈地堆在谷底。

[ðen] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Then	the	trap	-	door	swung	shut	,	and	left	them	in	darkness	.
然后	这	陷阱	-	门	摇摆	关闭	,	和	左边	他们	在	黑暗	.

然后，活板门砰地关上了，把他们留在了黑暗中。

['fɔːrtʃənətli] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [hɜːrt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

Fortunately	,	no	one	was	seriously	hurt	,	though	a	number	of	them	were
幸运的是	,	不	一	曾是	严重地	伤害	,	尽管	一个	数字	的	他们	是

[bruːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [kən'sɪdərəbli] .

bruised	and	scratched	considerably	.
瘀伤	和	刮痕	相当	.

幸运的是，没有人受重伤，尽管其中一些人身上有不少擦伤和瘀伤。

['æftər]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ['hæri] [ænd; ənd] - [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

After	order	was	restored	Harry	and	Wamby	talked	over	the	situation	,
后	命令	曾是	恢复	哈里	和	-	谈话	超过	这	情况	,

秩序恢复后，哈利和温比讨论了这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][træp] - [dɔːr] [wɜːr; wər] ['meɪnli]

and	came	to	the	conclusion	that	this	room	and	trap	-	door	were	mainly
和	来了	到	这	结论	那	这	房间	和	陷阱	-	门	是	主要

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nəʊmz] [frʌm; frəm]['evər] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn]

intended	to	prevent	the	Gnomes	from	ever	invading	the	domains	of	the	Pin
故意的	到	防止	这	地精	从	曾经	入侵	这	域名	的	这	别针

[elvz] ;

Elves	;
精灵	;

于是得出结论，这个房间和活板门的主要目的是为了防止侏儒入侵松树精灵的领地；

[ænd; ənd] [ðæt] [smɪθkɪn] , [sə'spektɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] ,

and	that	Smithkin	,	suspecting	all	was	not	right	,
和	那	史密斯金	,	怀疑	全部	曾是	不是	正确的	,

而史密斯金怀疑事情并不对劲，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

made	up	his	mind	it	would	be	a	good	plan	to	imprison	them	until	he
制成	向上	他的	头脑	它	会	是	一个	好的	计划	到	监禁	他们	直到	他

[kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

could	find	out	from	the	King	the	real	state	of	affairs	.
可以	寻找	出去	从	这	国王	这	真实的	状态	的	事务	.

他下定决心，先把他们囚禁起来，直到他能从国王那里了解事情的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] , ” [sed] ['hæri] .

“	**We**	**are**	**literally**	**caught**	**in**	**a**	**trap**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**.**
”	我们	是	字面上地	捕捉	在	一个	陷阱	,	”	说	哈里	.

“我们简直是落入了陷阱，”哈里说。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . ”

Just	**then**	**one**	**of**	**the**	**elves**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I've**	**found**	**a**	**little**	**box**	**on**	**the**	**floor**	**.**	**”**
只是	然后	一	的	这	精灵	惊呼	,	“	我已经	成立	一个	小的	盒子	在	这	地面	.	”

这时，其中一个精灵惊呼道：“我在地板上发现了一个小盒子。”

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !

“	**Bring**	**it**	**here**	**!**
”	带来	它	这里	!

“把它拿过来！”

” ['ʃaʊtɪd] - .

”	**shouted**	**Wamby**	**.**
”	喊叫	-	.

“温比喊道。”

“ [its] [maɪ]['læntərn] - [bɑːks] .

“	**It's**	**my**	**lantern**	**-**	**box**	**.**
”	它是	我的	灯笼	-	盒子	.

这是我的灯笼盒。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] [wen] [aɪ] [fel] .

It	**flew**	**out**	**of**	**my**	**hands**	**when**	**I**	**fell**	**.**
它	飞翔	出去	的	我的	双手	什么时候	我	跌倒	.

我摔倒时，它从我手中飞了出去。

” [ðə; ði] [laɪt] [ðʌs] [faʊnd] [tʃɪrd] [ðer; ðər]['spɪrɪts][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**The**	**light**	**thus**	**found**	**cheered**	**their**	**spirits**	**not**	**a**	**little**	**.**
”	这	光	因此	成立	欢呼	他们的	烈酒	不是	一个	小的	.

“这束光让他们精神振奋了不少。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,

They	**could**	**see**	**that**	**they**	**were**	**in**	**a**	**large**	**chamber**	**,**
他们	可以	看	那	他们	是	在	一个	大的	房间	,

他们发现自己身处一个大房间里。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv]['eksɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	**apparently**	**no**	**other**	**mode**	**of**	**exit**	**than**	**the**	**way**	**by**	**which**	**they**	**had**
和	显然	不	其他	模式	的	出口	比	这	方式	经过	哪个	他们	有

['entərd] .

entered	**.**
进入	.

显然，他们除了进入的那条路之外，没有其他出口。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] , ” [sed] - .

“	**There**	**must**	**be**	**some**	**way**	**to**	**get**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Wamby**	**.**
”	那里	必须	是	一些	方式	到	得到	出去	,	”	说	-	.

“肯定有办法出去，”瓦姆比说。

“ [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [saʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]

“	**You**	**fellows**	**sound**	**the**	**floor**	**and**	**walls**	**,**	**and**	**see**	**if**	**you**	**cannot**	**discover**	**a**
”	你	伙伴们	声音	这	地面	和	墙壁	,	和	看	如果	你	不能	发现	一个

[dɔːr] ['sʌmwer] .

door	**somewhere**	**.**
门	某处	.

“你们几个探探地板和墙壁，看看能不能找到一扇门。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [pruːvd] [veɪn] .

"	But	their	search	proved	vain	.
"	但	他们的	搜索	已证实	徒劳	.

但他们的搜寻最终徒劳无功。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Not	a	sign	of	a	door	was	to	be	found	,
不是	一个	符号	的	一个	门	曾是	到	是	成立	,

不见一丝门的踪影。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

though	they	examined	carefully	every	square	inch	of	the	floor	and	of	the	walls	,
尽管	他们	检查	小心	每一个	正方形	英寸	的	这	地面	和	的	这	墙壁	,

尽管他们仔细检查了地板和墙壁的每一寸土地，

[æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

as	high	up	as	they	could	reach	.
作为	高的	向上	作为	他们	可以	抵达	.

他们能达到的最高处。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] , [ðen] , " [sed] - , " [bʌt; bət][weɪt][ænd; ənd] [siː]

"	There's	nothing	for	us	to	do	,	then	,	"	said	Wamby	,	"	but	wait	and	see
"	有	没有什么	为了	我们	到	做	,	然后	,	"	说	-	,	"	但	等待	和	看

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

what	will	happen	.
什么	将要	发生	.

"那我们除了等着看会发生什么之外，别无他法了，"瓦姆比说。

" [ænd; ənd] [weɪt] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	And	wait	they	did	,	for	some	time	,
"	和	等待	他们	做过	,	为了	一些	时间	,

"他们确实等了一段时间，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	then	what	happened	was	the	most	unlooked	-	for	thing	that	could
和	然后	什么	发生	曾是	这	最多	未曾注意的	-	为了	事物	那	可以

['pɑːsəbli] [ə'kɜːr] .

possibly	occur	.
可能	发生	.

然后发生的事情却是最出乎意料的。

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ə'bʌv] ['oʊpənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ]

The	trap	-	door	above	opened	an	instant	;	there	was	a	sound	of	mocking
这	陷阱	-	门	多于	打开	一个	立即的	;	那里	曾是	一个	声音	的	嘲讽

['læftər] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'gen] ,

laughter	,	the	door	closed	again	,
笑声	,	这	门	关闭	再次	,

上面的活板门瞬间打开；传来一阵嘲笑声，门又关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	a	moment
和	一个	片刻

片刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['æftər] [smɪθkɪn] [hɪm'self] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [glæs] ,

after	Smithkin	himself	came	sliding	and	rolling	down	the	hill	of	glass	,
后	史密斯金	他自己	来了	滑动	和	滚动	向下	这	爬坡道	的	玻璃	,

史密斯金本人随后从玻璃山坡上滑下来并翻滚下来。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	landed	in	a	heap	in	the	centre	of	the	room	.
和	登陆	在	一个	堆	在	这	中心	的	这	房间	.

然后摔成一堆，散落在房间中央。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [smɪθkɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] !

Such	a	crushed	and	crestfallen	Smithkin	as	he	was	!
这样的	一个	碎	和	垂头丧气	史密斯金	作为	他	曾是	!

史密斯金当时是多么沮丧、多么垂头丧气啊！

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

They	gathered	about	him	and	asked	what	was	the	matter	.
他们	聚集	关于	他	和	问	什么	曾是	这	事情	.

他们围拢过来，问他出了什么事。

“ ['mætər] ! ” [grauld] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['soʊldʒər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]

“	Matter	!	”	growled	the	discomfited	soldier	,	rising	and	stamping	his	foot	in	a
“	事情	!	”	咆哮	这	不安	士兵	,	上升	和	冲压	他的	脚	在	一个

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“管它呢！”那名恼怒的士兵咆哮道，他站起身来，愤怒地跺了跺脚。

“ ['mjuːtəni][ɪz][ðə; ði] ['mætər] !

“	mutiny	is	the	matter	!
“	兵变	是	这	事情	!

“这是叛变！”

[rɪ'beljən] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] !

Rebellion	is	the	matter	!
叛乱	是	这	事情	!

反抗才是关键！

[maɪ]['soʊldʒərz][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] .

My	soldiers	have	defied	me	.
我的	士兵	有	违抗	我	.

我的士兵违抗了我的命令。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə]

The	King	shall	know	of	it	,	and	every	one	of	them	shall	be	sent	to
这	国王	将	知道	的	它	,	和	每一个	一	的	他们	将	是	发送	到

[ðə; ði] [nəʊmz] ! ”

the	Gnomes	!	”
这	地精	!	”

国王会知道这件事，他们每个人都会被送到地精那里去！

“ [hɪr] , [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] - , ['teɪkɪŋ] [smɪθkɪn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

“	Here	,	leave	him	to	me	,	”	said	Wamby	,	taking	Smithkin	by	the	arm	and
“	这里	,	离开	他	到	我	,	”	说	-	,	采取	史密斯金	经过	这	手臂	和

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

drawing	him	aside	.
绘画	他	旁边	.

“来，把他交给我吧。”温比说着，拉起史密斯金的胳膊，把他拉到一边。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ,

After	a	long	talk	with	him	,	Wamby	returned	to	the	others	,	and	said	,
后	一个	长的	讲话	和	他	,	-	返回	到	这	其他的	,	和	说	,

与他长谈之后，瓦姆比回到其他人身边，说道：

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌmpt] [hɪm; ɪm]
“ He has had some trouble with his men , and they dumped him
“ 他 有 有 一些 麻烦 和 他的 男人 , 和 他们 丢弃 他
[daʊn] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
down here out of revenge .
向下 这里 出去 的 复仇 .

“他和他的部下之间发生了一些冲突，他们出于报复把他扔到了这里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] ,
But it will turn out to our advantage ,
但 它 将要 转动 出去 到 我们的 优势 ,

但这最终会对我们有利。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ðæt] [liːdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .
for he knows where the door is that leads out of this hole .
为了 他 知道 在哪里 这 门 是 那 线索 出去 的 这 洞 .

因为他知道通往这个洞外的门在哪里。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][pɪn] , ['hæri] .
Give me your pin , Harry .
给 我 你的 别针 , 哈里 .

把你的别针给我，哈利。

- [ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'bʌv] .
Smithkin's is in possession of the soldiers above .
- 是 在 拥有 的 这 士兵 多于 .

史密斯金的武器已被上述士兵缴获。

” ['hæri] [druː] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
” Harry drew a pin from the lapel of his coat and handed it to him
” 哈里 画 一个 别针 从 这 翻领 的 他的 外套 和 递交 它 到 他
.
:
.

哈利从外套翻领上取下一枚别针递给了他。

“ [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] - .
“ Now show me the place , ” said Wamby .
“ 现在 展示 我 这 地方 , ” 说 - .

“现在带我去那地方，”温比说道。

[smɪθkɪn] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Smithkin led him to the
史密斯金 引领 他 到 这

史密斯金把他带到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪn] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][ɪn'klaɪn] ,
foot of the hill of glass , and pointed to a little pin - hole in the incline ,
脚 的 这 爬坡道 的 玻璃 , 和 尖 到 一个 小的 别针 - 洞 在 这 倾斜 ,

他站在玻璃山脚下，指着斜坡上的一个小针孔，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
about a foot from the bottom .
关于 一个 脚 从 这 底部 .

离底部大约一英尺。

“ [wel] ！ ” ['mʌtəd] - , “ [noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
“ Well ! ” muttered Wamby , “ no wonder we couldn't find it !
“ 出色地 ！ ” 低声说道 - , “ 不 想知道 我们 不能 寻找 它 !

“哎呀！”温比嘟囔道，“难怪我们找不到它！”

[huː] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər] ?
Who would ever think of looking for a door there ?
WHO 会 曾经 思考 的 寻找 为了 一个 门 那里 ?

谁会想到在那里找门呢?

” [hiː; hi] [inˈsəːtid] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [rɪˈpiːtɪd] :
” He inserted the pin , and pressing upon it thrice , repeated :
” 他 插入 这 别针 , 和 紧迫 之上 它 三次 , 重复 :

他插入别针，按压了三次，重复道:

“ [pɪn] , [pɪn] ,
“ Pin , pin ,
“ 别针 , 别针 ,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,
Trusty and stout ,
可靠 和 肥硕 ,

可靠而结实，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn]
We are within
我们 是 之内

我们身处其中

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] .
And want to get out .
和 想 到 得到 出去 .

想要离开。

” [bʌt; bət][noʊ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
” But no door opened .
” 但 不 门 打开 .

但是门却没有打开。

[əˈgen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Again he pressed the pin and repeated the words , and again there was
[noʊ] [rɪˈspɑːns] .
no response .
不 回复 .

他再次按下插销并重复了那些话，但仍然没有回应。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɔːr] , [smɪθkɪn] ?
“ Are those the right words for this door , Smithkin ?
“ 是 那些 这 正确的 字 为了 这 门 , 史密斯金 ?

“史密斯金，这些话适合写在这扇门上吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .
” he asked of the soldier .
” 他 问 的 这 士兵 .

他问士兵。

“ [jes] , ” [sed] [smɪθkɪn] ; “ [traɪ] [əˈgen] .
“ Yes , ” said Smithkin ; “ try again .
“ 是的 , ” 说 史密斯金 ; “ 尝试 再次 .

“是的，”史密斯金说；“再试一次。”

" [hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

"	He	did	so	a	number	of	times	,	but	all	in	vain	.
"	他	做过	所以	一个	数字	的	时代	,	但	全部	在	徒劳	.

他多次尝试，但都徒劳无功。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smɪθkɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [juː; jʊ]

At	last	he	turned	to	Smithkin	with	a	suspicious	look	,	and	cried	,	"	You
在	最后的	他	转向	到	史密斯金	和	一个	可疑的	看	,	和	哭	,	"	你

[ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

are	deceiving	us	,
是	欺骗	我们	,

最后，他用怀疑的目光转向史密斯金，喊道："你在欺骗我们！"

[juː; jʊ] ['vɪlən] !

you	villain	!
你	恶棍	!

你这个恶棍！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [elvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['soʊldʒər] ,

"	The	other	elves	began	to	gather	around	the	unfortunate	soldier	,
"	这	其他	精灵	开始	到	收集	大约	这	不幸	士兵	,

其他精灵开始围拢到那位不幸的士兵身边，

[wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][prəu'testid]

with	menacing	looks	and	muttered	threats	of	vengeance	,	but	he	protested
和	威胁	看起来	和	低声说道	威胁	的	复仇	,	但	他	抗议

他面露凶相，低声威胁要报复，但他却抗议起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

that	he	told	the	truth	.
那	他	讲述	这	真相	.

他说的是实话。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	door	is	there	,	for	I	have	seen	it	opened	,	"	he	said	.
"	这	门	是	那里	,	为了	我	有	已见	它	打开	,	"	他	说	.

"门就在那里，因为我亲眼见过它打开，"他说。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

"	Something	must	be	wrong	.
"	某物	必须	是	错误的	.

"肯定出问题了。"

" - [ˌðerə'pɑːn] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd]['æftər][wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [tuː; tə]

"	Wamby	thereupon	drew	forth	the	pin	,	and	after	one	glance	at	it	,	said	to
"	-	于是	画	前进	这	别针	,	和	后	一	瞥一眼	在	它	,	说	到

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

于是，温比拔出了别针，看了一眼后对哈利说：

" [waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɪn] ! "

"	Why	,	you	gave	me	a	common	pin	!	"
"	为什么	,	你	给予	我	一个	常见的	别针	!	"

"你竟然给了我一枚普通的别针！"

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? ” [æskt] ['hæri] ; “ [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? ”

“	Won't	it	do	?	”	asked	Harry	;	“	what	difference	does	it	make	?	”
”	惯于	它	做	?	”	问	哈里	;	“	什么	不同之处	做	它	制作	?	”

“这样不行吗？”哈利问，“有什么区别呢？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” ['ænsər] - ; “ ['oʊnli][ə; eɪ] [dɔːr] - [pɪn] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] , [wɪl] ['oʊpən] [dɔːz] .

“	A	great	deal	,	”	answered	Wamby	;	“	only	a	door	-	pin	,	made	for	the	purpose	,
”	一个	伟大的	交易	,	”	回答	-	;	“	仅有的	一个	门	-	别针	,	制成	为了	这	目的	,

will	open	doors	.
将要	打开	门	.

“很多，”温比回答说；“只有专门为此目的制造的门销才能打开门。”

[waɪ] [niːd] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][pɪn] , [ɪf] ['eni] ['kɑːmən] [wʌn] [wɪl] [duː] ?

Why	need	I	ask	for	your	pin	,	if	any	common	one	will	do	?
为什么	需要	我	问	为了	你的	别针	,	如果	任何	常见的	一	将要	做	?

为什么非要问你的密码？普通的密码不就行了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [pɪn][elf][ɪn] ['prɪzn] ,

And	how	do	you	suppose	it	would	be	possible	to	keep	any	Pin	Elf	in	prison	,
和	如何	做	你	认为	它	会	是	可能的	到	保持	任何	别针	精灵	在	监狱	,

你觉得要怎样才能把针精灵关进监狱呢？

[wen] [iːtʃ] [wʌnz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pɪnz] ? ”

when	each	one's	clothes	are	fastened	on	with	dozens	of	common	pins	?	”
什么时候	每个	一个人的	衣服	是	系紧	在	和	几十个	的	常见的	别针	?	”

当每个人的衣服都用几十个普通的别针固定住的时候？

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] ; “ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Sure	enough	,	”	replied	Harry	;	“	I	never	thought	of	that	.
”	当然	足够的	,	”	回复	哈里	;	“	我	绝不	想法	的	那	.

“果然如此，”哈利回答说，“我从来没想过这一点。”

” [hiː; hi] [səːtʃt] [wʌn] [lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

”	He	searched	one	lapel	of	his	coat	,	and	then	the	other	,
”	他	搜索	一	翻领	的	他的	外套	,	和	然后	这	其他	,

他先摸了摸外套的一侧翻领，然后又摸了摸另一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ðɪ]

and	then	looked	at	Wamby	with	a	blank	countenance	,	and	said	,	“	The
和	然后	看起来	在	-	和	一个	空白的	面容	,	和	说	,	“	这

[dɔːr] - [pɪn][ɪz] [gɔːn] ! ”

door	-	pin	is	gone	!	”
门	-	别针	是	已消失	!	”

然后他面无表情地看着 Wamby 说：“门销不见了！”

“ [gɔːn] ! ” [kraɪd] - , [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; “ [ðen] [wiː; wi]

“	Gone	!	”	cried	Wamby	,	as	a	look	of	despair	settled	on	his	face	;	“	then	we
”	已消失	!	”	哭	-	,	作为	一个	看	的	绝望	定居	在	他的	脸	;	“	然后	我们

[ɑːr; ər][lɔːst] !

are	lost	!
是	丢失的	!

“走了！”温比喊道，脸上露出绝望的神色；“那我们迷路了！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	was	silent	a	moment	.
”	他	曾是	沉默的	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz]['waɪldli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

Then	he	smote	his	little	hands	wildly	together	,	and	cried	,
然后	他	猛击	他的	小的	双手	疯狂地	一起	,	和	哭	,

然后他用小手胡乱地拍打着，哭了起来，

“ [its] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [miːn] , ['ʌgli] , ['θivɪʃ] ,
“ It's the work of some of those mean , ugly , thievish ,
” 它是 这 工作 的 一些 的 那些 意思是 , 丑陋的 , 鬼头鬼脑 ,

“这是某些卑鄙、丑陋、狡猾的窃贼所为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['trɪki] [nəʊmz] !
tricky Gnomes !
棘手 地精 !

狡猾的小矮人!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [pɪn] [wen] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
They must have taken the pin when you left your coat in the boat .
他们 必须 有 已采取 这 别针 什么时候 你 左边 你的 外套 在 这 船 .

他们一定是趁你把外套留在船上的时候拿走了别针。

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['hæri] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ,
” He suddenly felt in his belt , and said to Harry in a hoarse whisper ,
” 他 突然 毛毡 在 他的 腰带 , 和 说 到 哈里 在 一个 嘶哑 耳语 ,

他突然摸了摸腰带，用沙哑的低语对哈利说：

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ðə; ði] [hæt] - [pɪn] ['ɔːlsoʊ] !
“ They have stolen the hat - pin also !
” 他们 有 被盗 这 帽子 - 别针 还 !

“他们连帽针也偷走了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 51]
” [页 -]

“[第 51 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [teiblz] [tɜːrnd] .
THE TABLES TURNED .
这 表格 转向 .

风水轮流转。

“ [lʊk] [hɪr] , - , ” [sed] ['hæri] , “ [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
“ Look here , Wamby , ” said Harry , “ don't get excited .
” 看 这里 , - , ” 说 哈里 , “ 不 得到 兴奋的 .

“听着，温比，”哈利说，“别激动。”

[lets] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] .
Let's talk over the matter .
我们来吧 讲话 超过 这 事情 .

我们来谈谈这件事。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
There must be some way for us to get out .
那里 必须 是 一些 方式 为了 我们 到 得到 出去 .

我们一定有办法出去。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'kɑːnsələtli] .
” Wamby shook his head disconsolately .
” - 摇晃 他的 头 沮丧地 .

温比沮丧地摇了摇头。

“ ['meɪbi] [ðə; ði]['soʊldʒərz][kæn; kən][help][juː 'es] , ” ['hæri] [went][ɑːn] .
“ Maybe the soldiers can help us , ” Harry went on .
“ 或许 这 士兵 能 帮助 我们 , ” 哈里 去 在 .

“或许士兵们能帮帮我们，”哈里继续说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] ;
“ They are able to open the door above ;
“ 他们 是 有能力的 到 打开 这 门 多于 ;

“他们能够打开上面的门；

['kudnt] [wiː; wi] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [roʊps] [ænd; ənd] [drɔː] [juː 'es] [aʊt] ? ” “
couldn't we induce them to get ropes and draw us out ? ” “
不能 我们 诱导 他们 到 得到 绳索 和 画 我们 出去 ? ” “

我们能不能诱使他们拿来绳子，把我们引出来?

- ['tɪzənt]['pɑːsəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] - .
' Tisn't possible , ” replied Wamby .
- 不是 可能的 , ” 回复 - .

“不可能，”温比回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [kɑːnt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] ['oʊpən][ðə; ði][træp]
“ In the first place , we can't communicate with them unless they open the trap
“ 在 这 第一的 地方 , 我们 不能 交流 和 他们 除非 他们 打开 这 陷阱
- [dɔːr] ,
- door ,
- 门 ,

“首先，除非他们打开活板门，否则我们无法与他们沟通。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][juː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]
and you must remember that they are afraid of us as well as of
和 你 必须 记住 那 他们 是 害怕的 的 我们 作为 出色地 作为 的
[smɪθkɪn] ,
Smithkin ,
史密斯金 ,

你必须记住，他们既害怕史密斯金，也害怕我们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [dʌmpt] [daʊn] [hɪr] ; [ðen] [ə'gen] ,
for they consented to our being dumped down here ; then again ,
为了 他们 同意 到 我们的 存在 丢弃 向下 这里 ; 然后 再次 ,

因为他们同意我们被抛弃到这里；再者，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [juː 'es][aʊt] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get][ðə; ði][roʊp]
even if they were willing to draw us out , how could they get the rope
甚至 如果 他们 是 愿意的 到 画 我们 出去 , 如何 可以 他们 得到 这 绳索
['nesəseri] ?
necessary ?
必要的 ?

即使他们愿意引我们出来，他们又怎么能弄到所需的绳子呢?

['sɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [let][juː 'es] [ɪ'skeɪp] .
Certainly , they wouldn't dare go near the King , after having let us escape .
当然 , 他们 不会 敢 去 靠近 这 国王 , 后 拥有 让 我们 逃脱 .

他们放我们逃走之后，肯定不敢再靠近国王了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 52]
” [页 -]

“[第 52 页]

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

Just	then	there	was	a	loud	shriek	from	one	of	the	elves	at	the	other	end
只是	然后	那里	曾是	一个	大声	尖叫	从	一	的	这	精灵	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

就在这时，房间另一头的一个精灵发出了一声尖叫。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃrɪl] , ['elfɪʃ] ['læftər] .

followed	by	a	chorus	of	shrill	,	elfish	laughter	.
随后	经过	一个	合唱	的	尖锐	,	精灵鱼	笑声	.

随后是一阵尖锐、精灵般的笑声。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] - ['ræðər] ['stɜːrnli] .

“	What's	the	matter	?	”	asked	Wamby	rather	sternly	.
”	是什么	这	事情	?	”	问	-	相当	严厉地	.

“怎么了？”温比语气严厉地问道。

“ - [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	Kitey	sat	down	on	a	pin	,	”	was	the	reply	,
”	-	卫星	向下	在	一个	别针	,	”	曾是	这	回复	,

“基蒂坐到了一根针上，”对方回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

“	and	he	jumped	up	at	least	a	foot	high	.
”	和	他	跳了起来	向上	在	至少	一个	脚	高的	.

“他跳了起来，至少跳了一英尺高。”

” - [wʌz; wəz] [siːn] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

”	Kitey	was	seen	rubbing	himself	and	examining	the	skirt	of	his	jacket	,
”	-	曾是	已见	擦	他自己	和	检查	这	裙子	的	他的	夹克	,

“有人看到基泰一边抚摸自己，一边检查外套下摆。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə] -

and	then	suddenly	he	uttered	a	surprised	exclamation	and	ran	up	to	Wamby
和	然后	突然	他	说出	一个	惊讶	感叹	和	跑	向上	到	-

.

:
.

然后他突然惊呼一声，跑向了 Wamby。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] - [pɪn] !

“	Here's	the	door	-	pin	!
”	这里是	这	门	-	别针	!

“门钉在这里！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [koʊt] . ”

”	he	cried	;	“	it	was	sticking	in	my	coat	.	”
”	他	哭	;	“	它	曾是	粘性	在	我的	外套	.	”

他喊道：“它粘在我的外套里了。”

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ðer; ðər] ? ” [di'mɑːndid] - .

“	How	did	it	get	there	?	”	demanded	Wamby	.
”	如何	做过	它	得到	那里	?	”	要求	-	.

“它是怎么到那儿的？”温比质问道。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['hæri] , “ [wen] [wiː; wi] ['tʌmbld] [daʊn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [luːs] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn]

“	Perhaps	,	”	said	Harry	,	“	when	we	tumbled	down	here	it	got	loose	and	stuck	in
”	也许	,	”	说	哈里	,	“	什么时候	我们	翻滚	向下	这里	它	得到	松动的	和	卡住	在

- ['dʒækɪt] .

Kitey's	jacket	.
-	夹克	.

“也许，”哈利说，“我们摔下来的时候，它松开了，卡在了基蒂的夹克里。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [aɪ] [fel] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] - .

I	remember	now	,	I	fell	on	top	of	Kitey	.
我	记住	现在	,	我	跌倒	在	顶部	的	-	.

我现在想起来了，我摔倒在了基泰身上。

" - ['iːgərli] [siːzd] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊl] ,

"	Wamby	eagerly	seized	the	pin	,	and	putting	it	in	the	hole	,
"	-	急切地	查获	这	别针	,	和	推杆	它	在	这	洞	,

“温比急切地抓起别针，把它插进孔里，

[prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][wɜːrdz] .

pressed	upon	it	and	repeated	the	usual	words	.
按下	之上	它	和	重复	这	通常	字	.

他用力按压，重复着那些惯常的话。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði][ɪn'klaɪn] .

The	door	opened	and	revealed	a	flight	of	steps	immediately	under	the	incline	.
这	门	打开	和	揭晓	一个	航班	的	步骤	立即地	在下面	这	倾斜	.

门开了，露出了斜坡下方的一排台阶。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðiːz] ,

They	ascended	these	,
他们	上升	这些	,

他们攀登了这些山峰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [smɪθkɪn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn]

and	at	the	top	Smithkin	showed	them	a	door	through	which	they	emerged	in
和	在	这	顶部	史密斯金	显示	他们	一个	门	通过	哪个	他们	出现	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [nɪr] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] .

the	passageway	near	where	the	soldiers	were	.
这	通道	靠近	在哪里	这	士兵	是	.

在山顶，史密斯金向他们展示了一扇门，他们从门后出来，来到了士兵们所在的通道附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第3/6页

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['soʊldʒərz]
At **sight** **of** **them** **the** **soldiers**
在 视线 的 他们 这 士兵

士兵们一见到他们就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['skæmpəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
scampered **into** **the** **room** **containing** **the** **trap** **-** **door** **.**
四处逃窜 进入 这 房间 包含 这 陷阱 - 门 .

飞快地跑进了有活板门的房间。

- [kwɪk] [aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] - [dɔːr] - [pɪn]
Wamby's **quick** **eye** **noted** **that** **they** **had** **neglected** **to** **remove** **Smithkin's** **door** **-** **pin**
- 快的 眼睛 著名的 那 他们 有 被忽视的 到 消除 - 门 - 别针
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ,
from **the** **hole** **,**
从 这 洞 ,

温比眼尖地发现他们忘了把史密斯金的门销从门洞里拔出来。

[soʊ][hiː; hi][ræn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] , ['ʃaʊtɪd] “
so **he** **ran** **up** **,** **and** **placing** **his** **finger** **on** **the** **head** **of** **the** **pin** **,** **shouted** **“**
所以 他 跑 向上 , 和 放置 他的 手指 在 这 头 的 这 别针 , 喊叫 “
[sə'rendər] ['ɪnstəntli] ,
Surrender **instantly** **,**
投降 即刻 ,

于是他跑上前去，把手指放在大头针的针头上，喊道：“立刻投降！”

[ɔːr] [aɪl] [dʌmp] [juː; jʊ][ɔːl] [daʊn] [bɪ'loʊ] !
or **I'll** **dump** **you** **all** **down** **below** **!**
或者患病的 倾倒 你 全部 向下 以下 !

否则我就把你们全都扔下去！

[leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wel] .
Lay **down** **your** **arms** **and** **walk** **out** **here** **,** **and** **I'll** **promise** **to** **treat** **you** **well** **.**
莱 向下 你的 武器 和 走 出去 这里 , 和 患病的 承诺 到 对待 你 出色地 .

放下武器，走出去，我保证会好好待你。

” [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skerd] ['soʊldʒərz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [spiə] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt]['ɪntuː]
” Without **hesitation** **the** **scared** **soldiers** **dropped** **their** **spears** **,** **and** **hurried** **out** **into**
” 没有 犹豫 这 害怕的 士兵 掉落 他们的 长矛 , 和 慌忙 出去 进入
[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
the **passageway** **.**
这 通道 .

“惊恐的士兵们毫不犹豫地丢下长矛，冲进了通道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [naʊ] , ” [sed] - , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][pɪn] , “ - ,

“	Now	,	”	said	Wamby	,	drawing	forth	the	pin	,	“	Kitey	,
“	现在	,	”	说	-	,	绘画	前进	这	别针	,	“	-	,

“现在，”温比说着，拔出了别针，“基蒂，

[juː; jʊ] [teɪk] ['fɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [ænd; ənd][ɑːrm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [spiə] ,

you	take	fifty	of	our	men	and	arm	them	with	those	spears	,
你	拿	五十	的	我们的	男人	和	手臂	他们	和	那些	长矛	,

你带上我们五十个人，给他们配上那些长矛，

[ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðiːz] ['soʊldʒərz] .

and	keep	guard	over	these	soldiers	.
和	保持	警卫	超过	这些	士兵	.

并看守这些士兵。

” [ðen] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['hæri] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [siːzd] [smɪθkɪn] , [tʊk] [ə'weɪ]

”	Then	Wamby	nodded	to	Harry	,	who	in	a	second	seized	Smithkin	,	took	away
”	然后	-	点头	到	哈里	,	WHO	在	一个	第二	查获	史密斯金	,	采取	离开

[hɪz; ɪz] [spɪr] ,

his	spear	,
他的	矛	,

“然后，温比向哈里点了点头，哈里立刻抓住史密斯金，夺走了他的长矛。”

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][fæst] [waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	held	him	fast	while	two	of	the	elves	bound	his	hands	behind	him	.
和	握住	他	快速地	尽管	二	的	这	精灵	边界	他的	双手	在后面	他	.

他们把他牢牢按住，两个精灵则把他的双手绑在背后。

“ [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , ” ['ɔːrdərd] -

“	Guard	him	closely	,	and	keep	him	separate	from	the	rest	,	”	ordered	Wamby
“	警卫	他	密切	,	和	保持	他	分离	从	这	休息	,	”	订购	-

.

:
.

“严加看管他，让他与其他人隔离，”温比命令道。

['æftər] [smɪθkɪn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

After	Smithkin	had	been	removed	to	a	distance	,	Wamby	turned	to	the
后	史密斯金	有	到过	已移除	到	一个	距离	,	-	转向	到	这

[dis'aːrmd] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [sed] ,

disarmed	soldiers	and	said	,
解除武装	士兵	和	说	,

史密斯金被带到远处后，温比转向那些已被解除武装的士兵们说道：

“ [duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːrməri] [ɪz] ? ”

“	Do	any	of	you	know	where	the	royal	armory	is	?	”
“	做	任何	的	你	知道	在哪里	这	皇家	军械库	是	?	”

“你们谁知道皇家军械库在哪里？”

“ [smɪθkɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [noʊz] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'plaɪd] .

“	Smithkin	is	the	only	one	who	knows	,	”	one	of	the	men	replied	.
“	史密斯金	是	这	仅有的	一	WHO	知道	,	”	一	的	这	男人	回复	.

“只有史密斯金知道，”其中一人回答道。

“ [wiː; wi] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] .

“	We	common	soldiers	were	never	allowed	to	go	to	the	armory	.
“	我们	常见的	士兵	是	绝不	允许	到	去	到	这	军械库	.

“我们这些普通士兵从来不被允许去军械库。”

” - ['bekənd] ['hæri] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [naʊ] ?

”	Wamby	beckoned	Harry	aside	,	and	whispered	,	“	What	can	we	do	now	?
”	-	招手	哈里	旁边	,	和	低声说道	,	“	什么	能	我们	做	现在	?

温比招手把哈利拉到一边，低声说：“我们现在能做什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɑːrm][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] . ”

It	seems	impossible	to	arm	the	rest	of	our	men	.	”
它	似乎	不可能的	到	手臂	这	休息	的	我们的	男人	.	”

似乎不可能武装我们其余的人。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [meɪ] ['ænsər] , ” [sed] ['hæri] .

“	I	have	a	scheme	that	may	answer	,	”	said	Harry	.
”	我	有	一个	方案	那	可能	回答	,	”	说	哈里	.

“我有一个办法或许能解决这个问题，”哈里说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] - [ɪr] .

And	he	whispered	the	scheme	in	Wamby's	ear	.
和	他	低声说道	这	方案	在	-	耳朵	.

他把这个计划悄悄告诉了瓦姆比。

- ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wamby	pondered	a	minute	.
-	沉思	一个	分钟	.

温比沉思了一会儿。

“ [its] ['veri] [boʊld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə]

“	It's	very	bold	,	”	he	said	,	“	but	it	strikes	me	as	the	only	course	open	to
”	它是	非常	大胆的	,	”	他	说	,	“	但	它	罢工	我	作为	这	仅有的	课程	打开	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“这非常大胆，”他说，“但我觉得这是我们唯一可行的道路。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	try	it	.
让	我们	尝试	它	.

我们来试试。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ðen] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] :

Then	,	returning	and	addressing	the	soldiers	:
然后	,	返回	和	解决	这	士兵	:

然后，返回并向士兵们发表讲话：

“ [duː][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ?

“	Do	you	fellows	know	the	way	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	?
”	做	你	伙伴们	知道	这	方式	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	?

“各位知道去皇家大接待大厅的路吗？”

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept]

”	The	soldiers	consulted	together	a	moment	,	and	then	one	of	them	stepped
”	这	士兵	咨询	一起	一个	片刻	,	和	然后	一	的	他们	步

['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

forward	,	and	answered	,
向前	,	和	回答	,

士兵们聚在一起商议了一会儿，然后其中一人上前回答说：

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . ”

“	I	know	the	way	.	”
”	我	知道	这	方式	.	”

“我知道路。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , ” [sed] - .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**lead**	**us**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Wamby**	**.**
”	我	想	你	到	带领	我们	那里	,	”	说	-	.

“我希望你带领我们去那里，”瓦姆比说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] ,

“	**If**	**we**	**succeed**	**in**	**what**	**we**	**are**	**about**	**to**	**attempt**	**,**
”	如果	我们	成功	在	什么	我们	是	关于	到	试图	,

“如果我们成功完成了即将尝试的事情，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɪfti] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ri'wɔːdid] .

I	**promise**	**that**	**each**	**one**	**of**	**you**	**fifty**	**will**	**be**	**well**	**rewarded**	**.**
我	承诺	那	每个	一	的	你	五十	将要	是	出色地	奖励	.

我保证你们五十个人都会得到丰厚的奖励。

[ɪf] [wiː; wi][feɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

If	**we**	**fail**	**,**	**you**	**will**	**be**	**no**	**worse**	**off**	**than**	**you**	**are**	**now**	**.**
如果	我们	失败	,	你	将要	是	不	更糟	离开	比	你	是	现在	.

如果我们失败了，你的处境也不会比现在更糟。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] ?

Will	**you**	**conduct**	**us**	**?**
将要	你	执行	我们	?

你来指挥我们吗?

” [ðə; ðiː] ['spoʊksmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['boʊldli] , “ [wiː; wi] [wɪl] .

”	**The**	**spokesman**	**nodded**	**,**	**and**	**answered**	**boldly**	**,**	**“**	**We**	**will**	**.**
”	这	发言人	点头	,	和	回答	大胆地	,	“	我们	将要	.

发言人点点头，自信地回答说：“我们会的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

We	**are**	**under**	**your**	**orders**	**.**
我们	是	在下面	你的	订单	.

我们奉命行事。

” [ðeɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['spoʊksmən] , [ænd; ənd] [suːn]

”	**They**	**forthwith**	**proceeded**	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**the**	**spokesman**	**,**	**and**	**soon**
”	他们	立即	继续	在下面	这	指导	的	这	发言人	,	和	很快

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,

came	**to**	**a**	**large**	**chamber**	**,**
来了	到	一个	大的	房间	,

“他们立即在发言人的带领下前进，很快就来到了一个大房间，

['sʌmwʌt] ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðiː][træp] - [dɔːr] .

somewhat	**broader**	**than**	**the**	**one**	**containing**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**.**
有些	更广泛	比	这	一	包含	这	陷阱	-	门	.

比装有活板门的那个略宽一些。

[hɪr] [ðə; ðiː]['soʊldʒər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ʌðər] [end]

Here	**the**	**soldier**	**stopped**	**,**	**and**	**pointing**	**to**	**a**	**passageway**	**at**	**the**	**other**	**end**
这里	这	士兵	停止	,	和	指向	到	一个	通道	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tʃeɪmbər] ,

of	**the**	**chamber**	**,**
的	这	房间	,

士兵停下脚步，指着房间另一端的一条通道说：

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [ðə; ðiː] [hɔːl] [ɪz][æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒweɪ] .

said	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**“**	**The**	**Hall**	**is**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**short**	**passageway**	**.**
说	在	一个	低的	语气	,	“	这	大厅	是	在	这	结尾	的	那	短的	通道	.

他低声说道：“大厅就在那条短通道的尽头。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	**door**	**is**	**the**	**one**	**you**	**may**	**have**	**seen**	**on**	**the**	**left**	**of**	**the**	**King**	**,**
这	门	是	这	一	你	可能	有	已见	在	这	左边	的	这	国王	,

那扇门就是你可能在国王左边看到的那扇门。

[nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] .

near	**the**	**throne**	**.**
靠近	这	王座	.

王座附近。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['soʊldʒərz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

There	**are**	**two**	**soldiers**	**guarding**	**the**	**door**	**,**
那里	是	二	士兵	守护	这	门	,

门口有两名士兵把守。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]

but	**if**	**you**	**will**	**permit**	**one**	**of**	**my**	**companions**	**and**	**myself**	**to**	**go**	**to**	**them**
但	如果	你	将要	允许	一	的	我的	同伴	和	我	到	去	到	他们

[ə'loʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

但是，如果您允许我和我的一位同伴单独去见他们，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]

I	**think**	**we**	**can**
我	思考	我们	能

我认为我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ɪn'taɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] .

entice	**them**	**to**	**this**	**room**	**,**	**and**	**you**	**can**	**capture**	**them**	**.**
诱惑	他们	到	这	房间	,	和	你	能	捕获	他们	.

引诱他们到这个房间，你就能抓住他们。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	**Wamby**	**looked**	**at**	**him**	**sharply**	**.**
"	-	看起来	在	他	尖锐地	.

温比锐利地看了他一眼。

" [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [teɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ] .

"	**I'll**	**trust**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**take**	**a**	**man**	**with**	**you**	**,**	**and**	**go**	**.**
"	患病的	相信	你	,	"	说	他	;	"	拿	一个	男人	和	你	,	和	去	.

“我相信你，”他说；“带个人一起去吧。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

"	**When**	**they**	**had**	**gone**	**,**
"	什么时候	他们	有	已消失	,

“当他们离开后，

- ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [elvz] [tuː; tə][stænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]

Wamby	**ordered**	**the**	**elves**	**to**	**stand**	**along**	**the**	**walls**	**so**	**as**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**by**
-	订购	这	精灵	到	站立	沿着	这	墙壁	所以	作为	不是	到	是	已见	经过

['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

any	**one**	**in**	**the**	**passageway**	**,**
任何	一	在	这	通道	,

温比命令精灵们沿着墙站好，以免被通道里的任何人看到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɑːrmd] [men] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	then	he	placed	his	fifty	armed	men	on	each	side	of	the	entrance	.
和	然后	他	放置	他的	五十	武装	男人	在	每个	边	的	这	入口	.

然后，他把五十名武装人员分别部署在入口两侧。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

After	a	little	silent	waiting	,	the	two	soldiers	came	running	into	the	chamber	,
后	一个	小的	沉默的	等待	,	这	二	士兵	来了	跑步	进入	这	房间	,

短暂的沉默等待后，两名士兵跑进了房间。

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] .

followed	closely	by	the	two	guards	.
随后	密切	经过	这	二	守卫	.

两名卫兵紧随其后。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['kæptʃərd] , [dis'aːrmd] , [ænd; ənd] [baʊnd] .

The	latter	of	course	were	speedily	captured	,	disarmed	,	and	bound	.
这	后者	的	课程	是	迅速地	捕获	,	解除武装	,	和	边界	.

后者当然很快就被抓获、缴械并捆绑起来。

“ [naʊ] , ” [sed] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmd] ['fɔːləuəz] ,

“	Now	,	”	said	Wamby	to	his	armed	followers	,
“	现在	,	”	说	-	到	他的	武装	追随者	,

“现在，”瓦姆比对他的武装追随者们说道。

“ [juː; jʊ] [men] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'weɪt]

“	you	men	remain	concealed	as	before	on	each	side	of	this	entrance	,	and	await
“	你	男人	保持	暗	作为	前	在	每个	边	的	这	入口	,	和	等待

['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

further	orders	.
更远	订单	.

“你们这些人仍然像之前一样藏在入口两侧，等待进一步的命令。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kiːp] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

And	the	rest	of	you	keep	where	you	can't	be	seen	from	the	passageway	.
和	这	休息	的	你	保持	在哪里	你	不能	是	已见	从	这	通道	.

其他人则待在从通道上看不到的地方。

” ['bekəniŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

”	Beckoning	to	Harry	,	he	entered	the	passageway	and	came	to	the	door	at
”	招手	到	哈里	,	他	进入	这	通道	和	来了	到	这	门	在

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

他向哈利招了招手，走进走廊，来到尽头的门前。

“ [fɜːrst] [let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [kræk] ,

“	First	let	us	take	a	peep	,	”	said	he	;	and	opening	the	door	on	a	crack	,
“	第一的	让	我们	拿	一个	窥视	,	”	说	他	;	和	开幕	这	门	在	一个	裂缝	,

“我们先看看里面，”他说；然后把门打开一条缝。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

they	looked	out	into	the	Reception	Hall	.
他们	看起来	出去	进入	这	接待	大厅	.

他们向接待大厅望去。

['æftər] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['hæri] ['wɪspəd] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] -

After	the	door	closed	,	Harry	whispered	,	“	There	are	only	a	few	of	the	body	-
后	这	门	关闭	,	哈里	低声说道	,	“	那里	是	仅有的	一个	很少	的	这	身体	-

[gɑːrd] [ðer; ðər] .

guard	there	.
警卫	那里	.

门关上后，哈利低声说：“那里只有几个保镖。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp]

No	doubt	the	King	has	heard	of	our	escape
不	怀疑	这	国王	有	听到	的	我们的	逃脱

国王肯定已经听说了我们逃脱的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [sent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] .

from	the	prison	,	and	sent	most	of	his	soldiers	to	find	us	.
从	这	监狱	,	和	发送	最多	的	他的	士兵	到	寻找	我们	.

他从监狱里出来，派出了他的大部分士兵来寻找我们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?

Are	you	all	ready	?
是	你	全部	准备好	?

你们都准备好了吗?

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][aɪ] [kʌm] [aʊt] ,

Be	sure	to	shut	the	door	after	I	come	out	,
是	当然	到	关闭	这	门	后	我	来	出去	,

我出来后请务必把门关上。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	keep	it	shut	as	long	as	you	can	.
和	保持	它	关闭	作为	长的	作为	你	能	.

尽可能长时间地保持关闭状态。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

" - [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

"	Wamby	pressed	upon	the	pin	,	and	the	door	swung	open	.
"	-	按下	之上	这	别针	,	和	这	门	摇摆	打开	.

“温比按下门栓，门就开了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [elvz] , ['hæri] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

With	a	yell	loud	enough	to	scare	a	thousand	elves	,	Harry	dashed	up	to	the	throne	,
和	一个	叫喊	大声	足够的	到	吓	一个	千	精灵	,	哈里	虚线	向上	到	这	王座	,

哈利大吼一声，足以吓跑上千个精灵，然后冲向王座。

[pɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌp] ['bɑːdɪli] ,

picked	the	little	King	up	bodily	,
挑选	这	小的	国王	向上	身体上的	,

他把小国王整个抱了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	rushed	back	through	the	doorway	before	any	of	the	soldiers	had	a	chance	to	touch	him	.
和	匆忙	后退	通过	这	门口	前	任何	的	这	士兵	有	一个	机会	到	触碰	他	.

不等任何士兵有机会碰他，他就冲回了门口。

[wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hiː; hi][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] , [kɔːld]

Without	**stopping**	**he**	**ran**	**on**	**to**	**the**	**chamber**	**,**	**and**	**laying**	**the**	**King**	**down**	**,**	**called**
没有	停止	他	跑	在	到	这	房间	,	和	躺下	这	国王	向下	,	称为

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

他不停歇地跑进房间，将国王放下，喊道：

“ [hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] !

“	**Here**	**,**	**some**	**of**	**you**	**fellows**	**,**	**come**	**and**	**help**	**me**	**!**
”	这里	,	一些	的	你	伙伴们	,	来	和	帮助	我	!

“来，你们几个小伙子，过来帮帮我！”

” [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

”	**For**	**by**	**this**	**time**	**the**	**King**	**was**	**struggling**	**,**	**scratching**	**,**	**and**	**biting**	**like**	**a**
”	为了	经过	这	时间	这	国王	曾是	挣扎	,	抓挠	,	和	咬	喜欢	一个

['vɪʃəs] [kæt] .

vicious	**cat**	**.**
恶毒	猫	.

“因为此时国王正像一只凶猛的猫一样挣扎、抓挠、撕咬。”

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][elf] [muːvd] .

But	**not**	**an**	**elf**	**moved**	**.**
但	不是	一个	精灵	已搬	.

但是没有一个精灵动。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .

They	**simply**	**looked**	**on**	**in**	**amazement**	**and**	**fear**	**.**
他们	简单地	看起来	在	在	惊愕	和	害怕	.

他们只是惊恐地看着这一切。

“ [əˈfreɪd] , [eɪ] ? ” [kraɪd] ['hæri] .

“	**Afraid**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**cried**	**Harry**	**.**
”	害怕的	,	嗯	?	”	哭	哈里	.

“害怕了，嗯？”哈利喊道。

“ [wel] , [pərˈhæps] [juːd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Well**	**,**	**perhaps**	**you'd**	**better**	**not**	**have**	**a**	**hand**	**in**	**it**	**.**
”	出色地	,	也许	你会	更好的	不是	有	一个	手	在	它	.

“嗯，或许你最好不要插手这件事。”

” ['pleɪsɪŋ] [wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] ,

”	**Placing**	**one**	**knee**	**on**	**the**	**King's**	**body**	**,**
”	放置	一	膝盖	在	这	国王学院	身体	,

“单膝跪在国王身上，

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] .

he	**drew**	**forth**	**the**	**royal**	**hat**	**-**	**pin**	**and**	**stuck**	**it**	**in**	**his**	**own**	**coat**	**.**
他	画	前进	这	皇家	帽子	-	别针	和	卡住	它	在	他的	自己的	外套	.

他拔出皇家帽针，别在了自己的外套上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] - [hæt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**he**	**took**	**off**	**the**	**crown**	**and**	**placed**	**it**	**over**	**Wamby's**	**hat**	**on**	**top**	**of**	**his**
然后	他	采取	离开	这	王冠	和	放置	它	超过	-	帽子	在	顶部	的	他的

[oʊn] [hed] ,

own	**head**	**,**
自己的	头	,

然后他摘下王冠，把它戴在自己头上，盖在了瓦姆比的帽子上。

[ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] , [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəuldəz] .

and	**loosing**	**the**	**royal**	**mantle**	**,**	**pinned**	**it**	**over**	**his**	**own**	**shoulders**	**.**
和	失败	这	皇家	地幔	,	已置顶	它	超过	他的	自己的	肩膀	.

他脱下王袍，披在了自己的肩上。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] .
“ Now , ” said he , springing up , “ I am king .
“ 现在 , ” 说 他 , 弹簧 向上 , “ 我 是 国王 .

“现在，”他跳起来说道，“我是国王。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[teɪk] [ðæt] ['feloʊ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm] .
Take that fellow and bind him .
拿 那 同伴 和 绑定 他 .

把那家伙抓起来绑起来。

[dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ,
Don't hurt him , though , ” he cried , as he saw the vengeful ,
不 伤害 他 , 尽管 , ” 他 哭 , 作为 他 锯 这 复仇的 ,

“但是别伤害他，”他喊道，因为他看到了复仇的……

['æŋgri] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [elvz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['dis'rəubd]['taɪrənt] .
angry looks with which the elves rushed upon their disrobed tyrant .
生气的 看起来 和 哪个 这 精灵 匆忙 之上 他们的 脱衣 暴君 .

精灵们怒目而视，冲向被剥去衣服的暴君。

“ ['eni] [wʌn] [ðæt] ['indʒəz] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] .
“ Any one that injures him will be sent back to the Gnomes .
“ 任何 一 那 受伤 他 将要 是 发送 后退 到 这 地精 .

“任何伤害他的人都会被送回侏儒那里。”

['hiːl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [duː] [taɪm] .
He'll be punished in due time .
地狱 是 受到惩罚 在 到期的 时间 .

他迟早会受到惩罚。

[juː; jʊ] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːv] - .
You men that are armed , follow me to relieve Wamby .
你 男人 那 是 武装 , 跟随 我 到 缓解 - .

你们这些武装起来的人，跟我来解救瓦姆比。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - ['efərts] ,
” They were just in time ; for , notwithstanding Wamby's efforts ,
” 他们 是 只是 在 时间 ; 为了 , 虽然 - 努力 ,

“他们来得正是时候；因为，尽管温比竭尽全力，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [fɔːrst] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði][eks] - ['kɪŋz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] .
the door was being gradually forced open by the ex - King's body - guard .
这 门 曾是 存在 逐步地 强制 打开 经过 这 前任 - 国王学院 身体 - 警卫 .

前国王的保镖正一步步强行撬开大门。

“ [let] - [ɪm] [kʌm] , - ! ” ['ʃaʊtɪd] ['hæri] .
“ Let ' em come , Wamby ! ” shouted Harry .
“ 让 - 呃 来 , - ! ” 喊叫 哈里 .

“让他们来吧，温比！”哈利喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , ['hæri] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , [kə'mændɪŋ] [lʊk] ,
As the door flew open , Harry stepped forward with a stern , commanding look ,
作为 这 门 飞翔 打开 , 哈里 步 向前 和 一个 船尾 , 指挥 看 ,

门猛地打开，哈利走上前去，神情严厉而威严。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn] .
and held up the royal hat - pin .
和 握住 向上 这 皇家 帽子 - 别针 .

然后举起了皇家帽针。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [stɑːpt] , [lʊkt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
The soldiers stopped , looked in bewilderment at the crown on his head ,
这 士兵 停止 , 看起来 在 困惑 在 这 王冠 在 他的 头 ,

士兵们停下脚步，困惑地看着他头上的王冠。

[ænd; ənd] [ðen] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and then bowed low to the floor .
和 然后 鞠躬 低的 到 这 地面 .

然后深深地鞠了一躬，几乎贴到了地上。

“ [drɑːp][jʊr; jər] [spiə] !
“ Drop your spears !
” 降低 你的 长矛 !

“放下你们的长矛！”

[raɪz] !
Rise !
上升 !

上升!

[mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ! ” [kraɪd] ['hæri] .
March into that chamber ! ” cried Harry .
行进 进入 那 房间 ! ” 哭 哈里 .

“冲进那个房间！”哈利喊道。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['soʊldʒərz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .
The terrified soldiers instantly obeyed .
这 恐惧 士兵 即刻 服从 .

惊恐万分的士兵们立即服从了命令。

“ - , ” [kɔːld] ['hæri] , “ [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ɑːrm] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
“ Kitey , ” called Harry , “ have some of our men arm themselves with those
” - , ” 称为 哈里 , “ 有 一些 的 我们的 男人 手臂 他们自己 和 那些
[spiə] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
spears , and follow me .
长矛 , 和 跟随 我 .

“基蒂，”哈里喊道，“让我们的一些人拿起那些长矛，跟我来。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” By this time a large crowd of the elves in the Hall had gathered about the
” 经过 这 时间 一个 大的 人群 的 这 精灵 在 这 大厅 有 聚集 关于 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

“此时，大厅里一大群精灵已经聚集在门口。”

“ [klɪr] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] [θroʊn] , ” [kə'mɑːndid] ['hæri] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɑːrmd] [men] .
“ Clear the way to my throne , ” commanded Harry , addressing his fifty armed men .
” 清除 这 方式 到 我的 王座 , ” 命令 哈里 , 解决 他的 五十 武装 男人 .

“让开通往我王位的道路！”哈利命令他的五十名武装士兵。

“ [kʌm] , - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['sɑːləmli]
“ Come , Wamby , ” he continued , and marching solemnly
” 来 , - , ” 他 持续 , 和 行军 庄严地

“来吧，瓦姆比，”他继续说道，然后庄严地迈着步子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

forward	,	he	ascended	the	steps	to	the	throne	and	seated	himself	,
向前	,	他	上升	这	步骤	到	这	王座	和	坐着	他自己	,

他走上前，登上王座的台阶，坐了下来。

['moʊʃənɪŋ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

motioning	Wamby	to	a	seat	on	his	right	,	and	Kitey	to	one	on	his	left	.
示意	-	到	一个	座位	在	他的	正确的	,	和	-	到	一	在	他的	左边	.

他示意 Wamby 坐到他右边的座位上，示意 Kitey 坐到他左边的座位上。

“ [naʊ] , ” [bɪ'gæn] ['hæri] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] -

“	Now	,	”	began	Harry	,	—	and	then	he	suddenly	stopped	and	glared	at	Wamby
“	现在	,	”	开始	哈里	,	—	和	然后	他	突然	停止	和	怒目而视	在	-

,

,

,

“现在，”哈利刚开口，就突然停了下来，怒视着温比。

[huːz] [feɪs] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

whose	face	showed	an	almost	irresistible	tendency	to	burst	out	laughing	.
谁	脸	显示	一个	几乎	无法抗拒	趋势	到	爆裂	出去	笑	.

他的脸上带着一种几乎无法抗拒的笑意。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? ” [di'mɑːndid] ['hæri] ['stɜːrnli] .

“	What	are	you	grinning	at	?	”	demanded	Harry	sternly	.
“	什么	是	你	咧嘴笑	在	?	”	要求	哈里	严厉地	.

“你笑什么？”哈利严厉地问道。

“ [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mæstər] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [lʊk] ['ɔːfli] ['fʌni] !

“	Please	excuse	me	,	master	,	”	said	Wamby	;	“	but	you	do	look	awfully	funny	!
“	请	原谅	我	,	掌握	,	”	说	-	;	“	但	你	做	看	非常	有趣的	!

“请原谅，主人，”温比说；“但您看起来真是滑稽极了！”

” [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['kɑːmɪk(ə)l] .

”	He	certainly	did	look	comical	.
”	他	当然	做过	看	滑稽	.

“他看起来确实很滑稽。”

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænt(ə)l] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [keɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	King's	mantle	was	like	a	little	baby's	cape	on	his	shoulders	,
这	国王学院	地幔	曾是	喜欢	一个	小的	婴儿的	岬	在	他的	肩膀	,

国王的披风就像婴儿的斗篷一样披在他的肩上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hæf] - [weɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	the	collar	of	it	would	not	reach	half	-	way	around	his	neck	.
和	这	衣领	的	它	会	不是	抵达	一半	-	方式	大约	他的	脖子	.

衣领甚至都到不了他脖子的一半。

- ['pɔɪntɪd] [hæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wamby's	pointed	hat	was	so	small	that	it	simply	perched	on	top	of	his	head	.
-	尖	帽子	曾是	所以	小的	那	它	简单地	栖息	在	顶部	的	他的	头	.

温比的尖顶帽太小了，只能勉强戴在他的头上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] [poʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri]

And	the	crown	,	with	the	hat	poking	through	it	,	while	it	was	very
和	这	王冠	,	和	这	帽子	戳	通过	它	,	尽管	它	曾是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

王冠，帽子从王冠里露出来，虽然很漂亮，

[wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] , [jet] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [kraʊn]

with	its	gold	and	diamonds	and	rubies	,	yet	looked	like	some	little	toy	crown
和	它是	金子	和	钻石	和	红宝石	,	然而	看起来	喜欢	一些	小的	玩具	王冠

.

:

.

它镶嵌着黄金、钻石和红宝石，但看起来却像个小玩具皇冠。

[æz; əz] ['hæri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hiː; hi] ['nɪrli] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [hɪm'self] ,

As	Harry	thought	of	it	all	,	he	nearly	burst	out	laughing	himself	,
作为	哈里	想法	的	它	全部	,	他	几乎	爆裂	出去	笑	他自己	,

哈利想到这一切，差点自己也笑出声来。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sɑːləmli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [hæt] - [pɪn]

especially	when	he	noticed	how	solemnly	he	was	holding	up	that	ridiculous	hat	-	pin
尤其	什么时候	他	注意到	如何	庄严地	他	曾是	保持	向上	那	荒谬的	帽子	-	别针

['septər] .

sceptre	.
权杖	.

尤其是当他注意到自己多么一本正经地举着那根滑稽的帽针权杖时。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [læf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

But	of	course	he	realized	that	it	would	never	do	to	laugh	as	long	as
但	的	课程	他	已实现	那	它	会	绝不	做	到	笑	作为	长的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

he	was	king	,
他	曾是	国王	,

但他当然明白，只要他还是国王，就绝不能笑。

[soʊ][hiː; hi] [fraund] ['veri] [hɑːrd][æt; ət] - , [ænd; ənd]

so	he	frowned	very	hard	at	Wamby	,	and
所以	他	皱眉	非常	难的	在	-	,	和

于是他狠狠地皱起眉头瞪着瓦姆比，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɑːrmd] [men] ,

said	in	a	solemn	tone	,	to	one	of	his	fifty	armed	men	,
说	在	一个	庄严	语气	,	到	一	的	他的	五十	武装	男人	,

他用严肃的语气对他的五十名武装手下中的一人说道：

“ [kɔːz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

“	Cause	all	of	the	Pin	Elves	to	assemble	in	my	presence	.
“	原因	全部	的	这	别针	精灵	到	集合	在	我的	在场	.

“让所有的针精灵都聚集到我面前。”

[teɪk] [sʌm; səm]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['fɔːrmər] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Take	some	soldiers	with	you	and	bring	hither	also	the	former	King	and
拿	一些	士兵	和	你	和	带来	这里	还	这	以前的	国王	和

[smɪθkɪn] . ”

Smithkin	.	”
史密斯金	.	”

带些士兵来，也把前国王和史密斯金带来。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , “ [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə]
“ Now , ” continued Harry , when this had been done , “ let us proceed to
“ 现在 , ” 持续 哈里 , 什么时候 这 有 到过 完毕 , “ 让 我们 继续 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“现在，”哈利接着说，“事情办完之后，让我们开始谈正事吧。”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
” But before he had a chance to say more ,
” 但 前 他 有 一个 机会 到 说 更多的 ,

“但他还没来得及说更多，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
there was a loud knock on the outside of the door by which they had
那里 曾是 一个 大声 敲 在 这 外部 的 这 门 经过 哪个 他们 有
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

他们进来的那扇门外传来一阵响亮的敲门声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , as if in answer to it ,
和 , 作为 如果 在 回答 到 它 ,

仿佛是为了回应这一点，

[ə'nʌðər] [laʊd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
another loud knock was heard on a door at the opposite side of the Hall .
其他 大声 敲 曾是 听到 在 一个 门 在 这 对面的 边 的 这 大厅 .

大厅另一侧的门上又传来一声响亮的敲门声。

['hæri] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
Harry leaned over towards Wamby , and whispered , “ What does that mean ?
哈里 倾斜 超过 向 - , 和 低声说道 , “ 什么 做 那 意思是 ?

哈利俯身靠近温比，低声问道：“那是什么意思？”

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
” Wamby shook his head seriously , and replied , “ I don't know .
” - 摇晃 他的 头 严重地 , 和 回复 , “ 我 不 知道 .

温比认真地摇了摇头，回答说：“我不知道。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] .
A NEW KING .
一个 新的 国王 .

新王登基。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] , [æz; əz]
Everybody looked at everybody else , and then all looked at Harry , as
大家 看起来 在 大家 别的 , 和 然后 全部 看起来 在 哈里 , 作为
[ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
if to say ,
如果 到 说 ,

大家互相看了看，然后都看向哈利，仿佛在说：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
“ What shall we do ?
“ 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

” ['hæri] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” Harry pondered a minute ,
” 哈里 沉思 一个 分钟 ,

哈利沉思了一会儿，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [men] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
and finally ordered a troop of his armed men to proceed to the nearest
和 最后 订购 一个 部队 的 他的 武装 男人 到 继续 到 这 最近的
[dɔːr] [fɜːrst] ,
door first ,
门 第一的 ,

最后，他命令一队武装人员先向最近的门进发。

[ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and see who was there .
和 看 WHO 曾是 那里 .

看看当时在场的都有谁。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['kɪŋz]
They did so , and soon returned , followed by a large number of the ex - King's
他们 做过 所以 , 和 很快 返回 , 随后 经过 一个 大的 数字 的 这 前任 - 国王学院
['bɑːdi] - [gɑːrd] .
body - guard .
身体 - 警卫 .

他们照做了，很快就返回了，随后是前国王的大批保镖。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʊkt] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['hæri] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
The soldiers looked much bewildered at seeing Harry on the throne ,
这 士兵 看起来 很多 困惑 在 看到 哈里 在 这 王座 ,

士兵们看到哈里坐在王位上，脸上满是困惑和茫然。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['septər] [ðeɪ] [ɔːl] [boʊd] ['veri] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
but as he held up the sceptre they all bowed very low before him .
但 作为 他 握住 向上 这 权杖 他们 全部 鞠躬 非常 低的 前 他 .

但当他举起权杖时，他们都深深地向他鞠躬。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ” [di'mɑːndid] ['hæri] .
“ Where have you been ? ” demanded Harry .
“ 在哪里 有 你 到过 ? ” 要求 哈里 .

“你去了哪里？”哈利质问道。

[ðə; ði] ['liːdər] [boʊd] [loʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] ,
The leader bowed low again , and answered , “ If it please Your Royal Majesty ,
这 领导者 鞠躬 低的 再次 , 和 回答 , “ 如果 它 请 你的 皇家 威严 ,

首领再次深深鞠躬，回答道：“陛下，如果这能让您满意的话，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] [kɪŋ] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
we were sent by the King — that is , by the former King — to look for you
我们 是 发送 经过 这 国王 — 那 是 , 经过 这 以前的 国王 — 到 看 为了 你
[ænd; ənd] - . ”
and Wamby . ”
和 - . ”

我们是奉国王——也就是前任国王——的命令来寻找你和瓦姆比的。”

“ [wel] , ” [sed] ['hæri] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,
“ Well , ” said Harry , “ you have found us ,
“ 出色地 , ” 说 哈里 , “ 你 有 成立 我们 ,

“好吧，”哈利说，“你们找到我们了。”

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][stænd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ['oʊvər][ðer; ðər] .

so	you	may	go	and	stand	along	the	wall	over	there	.
所以	你	可能	去	和	站立	沿着	这	墙	超过	那里	.

所以你可以去那边的墙边站着。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

"[第 62 页]

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [əu'beid] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

The	soldiers	obeyed	,	and	ranged	themselves	along	the	wall	like	a	lot	of
这	士兵	服从	,	和	范围	他们自己	沿着	这	墙	喜欢	一个	很多	的

['nɔːti] [sˈkuːlbɔɪz] .

naughty	schoolboys	.
淘气	男学生	.

士兵们服从命令，像一群顽皮的小学生一样沿着城墙排成一列。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['entərd] ,

The	other	door	being	opened	,	a	second	body	of	soldiers	entered	,
这	其他	门	存在	打开	,	一个	第二	身体	的	士兵	进入	,

另一扇门打开后，第二批士兵走了进来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stænd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

and	were	ordered	to	stand	along	the	opposite	wall	.
和	是	订购	到	站立	沿着	这	对面的	墙	.

他们被命令站在对面的墙边。

" [naʊ] , " [sed] ['hæri] , " [let] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Now	,	"	said	Harry	,	"	let	us	again	proceed	to	business	.
"	现在	,	"	说	哈里	,	"	让	我们	再次	继续	到	商业	.

“现在，”哈利说，“让我们继续谈正事吧。”

[brɪŋ] [ðə; ðɪ][eks] - [kɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] .

Bring	the	ex	-	King	before	me	.
带来	这	前任	-	国王	前	我	.

将前国王带到我面前。

" [wen] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] , ['hæri] [prə'siːdid] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

"	When	the	former	King	was	brought	,	Harry	proceeded	:	"	You	are	charged	with
"	什么时候	这	以前的	国王	曾是	带来	,	哈里	继续	:	"	你	是	带电	和

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪrənt] .

being	a	tyrant	.
存在	一个	暴君	.

“当这位前国王被带过来时，哈里接着说：‘你被指控为暴君。’

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌnˈlɔːfəli] ['pʌnɪʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌbdʒekts] ,

You	have	unlawfully	punished	over	a	thousand	of	your	subjects	,
你	有	非法地	受到惩罚	超过	一个	千	的	你的	主题	,

你非法惩罚了一千多名臣民，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [soʊ][aɪ] [hɪr] .

and	have	been	a	bad	fellow	in	other	ways	,	so	I	hear	.
和	有	到过	一个	坏的	同伴	在	其他	方式	,	所以	我	听到	.

我还听说他在其他方面也是个坏人。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ?

Have	you	anything	to	answer	?
有	你	任何事物	到	回答	?

你有什么要回答的吗?

" [ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] ['mɑːnərk] [lʊkt] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" The deposed monarch looked sullen , and made no reply .
" 这 被罢免 君主 看起来 忧郁 , 和 制成 不 回复 .

被废黜的君主面色阴沉，一言不发。

" [wel] , " [sed] ['hæri] , " [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [voʊt] .
" Well , " said Harry , " I'll put it to a vote .
" 出色地 , " 说 哈里 , " 患病的 放 它 到 一个 投票 .

“好吧，”哈利说，“我决定投票表决。”

[ɔːl] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [eks] - [kɪŋ] [ɑːr; ər] [truː] , [pliːz] [seɪ] - [aɪ] . -
All who know that the charges against the ex - King are true , please say ' aye . '
全部 WHO 知道 那 这 收费 反对 这 前任 - 国王 是 真的 , 请 说 - 是的 . -

凡知晓对前国王的指控属实者，请说“是”。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [aɪz] " [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" A perfect chorus of " ayes " rang through the Hall .
" 一个 完美的 合唱 的 " 赞成 " 响铃 通过 这 大厅 .

大厅里响起了一片完美的“赞成”声。

" [naʊ] , [ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːr; ər] [fɔːls] , [seɪ] - [noʊ] , -
" Now , all who believe the charges are false , say ' no , '
" 现在 , 全部 WHO 相信 这 收费 是 错误的 , 说 - 不 , -

“现在，所有认为这些指控是虚假的，请说‘不’，

" [kən'tɪnjuːd] ['hæri] .
" continued Harry .
" 持续 哈里 .

哈里继续说道。

" [noʊ] ! " [jeld] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] .
" No ! " yelled the Lord of the Safety - Pin .
" 不 ! " 大喊 这 主 的 这 安全 - 别针 .

“不！”别针之王大喊道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [voʊt] , " [sed] ['hæri] .
" You're a prisoner yourself and haven't any right to vote , " said Harry .
" 你是 一个 囚犯 你自己 和 还没有 任何 正确的 到 投票 , " 说 哈里 .

“你自己也是个囚犯，没有投票权，”哈里说。

" [brɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] [hɪr] .
" Bring that fellow here .
" 带来 那 同伴 这里 .

“把那家伙带过来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

“[第 63 页]

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [æt; ət] ['hæri] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The Lord of the Safety - Pin shook his little fist at Harry , as he stood before him ,
这 主 的 这 安全 - 别针 摇晃 他的 小的 拳头 在 哈里 , 作为 他 站立 前 他 ,

别针之王站在哈利面前，朝他挥舞着小拳头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['ʃrɪlli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

and	cried	out	shrilly	,	“	You	are	a	common	mortal	,	and	have	no	right
和	哭	出去	尖锐地	,	“	你	是	一个	常见的	凡人	,	和	有	不	正确的

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !

to	be	our	king	!
到	是	我们的	国王	!

他尖声喊道：“你不过是个凡人，没有资格做我们的国王！”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你!

[juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [sleɪv] - .

You	stole	my	slave	Wamby	.
你	偷窃	我的	奴隶	-	.

你偷走了我的奴隶瓦姆比。

[aɪm][glæd][aɪ] [stʌk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .

I'm	glad	I	stuck	you	with	a	pin	.
我是	高兴的	我	卡住	你	和	一个	别针	.

我很高兴我用别针扎了你。

- [twʌz] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ə'restɪd] !

'	Twas	I	had	you	and	Wamby	arrested	!
-	那是	我	有	你	和	-	被捕	!

是我把你和瓦姆比抓起来的!

- [twʌz] [aɪ] —

'	Twas	I	—
-	那是	我	—

是我——

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

”	When	he	had	gotten	thus	far	,	he	choked	and	spluttered	with	rage	.
”	什么时候	他	有	获得	因此	远的	,	他	窒息	和	喷溅	和	愤怒	.

“当他说到这里时，他气得哽咽，气得说不出话来。”

“ [hɪr] ! ” [kraɪd] ['hæri] , “ [hænd][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Here	!	”	cried	Harry	,	“	hand	him	up	to	me	!
“	这里	!	”	哭	哈里	,	“	手	他	向上	到	我	!

“来！”哈利喊道，“把他交给我！”

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

”	Taking	the	vicious	little	fellow	by	the	collar	,
”	采取	这	恶毒	小的	同伴	经过	这	衣领	,

“揪住那只凶恶的小家伙的衣领，

[hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] ['spæŋkɪŋ] ,

he	laid	him	across	his	knee	and	gave	him	a	sound	spanking	,
他	铺设	他	穿过	他的	膝盖	和	给予	他	一个	声音	打屁股	,

他把他按在膝盖上，狠狠地打了他一顿屁股。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'sembld] [elvz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

while	the	assembled	elves	danced	and	shouted	with	delight	.
尽管	这	组装	精灵	跳舞	和	喊叫	和	喜	.

聚集在一起的精灵们载歌载舞，欢呼雀跃。

“ [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [pɪnz] , ” [sed] ['hæri] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
“ Take from him all his safety - pins , ” said Harry , “ and give them to
“ 拿 从 他 全部 他的 安全 - 别针 , ” 说 哈里 , “ 和 给 他们 到
- ,
Wamby ,
- ,

“把他的所有别针都拿走，”哈利说，“然后把它们给温比。”

[huː] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'skwaɪərz][ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz]
who will divide them among the most worthy of the esquires and retainers
WHO 将要 划分 他们 之中 这 最多 值得 的 这 绅士们 和 预付金
[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn]['ɔːrdər] .
of the Safety - Pin Order .
的 这 安全 - 别针 命令 .

他们会将这些奖品分给安全别针骑士团中最有功德的侍从和侍从。

[ðen] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,
Then shut up the fellow in prison for two months ,
然后 关闭 向上 这 同伴 在 监狱 为了 二 几个月 ,

然后把那家伙关进监狱两个月。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [let][hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɪn][elf] . ”
and after that let him begin over again as a common Pin Elf . ”
和 后 那 让 他 开始 超过 再次 作为 一个 常见的 别针 精灵 . ”

之后就让他重新开始，做个普通的精灵吧。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [went] [ɑːn] ['hæri] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [let][ˌjuː 'es][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][eks]
“ And now , ” went on Harry , “ for the third time , let us dispose of the ex
“ 和 现在 , ” 去 在 哈里 , “ 为了 这 第三 时间 , 让 我们 处置 的 这 前任
- [kɪŋ] .
- King .
- 国王 .

“现在，”哈里继续说道，“让我们第三次除掉这位前国王。”

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [elvz] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəʊmz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ?
Which one of you elves has been down with the Gnomes the longest ?
哪个 一 的 你 精灵 有 到过 向下 和 这 地精 这 最长 ?

你们精灵中谁跟地精待的时间最长?

” - [ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]
” Kitey arose and said , “ If it please Your
” - 出现 和 说 , “ 如果 它 请 你的

基泰站起身来说：“如果可以的话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv] ; [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [kaʊnt] [taɪm] ,
Royal Majesty , I have ; fifteen years ago , as you mortals count time ,
皇家 威严 , 我 有 ; 十五 年 前 , 作为 你 凡人 数数 时间 ,

陛下，我已拥有；十五年前，以你们凡人计算时间的尺度来看，

[wʌz; wəz][aɪ] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] . ”
was I banished to the mines . ”
曾是 我 被放逐 到 这 矿井 . ”

我被流放到矿井了吗?

“ [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['rekərdz] ?
“ Is that correct according to records ?
“ 是 那 正确的 根据 到 记录 ?

“根据记录来看，情况是否正确？”

" ['hæri] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'kɔːrdər] .
" **Harry asked of the Grand Royal Recorder .**
" 哈里 问 的 这 盛大 皇家 录音机 .

哈里向皇家大记录官问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'rekt] , " [ri'spɔndid] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
" **If it please Your Royal Majesty , it is correct , " responded that individual .**
" 如果 它 请 你的 皇家 威严 , 它 是 正确的 , " 回应 那 个人 .

"陛下，如果这不违背您的意愿，那人回答说，这是正确的。"

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['sentəns] , " [sed] ['hæri] .
" **Then listen to my sentence , " said Harry .**
" 然后 听 到 我的 句子 , " 说 哈里 .

"那就听我说完这句话，"哈利说道。

" [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɔːr; fər]
" **The ex - King is to be sent to the Gnomes to work in the mines for**
" 这 前任 - 国王 是 到 是 发送 到 这 地精 到 工作 在 这 矿井 为了
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
fifteen years .
十五 年 .

"这位前国王将被送到侏儒那里，在矿井里工作十五年。"

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] - [pɪn] ,
After that he is to become a retainer in the Order of the Hat - Pin ,
后 那 他 是 到 变得 一个 预付金 在 这 命令 的 这 帽子 - 别针 ,

之后他将成为帽针骑士团的侍从。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [ɪf] [hiː; hi] [bi'heivz] [hɪm'self] .
with a chance to work his way up , if he behaves himself .
和 一个 机会 到 工作 他的 方式 向上 , 如果 他 行为 他自己 .

如果他表现良好，就有机会一步步晋升。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] , [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
If any of you object to the sentence , don't be afraid to speak out .
如果 任何 的 你 目的 到 这 句子 , 不 是 害怕的 到 说话 出去 .

如果你们当中有人对判决有异议，不要害怕说出来。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [lʊkt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
" **For he noticed that many of the elves looked dissatisfied .**
" 为了 他 注意到 那 许多 的 这 精灵 看起来 不满 .

因为他注意到许多精灵看起来都不满意。

" [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] [tuː] [laɪt] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" **The sentence is too light , " cried a number of voices .**
" 这 句子 是 也 光 , " 哭 一个 数字 的 声音 .

"判得太轻了！"许多人喊道。

" [wel] , " [sed] ['hæri] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .
" **Well , " said Harry , " we mustn't be too hard .**
" 出色地 , " 说 哈里 , " 我们 不得 是 也 难的 .

"嗯，"哈利说，"我们不能太苛刻。"

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tə'rænɪk(ə)l] .
Since I have been king I can see how easy it is to be tyrannical .
自从 我 有 到过 国王 我 能 看 如何 简单的 它 是 到 是 强横 .

自从我当上国王以来，我发现当暴君是多么容易。

" [naʊ] [brɪŋ] [smɪθkɪn] [hɪr] .
" **Now bring Smithkin here .**
" 现在 带来 史密斯金 这里 .

"现在把史密斯金带过来。"

[smɪθkɪn] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Smithkin , I forgive you .
史密斯金 , 我 原谅 你 .

史密斯金，我原谅你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːrmər] ['mæstər] , [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [kɪŋ] .
You were faithful to your former master , be just as faithful to your new king .
你 是 忠实 到 你的 以前的 掌握 , 是 只是 作为 忠实 到 你的 新的 国王 .

你曾忠于你以前的主人，也应该忠于你的新国王。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ,
But you must begin over again as a common soldier ,
但 你 必须 开始 超过 再次 作为 一个 常见的 士兵 ,

但你必须从头开始，重新做一名普通士兵。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ə'biːdiəns] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mænd] .
so that by obedience you may learn better how to command .
所以 那 经过 服从 你 可能 学习 更好的 如何 到 命令 .

这样，你们就可以藉着服从，更好地学习如何指挥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['fɪfti] ['soʊldʒərz] [huː] [led] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] ,
“ As for you fifty soldiers who led us hither ,
“ 作为 为了 你 五十 士兵 WHO 引领 我们 这里 ,

“至于你们这五十名带领我们来到这里的人，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['oʊvər] ['fɪfti] [men] .
each one of you is hereby appointed an officer over fifty men .
每个 一 的 你 是 特此 任命 一个 官 超过 五十 男人 .

你们每人被任命为五十人的指挥官。

“ [ðə; ði] [elvz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd]
“ The elves who have been in the mines are to take the positions they had
“ 这 精灵 WHO 有 到过 在 这 矿井 是 到 拿 这 职位 他们 有
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] .
before they were banished .
前 他们 是 被放逐 .

“那些曾经在矿井里的精灵将回到他们被放逐之前的位置。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [ðoʊz] ['ɔːrdərz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [rɪ'kɔːrdər] .
“ Have you all those orders written down in the records ? ” he demanded of the Grand Recorder .
“ 有 你 全部 那些 订单 书面 向下 在 这 记录 ? ” 他 要求 的 这 盛大 录音机 .

“你们把所有这些命令都记录在案了吗？”他质问大书记官。

“ [aɪ][hæv; həv] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I have , Your Majesty , ” was the reply .
“ 我 有 , 你的 威严 , ” 曾是 这 回复 .

“我有，陛下。”对方回答道。

“ - , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , “ [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][grænd] ['rɔɪəl] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
“ Kitey , ” continued Harry , “ I appoint you Grand Royal Prime Minister .
“ - , ” 持续 哈里 , “ 我 委 你 盛大 皇家 主要的 部长 .

“基蒂，”哈里继续说道，“我任命你为皇家首相。”

[get] [ʌp] , - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [siːt] [æt; ət][maɪ] [raɪt] .

Get	up	,	Wamby	,	and	give	him	that	seat	at	my	right	.
得到	向上	,	-	,	和	给	他	那	座位	在	我的	正确的	.

起来，Wamby，把右边的座位让给他。

" - [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [griːvd] [lʊk] ,

"	Wamby	complied	,	but	his	face	wore	a	disappointed	and	grieved	look	,
"	-	遵命	,	但	他的	脸	穿着	一个	失望的	和	伤心	看	,

“Wamby照做了，但他脸上却带着失望和悲伤的神情。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [fer] [fɔːr; fər] ['hæri] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə]

as	if	he	thought	it	hardly	fair	for	Harry	to	pass	by	him	and	give	to
作为	如果	他	想法	它	几乎	公平的	为了	哈里	到	经过	经过	他	和	给	到

- [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Kitey	the	place	of	honor	.
-	这	地方	的	荣誉	.

仿佛他认为哈利从他身边经过，把荣誉位置让给基蒂，这很不公平。

“ [naʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['æbdɪkeɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'lekt] [ə; eɪ]

“	Now	,	”	said	Harry	,	“	I	am	going	to	abdicate	,	and	you	must	elect	a
“	现在	,	”	说	哈里	,	“	我	是	去	到	放弃	,	和	你	必须	选	一个

[nuː] [kɪŋ] .

new	king	.
新的	国王	.

“现在，”哈里说，“我要退位了，你们必须选举一位新国王。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

"	So	saying	,	he	attempted	to	rise	,	but	found	himself	unable	to	do	so	.
"	所以	说	,	他	尝试过	到	上升	,	但	成立	他自己	无法	到	做	所以	.

“说完，他试图站起来，却发现自己站不起来。”

[ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn][elf] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bɔɪ] ,

The	throne	was	made	for	a	Pin	Elf	,	not	for	a	good	-	sized	boy	,
这	王座	曾是	制成	为了	一个	别针	精灵	,	不是	为了	一个	好的	-	尺寸	男生	,

那王座是为小精灵打造的，不是为身材高大的男孩准备的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wedʒd] [fæst] .

and	it	was	so	small	that	Harry	had	become	wedged	fast	.
和	它	曾是	所以	小的	那	哈里	有	变得	楔形	快速地	.

它太小了，哈利很快就被卡住了。

[ðə; ði] [elvz] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [fɪr]

The	elves	perceived	at	once	what	the	trouble	was	,	and	forgetting	all	fear
这	精灵	感知	在	一次	什么	这	麻烦	曾是	,	和	遗忘	全部	害怕

[ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,

and	decorum	,
和	礼仪	,

精灵们立刻意识到出了什么问题，他们抛开了所有的恐惧和礼节，

[læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

laughed	and	danced	about	with	glee	,	shouting	,
笑了	和	跳舞	关于	和	高兴	,	喊叫	,

他们欢笑着、跳舞着，高兴地喊叫着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] !

“	You've	got	to	stay	on	the	throne	!
"	你已经	得到	到	停留	在	这	王座	!

“你必须保住王位！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] !
You can't get away !
你 不能 得到 离开 !

你逃不掉的!

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ˈɔːlweɪz] !
You'll have to be our king always !
你会 有 到 是 我们的 国王 总是 !

你必须永远做我们的国王!

" [bʌt; bət] [ˈæftər] [ˈtʌgɪŋ] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gruː] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
" But after tugging away until he grew red in the face ,
" 但 后 拉扯 离开 直到 他 生长 红色的 在 这 脸 ,

“但他使劲拽，直到脸涨得通红，

[ˈhæri] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈrɪgl] [luːs] [ænd; ənd] [stænd] [ʌp] .
Harry managed to wriggle loose and stand up .
哈里 管理 到 扭动 松动的 和 站立 向上 .

哈利挣脱束缚，站了起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪn] [elf] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kɪŋ] .
“ No , no , " he cried ; “ you must have a Pin Elf for your King .
“ 不 , 不 , " 他 哭 ; “ 你 必须 有 一个 别针 精灵 为了 你的 国王 .

“不，不，”他喊道；“你必须让一个精灵做你的国王。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ;
I have been here a long time , and want to go home ;
我 有 到过 这里 一个 长的 时间 , 和 想 到 去 家 ;

我在这里待了很久了，想回家了；

[maɪ] [foʊks] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
my folks will be very anxious about me .
我的 各位 将要 是 非常 焦虑的 关于 我 .

我的父母会非常担心我。

[aɪ] [ˈnɑːmɪneɪt] - [æz; əz] [kɪŋ] , — [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [seɪ] - [aɪ] . -
I nominate Wamby as king , — all who are in favor of the nomination say ' aye . '
我 提名 - 作为 国王 , — 全部 WHO 是 在 偏爱 的 这 提名 说 - 是的 . -

我提名 Wamby 为国王——所有赞成这项提名的人请说“赞成”。

" [ðə; ði] [elvz] [sɔːr] [ðæt] [ˈhæri] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈʃaʊtɪd] “ [aɪ] " [ˈlʌstɪli] .
" The elves saw that Harry meant it , and all shouted “ aye " lustily .
" 这 精灵 锯 那 哈里 意思是 它 , 和 全部 喊叫 “ 是的 " 热情地 .

“小精灵们看出哈利是认真的，都大声喊道：‘是！’”

“ [sɪt] [daʊn] , - , " [sed] [ˈhæri] .
“ Sit down , Wamby , " said Harry .
" 坐 向下 , - , " 说 哈里 .

“坐下，温比，”哈利说。

[fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈhɑːrdli]
For little Wamby was standing in open - mouthed wonder , and seemed hardly
为了 小的 - 曾是 常设 在 打开 - 嘴巴 想知道 , 和 似乎 几乎
[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] .
to understand what was being done .
到 理解 什么 曾是 存在 完毕 .

小瓦姆比目瞪口呆地站在那里，似乎不太明白发生了什么事。

['hæri] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hæt] - [pɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]
Harry handed him the hat - pin , and put on him the crown and royal
哈里 递交 他 这 帽子 - 别针 , 和 放 在 他 这 王冠 和 皇家
['mænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .

哈里把帽针递给他，然后给他戴上王冠和皇家披风。

" [duː][juː; jʊ][ɔːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] - ,
" Do you all promise to be faithful to Wamby ,
" 做 你 全部 承诺 到 是 忠实 到 - ,

你们都承诺忠于Wamby吗?

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ? " [kraɪd] ['hæri] .
and obey him as long as he is a good king ? " cried Harry .
和 服从 他 作为 长的 作为 他 是 一个 好的 国王 ? " 哭 哈里 .

"只要他是个好国王，我就服从他？"哈利喊道。

" [wiː; wi][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [rɪ'spɑːns] .
" We do , " was the unanimous response .
" 我们 做 , " 曾是 这 一致 回复 .

"我们确实如此，"大家一致回答。

" [naʊ] , - , [stænd] [ʌp] , " [sed] ['hæri] .
" Now , Wamby , stand up , " said Harry .
" 现在 , - , 站立 向上 , " 说 哈里 .

"现在，温比，站起来，"哈利说。

" [duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
" Do you promise to be a good , kind king , and to rule according to
" 做 你 承诺 到 是 一个 好的 , 种类 国王 , 和 到 规则 根据 到
[ðə; ði] [lɔːz] ? "
the laws ? "
这 法律 ? "

"你是否承诺做一位仁慈的国王，并依法治国？"

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I do , " replied Wamby .
" 我 做 , " 回复 - .

"我愿意，"温比回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] , [ðen] , " [sed] ['hæri] , ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] ; " [soʊ] ,
" Everything is settled , then , " said Harry , stepping down from the dais ; " so ,
" 一切 是 定居 , 然后 , " 说 哈里 , 步进 向下 从 这 台 ; " 所以 ,

"那么一切都定下来了，"哈利说着，走下讲台；"所以，

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [aɪl] [goʊ] .
wishing you all good luck and good - by , I'll go .
祝 你 全部 好的 运气 和 好的 - 经过 , 患病的 去 .

祝你们好运，再见，我走了。

[gʊd] - [baɪ] , - .
Good - by , Wamby .
好的 - 经过 , - .

再见，温比。

[hɪəz] [jʊr; jər][hæt] . ”
Here's your hat . ”
这里是 你的 帽子 . ”

你的帽子。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] - ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [elvz] ,
“ Wait a moment , ” said Wamby ; and turning to the crowd of elves ,
“ 等待 一个 片刻 , ” 说 - ; 和 转弯 到 这 人群 的 精灵 ,

“等一下，”温比说道；然后转向那群精灵，

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ ['feloʊ] [pɪn] [elvz] , [ɔːl'ðoʊ] ['hæri] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]
he addressed them as follows : “ Fellow Pin Elves , although Harry refuses to
他 已解决 他们 作为 跟随 : “ 同伴 别针 精灵 , 虽然 哈里 拒绝 到
[rɪ'meɪn] [kɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
remain king over us ,
保持 国王 超过 我们 ,

他向他们说道：“各位精灵同胞，虽然哈利拒绝继续统治我们，

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːrvz] ,
a position he well deserves ,
一个 位置 他 出色地 值得 ,

这是他当之无愧的职位。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'klaɪn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv][hæt] -
I feel sure he will not decline election as a prince of the royal family of Hat -
我 感觉 当然 他 将要 不是 衰退 选举 作为 一个 王子 的 这 皇家 家庭 的 帽子 -
[pɪnz] .
Pins .
别针 .

我确信他不会拒绝当选为帽针王室的王子。

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [juː'nænɪməsli]
” This suggestion met with great approval , and Harry was unanimously
” 这 建议 遇见 和 伟大的 赞同 , 和 哈里 曾是 一致
[ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] - [pɪnz] ,
elected a Prince of the Hat - Pins ,
当选 一个 王子 的 这 帽子 - 别针 ,

“这个提议得到了广泛赞同，哈里被一致推选为帽针王子。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .
with all the rights and privileges of the order .
和 全部 这 权利 和 特权 的 这 命令 .

享有该组织的所有权利和特权。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hæri] [wʌns] [mɔːr] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [elvz] .
When the ceremony was over , Harry once more said good - by to all the elves .
什么时候 这 仪式 曾是 超过 , 哈里 一次 更多的 说 好的 - 经过 到 全部 这 精灵 .

仪式结束后，哈利再次向所有的小精灵道别。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] - [hæt] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
He took off Wamby's hat , but as soon as it was removed ,
他 采取 离开 - 帽子 , 但 作为 很快 作为 它 曾是 已移除 ,

他摘下了瓦姆比的帽子，但帽子刚一摘下，

[pɪn] [elvz] [ænd; ənd] [θroʊn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]
Pin Elves and throne and everything disappeared , and he was standing in
别针 精灵 和 王座 和 一切 消失 , 和 他 曾是 常设 在
[ə; eɪ] [ber] , ['empti] [ruːm] .
a bare , empty room .
一个 裸 , 空的 房间 .

精灵、王座以及所有的一切都消失了，他站在一个空荡荡的房间里。

“ [ðɪs] [wəʊnt][duː] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ This won't do , ” he cried .
“ 这 惯于 做 , ” 他 哭 .

“这样不行！”他喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði][hæt][ɑːn] [tɪl] [aɪ][get] [əˈbʌv] [graʊnd] .
“ I must keep the hat on till I get above ground .
“ 我 必须 保持 这 帽子 在 直到 我 得到 多于 地面 .

“我必须戴着帽子直到我离开地面。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [wen] [ˈɪnstəntli] [ˈevriθɪŋ]
” And he clapped it on top of his head again , when instantly everything
” 和 他 鼓掌 它 在 顶部 的 他的 头 再次 , 什么时候 即刻 一切
[bɪˈkeɪm] [wʌns] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] .
became once more visible .
成为 一次 更多的 可见的 .

“然后他又把它拍到头顶上，瞬间，一切都再次变得清晰可见。”

“ [wiːl] [ɔːl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] , ” [sed] - .
“ We'll all accompany you to the entrance , ” said Wamby .
“ 出色地 全部 陪伴 你 到 这 入口 , ” 说 - .

“我们都会陪你到入口处，”瓦姆比说道。

[soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [went] [ɪn][grænd] [staɪl] , - [ænd; ənd]
So off they went in grand style , Wamby and
所以 离开 他们 去 在 盛大 风格 , - 和

于是，他们盛装出发了，Wamby 和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈhæri] [əˈhed] , [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði][grænd] [ˈrɔɪəl]
Harry ahead , with Kitey on one side , and on the other side the Grand Royal
哈里 前方 , 和 - 在 一 边 , 和 在 这 其他 边 这 盛大 皇家
[rɪˈkɔːrdər] ,
Recorder ,
录音机 ,

哈里走在前面，基蒂在他一边，另一边是皇家大记录官。

[æn; ən][oʊld] , [ˈwɪðərd] [elf] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [goʊld] - [boʊd] [ˈspektəklz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp]
an old , withered elf , with large , gold - bowed spectacles perched on his sharp
一个 老的 , 干枯 精灵 , 和 大的 , 金子 - 鞠躬 眼镜 栖息 在 他的 锋利的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

一位年老干瘪的精灵，高挺的鼻梁上架着一副硕大的金框眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][pen][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðen] [keɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ; [nekst] , [ðə; ði]
and a big pen behind his ear ; then came some of the soldiers ; next , the
和 一个 大的 笔 在后面 他的 耳朵 ; 然后 来了 一些 的 这 士兵 ; 下一个 , 这
[lɔːds] ,
lords ,
领主们 ,

他耳朵后面别着一支大钢笔；接着是一些士兵；然后是贵族们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪts] [ænd; ənd][ɪˈskwaɪərz] ; [ðen] [mɔːr] [ˈsoʊldʒərz] ,
with their knights and esquires ; then more soldiers ,
和 他们的 骑士 和 绅士们 ; 然后 更多的 士兵 ,

带着他们的骑士和侍从；然后是更多的士兵，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [elvz] .

and	in	the	rear	a	large	multitude	of	the	ordinary	elves	.
和	在	这	后部	一个	大的	民众	的	这	普通的	精灵	.

后方则是一大群普通的精灵。

['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ['sentrəl] [pɑːrk] .

Finally	they	reached	the	chamber	with	the	trap	-	door	that	opened	into	Central	Park	.
最后	他们	达到	这	房间	和	这	陷阱	-	门	那	打开	进入	中央	公园	.

最后，他们到达了通往中央公园的活板门所在的房间。

- [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] ['hæri]

Wamby	and	Kitey	,	with	a	number	of	others	,	ascended	the	steps	with	Harry
-	和	-	,	和	一个	数字	的	其他的	,	上升	这	步骤	和	哈里

.

:

.

Wamby 和 Kitey 以及其他一些人与 Harry 一起走上了台阶。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , ['hæri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [elvz]

When	they	reached	the	top	,	Harry	turned	and	waved	good	-	by	to	the	elves
什么时候	他们	达到	这	顶部	,	哈里	转向	和	挥手	好的	-	经过	到	这	精灵

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

当他们到达山顶时，哈利转身向下面的精灵们挥手告别。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] - , “ [aɪv] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

“	Oh	,	”	cried	Wamby	,	“	I've	forgotten	something	.
“	哦	,	”	哭	-	,	“	我已经	被遗忘的	某物	.

“哦，”温比喊道，“我忘了件事。”

[wer] [ɪz][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] ['treʒərər] ?

Where	is	the	Grand	Royal	Treasurer	?
在哪里	是	这	盛大	皇家	财务主管	?

皇家财政大臣在哪里?

” [ə; eɪ][tɔːl] [elf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊtʃ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [stept] ['fɔːrwərd] .

”	A	tall	elf	,	with	a	pouch	hanging	at	his	side	,	stepped	forward	.
”	一个	高的	精灵	,	和	一个	小袋	绞刑	在	他的	边	,	步	向前	.

一个身材高挑的精灵，腰间挂着一个袋子，走了上来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][jʊr; jər] [paʊtʃ] ? ” [in'kwaiəd] - .

“	Have	you	jewels	in	your	pouch	?	”	inquired	Wamby	.
“	有	你	珠宝	在	你的	小袋	?	”	询问	-	.

“你的袋子里有珠宝吗？”温比问道。

“ [aɪ][hæv; həv] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treʒərər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [paʊtʃ] .

“	I	have	,	Your	Majesty	,	”	replied	the	Treasurer	,	and	he	opened	the	pouch	.
“	我	有	,	你的	威严	,	”	回复	这	财务主管	,	和	他	打开	这	小袋	.

“我有，陛下，”司库回答道，然后打开了钱袋。

['hæri] [lʊkt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Harry	looked	,	and	rubbed	his	eyes	in	amazement	,
哈里	看起来	,	和	摩擦	他的	眼睛	在	惊愕	,

哈利看了看，惊讶地揉了揉眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [paʊtʃ] [wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds] , ['ruːbiz] ,

for	the	pouch	was	crammed	full	of	flashing	and	sparkling	diamonds	,	rubies	,
为了	这	小袋	曾是	拥挤	满的	的	闪烁	和	闪闪发光	钻石	,	红宝石	,

[ænd; ənd] ['emərəldz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] .

and	emeralds	of	immense	size	.
和	祖母绿	的	巨大	尺寸	.

因为袋子里塞满了闪闪发光的硕大钻石、红宝石和祖母绿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

“ [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] . . . ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . . .
“ HE PUT THE . . . JEWELS . . .
“ 他 放 这 . . . 珠宝 . . .

“他把……珠宝……”

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] .
IN A LITTLE BOX .
在 一个 小的 盒子 .

装在一个小盒子里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 71]
” [页 -]

“[第 71 页]

- [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɛriːz] [feɪs] .
Wamby smiled at the expression on Harry's face .
- 微笑 在 这 表达 在 哈利的 脸 .

温比看着哈利脸上的表情笑了。

“ [help] [jɔːr'self] , [prɪns] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Help yourself , Prince , ” said he .
“ 帮助 你自己 , 王子 , ” 说 他 .

“请随意享用，王子殿下。”他说。

“ [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] . ”
“ Keep them as a slight token of my gratitude . ”
“ 保持 他们 作为 一个 轻微 令牌 的 我的 感激 . ”

“就当是我微薄的谢意吧。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][ɔːl] , ” [sed] ['hæri] .
“ I don't want them all , ” said Harry .
“ 我 不 想 他们 全部 , ” 说 哈里 .

“我并不想全要，”哈利说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
“ One of them alone is worth a fortune .
“ 一 的 他们 独自的 是 值得 一个 财富 .

“其中任何一个都价值连城。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,
I shall just take one of each kind , and thank you , old chap ,
我 将 只是 拿 一 的 每个 种类 , 和 感谢 你 , 老的 小伙子 ,

我每种都来一个，谢谢你，老兄。

” [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
” and selecting three of the precious stones , he slipped them into his
” 和 选择 三 的 这 宝贵的 石头 , 他 滑倒了 他们 进入 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他挑选了三颗宝石，放进口袋里。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [dɔːr] - [pɪn] , ” [sed] - .
“ Here is your door - pin , ” said Wamby .
“ 这里 是 你的 门 - 别针 , ” 说 - .

“这是你的门钉，”瓦姆比说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
“ I shall be glad to have you come down again at any time .
“ 我 将 是 高兴的 到 有 你 来 向下 再次 在 任何 时间 .

“我随时欢迎你再次光临。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ]['evər] [niːd] [juː; jʊ] ? ”
Will you promise to come if I ever need you ? ”
将要 你 承诺 到 来 如果 我 曾经 需要 你 ? ”

你答应我，如果我需要你，你一定会来。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] ['hæri] .
“ Why , certainly , ” answered Harry .
“ 为什么 , 当然 , ” 回答 哈里 .

“当然可以，”哈利回答道。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] , ” [sed] - ;
“ Then listen , ” said Wamby ;
“ 然后 听 , ” 说 - ;

“那就听着，”温比说道；

“ [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [twɪg] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪn] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
“ if you should see a little green twig sticking in the pin - hole in the centre of
“ 如果 你 应该 看 一个 小的 绿色的 枝条 粘性 在 这 别针 - 洞 在 这 中心 的
[ðɪs] [rɑːk] ,
this rock ,
这 岩石 ,

“如果你看到一根绿色的小树枝插在这块石头中心的针孔里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
it will be a sign that I want you .
它 将要 是 一个 符号 那 我 想 你 .

这将表明我想要你。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] .
Now let me see if the coast is clear .
现在 让 我 看 如果 这 海岸 是 清除 .

现在让我看看周围是否安全。

” [ˌɪn'sɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [dɔːr] - [pɪn][ɪn][ðə; ði][hoʊl] [ˌoʊvər'hed] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :
” Inserting his own door - pin in the hole overhead , he repeated :
” 插入 他的 自己的 门 - 别针 在 这 洞 开销 , 他 重复 :

他把自己的门销插进头顶的孔里，重复道：

“ [pɪn] , [pɪn] ,
“ Pin , pin ,
“ 别针 , 别针 ,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,
Trusty and stout ,
可靠 和 肥硕 ,

可靠而结实，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn]
I am within
我 是 之内

我身处其中

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] . ”
And want to look out . ”
和 想 到 看 出去 . ”

并且想要向外看。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;
“ All right , ” he said , as he glanced through the crack of the door ;
” 全部 正确的 , ” 他 说 , 作为 他 瞥了一眼 通过 这 裂缝 的 这 门 ;

“好吧，”他一边说着，一边透过门缝往外看了一眼；

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [nɪr] [ðə; ði]
“ no one is near the
” 不 一 是 靠近 这

附近没有人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rɑːk] .
rock .
岩石 .

岩石。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrk] [pəˈliːsmən] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
But a Park policeman is coming in the distance , so we must hurry .
但 一个 公园 警察 是 未来 在 这 距离 , 所以 我们 必须 匆忙 .

但远处有一名公园警察过来，所以我们必须快点。

” [ˈhæri] [ˈheɪstɪli] [snætʃt] [ɔːf] - [hæt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [felt] - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Harry hastily snatched off Wamby's hat , and holding it out felt Wamby take it .
” 哈里 草草 抢夺 离开 - 帽子 , 和 保持 它 出去 毛毡 - 拿 它 .

哈利一把夺过瓦姆比的帽子，递给他，瓦姆比接了过去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [elvz] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][ɔːf] .
Of course the elves became invisible the instant the hat was off .
的 课程 这 精灵 成为 无形的 这 立即的 这 帽子 曾是 离开 .

当然，帽子一摘下，精灵们就立刻隐身了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈelfɪʃ]
Then the door opened , and Harry felt his legs grasped by a number of elfish
然后 这 门 打开 , 和 哈里 毛毡 他的 腿 抓住 经过 一个 数字 的 精灵鱼
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

然后门开了，哈利感到自己的腿被许多只精灵般的手抓住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ˈbɑːdɪli][ænd; ənd] [tɔːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt]
and he was lifted up bodily and tossed through the opening so violently that
和 他 曾是 抬起 向上 身体上的 和 抛掷 通过 这 开幕 所以 暴力 那
[hiː; hi] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .
he rolled off the rock upon the grass .
他 滚动 离开 这 岩石 之上 这 草 .

他被猛地举起，扔出洞口，力道之大，以至于他从岩石上滚落到草地上。

[wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] , [ˈʃaʊtɪŋ] , “ [gʊd] -
When he jumped up , he was sure he heard Wamby's voice , shouting , “ Good -
什么时候 他 跳了起来 向上 , 他 曾是 当然 他 听到 - 嗓音 , 喊叫 , ” 好的 -
[baɪ] , [prɪns] [ˈhæri] !
by , Prince Harry !
经过 , 王子 哈里 !

当他跳起来时，他确信自己听到了 Wamby 的声音，喊道：“再见，哈里王子！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [dʒʌst] ['setlɪŋ]

"	and	it	seemed	to	him	that	he	could	see	the	trap	-	door	just	settling
"	和	它	似乎	到	他	那	他	可以	看	这	陷阱	-	门	只是	安顿

['ɪntuː] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

"他似乎看到活板门正在缓缓落到位。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][pɑːrk] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

But	as	the	Park	policeman	came	up	at	that	moment	,
但	作为	这	公园	警察	来了	向上	在	那	片刻	,

但就在这时，公园警察走了过来

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	looked	away	from	the	rock	and	began	brushing	the	dust	from	his
他	看起来	离开	从	这	岩石	和	开始	刷牙	这	灰尘	从	他的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他把目光从岩石上移开，开始掸掉衣服上的灰尘。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dɔːr] - [pɪn] ,

When	he	reached	his	room	at	home	,	he	put	the	wonderful	door	-	pin	,
什么时候	他	达到	他的	房间	在	家	,	他	放	这	精彩的	门	-	别针	,

回到家后，他把那枚漂亮的门钉挂在了房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] .

with	the	jewels	Wamby	had	given	him	,	carefully	in	a	little	box	.
和	这	珠宝	-	有	给定	他	,	小心	在	一个	小的	盒子	.

他小心翼翼地把 Wamby 送给他的珠宝放在一个小盒子里。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni]

"	I	have	had	some	surprising	adventures	,	"	he	thought	,	"	and	,	at	any
"	我	有	有	一些	奇怪	冒险	,	"	他	想法	,	"	和	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

"我经历了一些令人惊讶的冒险，"他想，"而且，无论如何，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][pɪn] [elvz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .

I	have	given	the	Pin	Elves	a	good	king	.
我	有	给定	这	别针	精灵	一个	好的	国王	.

我给精灵族带来了一位好国王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

"[第 73 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] .

THE	PASSAGE	OF	THE	TOAD	.
这	通道	的	这	蟾蜍	.

蟾蜍的通道。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ['hæri] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [ə'gen] .

A	few	weeks	later	Harry	went	to	the	Park	again	.
一个	很少	周	之后	哈里	去	到	这	公园	再次	.

几周后，哈利又去了公园。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [twɪg] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪn] - [hoʊl] .

When	he	came	to	the	rock	he	saw	a	little	green	twig	sticking	in	the	pin	-	hole	.
什么时候	他	来了	到	这	岩石	他	锯	一个	小的	绿色的	枝条	粘性	在	这	别针	-	洞	.

当他走到岩石旁时，他看到一根绿色的小树枝插在针孔里。

“ [hə'loʊ] !

“	Halloa	!
”	喊叫	!

“喊叫!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [hæz; həz] - [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] ?

“	Has	Wamby	got	into	trouble	already	?
”	有	-	得到	进入	麻烦	已经	?

Wamby已经惹上麻烦了吗?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['taɪrənt] [hɪm'self] .

I	hope	he	hasn't	been	playing	the	tyrant	himself	.
我	希望	他	还没有	到过	玩耍	这	暴君	他自己	.

我希望他本人没有扮演暴君的角色。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .

Well	,	at	any	rate	,	I	must	help	him	,	as	I	promised	to	do	.
出色地	,	在	任何	速度	,	我	必须	帮助	他	,	作为	我	承诺	到	做	.

总之，我必须帮助他，因为我答应过他。

” [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [pɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] ['heɪsnd]

”	He	had	neglected	to	bring	the	door	-	pin	with	him	,	so	he	hastened
”	他	有	被忽视的	到	带来	这	门	-	别针	和	他	,	所以	他	加快

[bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

back	to	get	it	.
后退	到	得到	它	.

“他忘了带门钉，于是赶紧回去拿。”

“ [wʌt] [els] [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] ?

“	What	else	can	I	take	?
”	什么	别的	能	我	拿	?

我还能服用什么?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

“	I	wish	I	had	a	weapon	of	some	kind	.
”	我	希望	我	有	一个	武器	的	一些	种类	.

“我真希望自己有件武器。”

” [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ]

”	The	nearest	approach	to	a	weapon	that	he	could	find	,	however	,	was	simply
”	这	最近的	方法	到	一个	武器	那	他	可以	寻找	,	然而	,	曾是	简单地

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːp] - [gʌn] ,

a	little	pop	-	gun	,
一个	小的	流行音乐	-	枪	,

然而，他能找到的最接近武器的东西，只是一把小小的玩具枪。

[ɔːr] [pɑːp] - ['pɪst(ə)l] ['ræðər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] ['peɪpər] -

or	pop	-	pistol	rather	,	belonging	to	his	younger	brother	,	and	a	steel	paper	-
或者流行音乐	-	手枪	相当	,	属于	到	他的	年轻	兄弟	,	和	一个	钢	纸	-	

['kʌtər] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

cutter	shaped	like	a	knife	.
刀具	形状	喜欢	一个	刀	.

或者更确切地说，是他弟弟的玩具枪，以及一把刀形钢制裁纸刀。

[ðiːz] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði]

These	he	slipped	into	his	pockets	,	and	then	hurried	back	to	the	rock	in	the
这些	他	滑倒了	进入	他的	口袋	,	和	然后	慌忙	后退	到	这	岩石	在	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

他把这些东西塞进口袋，然后匆匆赶回公园里的岩石旁。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [wʌz; wəz]

The	chamber	beneath	the	trap	-	door	was
这	房间	下面	这	陷阱	-	门	曾是

活板门下方的房间是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['veɪkənt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

vacant	when	he	descended	into	it	.
空缺	什么时候	他	下降	进入	它	.

他下去的时候里面空无一人。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪk'striːm] ['werinəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

Knowing	that	extreme	wariness	and	caution	were	necessary	,
会心	那	极端	警惕	和	警告	是	必要的	,

深知必须保持高度警惕和谨慎，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] ,

he	examined	every	part	of	the	chamber	carefully	before	proceeding	further	,
他	检查	每一个	部分	的	这	房间	小心	前	进行中	更远	,

他仔细检查了房间的每一个部分，然后才继续前进。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən]['elfɪn][hæt] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs]

and	was	rewarded	by	the	discovery	of	an	elfin	hat	thrust	into	a	crevice
和	曾是	奖励	经过	这	发现	的	一个	精灵	帽子	推力	进入	一个	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

of	the	rock	about	the	height	of	his	head	from	the	floor	.
的	这	岩石	关于	这	高度	的	他的	头	从	这	地面	.

他因此获得了奖励，在岩石缝隙中发现了一顶精灵帽，帽子插在离地面大约他头高的岩石缝隙里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

“	It	looks	like	Wamby's	,	”	he	said	,	putting	the	hat	on	his	head	.
“	它	看起来	喜欢	-	,	”	他	说	,	推杆	这	帽子	在	他的	头	.

“看起来像是 Wamby 的，”他一边说着，一边把帽子戴在头上。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	The	little	chap	must	have	placed	it	here	for	me	.
“	这	小的	小伙子	必须	有	放置	它	这里	为了	我	.

“一定是这小家伙把它放在我这儿的。”

” [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] ,

”	He	went	forward	cautiously	,
”	他	去	向前	谨慎地	,

他谨慎地向前走去，

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz]

without	seeing	anything	amiss	until	he	drew	near	to	the	door	where	the	two	guards
没有	看到	任何事物	错误	直到	他	画	靠近	到	这	门	在哪里	这	二	守卫

[wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ,

were	stationed	,
是	驻	,

直到他走到两名守卫所在的门口，才发现有什么不对劲。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]

when	suddenly	he	stopped	and	uttered	an	exclamation	of	dismay	;	for	there
什么时候	突然	他	停止	和	说出	一个	感叹	的	沮丧	;	为了	那里

, ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

,	guarding	the	door	,
,	守护	这	门	,

突然，他停了下来，惊呼一声；因为那里，守在门口的，

[stʊd] [tuː] [tɔːl] , ['hɪdiəs] [nəʊmz] .

stood	two	tall	,	hideous	Gnomes	.
站立	二	高的	,	可怕	地精	.

两个高大丑陋的小矮人站在那里。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

The	reason	they	had	not	noticed	him	was	because	just	at	that	moment
这	原因	他们	有	不是	注意到	他	曾是	因为	只是	在	那	片刻

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

they	were	occupied	in	opening	the	door	.
他们	是	占领	在	开幕	这	门	.

他们之所以没有注意到他，是因为当时他们正忙着开门。

['hæri] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Harry	stood	rooted	to	the	spot	in	amazement	for	an	instant	.
哈里	站立	根	到	这	点	在	惊愕	为了	一个	立即的	.

哈利愣在原地，一时语塞。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [truːp] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [nəʊmz]

But	when	the	door	opened	and	showed	him	a	large	troop	of	armed	Gnomes
但	什么时候	这	门	打开	和	显示	他	一个	大的	部队	的	武装	地精

['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

coming	through	it	towards	him	,
未来	通过	它	向	他	,

但当门打开，露出一大群全副武装的小矮人朝他走来时，

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

he	regained	control	of	himself	quickly	enough	,
他	恢复	控制	的	他自己	迅速地	足够的	,

他很快就恢复了理智。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

and	turned	and	ran	back	along	the	passageway	at	full	speed	.
和	转向	和	跑	后退	沿着	这	通道	在	满的	速度	.

然后转身沿着通道全速跑了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [nəʊmz] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] .

The	Gnomes	at	once	caught	sight	of	him	and	started	in	hot	pursuit	.
这	地精	在	一次	捕捉	视线	的	他	和	开始	在	热的	追逐	.

小矮人们立刻发现了他的踪影，并开始紧追不舍。

['hæri] [wʌz; wəz] [fliːt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [nəʊmz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['fɛloʊz]

Harry	was	fleet	-	footed	,	but	he	soon	discovered	that	Gnomes	are	terrible	fellows
哈里	曾是	舰队	-	有脚的	,	但	他	很快	发现	那	地精	是	糟糕的	伙伴们

[ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

in	a	race	,
在	一个	种族	,

哈利身手敏捷，但他很快发现，侏儒们赛跑起来非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	that	his	pursuers	were	slowly	gaining	upon	him	.
和	那	他的	追击者	是	缓慢地	获得	之上	他	.

追捕他的人正在慢慢逼近他。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['pæsɪdʒ] .

At	the	foot	of	the	hill	of	glass	was	the	entrance	to	a	side	-	passage	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	的	玻璃	曾是	这	入口	到	一个	边	-	通道	.

在玻璃山脚下，有一个通往侧通道的入口。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] -

Into	this	the	boy	dashed	,	and	a	short	distance	further	dodged	into	a	cross	-
进入	这	这	男生	虚线	,	和	一个	短的	距离	更远	躲避	进入	一个	叉	-

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

男孩猛地冲了进去，又往前走了一小段距离，躲进了一条横穿的小巷里。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'krɔːs]

along	which	he	had	run	but	a	few	paces	when	he	stumbled	and	fell	across
沿着	哪个	他	有	跑步	但	一个	很少	步幅	什么时候	他	踉跄	和	跌倒	穿过

[æn; ən]['oʊpən][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

an	open	trap	-	door	in	the	floor	.
一个	打开	陷阱	-	门	在	这	地面	.

他沿着这条路跑了几步，就绊倒了，摔倒在地板上一个敞开的活板门上。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [plʌndʒd] [daʊn] [hed]

Luckily	,	the	opening	was	small	,	or	he	would	surely	have	plunged	down	head
幸运的是	,	这	开幕	曾是	小的	,	或者	他	会	一定	有	暴跌	向下	头

['fɔːrmoʊst] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

foremost	to	destruction	.
首先	到	破坏	.

幸好开口很小，否则他肯定会一头栽下去摔死。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

His	pursuers	were	out	of	sight	,	and	scarcely	knowing	what	he	was	doing	,
他的	追击者	是	出去	的	视线	,	和	几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,

追捕他的人已经消失在视线之外，他们几乎不知道他在做什么。

[hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌp] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

he	sprang	through	the	trap	-	door	,	and	pushing	the	door	up	into	place	,
他	弹簧	通过	这	陷阱	-	门	,	和	推动	这	门	向上	进入	地方	,

他跃过活板门，并将门推到位。

[kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

crouched	upon	the	steps	beneath	it	.
蹲着	之上	这	步骤	下面	它	.

他蹲伏在下面的台阶上。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [nəʊmz] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

A	moment	later	he	could	hear	the	troop	of	Gnomes	rushing	along	the	passage
一个	片刻	之后	他	可以	听到	这	部队	的	地精	匆忙	沿着	这	通道

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

just	above	his	head	.
只是	多于	他的	头	.

片刻之后，他听到一群侏儒正沿着他头顶上方的通道奔跑。

“ [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	!
”	哈	,	哈	!

“哈哈！”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	chuckled	to	himself	.
”	他	轻笑	到	他自己	.

他低声笑了笑。

“ [trɑːt] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪz] , — [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] !

“	Trot	along	,	my	boys	,	—	but	you'll	have	a	hard	time	finding	me	!
”	小跑	沿着	,	我的	男孩们	,	—	但	你会	有	一个	难的	时间	寻找	我	!

“孩子们，快走吧，——不过你们很难找到我！”

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

”	When	he	had	recovered	his	breath	,
”	什么时候	他	有	恢复	他的	气息	,

“当他喘过气来时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli]

he	felt	his	way	down	to	the	bottom	of	the	stone	steps	,	and	began	slowly
他	毛毡	他的	方式	向下	到	这	底部	的	这	石头	步骤	,	和	开始	缓慢地

['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] .

creeping	forward	.
爬行	向前	.

他摸索着走到石阶底部，然后开始慢慢地向前爬行。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	I	don't	like	this	,	”	he	muttered	.
”	我	不	喜欢	这	,	”	他	低声说道	.

“我不喜欢这样，”他嘟囔道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]

For	the
为了	这

对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[pleɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] .

place	was	pitch	-	dark	.
地方	曾是	沥青	-	黑暗的	.

那里漆黑一片。

“ [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][sʌm; səm] ['pɪtfɔːl] ,

“	I'm	liable	to	tumble	into	some	pitfall	,
”	我是	容易	到	翻滚	进入	一些	陷阱	,

“我可能会掉进某个陷阱里，

[ɔːr] ['meɪbi] [slaɪd] [hed] [fɜːrst] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːstli] [hɪlz] [ʌv; əv] [glæs] .

or	maybe	slide	head	first	down	one	of	those	beastly	hills	of	glass	.
或者	或许	滑动	头	第一的	向下	一	的	那些	兽	丘陵	的	玻璃	.

或者，你可能会一头栽下那些可怕的玻璃山坡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

"	There	was	nothing	to	do	,	though	,	but	feel	his	way	along	in	a	very
"	那里	曾是	没有什么	到	做	,	尽管	,	但	感觉	他的	方式	沿着	在	一个	非常

['stelθi] ,

stealthy	,
隐秘的	,

“然而，他别无选择，只能小心翼翼地摸索前进。”

[ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][koʊld] [kriːps] [kɔːrs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .

uncanny	fashion	that	made	the	cold	creeps	course	up	and	down	his	backbone	.
不可思议	时尚	那	制成	这	寒冷的	令人毛骨悚然	课程	向上	和	向下	他的	骨干	.

诡异的时尚感让他脊背发凉。

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
“	亲切	!

“亲切！

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !

this	is	perfectly	awful	!
这	是	完美	可怕	!

真是太糟糕了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['speʃəli] [koʊld][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

"	he	exclaimed	,	as	his	hand	touched	a	specially	cold	spot	on	the	rock	,
"	他	惊呼	,	作为	他的	手	感动	一个	特别	寒冷的	点	在	这	岩石	,

“他惊呼道，同时他的手触碰到了岩石上一个特别冰冷的地方，”

[ðæt] [felt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪmi] [ænd; ənd] [ə'laɪv] .

that	felt	like	something	slimy	and	alive	.
那	毛毡	喜欢	某物	黏糊糊的	和	活	.

感觉像是有什么黏糊糊的、有生命的东西。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sneɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !

“	I	thought	it	was	a	snail	,	or	something	!
“	我	想法	它	曾是	一个	蜗牛	,	或者	某物	!

“我以为那是一只蜗牛之类的东西！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	He	stopped	,	and	wiped	the	cold	perspiration	from	his	forehead	.
"	他	停止	,	和	擦拭	这	寒冷的	汗	从	他的	前额	.

他停了下来，擦了擦额头上的冷汗。

“ [ʃɔː] !

“	Pshaw	!
“	呸	!

“呸！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	he	continued	,	“	what	a	big	fool	I	am	!
"	他	持续	,	“	什么	一个	大的	傻子	我	是	!

他接着说：“我真是个大傻瓜！”

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] !

Afraid	of	the	dark	!
害怕的	的	这	黑暗的	!

怕黑！

[aɪm][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn][tuː; tə]['reskjuː] - ！ ” [ænd; ənd] ['mʌstərɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn]

I'm	a	brave	one	to	rescue	Wamby	!	”	and	mustering	up	courage	,	he	went	on
我是	一个	勇敢的	一	到	救援	-	！	”	和	集结	向上	勇气	,	他	去	在

[mɔːr] ['boʊldli] .

more	boldly	.
更多的	大胆地	.

“我是个勇敢的人，我要去救Wamby！”他鼓起勇气，更加大胆地继续说道。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'hed] ,

Presently	a	faint	light	appeared	in	the	distance	ahead	,
目前	一个	头晕的	光	出现	在	这	距离	前方	,

这时，前方远处出现了一道微弱的光亮。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['werinəs] [ænd; ənd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

causing	him	to	renew	his	wariness	and	slacken	his	pace	.
导致	他	到	更新	他的	警惕	和	放松	他的	步伐	.

这让他重新提高警惕，放慢了脚步。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] [əd'vænst] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [æn; ən][elf] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

As	he	softly	advanced	,	he	descried	an	elf	sitting	in	the	passage	,
作为	他	轻轻	先进的	,	他	描述	一个	精灵	坐着	在	这	通道	,

他轻手轻脚地走近，看到走廊里坐着一个精灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	a	lantern	-	box	on	the	floor	beside	him	.
和	一个	灯笼	-	盒子	在	这	地面	旁	他	.

他身旁的地板上放着一个灯笼盒。

['hæri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

Harry	hesitated	an	instant	,	but	thinking	he	had	nothing	to	fear
哈里	犹豫了一下	一个	立即的	,	但	思维	他	有	没有什么	到	害怕

[frʌm; frəm][wʌn][pɪn][elf] ,

from	one	Pin	Elf	,
从	一	别针	精灵	,

哈利犹豫了一下，但心想一个精灵应该没什么可怕的，

[hiː; hi] [əd'vænst] ['oʊpənli] .

he	advanced	openly	.
他	先进的	公然	.

他公开进军。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [ðə; ði][elf] [ɪ'miːdiətli]

Upon	hearing	the	footsteps	the	elf	immediately
之上	听力	这	脚步声	这	精灵	立即地

听到脚步声，精灵立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃʌt] [hɪz; ɪz]['læntərn] - [bɑːks] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

shut	his	lantern	-	box	,	but	as	he	leaned	over	to	do	so	,
关闭	他的	灯笼	-	盒子	,	但	作为	他	倾斜	超过	到	做	所以	,

他关上灯笼盒，但当他俯身去关时，

[ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['hæri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld]

the	light	flashed	in	his	face	brightly	,	and	showed	Harry	that	it	was	his	old
这	光	闪光灯	在	他的	脸	明亮地	,	和	显示	哈里	那	它	曾是	他的	老的

[frend] - .

friend	Kitey	.
朋友	-	.

一道强光闪过他的脸庞，哈利这才认出那是他的老朋友基蒂。

“ [hə'loʊ] , - , [oʊld] ['feloʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
“ **Halloa , Kitey , old fellow , what are you doing here ? ” exclaimed Harry .**
“ 喊叫 , - , 老的 同伴 , 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 惊呼 哈里 .

“哈喽，基蒂，老伙计，你在这儿干什么呢？”哈利惊呼道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [prɪns] ['hæri] ? ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
“ **Is it you , Prince Harry ? ” said Kitey , in a tone of delight ;**
“ 是 它 你 , 王子 哈里 ? ” 说 - , 在 一个 语气 的 喜 ;

“是你吗，哈里王子？”基蒂高兴地问道；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] - [bɑːks] [ə'gen] , [hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ['hɛriːz]
and opening his lantern - box again , he ran forward and embraced Harry's
和 开幕 他的 灯笼 - 盒子 再次 , 他 跑 向前 和 拥抱 哈利的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他再次打开灯笼盒，跑上前去抱住了哈利的脚。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Why , little chap , what's the trouble ? ” inquired the boy .**
“ 为什么 , 小的 小伙子 , 是什么 这 麻烦 ? ” 询问 这 男生 .

“怎么了，小家伙？”男孩问道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [daʊn] [hɪr] ?
“ **How did you get down here ?**
“ 如何 做过 你 得到 向下 这里 ?

你是怎么下来的?

” [æskt] [ðə; ði][elf][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
” **asked the elf in return .**
” 问 这 精灵 在 返回 .

“精灵反问道。”

“ [dəunt] [tɔːk] [laʊd] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
“ **Don't talk loud , or we may be overheard .**
“ 不 讲话 大声 , 或者 我们 可能 是 无意中听到 .

“不要大声说话，否则可能会被人听到。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['hæri] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nəʊmz] .
” **In a few words Harry related his escape from the Gnomes .**
” 在 一个 很少 字 哈里 有关的 他的 逃脱 从 这 地精 .

哈利用寥寥数语讲述了他如何从地精手中逃脱。

“ [soʊ][aɪ] [left] [ðæt] [træp] - [dɔːr] ['oʊpən][ɪn][maɪ] ['hɜːri] !
“ **So I left that trap - door open in my hurry !**
“ 所以 我 左边 那 陷阱 - 门 打开 在 我的 匆忙 !

“所以我匆忙之中忘记关上那个活板门了！”

” [sed] - , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
” **said Kitey , at the conclusion of the narrative .**
” 说 - , 在 这 结论 的 这 叙述 .

“基泰在叙述的结尾说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræskəli] [nəʊmz] . ”
“ **It is lucky you found it , instead of those rascally Gnomes . ”**
“ 它 是 幸运的 你 成立 它 , 反而 的 那些 赖皮 地精 . ”

“幸好是你找到了它，而不是那些狡猾的小矮人。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nəʊmz] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] ['hæri] ; “ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

“	But	what	are	the	Gnomes	doing	here	?	”	asked	Harry	;	“	and	why	are	you
”	但	什么	是	这	地精	正在做	这里	?	”	问	哈里	;	“	和	为什么	是	你

['haɪdɪŋ] ?

hiding	?
隐藏	?

“但是小矮人们在这里做什么？”哈利问道，“你们为什么要躲起来？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - ? ”

and	what	has	become	of	Wamby	?	”
和	什么	有	变得	的	-	?	”

温比后来怎么样了？

“ [sɪt] [daʊn] , [prɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - .

“	Sit	down	,	Prince	,	and	I	will	tell	you	all	about	it	,	”	said	Kitey	.
”	坐	向下	,	王子	,	和	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	”	说	-	.

“坐下吧，王子，我会把一切都告诉你，”基泰说道。

“ ['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [went] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

“	After	you	left	us	everything	went	along	nicely	for	awhile	.
”	后	你	左边	我们	一切	去	沿着	很好	为了	一会儿	.

“你离开后，一切都很顺利了一段时间。”

- ,

Cattisack	,
-	,

卡蒂萨克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði][eks] - [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] , [ænd; ənd][oʊld] ['grʌmpi] , [ðə; ði] [lɔːrd]

the	ex	-	King	,	was	sent	down	to	the	Gnomes	,	and	old	Grumpy	,	the	Lord
这	前任	-	国王	,	曾是	发送	向下	到	这	地精	,	和	老的	脾气暴躁	,	这	主

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ,

of	the	Safety	-	Pin	,
的	这	安全	-	别针	,

前国王被送到了地精那里，还有那个脾气暴躁的老头，别针之王。

[wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] .

was	imprisoned	.
曾是	被监禁	.

被监禁了。

[bʌt; bət] ['grʌmpi] , [ðə; ði][oʊld] [sniːk] , [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['naɪsli] [ðæt] - [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	Grumpy	,	the	old	sneak	,	behaved	so	nicely	that	Wamby	felt	sorry	for	him	,
但	脾气暴躁	,	这	老的	潜行	,	表现	所以	很好	那	-	毛毡	对不起	为了	他	,

但是，那个老顽固格朗皮表现得非常友善，以至于温比都同情他了。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	set	him	free	,	and	restored	him	to	his	former	position	.
和	放	他	自由的	,	和	恢复	他	到	他的	以前的	位置	.

释放了他，并恢复了他原来的职位。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

That	was	the	real	beginning	of	the	mischief	.
那	曾是	这	真实的	开始	的	这	恶作剧	.

那才是真正恶作剧的开始。

“ [oʊld] ['grʌmpi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['siːkrətli] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'genst] - ,

“	Old	Grumpy	immediately	began	secretly	forming	a	party	against	Wamby	,
“	老的	脾气暴躁	立即地	开始	偷偷	成型	一个	派对	反对	-	,

“老顽固立即开始秘密组建反对瓦姆比的政党，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] , [wen] - [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plɑːt]

and	was	almost	ready	to	begin	a	rebellion	,	when	Wamby	discovered	the	plot
和	曾是	几乎	准备好	到	开始	一个	叛乱	,	什么时候	-	发现	这	阴谋

,

,

,

正当他们几乎准备发动叛乱时，温比发现了这个阴谋。

[ænd; ənd] [sent] ['grʌmpi] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] .

and	sent	Grumpy	to	the	Gnomes	.
和	发送	脾气暴躁	到	这	地精	.

然后把爱生气的家伙送到了小矮人那里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['blʌndər] .

That	was	the	second	blunder	.
那	曾是	这	第二	错误	.

那是第二个失误。

“ [suːn] ['æftər] [ðæt] , - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['niːdɪd] [ə'nʌðər]

“	Soon	after	that	,	Wamby	took	it	into	his	head	that	the	soldiers	needed	another
“	很快	后	那	,	-	采取	它	进入	他的	头	那	这	士兵	需要	其他

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

“此后不久，瓦姆比就认定士兵们需要另一位指挥官。”

[ænd; ənd][æz; əz] [smɪθkɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,

and	as	Smithkin	was	experienced	,	and	had	been	behaving	beautifully	,
和	作为	史密斯金	曾是	经验丰富的	,	和	有	到过	行为	非常漂亮	,

[hiː; hi]['riːin'steitid][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	reinstated	him	in	his	old	position	.
他	恢复	他	在	他的	老的	位置	.

由于史密斯金经验丰富，而且表现一直很好，所以他恢复了史密斯金的原职。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['blʌndər] .

That	was	the	third	blunder	.
那	曾是	这	第三	错误	.

那是第三次失误。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪns] ['hæri] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [kɪŋ] - ,

“	Of	course	,	Prince	Harry	,	you	know	I	am	not	blaming	King	Wamby	,
“	的	课程	,	王子	哈里	,	你	知道	我	是	不是	指责	国王	-	,

“当然，哈里王子，你知道我并没有责怪瓦姆比国王。”

— [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi]

—	at	the	time	we	all	thought	he	was	doing	just	right	;	but	it	seems	he
—	在	这	时间	我们	全部	想法	他	曾是	正在做	只是	正确的	;	但	它	似乎	他

['wɔznt] ,

wasn't	,
不是	,

当时我们都认为他做得很好；但现在看来并非如此。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	Cattisack	and	Grumpy	at	once	began	plotting	with	the	King	of	the
为了	-	和	脾气暴躁	在	一次	开始	绘制	和	这	国王	的	这

[nəʊmz] ,

Gnomes	,
地精	,

卡蒂萨克和格朗皮立刻开始与侏儒王密谋。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pɪn] [elf] [də'mɪnjənz] .

and	out	of	revenge	offered	to	deliver	to	him	the	Pin	Elf	dominions	.
和	出去	的	复仇	提供	到	递送	到	他	这	别针	精灵	领地	.

出于报复，他提出将松鼠精灵的领地交给他。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni]

They	both	knew	all	the	secret	passageways	,	and	how	many
他们	两个都	知道	全部	这	秘密	通道	,	和	如何	许多

他们俩都知道所有的秘密通道，以及通道的数量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['soʊldʒərz] [wiː; wi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ,

soldiers	we	had	,	and	where	the	guards	were	stationed	,
士兵	我们	有	,	和	在哪里	这	守卫	是	驻	,

我们拥有的士兵，以及卫兵的驻扎地点，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	so	it	was	very	easy	for	them	to	lead	the	whole	army	of	the
和	所以	它	曾是	非常	简单的	为了	他们	到	带领	这	所有的	军队	的	这

[nəʊmz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

Gnomes	right	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
地精	正确的	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

因此，他们很容易就带领整个侏儒大军直奔皇家大接待大厅。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .

“	It	all	happened	yesterday	.
“	它	全部	发生	昨天	.

“这一切都发生在昨天。”

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn]

Wamby	was	sitting	on	his	throne	holding	a	reception	,	and	I	was	seated	on
-	曾是	坐着	在	他的	王座	保持	一个	接待	,	和	我	曾是	坐着	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

温比坐在他的宝座上举行招待会，我坐在他的右边。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

All	of	a	sudden	the	door	to	the	left	of	the	throne	opened	a	little	,
全部	的	一个	突然	这	门	到	这	左边	的	这	王座	打开	一个	小的	,

突然，王座左侧的门微微打开了一条缝。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ə'gen] .

and	then	closed	again	.
和	然后	关闭	再次	.

然后又关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ,

It	was	done	quickly	and	quietly	,
它	曾是	完毕	迅速地	和	悄悄	,

事情进行得迅速而悄无声息。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ]

but	**I**	**was**	**looking**	**in**	**that**	**direction**	**and**	**saw**	**through**	**the**	**doorway**	**a**
但	我	曾是	寻找	在	那	方向	和	锯	通过	这	门口	一个

[noʊmz] ['ʌgli] [feɪs] .

Gnome's	**ugly**	**face**	**.**
侏儒的	丑陋的	脸	.

但我当时正朝那个方向看去，透过门缝看到了侏儒丑陋的脸。

['ɪnstəntli] [sə'maɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [aɪ]['dɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:l]

Instantly	**surmising**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**,**	**I**	**darted**	**forward**	**and**	**slipped**	**all**
即刻	推测	那	某物	曾是	错误的	,	我	飞镖	向前	和	滑倒了	全部

[ðə; ði][boʊlts][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**bolts**	**in**	**the**	**door**	**.**
这	螺栓	在	这	门	.

我立刻意识到出了问题，赶紧上前把门上的所有门栓都插上了。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ə'genst] ['eni] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , [ænd; ənd][wi:; wi]

That	**made**	**the**	**door**	**impregnable**	**against**	**any**	**assault**	**of**	**the**	**Gnomes**	**,**	**and**	**we**
那	制成	这	门	坚不可摧	反对	任何	突击	的	这	地精	,	和	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] ,

should	**have**	**been**	**safe**	**,**
应该	有	到过	安全的	,

这使得大门坚不可摧，足以抵御侏儒的任何攻击，我们本应是安全的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [smɪθkɪn] .

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**that**	**Smithkin**	**.**
有	它	不是	到过	为了	那	史密斯金	.

如果不是因为史密斯金的话。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kə'lu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,

He	**must**	**have**	**been**	**in**	**collusion**	**with**	**Cattisack**	**,**
他	必须	有	到过	在	共谋	和	-	,

他肯定和卡蒂萨克串通好了。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæn; ðən] [smɪθkɪn] [ræn] ['ðɪðər] , [dæʃt] [ˌem 'i:]

for	**no**	**sooner**	**had**	**I**	**secured**	**the**	**door**	**than**	**Smithkin**	**ran**	**thither**	**,**	**dashed**	**me**
为了	不	很快	有	我	安全	这	门	比	史密斯金	跑	那里	,	虚线	我

[ə'saɪd] ,

aside	**,**
旁边	,

我刚关上门，史密斯金就跑了过来，把我推到一边。

[ʌn'dɪd][ðə; ði][boʊlts] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] - ['ɑ:rmi] .

undid	**the**	**bolts**	**,**	**and**	**admitted**	**the**	**Gnoman**	**army**	**.**
撤销	这	螺栓	,	和	承认	这	-	军队	.

拧开螺栓，放行了侏儒军队。

“ ['i:v(ə)n] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv][held]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] ,

“	**Even**	**then**	**we**	**could**	**easily**	**have**	**held**	**our**	**own**	**and**	**driven**	**them**	**back**	**,**
“	甚至	然后	我们	可以	容易地	有	握住	我们的	自己的	和	驱动	他们	后退	,

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

for	**,**	**you**	**know**	**,**
为了	,	你	知道	,

“即使在那时，我们也完全可以抵挡住他们的进攻并击退他们，因为，你知道，

[wʌn][pɪn][elf][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] [θri:] [nəʊmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

one	**Pin**	**Elf**	**is**	**equal**	**to**	**three**	**Gnomes**	**,**	**because**	**we**	**are**	**so**	**quick**	**and**	**active**	**,**
一	别针	精灵	是	平等的	到	三	地精	,	因为	我们	是	所以	快的	和	积极的	,

一个精灵相当于三个地精，因为我们行动迅速且积极主动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [men]

and	they	are	so	slow	and	heavy	;	but	some	of	the	Safety	-	Pin	men
和	他们	是	所以	慢的	和	重的	;	但	一些	的	这	安全	-	别针	男人

它们速度很慢，而且很笨重；但有些别针人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['rælid] [ə'raʊnd] [oʊld] ['grʌmpi] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] - [gɑːrd] [went] ['oʊvər]

rallied	around	old	Grumpy	,	and	at	least	half	of	the	body	-	guard	went	over
集结	大约	老的	脾气暴躁	,	和	在	至少	一半	的	这	身体	-	警卫	去	超过

[tuː; tə] [smɪθkɪn] ,

to	Smithkin	,
到	史密斯金	,

大家纷纷团结在老顽固周围，至少一半的保镖都倒向了史密斯金。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər]

and	as	the	rest	of	us	were	entirely	unprepared	they	soon	got	the	better
和	作为	这	休息	的	我们	是	完全	毫无准备	他们	很快	得到	这	更好的

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

由于我们其他人毫无准备，他们很快就占了上风。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] , - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kwɪk] , - !

“	Seeing	that	all	was	lost	,	Wamby	whispered	to	me	,	'	Quick	,	Kitey	!
“	看到	那	全部	曾是	丢失的	,	-	低声说道	到	我	,	-	快的	,	-	!

眼见一切都完了，Wamby 低声对我说：“快，Kitey！”

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ,

while	there	is	a	chance	,
尽管	那里	是	一个	机会	,

虽然存在这种可能性，

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [twɪg] [ɪn][ðə; ði][pɪn] - [hoʊl]

run	up	to	the	rock	in	Central	Park	and	stick	a	little	green	twig	in	the	pin	-	hole
跑步	向上	到	这	岩石	在	中央	公园	和	戳	一个	小的	绿色的	枝条	在	这	别针	-	洞

,

,
,

跑到中央公园的岩石前，把一根绿色的小树枝插进针孔里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə]['oʊər; ɑːr] [gʊd] [prɪns] ['hæri] ; [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

as	a	signal	to	our	good	Prince	Harry	;	and	put	my	hat	in	the	chamber	,
作为	一个	信号	到	我们的	好的	王子	哈里	;	和	放	我的	帽子	在	这	房间	,

以此向我们优秀的哈里王子发出信号；然后我把帽子放回了房间。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -

where	he	can	find	it	.	'
在哪里	他	能	寻找	它	.	-

他能找到的地方。

“ ['fɔːrtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

“	Fortunately	,	in	the	excitement	of	the	conflict	,	the	Gnomes	had	neglected	to
“	幸运的是	,	在	这	激动	的	这	冲突	,	这	地精	有	被忽视的	到

[gɑːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,

guard	any	of	the	doors	,
警卫	任何	的	这	门	,

“幸运的是，在激烈的战斗中，地精们疏忽大意，没有守卫任何一扇门。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [griːn] [twɪg] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

and	I	escaped	without	being	seen	,	and	placed	the	green	twig	in	the	hole	.
和	我	逃脱	没有	存在	已见	,	和	放置	这	绿色的	枝条	在	这	洞	.

我悄悄溜走了，把那根绿色的树枝放进了洞里。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [sɪks] [nəʊmz] [ɑːn] [gɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

On	my	return	,	however	,	I	discovered	six	Gnomes	on	guard	outside	the	door	,
在	我的	返回	,	然而	,	我	发现	六	地精	在	警卫	外部	这	门	,

然而，当我返回时，却发现有六个小矮人在门外守卫。

[soʊ][aɪ]['kwaɪətli] [ri'triːtid] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [hɪr] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evər]

so	I	quietly	retreated	and	made	my	way	down	here	,	where	I	have	been	ever
所以	我	悄悄	撤退	和	制成	我的	方式	向下	这里	,	在哪里	我	有	到过	曾经

[sɪns] . ”

since	.	”
自从	.	”

于是我悄悄地撤退，来到了这里，从此就一直待在这里。

“ [ɑːnt] [wiː; wi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] ? ” [in'kwaiəd] ['hæri] .

“	Aren't	we	in	danger	of	being	discovered	here	?	”	inquired	Harry	.
“	不是	我们	在	危险	的	存在	发现	这里	?	”	询问	哈里	.

“我们在这里不会有被发现的危险吗？”哈利问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [prɪns] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [noʊ][wʌn] [wʊd] [der] [kʌm] [hɪr] .

“	Oh	,	no	,	Prince	,	”	replied	Kitey	;	“	no	one	would	dare	come	here	.
“	哦	,	不	,	王子	,	”	回复	-	;	“	不	一	会	敢	来	这里	.

“哦，不，王子，”基泰回答说；“没有人敢来这里。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] . ”

This	is	the	terrible	Passage	of	the	Toad	.	”
这	是	这	糟糕的	通道	的	这	蟾蜍	.	”

这是可怕的蟾蜍通道。

“ ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæri] .

“	Passage	of	the	Toad	!	”	repeated	Harry	.
“	通道	的	这	蟾蜍	!	”	重复	哈里	.

“蟾蜍的通道！”哈利重复道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]

“	Why	,	”	exclaimed	Kitey	,	“	this	passage	was
“	为什么	,	”	惊呼	-	,	“	这	通道	曾是

“为什么，”基泰惊呼道，“这段文字是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kən'strʌktɪd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ɪn] [keɪs] ['aʊər; ɑːr] [də'mɪnjənz]

constructed	ages	ago	,	as	a	secret	means	of	escape	,	in	case	our	dominions
建造	年龄	前	,	作为	一个	秘密	方法	的	逃脱	,	在	案件	我们的	领地

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

should	be	invaded	.
应该	是	入侵	.

这是很久以前建造的，作为在我们领土遭到入侵时的秘密逃生手段。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ɔːf]['ɪntuː] ['sevrəl] [smɔːl]

It	leads	from	the	Grand	Reception	Hall	,	and	branches	off	into	several	small
它	线索	从	这	盛大	接待	大厅	,	和	分支	离开	进入	一些	小的

['pæsɪdʒweɪz] ,

passageways	,
通道	,

它从大接待大厅延伸出来，并分岔成几条小通道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['smɔːlər] , ['bræntʃɪŋ] ['pæsɪdʒweɪz] .

and	we	are	in	one	of	those	smaller	,	branching	passageways	.
和	我们	是	在	一	的	那些	较小的	,	分枝	通道	.

我们现在身处其中一条较小的分支通道中。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ə; eɪ][toʊd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn]

But	just	as	the	whole	thing	was	completed	,	a	toad	made	its	appearance	in
但	只是	作为	这	所有的	事物	曾是	完全的	,	一个	蟾蜍	制成	它是	外貌	在

[ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] .

the	main	passage	.
这	主要的	通道	.

但就在一切即将完成之际，一只蟾蜍出现在了主通道里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['entrənsiz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [kloʊzd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər]['æftər] ['ventʃərd]

Of	course	the	entrances	were	at	once	closed	,	and	no	one	ever	after	ventured
的	课程	这	入口	是	在	一次	关闭	,	和	不	一	曾经	后	冒险

[tuː; tə]['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

当然，入口立刻被关闭了，此后再也没有人敢冒险进入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [nə'sesəti] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː] ['hɪðər] . ”

It	was	only	necessity	that	drove	me	hither	.	”
它	曾是	仅有的	必要性	那	驾驶	我	这里	.	”

我来到这里完全是迫不得已。

“ [bʌt; bət] , - , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

“	But	,	Kitey	,	I	don't	understand	you	.
“	但	,	-	,	我	不	理解	你	.

“但是，基蒂，我不明白你的意思。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][toʊd] [get][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

How	could	a	toad	get	in	the	passage	?
如何	可以	一个	蟾蜍	得到	在	这	通道	?

蟾蜍怎么会进入通道呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [get][ɪn] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? ”

and	if	he	did	get	in	,	what	difference	did	it	make	?	”
和	如果	他	做过	得到	在	,	什么	不同之处	做过	它	制作	?	”

就算他真的进去了，又有什么区别呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

“	I	can't	tell	you	how	he	got	in	,	”	replied	Kitey	,	“	but	he	certainly	was	there
“	我	不能	告诉	你	如何	他	得到	在	,	”	回复	-	,	“	但	他	当然	曾是	那里

,

,

,

“我无法告诉你他是怎么进去的，”基蒂回答说，“但他肯定在那里。”

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	doubtless	is	there	to	this	day	.
和	毫无疑问	是	那里	到	这	天	.

而且毫无疑问，它至今仍然存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
And you ask , what difference does it make ?
和 你 问 , 什么 不同之处 做 它 制作 ?

你问，这有什么区别?

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [elvz] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði]['kɑːntækt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] ,
Why , don't you know that elves cannot bear the contact , or even the near presence ,
为什么 , 不 你 知道 那 精灵 不能 熊 这 接触 , 或者 甚至 这 靠近 在场 ,

难道你不知道精灵无法忍受接触，甚至连靠近都无法忍受吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ][toʊd] ?
of a toad ?
的 一个 蟾蜍 ?

蟾蜍?

[ˌaɪ 'tiː] ['prɔsˌtreɪts] [ˌjuː 'es] [kəm'pliːtli] .
It prostrates us completely .
它 前列腺 我们 完全地 .

它让我们彻底屈服。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
So there was nothing for us to do but shut up the passage ,
所以 那里 曾是 没有什么 为了 我们 到 做 但 关闭 向上 这 通道 ,

所以我们别无选择，只能封锁通道。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][ˌjuː 'es]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] .
which has been called by us ever since the Passage of the Toad .
哪个 有 到过 称为 经过 我们 曾经 自从 这 通道 的 这 蟾蜍 .

自从蟾蜍经过之后，我们就一直这样称呼它。

['evɪdəntli] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz][nɑːt] [nɪr] [ðɪs] [bræntʃ] ['pæsɪdʒ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,
Evidently , the horrible creature is not near this branch passage where we are now ,
显然 , 这 可怕 生物 是 不是 靠近 这 分支 通道 在哪里 我们 是 现在 ,

显然，那可怕的怪物并不在我们现在所在的这条岔道附近。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
or I should hardly have been able to come down here .
或者 我 应该 几乎 有 到过 有能力的 到 来 向下 这里 .

否则我几乎不可能来到这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [wel] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði][toʊd][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['hæri] .
" Well , never mind the toad at present , " said Harry .
" 出色地 , 绝不 头脑 这 蟾蜍 在 展示 , " 说 哈里 .

“好吧，暂时先别管那只癞蛤蟆了，”哈利说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn]
" What do you suppose has become of Wamby and the rest of the Pin
" 什么 做 你 认为 有 变得 的 - 和 这 休息 的 这 别针
[elvz] ? "
Elves ? "
精灵 ? "

“你觉得温比和其他的精灵们现在怎么样了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,
" I think they have been sent down to work in the mines ,
" 我 思考 他们 有 到过 发送 向下 到 工作 在 这 矿井 ,

我认为他们被派到矿井里工作了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] , ” ['ænsər] - .

and	the	Gnomes	have	taken	possession	of	our	kingdom	,	”	answered	Kitey	.
和	这	地精	有	已采取	拥有	的	我们的	王国	,	”	回答	-	.

“地精已经占领了我们的王国，”基泰回答道。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ” [sed] ['hæri] , “ [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːr; ər][ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn] [elvz]

“	In	other	words	,	”	said	Harry	,	“	the	Gnomes	are	on	top	,	and	the	Pin	Elves
”	在	其他	字	,	”	说	哈里	,	“	这	地精	是	在	顶部	,	和	这	别针	精灵

[daʊn] [bɪ'loʊ] .

down	below	.
向下	以下	.

“换句话说，”哈利说，“地精们在上层，精灵们在下层。”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [elvz] [hæv; həv] ['aʊstɪd] [ðə; ði] [gʊd] [elvz] [ænd; ənd] [meɪd] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

The	wicked	elves	have	ousted	the	good	elves	and	made	slaves	of	them	.	”
这	邪恶	精灵	有	被驱逐	这	好的	精灵	和	制成	奴隶	的	他们	.	”

邪恶的精灵驱逐了善良的精灵，并将他们变成了奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第4/6页

“ [ɪg'zæktli] ! ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Exactly ! ” replied Kitey .
“ 确切地 ! ” 回复 - .

“正是如此！”基泰回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
“ That is what I believe has taken place .
“ 那 是 什么 我 相信 有 已采取 地方 .

“我相信事情就是这样发生的。”

” [hiː; hi] [said] ['doʊlfəli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : “ [pʊr] - !
” He sighed dolefully , and continued : “ Poor Wamby !
” 他 叹了口气 悲伤地 , 和 持续 : ” 贫穷的 - !

他悲伤地叹了口气，继续说道：“可怜的温比！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .
I wish we could help him .
我 希望 我们 可以 帮助 他 .

我真希望我们能帮到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [daʊn] [ɪn] [noʊm] [lænd] .
It is awful to have to work down in Gnome Land .
它 是 可怕 到 有 到 工作 向下 在 侏儒 土地 .

在侏儒地里工作真是太糟糕了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I was there , and know all about it . ”
我 曾是 那里 , 和 知道 全部 关于 它 . ”

我当时就在现场，对一切都了如指掌。

“ [ðæts] [soʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ['iːgərli] ;
“ That's so ! ” exclaimed Harry eagerly ;
“ 那就是 所以 ! ” 惊呼 哈里 急切地 ;

“正是如此！”哈利急切地喊道；

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
“ I suppose you know all about the ins and outs of the place .
“ 我 认为 你 知道 全部 关于 这 保险 和 出局 的 这 地方 .

“我想你对这个地方的来龙去脉都非常了解。”

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['reskjuː]
Your knowledge may be a great help to us if we go down to rescue
你的 知识 可能 是 一个 伟大的 帮助 到 我们 如果 我们 去 向下 到 救援
['aʊər; ɑːr] [frendz] .
our friends .
我们的 朋友们 .

如果我们下去营救朋友，你的知识可能会对我们大有帮助。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðer; ðər] [naʊ] ,
Meanwhile , I should like to know if they are really there now ,
同时 , 我 应该 喜欢 到 知道 如果 他们 是 真的 那里 现在 ,

与此同时，我想知道他们现在是否真的在那里。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːr; ər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [də'mɪnjənz] . ”
and whether the Gnomes are in possession of our dominions . ”
和 无论 这 地精 是 在 拥有 的 我们的 领地 . ”

以及地精是否占领了我们的领土。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] , ” [sed] - .

“	You	might	find	out	,	if	you	are	not	afraid	of	the	toad	,	”	said	Kitey	.
”	你	可能	寻找	出去	, 如果		你	是	不是	害怕的	的	这	蟾蜍	,	”	说	-	.

“如果你不害怕蟾蜍的话，你可能会发现，”基泰说。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ]

“	This	little	passage	will	lead	you	to	the	main	passage	,	and	if	you	follow
”	这	小的	通道	将要	带领	你	到	这	主要的	通道	,	和	如果	你	跟随

“这段小段落将引导你找到主要段落，如果你跟随

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

that	to	the	end	you	will	find	a	flight	of	steps	and	a	trap	-	door	at	the
那	到	这	结尾	你	将要	寻找	一个	航班	的	步骤	和	一个	陷阱	-	门	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] .

top	of	them	opening	into	the	Reception	Hall	.
顶部	的	他们	开幕	进入	这	接待	大厅	.

走到尽头，你会看到一段台阶，台阶顶端有一个活板门，通往接待大厅。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪɪs] , [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

The	door	opens	in	the	floor	of	the	dais	,	just	behind	the	throne	.
这	门	打开	在	这	地面	的	这	台	,	只是	在后面	这	王座	.

门在讲台的地板上打开，就在王座的后面。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

You	can	take	a	peep	through	it	and	see	what	is	taking	place	in	the	Hall	.
你	能	拿	一个	窥视	通过	它	和	看	什么	是	采取	地方	在	这	大厅	.

你可以透过它窥视一下，看看大厅里正在发生什么。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !

“	I'll	do	it	!
” 患病的	做	它	!	

“我愿意做！”

” [kraɪd] [ˈhæri] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .

”	cried	Harry	,	springing	up	.
”	哭	哈里	,	弹簧	向上	.

“哈利大叫一声，猛地跳了起来。”

“ [dʒʌst] [lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈlæntərn] - [bɑːks] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [weɪ] . ”

“	Just	lend	me	your	lantern	-	box	,	so	that	I	can	see	my	way	.	”
”	只是	借	我	你的	灯笼	-	盒子	, 所以		那	我	能	看	我的	方式	.	”

“请把你的灯笼借给我，让我能看清路。”

“ [wʌn] [wɜːrd] , [prɪns] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ” [sed] - .

“	One	word	,	Prince	,	before	you	go	,	”	said	Kitey	.
”	一	单词	,	王子	,	前	你	去	,	”	说	-	.

“王子，临走前我还要说一句话，”基泰说道。

“ [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [toʊd] [ɪz] , [ænd; ənd] [pliːz] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

“	Find	out	where	the	toad	is	,	and	please	keep	him	away	from	this	place	.
”	寻找	出去	在哪里	这	蟾蜍	是	,	和	请	保持	他	离开	从	这	地方	.

“请找到那只蟾蜍，并让他远离这个地方。”

[əˈbʌv] [ɔːl] , [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

Above	all	,	do	not	touch	him	!
多于	全部	,	做	不是	触碰	他	!

最重要的是，千万不要碰他！

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . ”
for if you do , I cannot endure your presence . ”
为了 如果 你 做 , 我 不能 忍受 你的 在场 . ”

如果你那样做，我将无法忍受你的存在。

“ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hæri] , “ [aɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .
“ All right , old chap , ” returned Harry , “ I'll bear it in mind .
“ 全部 正确的 , 老的 小伙子 , ” 返回 哈里 , “ 患病的 熊 它 在 头脑 .

“好的，老兄，”哈利回答说，“我会记住的。”

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [toʊd] !
Don't you be afraid of Mr . Toad !
不 你 是 害怕的 的 先生 . 蟾蜍 !

不要害怕蟾蜍先生！

[aɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [suːn] .
I'll look after him , and will be back here soon .
患病的 看 后 他 , 和 将要 是 后退 这里 很快 .

我会照顾他，很快就会回来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['perələs] [trɪp] .
A PERILOUS TRIP .
一个 危险的 旅行 .

一次危险的旅程。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] ['hæri] [faʊnd] [ðə; ði][toʊd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [θɪn] ['kriːtʃər] ,
In the main passage Harry found the toad , a small and rather thin creature ,
在 这 主要的 通道 哈里 成立 这 蟾蜍 , 一个 小的 和 相当 薄的 生物 ,

在主通道里，哈利发现了那只蟾蜍，它体型很小，而且相当瘦弱。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] .
not at all dangerous - looking .
不是 在 全部 危险的 - 寻找 .

看起来一点也不危险。

[æz; əz] ['hæri] [held] [ðə; ði] [laɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [bliŋkt] [ɪts] [aɪz] [æz; əz]
As Harry held the light close to it , the little animal blinked its eyes as
作为 哈里 握住 这 光 关闭 到 它 , 这 小的 动物 眨眼 它是 眼睛 作为
[ðoʊ] [hæf] - [blaɪnd] ,
though half - blind ,
尽管 一半 - 瞎的 ,

哈利把手电筒靠近它时，那只小动物眨了眨眼，好像半瞎了一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə][hɑːp] [ə'weɪ] .
and seemed too dispirited to hop away .
和 似乎 也 颓废 到 跳 离开 .

它似乎太没精神了，连跳走的力气都没有。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] !
“ Poor little hoppy !
“ 贫穷的 小的 跳跃的 !

“可怜的小跳跳兔！”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ] [bet] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [hɪr] .

"	said	the	boy	;	"	I	bet	you're	almost	starved	to	death	here	.
"	说	这	男生	;	"	我	赌注	你是	几乎	饥饿	到	死亡	这里	.

男孩说："我敢打赌你在这里快要饿死了。"

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [aɪ] [goʊ] .

I'll	take	you	back	on	top	of	the	earth	when	I	go	.
患病的	拿	你	后退	在	顶部	的	这	地球	什么时候	我	去	.

我走的时候会带你重回世界之巅。

" [ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] - ,

"	The	toad	was	plainly	in	no	condition	to	travel	as	far	as	Kitey	,
"	这	蟾蜍	曾是	显然	在	不	状况	到	旅行	作为	远的	作为	-	,

"这只蟾蜍显然没有能力走到基泰那么远的地方。"

[soʊ] ['hæri] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

so	Harry	let	him	remain	where	he	was	,
所以	哈里	让	他	保持	在哪里	他	曾是	,

于是哈利就让他留在原地。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

and	went	on	to	the	end	of	the	passage	and	mounted	the	steps	.
和	去	在	到	这	结尾	的	这	通道	和	安装	这	步骤	.

然后走到通道尽头，走上台阶。

- [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pɪn] - [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [ə'bʌv] ,

Kitey	had	directed	him	where	to	find	the	pin	-	hole	in	the	trap	-	door	above	,
-	有	指导	他	在哪里	到	寻找	这	别针	-	洞	在	这	陷阱	-	门	多于	,

基蒂告诉他，在上面的活板门上应该找到针孔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'sɜːtid] [ðə; ði] [pɪn] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['læntərn] - [bɑːks] , [prest]

and	when	he	had	inserted	the	pin	,	he	shut	the	lantern	-	box	,	pressed
和	什么时候	他	有	插入	这	别针	,	他	关闭	这	灯笼	-	盒子	,	按下

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɪn] [θriː] [taɪmz] ,

upon	the	pin	three	times	,
之上	这	别针	三	时代	,

他把别针插好后，关上灯盒，按压别针三次。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [pɪn] , [pɪn] ,

"	Pin	,	pin	,
"	别针	,	别针	,

"别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Trusty	and	stout	,
可靠	和	肥硕	,

可靠而结实，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn]
I **am** **within**
我 是 之内

我身处其中

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
And **want** **to** **look** **out** **.**
和 想 到 看 出去 .

并且想要提防外界。

〞 [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [piːpt] [θruː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][ə'pɑːn]
〞 **The** **door** **opened** **slightly** **and** **he** **peeped** **through** **,** **and** **seeing** **no** **one** **upon**
〞 这 门 打开 轻微地 和 他 偷窥 通过 , 和 看到 不 一 之上
[ðə; ði]['deɪɪs] ,
the **dais** **,**
这 台 ,

“门微微打开，他向里窥视，见台上空无一人，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [θruː] , [piəd] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
he **opened** **the** **door** **wide** **,** **and** **crawling** **through** **,** **peered** **cautiously** **around** **the**
他 打开 这 门 宽的 , 和 爬行 通过 , 窥视 谨慎地 大约 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
edge **of** **the** **throne** **.**
边缘 的 这 王座 .

他把门大开，爬了进去，小心翼翼地从王座边缘向外张望。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] ,
The **Hall** **was** **empty** **,**
这 大厅 曾是 空的 ,

大厅空无一人。

[ænd; ənd] ['hɛriːz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['elfɪn][hæt]
and **Harry's** **first** **thought** **was** **that** **perhaps** **he** **had** **lost** **the** **elfin** **hat**
和 哈利的 第一的 想法 曾是 那 也许 他 有 丢失的 这 精灵 帽子
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
from **his** **head** **,**
从 他的 头 ,

哈利的第一反应是，他是不是把头上的精灵帽弄丢了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [hɔːl] ['oʊnli] [siːmd] ['empti] .
and **therefore** **the** **Hall** **only** **seemed** **empty** **.**
和 所以 这 大厅 仅有的 似乎 空的 .

因此，大厅看起来才像是空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **hat** **was** **still** **there** **when** **he** **felt** **for** **it** **,**
但 这 帽子 曾是 仍然 那里 什么时候 他 毛毡 为了 它 ,

但他摸索时，帽子还在那里。

[soʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪr] .
so **he** **quietly** **remained** **waiting** **for** **some** **one** **to** **appear** **.**
所以 他 悄悄 剩余 等待 为了 一些 一 到 出现 .

于是他静静地待在那里，等待有人出现。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nəʊmz] ['entərd] , ['berɪŋ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]
After **a** **time** **a** **number** **of** **Gnomes** **entered** **,** **bearing** **dishes** **of** **various** **kinds** **of**
后 一个 时间 一个 数字 的 地精 进入 , 轴承 菜肴 的 各种各样的 种类 的
[fuːd] ,
food **,**
食物 ,

过了一会儿，一群小矮人走了进来，他们端着各种各样的食物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] .

which	they	deposited	upon	a	table	near	the	throne	.
哪个	他们	已存	之上	一个	桌子	靠近	这	王座	.

他们将它们放在王座附近的桌子上。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] .

Then	they	all	withdrew	.
然后	他们	全部	退出	.

然后他们都退出了。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['hæri] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Quick	as	a	flash	Harry	darted	forward	,	and	dumping	the	food	from	the
快的	作为	一个	闪光	哈里	飞镖	向前	,	和	倾销	这	食物	从	这

['dɪʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

dishes	upon	the	table	-	cloth	,
菜肴	之上	这	桌子	-	布	,

哈利迅如闪电般冲上前去，把盘子里的食物一股脑儿地倒在桌布上。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [klɔːθ] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

he	gathered	up	the	cloth	by	the	corners	,
他	聚集	向上	这	布	经过	这	角落	,

他抓住布的四角，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['seɪvəri] ['kɑːntents] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	carried	it	with	its	savory	contents	down	through	the	trap	-	door	to	the
和	携带	它	和	它是	美味的	内容	向下	通过	这	陷阱	-	门	到	这

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

然后带着它和里面美味的食物，通过活板门进入了通道。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

and	then	ran	up	the	steps	again	to	his	hiding	-	place	behind	the	throne	.
和	然后	跑	向上	这	步骤	再次	到	他的	隐藏	-	地方	在后面	这	王座	.

然后他又跑上台阶，躲到王座后面的藏身之处。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː] [dɔːz] ['oʊpənd] .

Just	as	he	reached	his	position	,	two	doors	opened	.
只是	作为	他	达到	他的	位置	,	二	门	打开	.

他刚走到指定位置，两扇门就开了。

[θruː] [wʌn]

Through	one
通过	一

通过一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[faɪld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['teɪbl] ,

filed	the	servants	who	had	set	the	table	,
已提交	这	仆人	WHO	有	放	这	桌子	,

把摆好桌子的仆人都记了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

and	through	the	other	came	the	King	of	the	Gnomes	with	his	attendants	.
和	通过	这	其他	来了	这	国王	的	这	地精	和	他的	服务员	.

而从另一边进来的是侏儒王和他的随从。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Imagine , if you can ,
想象 , 如果 你 能 ,

想象一下，如果你能.....

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['empti] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dɪʃɪz]
how they all looked when they beheld the empty table and the empty dishes
如何 他们 全部 看起来 什么时候 他们 观看 这 空的 桌子 和 这 空的 菜肴
['skætərd] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !
scattered around on the floor !
疏散 大约 在 这 地面 !

当他们看到空荡荡的桌子和散落在地板上的空盘子时，他们的表情真是太可怕了！

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns]
The servants were so astonished at the sudden and mysterious disappearance
这 仆人 是 所以 惊讶 在 这 突然 和 神秘 消失
[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,
of the food ,
的 这 食物 ,

仆人们对食物突然神秘消失感到非常惊讶。

[ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
that they forgot even to make obeisance to the King .
那 他们 忘了 甚至 到 制作 服从 到 这 国王 .

他们甚至忘记向国王行礼。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
As for the King , he became black in the face with rage ,
作为 为了 这 国王 , 他 成为 黑色的 在 这 脸 和 愤怒 ,

至于国王，他气得脸色发黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [raɪt] [aɪ] ['ferli] [flæʃt] ['faɪər] .
and his terrible right eye fairly flashed fire .
和 他的 糟糕的 正确的 眼睛 相当 闪光灯 火 .

他那可怕的右眼仿佛闪着火光。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vaɪəndz] ? ” [hiː; hi] [grauld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [bɪrd] .
“ Where are the viands ? ” he growled through his bushy beard .
“ 在哪里 是 这 菜肴 ? ” 他 咆哮 通过 他的 茂密的 胡须 .

“菜在哪儿？”他透过浓密的胡须低声吼道。

[ðə; ði] [hed] ['keɪtərər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The Head Caterer , who had been staring open - mouthed at the table ,
这 头 餐饮服务商 , WHO 有 到过 凝视 打开 - 嘴巴 在 这 桌子 ,
[ˊtrebliŋli] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] ,
tremblingly prostrated himself , and said ,
颤抖地 俯卧 他自己 , 和 说 ,

一直目瞪口呆地盯着桌子的餐饮主管颤抖着跪倒在地，说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['duːli] [set] [ə'nɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]
“ If it please Your Royal Majesty , the table was duly set anon , but the
“ 如果 它 请 你的 皇家 威严 , 这 桌子 曾是 正式地 放 匿名 , 但 这
['vaɪəndz][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,
viands have disappeared ,
菜肴 有 消失 ,

“陛下，如果令您满意，餐桌已摆好，但菜肴却不见了。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] . ”
I know not where . ”
我 知道 不是 在哪里 . ”

我不知道在哪里。

“ ['dɪsə'pɪrd] !
“ Disappeared !
” 消失 !

“消失了！”

” [kwoʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪtlz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ?
” quoth the King ; “ how dare you allow the royal victuals to disappear ?
” 引用 这 国王 ; “ 如何 敢 你 允许 这 皇家 食物 到 消失 ?

国王说道：“你们怎敢让皇家粮草消失呢？”

[prə'du:s] [mɔ:r] [fu:d] [æt; ət][wʌns] ! ”
Produce more food at once ! ”
生产 更多的 食物 在 一次 ! ”

一次性生产更多粮食！

“ [aɪ]['kænɑ:t] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['hwɪmpəd] [ðə; ði]['keɪtərər] ; “ [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['faɪər][hæz; həz] [gɔ:n]
“ I cannot , Your Majesty , ” whimpered the Caterer ; “ the cooking - fire has gone
“ 我 不能 , 你的 威严 , ” 呜咽 这 餐饮服务商 ; “ 这 烹饪 - 火 有 已消失
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

“陛下，我做不到，”侍者呜咽道，“烹饪的火灭了。”

“ - ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [noʊm] ['prez(ə)nt]
“ Glumdozo ! ” roared the King in a mighty voice , and every Gnome present
“ - ! ” 咆哮 这 国王 在 一个 强大的 嗓音 , 和 每一个 侏儒 展示
['trembld] [æt; ət][ðə; ði]
trembled at the
颤抖 在 这

“格伦多佐！”国王用洪亮的声音咆哮道，在场的每个侏儒都吓得浑身颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [wɪtʃ] [meɪd] ['hæri] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - [oʊθ] .
sound of the word , which made Harry suppose it was a terrible Gnoman oath .
声音 的 这 单词 , 哪个 制成 哈里 认为 它 曾是 一个 糟糕的 - 誓言 .

这个词的发音让哈利觉得那是一种可怕的侏儒咒语。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]['goʊldən]['pɪkˌæks][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:]
Thereupon the King grasped his golden pickax by the handle , and hurled it
[æt; ət][ðə; ði] ['lʌkləs] ['keɪtərər] .
at the luckless Caterer .
在 这 倒霉的 餐饮服务商 .

于是国王抓住金镐的柄，把它扔向了倒霉的餐饮服务员。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði]['keɪtərər] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
Fortunately for himself the Caterer was peering out of the corner of his eye
,
,
,

幸好餐饮服务员正用眼角余光瞥着。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [dɑ:dʒd] [ðə; ði]['pɪkˌæks] ,
and adroitly dodged the pickax ,
和 巧妙地 躲避 这 镐 ,

他灵巧地躲开了镐子。

[wɪtʃ] [baʊndɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli]
which **bounded** **along** **the** **floor** **and** **smashed** **a** **number** **of** **the** **rare** **and** **costly**
哪个 有界 沿着 这 地面 和 粉碎 一个 数字 的 这 稀有的 和 昂贵
[ˈdɪʃɪz] .
dishes **.**
菜肴 .

它沿着地板弹跳，打碎了许多珍贵稀有的菜肴。

“ - ！ ” [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Hummelskrash** **!** **”** **roared** **the** **King** **.**
“ - ！ ” 咆哮 这 国王 .

“Hummelskrash！”国王咆哮道。

“ [teɪk] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] ,
“ **Take** **the** **knave** **and** **his** **fellows** **to** **work** **in** **the** **mines** **with** **the** **Pin** **Elves** **,**
“ 拿 这 恶棍 和 他的 伙伴们 到 工作 在 这 矿井 和 这 别针 精灵 ,

“把那恶棍和他的同伙带到矿井里去，和精灵们一起干活。”

[ænd; ənd] [tel] - [tuː; tə] [əˈsaɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [wɜːrk] [ðer; ðər] .
and **tell** **Wamby** **to** **assign** **them** **the** **hottest** **and** **hardest** **work** **there** **.**
和 告诉 - 到 分配 他们 这 最热门 和 最难 工作 那里 .

并告诉 Wamby 给他们安排那里最热最难的工作。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkeɪtərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈdɪnər]
The **poor** **Caterer** **and** **the** **rest** **of** **the** **Gnomes** **who** **had** **served** **the** **dinner**
这 贫穷的 餐饮服务商 和 这 休息 的 这 地精 WHO 有 服务 这 晚餐
[wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [ˈhʌsəld] [əˈweɪ] ,
were **at** **once** **hustled** **away** **,**
是 在 一次 匆忙 离开 ,

可怜的餐饮服务员和其余为客人上菜的小矮人立刻被赶走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːtiːəz] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈdeɪɪs] .
and **the** **King** **,** **with** **his** **courtiers** **,** **approached** **the** **dais** **.**
和 这 国王 , 和 他的 朝臣 , 接近 这 台 .

国王和他的侍臣们走上讲台。

[ˈhæri] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - , [ˈgrʌmpi] , [ænd; ənd] [smɪθkɪn] [wɜːr; wər]
Harry **waited** **long** **enough** **only** **to** **see** **that** **Cattisack** **,** **Grumpy** **,** **and** **Smithkin** **were**
哈里 等待 长的 足够的 仅有的 到 看 那 - , 脾气暴躁 , 和 史密斯金 是
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfɔːləʊəz] ,
among **the** **King's** **followers** **,**
之中 这 国王学院 追随者 ,

哈利等了很久，才发现卡蒂萨克、格朗皮和史密斯金都在国王的追随者之中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈtriːtid] [ˈhɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
and **then** **he** **retreated** **hurriedly** **through** **the** **trap** **-** **door** **and** **made** **his** **way**
和 然后 他 撤退 匆匆 通过 这 陷阱 - 门 和 制成 他的 方式
[bæk] [tuː; tə] - .
back **to** **Kitey** **.**
后退 到 - .

然后他匆匆地从活板门退了回去，回到了基泰那里。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhʌŋgri] , [oʊld] [tʃæp] ？ ” [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] .
“ **Are** **you** **hungry** **,** **old** **chap** **?** **”** **were** **the** **first** **words** **he** **uttered** **.**
“ 是 你 饥饿的 , 老的 小伙子 ？ ” 是 这 第一的 字 他 说出 .

“老兄，你饿了吗？”这是他开口说的第一句话。

“ [ˈhʌŋgri] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] - , “ [aɪm] [ˈnɪrli] [stɑːrvd] ！ ”
“ **Hungry** **!** **”** **exclaimed** **Kitey** **,** **“** **I'm** **nearly** **starved** **!** **”**
“ 饥饿的 ！ ” 惊呼 - , “ 我是 几乎 饥饿 ！ ”

“饿死了！”基蒂喊道，“我快饿死了！”

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ” [sed]
“ Then let us fall to without delay , ” said
“ 然后 让 我们 落下 到 没有 延迟 , ” 说

“那么，让我们毫不迟疑地倒下吧，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['hæri] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Harry , opening the table - cloth and seating himself on the floor beside it .
哈里 , 开幕 这 桌子 - 布 和 座位 他自己 在 这 地面 旁 它 .

哈利掀开桌布，坐在桌旁的地板上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [toʊd] ? ” [æskt] - ['æŋkʃəsli] .
“ Did you see the toad ? ” asked Kitey anxiously .
“ 做过 你 看 这 蟾蜍 ? ” 问 - 焦虑地 .

“你看到那只蟾蜍了吗？”基蒂焦急地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [tuː] [stɑːrvd] [tuː; tə] [hɑːp] [fɑːr] .
Don't worry about him , for he's too starved to hop far .
不 担心 关于 他 , 为了 他是 也 饥饿 到 跳 远的 .

别担心他，他饿得走不动路了。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
I have found out the state of affairs .
我 有 成立 出去 这 状态 的 事务 .

我已经了解了事情的来龙去脉。

[ðə; ði] [nəʊmz] [hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [ɔːl]
The Gnomes have possession of our dominions , and our people , all
这 地精 有 拥有 的 我们的 领地 , 和 我们的 人们 , 全部
[ɪk'sept] - , ['grʌmpi] , [ænd; ənd] [smɪθkɪn] ,
except Cattisack , Grumpy , and Smithkin ,
除了 - , 脾气暴躁 , 和 史密斯金 ,

侏儒们占领了我们的领土和人民，除了卡蒂萨克、格朗皮和史密斯金之外。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əd'hɪərənts] , [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊmz] - [oʊld] ['kwɔːrtərz] .
and a few of their adherents , are banished to the Gnomes ' old quarters .
和 一个 很少 的 他们的 信徒 , 是 被放逐 到 这 地精 - 老的 四分之一 .

以及他们的一些追随者，被放逐到侏儒们的旧居所。

“ [ðen] [hiː; hi] [toʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
“ Then he told Kitey all that had happened during his absence .
“ 然后 他 讲述 - 全部 那 有 发生 期间 他的 缺席 .

然后他把在他不在期间发生的一切都告诉了基泰。

[ðeɪ] [bəuθ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
They both nearly choked with suppressed laughter during the recital ,
他们 两个都 几乎 窒息 和 被抑制 笑声 期间 这 独奏会 ,

演出过程中，两人都差点因为强忍笑意而窒息。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] - [gruː] ['veri] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [sed] ,
but at its conclusion Kitey grew very sober , and said ,
但 在 它是 结论 - 生长 非常 清醒 , 和 说 ,

但谈话结束时，基泰变得非常清醒，说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][help] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
“ I wish we could help Wamby and the others to escape .
“ 我 希望 我们 可以 帮助 - 和 这 其他的 到 逃脱 .

“我希望我们能够帮助 Wamby 和其他人逃脱。”

” ['hæri] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Harry was thoughtful a moment .
” 哈里 曾是 周到 一个 片刻 .

哈利沉思了一会儿。

“ [wer] [duː][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv] [ðiːz] ['bræntʃɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [liːd] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Where do the rest of these branching passages lead ? ” said he .
“ 在哪里 做 这 休息 的 这些 分枝 段落 带领 ? ” 说 他 .

“这些分支通道的其余部分通向哪里？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！”

” [kraɪd] - [ɪk'saɪtɪdli] .
” cried Kitey excitedly .
” 哭 - 兴奋地 .

“基蒂兴奋地喊道。”

“ [ɪf] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][toʊd] [wʊd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
“ If that horrible toad would keep out of the way ,
“ 如果 那 可怕 蟾蜍 会 保持 出去 的 这 方式 ,

“如果那只可怕的癞蛤蟆能别碍事的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”
I could take you to one passage that leads in the right direction . ”
我 可以 拿 你 到 一 通道 那 线索 在 这 正确的 方向 . ”

我可以带你找到一条通往正确方向的路。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ][toʊd] .
“ All right , ” said Harry , “ I'll attend to the toad .
“ 全部 正确的 , ” 说 哈里 , “ 患病的 出席 到 这 蟾蜍 .

“好吧，”哈利说，“我会照顾这只癞蛤蟆的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

['terɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪl] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]
Tearing off a small piece of the table - cloth , he continued , “ I'll tie him up in
撕裂 离开 一个 小的 片 的 这 桌子 - 布 , 他 持续 , “ 患病的 领带 他 向上 在
[ðɪs] [piːs] ,
this piece ,
这 片 ,

他撕下一小块桌布，继续说道：“我要用这块布把他绑起来。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ʌp][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] -
and while I am gone you can wrap up the rest of the food in the table -
和 尽管 我 是 已消失 你 能 裹 向上 这 休息 的 这 食物 在 这 桌子 -
[klɔːθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
cloth for us to take with us .
布 为了 我们 到 拿 和 我们 .

我不在的时候，你可以把剩下的食物用桌布包起来，方便我们带走。

" [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] ,
" **Proceeding to where the toad was ,**
" 进行中 到 在哪里 这 蟾蜍 曾是 ,

"继续往蟾蜍所在的地方走去，

['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [taɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn]
Harry made a little bag of the piece of cloth and gently tied the animal in
哈里 制成 一个 小的 包 的 这 片 的 布 和 轻轻地 系 这 动物 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

哈利用那块布做了一个小袋子，轻轻地把小动物绑了进去。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , ['hɔpi] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I'm sorry to do it , hoppy , " he said ;**
" 我是 对不起 到 做 它 , 跳跃的 , " 他 说 ;

"我很抱歉这样做，霍皮，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [bi:; bi] ['kwaɪət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" **but if you'll only be quiet a little while ,**
" 但 如果 你会 仅有的 是 安静的 一个 小的 尽管 ,

"但如果你能安静一会儿的话，

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [wen] [aɪ] [goʊ] .
I'll take you out of this hole when I go .
患病的 拿 你 出去 的 这 洞 什么时候 我 去 .

我走的时候会把你从这个坑里带出来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 90]**
" [页 -]

"[第 90 页]

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , - [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fu:d] [taɪd] [ʌp] .
When he came back , Kitey was awaiting him with the food tied up .
什么时候 他 来了 后退 , - 曾是 等待中 他 和 这 食物 系 向上 .

当他回来时，基蒂已经把食物捆好等着他了。

['ʃoʊldɜ:ɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , ['hæri] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [elf] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['pæsɪdʒ] ,
Shouldering the bundle , Harry followed the elf to the main passage ,
肩部 这 捆 , 哈里 随后 这 精灵 到 这 主要的 通道 ,

哈利扛起包裹，跟着小精灵来到主通道。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['smɔ:lər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['bræntʃɪŋ] [ɔ:f] .
and thence to one of the other smaller passages branching off .
和 因此 到 一 的 这 其他 较小的 段落 分枝 离开 .

然后通往其他一些岔出的较小通道。

[ðɪs] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪ'sendɪŋ] ['sterweɪ] ,
This they followed for a distance till they came to a long , descending stairway ,
这 他们 随后 为了 一个 距离 直到 他们 来了 到 一个 长的 , 下降 楼梯 ,

他们沿着这条路走了一段路，直到来到一条长长的下坡楼梯前。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
at the bottom of which was a door .
在 这 底部 的 哪个 曾是 一个 门 .

底部有一扇门。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , - [held] [ə'lɔ:ft] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
Opening the door , Kitey held aloft his light .
开幕 这 门 , - 握住 高空 他的 光 .

基蒂打开门，高举着他的灯。

“ [waɪ] , [its] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvər] !
“ Why , it's an underground river !
“ 为什么 , 它是 一个 地下 河 !

“哦，原来是一条地下河！”

” ['hæri] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Harry exclaimed in surprise .
” 哈里 惊呼 在 惊喜 .

“哈利惊讶地叫道。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['dʒentli] ['floʊɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
And so it was , a gently flowing stream of water ,
和 所以 它 曾是 , 一个 轻轻地 流动 溪流 的 水 ,

于是，便有了这条缓缓流淌的小溪。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [smuːð] , ['rɑːki] ['bɑːtəm] .
so clear and limpid that one could see plainly the smooth , rocky bottom .
所以 清除 和 清澈的 那 一 可以 看 显然 这 光滑的 , 岩石 底部 .

水质清澈见底，可以清楚地看到光滑的岩石河床。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [waɪd] ,
The stream was about forty feet wide ,
这 溪流 曾是 关于 四十 脚 宽的 ,

这条小溪大约有四十英尺宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr]
and the roof of the tunnel through which it flowed was perhaps fifteen or
和 这 屋顶 的 这 隧道 通过 哪个 它 流动 曾是 也许 十五 或者
['twenti] [fiːt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
twenty feet high above the surface of the water .
二十 脚 高的 多于 这 表面 的 这 水 .

水流经的隧道顶部可能比水面高出十五到二十英尺。

“ [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] ['hæri] .
“ Where does it come from ? ” asked Harry .
“ 在哪里 做 它 来 从 ? ” 问 哈里 .

“它从哪里来？”哈利问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] .
“ I don't know , ” Kitey replied .
“ 我 不 知道 , ” - 回复 .

“我不知道，”基泰回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [graʊnd] ['sʌmwer] .
“ It must come from above ground somewhere .
“ 它 必须 来 从 多于 地面 某处 .

“它肯定来自地面上的某个地方。”

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [striːm] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,
But , although I don't know exactly where the stream comes from ,
但 , 虽然 我 不 知道 确切地 在哪里 这 溪流 来 从 ,

但是，虽然我并不确切知道这条溪流来自哪里，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
I can tell you where it goes ,
我 能 告诉 你 在哪里 它 去 ,

我可以告诉你它通向哪里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [krɔːst] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	is	straight	to	the	lake	that	you	crossed	when	you	went	to	the
和	那	是	直的	到	这	湖	那	你	交叉	什么时候	你	去	到	这

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

country	of	the	Gnomes	.
国家	的	这	地精	.

那就是你去小矮人国时经过的那个湖的正前方。

[kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] ?

Can't	we	go	this	way	to	see	Wamby	and	help	him	?
不能	我们	去	这	方式	到	看	-	和	帮助	他	?

我们能不能走这条路去看看 Wamby，帮帮他?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

"[第 91 页]

" [pər'hæps] , " ['hæri] [sed] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Perhaps	,	"	Harry	said	,	glancing	about	.
"	也许	,	"	哈里	说	,	瞥了一眼	关于	.

"或许吧，"哈利说着，环顾四周。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [boʊt] [hɪr] ? "

"	Is	there	a	boat	here	?	"
"	是	那里	一个	船	这里	?	"

"这里有船吗？"

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [prɪns] ,

"	None	that	I	know	of	,	"	said	Kitey	;	"	but	I	am	sure	,	Prince	,
"	没有任何	那	我	知道	的	,	"	说	-	;	"	但	我	是	当然	,	王子	,

"据我所知没有，"基泰说；"但我确信，王子，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] .

that	you	can	devise	some	way	of	getting	there	without	a	boat	.
那	你	能	设计	一些	方式	的	获得	那里	没有	一个	船	.

你可以想办法不用船也能到达那里。

" ['hæri] ['pɒndəd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	Harry	pondered	for	several	minutes	.
"	哈里	沉思	为了	一些	分钟	.

哈利沉思了几分钟。

" [ə; eɪ][ræft] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	raft	would	answer	the	purpose	,	if	we	only	had	something	to	make	it
"	一个	筏	会	回答	这	目的	,	如果	我们	仅有的	有	某物	到	制作	它

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

"如果我们有合适的材料来制作木筏，那么木筏就能达到目的。"

[aɪ] [seɪ] , - , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['læntərn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

I	say	,	Kitey	,	give	me	that	lantern	,	and	you	wait	here	till	I	come	back	.
我	说	,	-	,	给	我	那	灯笼	,	和	你	等待	这里	直到	我	来	后退	.

我说，基蒂，把灯笼给我，你在这里等我回来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	And	he	hurried	up	the	passage	.
"	和	他	慌忙	向上	这	通道	.

于是他加快脚步，沿着通道前进。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , - [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,

Not	long	after	,	Kitey	beheld	him	returning	down	the	long	stairway	with	a	low	,
不是	长的	后	,	-	观看	他	返回	向下	这	长的	楼梯	和	一个	低的	,

不久之后，基蒂看到他低声走下长长的楼梯，

[brɔːd] ['teɪbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

broad	table	on	his	back	.
广阔	桌子	在	他的	后退	.

他背上扛着一张宽大的桌子。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][elf] .

“	Where	did	you	get	it	?	”	exclaimed	the	elf	.
“	在哪里	做过	你	得到	它	?	”	惊呼	这	精灵	.

“你从哪儿弄来的？”精灵惊呼道。

“ [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

“	In	the	Reception	Hall	,	”	the	boy	replied	,	as	he	deposited	his	burden	on	the
“	在	这	接待	大厅	,	”	这	男生	回复	,	作为	他	已存	他的	负担	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

“在接待大厅，”男孩一边回答，一边把重物放在地上。

“ [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [maɪt]

“	The	Hall	was	empty	,	and	it	was	the	only	thing	I	could	find	that	might
“	这	大厅	曾是	空的	,	和	它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	寻找	那	可能

[duː] .

do	.
做	.

“大厅空无一人，这是我唯一能找到的可能有效的地方。”

[aɪ] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [tuː; tə]

I	broke	one	of	the	other	tables	and	brought	these	two	pieces	of	board	to
我	打破	一	的	这	其他	表格	和	带来	这些	二	件	的	木板	到

[stɪr] [wɪð; wɪθ] .

steer	with	.
转向	和	.

我弄坏了另一张桌子，然后拿来这两块木板来掌舵。

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] !

What	fun	it	would	be	to	see	the	old	King	when	he	discovers	it	!
什么	乐趣	它	会	是	到	看	这	老的	国王	什么时候	他	发现	它	!

想象一下老国王发现它时的情景，该是多么有趣啊！

[aɪ] [bet] ['hiːl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - - ! - [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] .

I	bet	he'll	say	something	worse	than	'	hummyslash	!	'	or	whatever	the	word	is	.
我	赌注	地狱	说	某物	更糟	比	-	-	!	-	或者	任何	这	单词	是	.

我敢打赌他会说出比”hummyslash！”或者其他什么更糟糕的话。

[naʊ] , [oʊld][mæn] , [let][ˌem 'iː][slaɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Now	,	old	man	,	let	me	slide	this	thing	into	the	water	.
现在	,	老的	男人	,	让	我	滑动	这	事物	进入	这	水	.

老人家，让我把这东西滑进水里。

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['bɑːtəm] [saɪd] [ʌp] , [hiː; hi] ['kerfəli] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	turning	the	table	bottom	side	up	,	he	carefully	launched	it	.
”	和	转弯	这	桌子	底部	边	向上	,	他	小心	发射	它	.

“然后他把桌子翻过来，底面朝上，小心翼翼地把它扔了出去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

“ [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [floʊts] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] !

“	**Tight**	**as**	**a**	**drum**	**,**	**and**	**floats**	**like**	**a**	**cork**	**!**
”	紧的	作为	一个	鼓	,	和	浮标	喜欢	一个	软木	!

“紧得像鼓一样，却又像软木塞一样漂浮！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	**he**	**cried**	**delightedly**	**.**
”	他	哭	欣喜地	.

他高兴地喊道。

“ [let] [ˌem 'iː][traɪ][maɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Let**	**me**	**try**	**my**	**weight**	**upon**	**it**	**.**
”	让	我	尝试	我的	重量	之上	它	.

“让我试试我的体重在上面。”

[ɔːl] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的！

[ˌaɪ 'tiː] [berz] ['bjuːtɪfli] .

it	**bears**	**beautifully**	**.**
它	熊	非常漂亮	.

它长势喜人。

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

I'll	**put**	**the**	**food**	**in**	**the**	**bow**	**,**	**and**	**you**	**can**	**sit**	**in**	**the**	**stern**	**,**
患病的	放	这	食物	在	这	弓	,	和	你	能	坐	在	这	船尾	,

我会把食物放在船头，你可以坐在船尾。

[ænd; ənd] [stɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɔːrt] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] ;

and	**steer**	**with**	**that**	**short**	**piece**	**of**	**board**	**;**
和	转向	和	那	短的	片	的	木板	;

用那块短木板来控制方向；

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][juːz] [ðæt] [lɔːŋgər] [bɔːrd] ,

and	**I'll**	**sit**	**in**	**the**	**middle**	**and**	**use**	**that**	**longer**	**board**	**,**
和	患病的	坐	在	这	中间	和	使用	那	更长	木板	,

我会坐在中间，用那块长一点的板子。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][krɑːft][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	**keep**	**the**	**craft**	**from**	**turning**	**around**	**or**	**running**	**against**	**the**	**sides**	**of**	**the**
到	保持	这	工艺	从	转弯	大约	或者	跑步	反对	这	侧面	的	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	**.**
隧道	.

防止飞行器掉头或撞到隧道壁上。

[ɔːl] [ə'bɔːrd] !

All	**aboard**	**!**
全部	船上	!

全体登车！

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] , [ðen] !

Off	**we**	**go**	**,**	**then**	**!**
离开	我们	去	,	然后	!

那我们出发吧！

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['læntərn] - [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['teɪbl] - [legz][ɪn] [sʌtʃ]
" The little lantern - box had been tied to one of the front table - legs in such
" 这 小的 灯笼 - 盒子 有 到过 系 到 一 的 这 正面 桌子 - 腿 在 这样的
[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] [laɪt] [ʌp]
a way as to keep the light from shining in their eyes and yet light up
一个 方式 作为 到 保持 这 光 从 灼灼 在 他们的 眼睛 和 然而 光 向上
[ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the tunnel ahead of them .
这 隧道 前方 的 他们 .

"那个小灯笼盒被绑在一张桌子的前腿上，这样既能防止灯光刺进他们的眼睛，又能照亮他们前面的隧道。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['ɪmprəvaɪzd] [boʊt][frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ]
The only trouble they had was to keep their improvised boat from drifting
这 仅有的 麻烦 他们 有 曾是 到 保持 他们的 即兴发挥 船 从 漂流
[saɪdˌwaɪz] ;
sidewise ;
横向 ;

他们遇到的唯一困难是如何防止他们临时搭建的小船横向漂移；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['tendənsi] ,
but a little practice enabled them to overcome that tendency ,
但 一个 小的 实践 已启用 他们 到 克服 那 趋势 ,

但稍加练习就能让他们克服这种倾向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['floʊtɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] .
and they were soon floating easily and gently down the stream .
和 他们 是 很快 漂浮的 容易地 和 轻轻地 向下 这 溪流 .

很快，它们便轻松轻柔地顺流而下。

" ['iznt] [ðɪs] ['dʒɑːli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
" Isn't this jolly ! " exclaimed Harry .
" 不是 这 快乐的 ! " 惊呼 哈里 .

"这真是太有趣了！"哈利惊呼道。

" [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [naʊ] ,
" We're running along at a good pace now ,
" 是 跑步 沿着 在 一个 好的 步伐 现在 ,

"我们现在进展顺利，速度很快。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] . "
you can tell by looking at the sides of the tunnel . "
你 能 告诉 经过 寻找 在 这 侧面 的 这 隧道 . "

你只要看看隧道两侧就知道了。"

" ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['moʊmənts] , "
" Our speed has been increasing a great deal for the last few moments , "
" 我们的 速度 有 到过 增加 一个 伟大的 交易 为了 这 最后的 很少 时刻 , "
[sed] - .
said Kitey .
说 - .

"在过去的几分钟里，我们的速度大幅提升，"基泰说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [muːvd] [kwaɪt] ['sloʊli] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
" You know we moved quite slowly when we started .
" 你 知道 我们 已搬 相当 缓慢地 什么时候 我们 开始 .

"你知道，我们刚开始的时候进展很慢。"

['lɪs(ə)n] , [prɪns] !
Listen , Prince !
听 , 王子 !

听着，王子！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? ”
do you hear anything ? ”
做 你 听到 任何事物 ? ”

你听到什么了吗?

“ [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ I hear nothing unusual , ” replied Harry , putting his hand to his ear .
“ 我 听到 没有什么 异常 , ” 回复 哈里 , 推杆 他的 手 到 他的 耳朵 .

“我没听到任何异常,”哈利说着，把手放在耳朵上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

“ ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !
“ Listen again !
“ 听 再次 !

“再听一遍！”

” [sed] - ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] ['evri] ['sekənd] .
” said Kitey ; “ it is growing louder every second .
” 说 - ; “ 它 是 生长 更大声 每一个 第二 .

“基泰说：‘它每秒都在变得更响。’”

” ['hæri] [dɪd][soʊ] .
” Harry did so .
” 哈里 做过 所以 .

哈利照做了。

“ [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][duː] [hɪr] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz]
“ Why , ” said he , “ it seems to me I do hear some kind of a noise
“ 为什么 , ” 说 他 , “ 它 似乎 到 我 我 做 听到 一些 种类 的 一个 噪音
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

“为什么？”他说道，“我好像听到前面有某种声音。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] .
A kind of a roaring sound .
一个 种类 的 一个 咆哮 声音 .

一种轰鸣声。

[seɪ] , - , [oʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] !
Say , Kitey , old man , it sounds like a waterfall !
说 , - , 老的 男人 , 它 声音 喜欢 一个 瀑布 !

喂，老基蒂，听起来像瀑布一样！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] ,
” By this time they were being carried along at a terrific pace ,
” 经过 这 时间 他们 是 存在 携带 沿着 在 一个 了不起 步伐 ,

“此时，他们正以惊人的速度向前推进。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glæsi] ,
but the water was smooth and glassy ,
但 这 水 曾是 光滑的 和 玻璃状 ,

但水面平静如镜。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪp(ə)l][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] ['ræpɪdli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ]

with	only	an	occasional	ripple	to	indicate	how	rapidly	it	was	gliding
和	仅有的	一个	偶然	波纹	到	表明	如何	快速	它	曾是	滑翔

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

只有偶尔泛起的涟漪表明它正在快速下滑。

[ðə; ði][elf] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [piəd] ['fɔ:rwərd] .

The	elf	sprang	to	his	feet	and	peered	forward	.
这	精灵	弹簧	到	他的	脚	和	窥视	向前	.

精灵猛地站起身，向前望去。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ræpɪdz] [ə'hed] .

“	There	are	rapids	ahead	.
“	那里	是	急流	前方	.

前方有急流。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd] [weɪvz] .

I	can	see	the	foam	and	waves	.
我	能	看	这	泡沫	和	波浪	.

我能看到泡沫和波浪。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

Here	they	are	!
这里	他们	是	!

它们来了！

[kwɪk] , [prɪns] , [hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] !

Quick	,	Prince	,	hold	on	for	your	life	!
快的	,	王子	,	抓住	在	为了	你的	生活	!

快，王子，抓紧了，保命要紧！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	and	he	crouched	down	and	grasped	the	edge	of	the	table	.
”	和	他	蹲着	向下	和	抓住	这	边缘	的	这	桌子	.

于是他蹲下身子，抓住桌子边缘。

['hæri] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [leg] ,

Harry	threw	down	his	piece	of	board	and	clutched	a	table	-	leg	,
哈里	扔	向下	他的	片	的	木板	和	紧握	一个	桌子	-	腿	,

哈利扔下手中的木板，紧紧抓住一根桌腿。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [dæʃt]

and	so	they	hung	on	for	dear	life	,	expecting	every	moment	to	be	dashed
和	所以	他们	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	,	期待	每一个	片刻	到	是	虚线

['oʊvər][ə; eɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] ,

over	a	waterfall	,
超过	一个	瀑布	,

于是他们拼命抓住不放，时刻担心自己会坠入瀑布。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [spɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['wɔ:tərz] .

or	to	be	spilled	out	in	the	boiling	and	foaming	waters	.
或者	到	是	洒了	出去	在	这	沸腾	和	起泡	水	.

或者被倾倒在沸腾翻滚的水中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɑ:ntʃ] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [kept] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] ,

But	their	stanch	little	craft	kept	right	side	up	in	fine	shape	,
但	他们的	立柱	小的	工艺	保留	正确的	边	向上	在	美好的	形状	,

但他们那艘坚固的小船始终保持着良好的姿态，完好无损。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈkwɪrli] [ˈʌðərwaɪz] .
although it behaved very queerly otherwise .
虽然 它 表现 非常 奇怪地 否则 .

虽然它在其他方面表现得非常古怪。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɑːbd] [əˈlɔːŋ] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [dæʃt] [ˈfɔːrwərd] [stɜːrn] [ˈfɔːrmoʊst] ;
Sometimes it bobbed along sideways , sometimes it dashed forward stern foremost ;
有时 它 波波德 沿着 侧身 , 有时 它 虚线 向前 船尾 首先 ;
[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [æn; ən] [ˈedi] ,
once it struck an eddy ,
一次 它 击 一个 涡流 ,

有时它横着漂，有时它船尾朝前疾驰；有一次它撞上了漩涡，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈspɪnɪŋ] [əˈraʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [ˈdɪzi] ; [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
and began spinning around till they grew dizzy ; once it slid upon the
和 开始 旋转 大约 直到 他们 生长 晕眩的 ; 一次 它 滑行 之上 这

然后他们开始旋转，直到感到头晕目眩；一旦它滑到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrʃəli] [səbˈmɜːrdʒd] [rɑːk] , [stʌk] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd]
back of a partially submerged rock , stuck there a moment , and then plunged
后退 的 一个 部分 湮 岩石 , 卡住 那里 一个 片刻 , 和 然后 暴跌
[ˈfɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

背部卡在一块半淹没的岩石上，停留了一会儿，然后猛地向前冲去。

[ˈsplæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
splashing them from head to foot .
溅起水花 他们 从 头 到 脚 .

从头到脚泼水。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈwɔːtərfɔːl] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [gruː] [ˈkwaɪətər] ,
But no waterfall appeared , and gradually the water grew quieter ,
但 不 瀑布 出现 , 和 逐步地 这 水 生长 更安静 ,

但是瀑布并没有出现，水流也渐渐安静下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈtræŋkwɪli] [əˈlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .
and they were floating tranquilly along out of danger .
和 他们 是 漂浮的 平静地 沿着 出去 的 危险 .

它们平静地漂离了危险。

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [prɪns] , ” [sed] - , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
“ Tell you what it is , Prince , ” said Kitey , “ that was a narrow escape .
“ 告诉 你 什么 它 是 , 王子 , ” 说 - , “ 那 曾是 一个 狭窄的 逃脱 .

“告诉你吧，王子，”基蒂说，“你真是死里逃生。”

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [skerd] ? ”
Were you scared ? ”
是 你 害怕的 ? ”

你当时害怕吗?

“ [skerd] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
“ Scared ! ” replied the boy ;
“ 害怕的 ! ” 回复 这 男生 ;

“害怕！”男孩回答道；

“ [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [graʊnd] ,

“	I'd	have	given	anything	to	have	been	on	top	of	the	solid	ground	,
”	ID	有	给定	任何事物	到	有	到过	在	顶部	的	这	坚硬的	地面	,

“我当时多么希望自己能站在坚实的地面上啊！”

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [heɪ] , [oʊld][mæn] ? ”

especially	that	time	we	stuck	on	the	rock	,	hey	,	old	man	?	”
尤其	那	时间	我们	卡住	在	这	岩石	,	嘿	,	老的	男人	?	”

尤其是我们被困在岩石上的那次，老头子?

“ [jes] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ðə; ði][elf] [ɪm'fætɪkli] .

“	Yes	,	sir	!	”	said	the	elf	emphatically	.
”	是的	,	先生	!	”	说	这	精灵	强调地	.

“是的，先生！”精灵斩钉截铁地说道。

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	But	we're	all	right	now	,	”	he	added	,
”	但	是	全部	正确的	现在	,	”	他	额外	,

“但我们现在都很好，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] ,

as	the	sides	and	roof	of	the	tunnel	suddenly	disappeared	from	view	,
作为	这	侧面	和	屋顶	的	这	隧道	突然	消失	从	看法	,

隧道两侧和顶部突然消失在视线中，

“ [fɔ:r; fər] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ,

“	for	here	we	are	on	the	lake	,
”	为了	这里	我们	是	在	这	湖	,

“因为我们现在身处湖边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] - [fairz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	there	is	the	light	of	the	Gnomes	'	fires	in	the	distance	.
和	那里	是	这	光	的	这	地精	-	火灾	在	这	距离	.

远处隐约可见小矮人们的篝火光芒。

” [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['grædʒuəli] ['slækənd] [ɪts] [peɪs] ,

”	While	he	was	speaking	,	the	table	gradually	slackened	its	pace	,
”	尽管	他	曾是	请讲	,	这	桌子	逐步地	松弛	它是	步伐	,

“他说话的时候，桌子渐渐慢了下来。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:m] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	finally	came	to	a	standstill	on	the	calm	bosom	of	the	lake	.
和	最后	来了	到	一个	停顿	在	这	冷静的	怀	的	这	湖	.

最后，它静静地停在了平静的湖面上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [θri:] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

THE	THREE	JEWELS	.
这	三	珠宝	.

三宝。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]['pæd(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kə'nu:] , ” [sed] ['hæri] .

“	I	think	we	shall	have	to	paddle	our	own	canoe	,	”	said	Harry	.
”	我	思考	我们	将	有	到	桨	我们的	自己的	独木舟	,	”	说	哈里	.

“我想我们得自己划独木舟了，”哈里说。

“ [get] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	Get	on	this	side	with	your	board	,	and	I'll	take	the	other	side	.
”	得到	在	这	边	和	你的	木板	,	和	患病的	拿	这	其他	边	.

“你带着滑板到这边来，我到另一边来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sloʊ] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] ['betər] .

It	will	be	slow	work	,	but	we	can	do	no	better	.
它	将要	是	慢的	工作	,	但	我们	能	做	不	更好的	.

这将是一项缓慢的工作，但我们已经尽力了。

” [ðə; ði] [plæn] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] ,

”	The	plan	did	not	work	,	however	,
”	这	计划	做过	不是	工作	,	然而	,

然而，这个计划并没有奏效。

[fɔːr; fər] - [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

for	Kitey's	piece	of	board	was	too	heavy	for	the	little	fellow	,
为了	-	片	的	木板	曾是	也	重的	为了	这	小的	同伴	,

因为基蒂的那块木板对这个小家伙来说太重了。

[soʊ] ['hæri] [en'devəd] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ðə; ði] [krɑːft] [ə'loʊn] ;

so	Harry	endeavored	to	paddle	the	craft	alone	;
所以	哈里	努力	到	桨	这	工艺	独自的	;

于是哈利决定独自划船；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

but	their	progress	was	so	slow	and	crooked	that	they	would	probably	have
但	他们的	进步	曾是	所以	慢的	和	歪	那	他们	会	大概	有

[bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] .

been	there	to	this	day	had	they	found	no	other	means	of	propulsion	.
到过	那里	到	这	天	有	他们	成立	不	其他	方法	的	推进	.

但是他们的进展如此缓慢和曲折，如果他们没有找到其他推进方式，他们可能至今仍会在那里。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [streɪtər] , ” - [sə'dʒestɪd] ,

“	I	think	it	would	go	straighter	,	”	Kitey	suggested	,
“	我	思考	它	会	去	更直	,	”	-	建议	,

“我觉得它会走得更直，”基蒂建议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wʌn] [stroʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [stroʊks]

“	if	you	should	give	one	stroke	at	a	time	on	each	side	,	and	make	the	strokes
“	如果	你	应该	给	一	中风	在	一个	时间	在	每个	边	,	和	制作	这	笔画

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

“如果每次只在两侧各打一杆，并且打得均匀。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hæri] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ,

”	To	which	Harry	replied	,	“	I	say	,	old	fellow	,
”	到	哪个	哈里	回复	,	“	我	说	,	老的	同伴	,

哈利回答说：“我说，老伙计，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [juːd] ['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl]

if	you	know	so	well	how	to	paddle	this	vessel	,	you'd	better	do	it	,	and	I'll
如果	你	知道	所以	出色地	如何	到	桨	这	血管	,	你会	更好的	做	它	,	和	患病的

[rɪ'zaɪn] .

resign	.
辞职	.

既然你这么擅长划这艘船，那就由你来划，我辞职。

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ]
though , if you ' tend to your own knitting , and steer a little , it will go
尽管 , 如果 你 - 趋向 到 你的 自己的 针织 , 和 转向 一个 小的 , 它 将要 去
['iziə] . ”
easier . ”
更轻松 . ”

不过，如果你自己掌控局面，稍微引导一下，事情就会容易得多。”

“ [stɪr] !
“ Steer !
“ 转向 !

“转向！

” - [sed] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ; “ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [stɪr] ,
” Kitey said , in an injured tone ; “ how can a little fellow like me steer ,
” - 说 , 在 一个 受伤 语气 ; “ 如何 能 一个 小的 同伴 喜欢 我 转向 ,

基泰受伤地说：“像我这样的小家伙怎么能掌舵呢？”

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [wiːk] [stroʊk] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [greɪt] ,
when you take one weak stroke on one side , and then two great ,
什么时候 你 拿 一 虚弱的 中风 在 一 边 , 和 然后 二 伟大的 ,

当你在一侧打出一记软弱无力的球，然后又打出两记强劲有力的球时，

[bɪg] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] ['teɪbl] [hæf] - [weɪ] [ə'raʊnd] ?
big strokes on the other , and turn the table half - way around ?
大的 笔画 在 这 其他 , 和 转动 这 桌子 一半 - 方式 大约 ?

另一边来个大动作，然后把桌子转个半圈?

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['wɑːblɪŋ] , ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
” As they were creeping , or rather wobbling , slowly along , most of the time
” 作为 他们 是 爬行 , 或者 相当 摇晃 , 缓慢地 沿着 , 最多 的 这 时间
[saɪdˌwaɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kræb] ,
sidewise like a crab ,
横向 喜欢 一个 螃蟹 ,

“它们缓慢地爬行，或者更确切地说是摇摇晃晃地前进，大部分时间都像螃蟹一样横着走。”

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
all of a sudden they ran into a strong current of wind ,
全部 的 一个 突然 他们 跑 进入 一个 强的 当前的 的 风 ,

他们突然遇到一股强风。

['bloʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .
blowing directly towards the land of the Gnomes .
吹 直接地 向 这 土地 的 这 地精 .

风直吹向小矮人的土地。

“ [hə'rɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] - .
“ Hurrah ! ” shouted Kitey .
“ 欢呼 ! ” 喊叫 - .

“万岁！”基蒂喊道。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tɜːrnd] [ɑːn]['oʊvər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] . ”
“ The wind is turned on over at our place and will help us across . ”
“ 这 风 是 转向 在 超过 在 我们的 地方 和 将要 帮助 我们 穿过 . ”

“我们这里风向转为逆风，这会帮助我们过河。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [help] , ” [sed] ['hæri] .

“	It	will	do	more	than	help	,	”	said	Harry	.
”	它	将要	做	更多的	比	帮助	,	”	说	哈里	.

“它带来的益处远不止帮助，”哈里说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .

“	I'm	going	to	make	it	do	all	the	work	.
”	我是	去	到	制作	它	做	全部	这	工作	.

“我要让它完成所有工作。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] ,

”	So	saying	,	he	hastily	untied	the	table	-	cloth	and	emptied	out	the	food	,
”	所以	说	,	他	草草	解开	这	桌子	-	布	和	清空	出去	这	食物	,

说着，他匆匆解开桌布，把食物倒了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd]

and	then	fastened	the	cloth	across	the	two	front	legs	of	the	table	and	made
和	然后	系紧	这	布	穿过	这	二	正面	腿	的	这	桌子	和	制成

[ə; eɪ] ['veri] [fer] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] .

a	very	fair	substitute	for	a	sail	.
一个	非常	公平的	代替	为了	一个	帆	.

然后把布搭在桌子的两条前腿上，做成了一个相当不错的帆布替代品。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiːl] [bəuθ] [stɪr] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [oʊld] [krɑːft]

“	Now	,	”	said	he	,	“	we'll	both	steer	,	and	perhaps	we	can	keep	the	old	craft
“	现在	,	”	说	他	,	“	出色地	两个都	转向	,	和	也许	我们	能	保持	这	老的	工艺

['hedɪd] [streɪt] .

headed	straight	.
标题	直的	.

“现在，”他说，“我们俩一起掌舵，或许能让这艘老船保持直线航行。”

” ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ['faɪnli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,

”	After	that	they	went	along	finely	,	and	at	a	fair	rate	of	speed	,
”	后	那	他们	去	沿着	精细地	,	和	在	一个	公平的	速度	的	速度	,

“之后他们进展顺利，速度也相当快。”

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [noʊm] [lænd] .

and	eventually	drew	near	the	landing	-	place	at	Gnome	Land	.
和	最终	画	靠近	这	降落	-	地方	在	侏儒	土地	.

最终抵达了侏儒之地的登陆点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

“ [wʌt] [plæn][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [vjuː] , [prɪns] ['hæri] ? ” [in'kwaiəd] - .

“	What	plan	have	you	in	view	,	Prince	Harry	?	”	inquired	Kitey	.
“	什么	计划	有	你	在	看法	,	王子	哈里	?	”	询问	-	.

“哈里王子，你有什么计划？”基蒂问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][plæn][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” ['hæri] ['ænsər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛlfs] [ə'stɑːnɪʃmənt]

“	I	have	no	plan	at	present	,	”	Harry	answered	,	much	to	the	elf's	astonishment
“	我	有	不	计划	在	展示	,	”	哈里	回答	,	很多	到	这	精灵的	惊讶

,

,

,

“我目前还没有任何计划，”哈利回答道，这让小精灵大吃一惊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] [maɪt]

for	he	thought	that	Harry	had	a	plan	ready	for	any	emergency	which	might
为了	他	想法	那	哈里	有	一个	计划	准备好	为了	任何	紧急情况	哪个	可能

[ə'raɪz] .

arise	.
出现	.

因为他认为哈里已经为可能发生的任何紧急情况做好了准备。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hæri] ;

“	I	want	to	find	out	how	Wamby	and	the	rest	are	situated	,	”	explained	Harry	;
“	我	想	到	寻找	出去	如何	-	和	这	休息	是	位于	,	”	解释	哈里	;

“我想了解一下瓦姆比和其他人的情况，”哈里解释说；

“ [wiːl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['set(ə)l][ə'pɑːn]['eni] ['defɪnət] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

“	we'll	consult	with	him	before	we	settle	upon	any	definite	plan	of	action	.
“	出色地	咨询	和	他	前	我们	定居	之上	任何	定	计划	的	行动	.

“在制定任何具体的行动计划之前，我们会先和他商量。”

” [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]

”	Great	was	the	excitement	as	they	sailed	up	to	the	landing	-	place	in	their
”	伟大的	曾是	这	激动	作为	他们	航行	向上	到	这	降落	-	地方	在	他们的

[streɪndʒ] [boʊt] .

strange	boat	.
奇怪的	船	.

“当他们乘坐那艘奇特的小船驶向登陆点时，他们兴奋极了。”

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪn] [elvz] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

In	a	second	the	shore	was	crowded	with	Pin	Elves	,	dancing	with	glee	,
在	一个	第二	这	支撑	曾是	挤	和	别针	精灵	,	跳舞	和	高兴	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] ,

gesticulating	wildly	,
做手势	疯狂地	,

一瞬间，岸边挤满了松树精灵，他们欢快地跳舞，疯狂地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] .

and	asking	innumerable	questions	.
和	问	无数	问题	.

并提出了无数个问题。

“ [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ruːm] [tuː; tə][lænd] ! ” [sed] ['hæri] [pə'remptrəli] .

“	Stand	back	,	and	give	us	room	to	land	!	”	said	Harry	peremptorily	.
“	站立	后退	,	和	给	我们	房间	到	土地	!	”	说	哈里	专断地	.

“退后，给我们留出着陆空间！”哈利厉声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm]

“	I	can't	answer	any	questions	now	,	”	he	added	,	for	he	noticed	that	some
“	我	不能	回答	任何	问题	现在	,	”	他	额外	,	为了	他	注意到	那	一些

[nəʊmz] ,

Gnomes	,
地精	,

“我现在无法回答任何问题，”他补充道，因为他注意到一些小矮人，

[huː] [wɜːr; wər] [poʊkɪŋ] [ðə; ðɪ][fairz] [nɪr] [baɪ] ,

who	were	poking	the	fires	near	by	,
WHO	是	戳	这	火灾	靠近	经过	,

那些在附近拨弄火堆的人，

[hæd; həd] [stɑːpt] [wɜːrk][ænd; ənd] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

had	stopped	work	and	pricked	up	their	ears	to	hear	what	was	said	.
有	停止	工作	和	刺痛	向上	他们的	耳朵	到	听到	什么	曾是	说	.

他们停下手中的工作，竖起耳朵听听他们在说什么。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wer] - [ɪz] . ”
“ Tell me where Wamby is . ”
” 告诉 我 在哪里 - 是 . ”

“告诉我Wamby在哪儿。”

“ [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] , ” [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən] [əˈfɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] .
“ In the Reception Hall , ” shouted an officious little chap .
” 在 这 接待 大厅 , ” 喊叫 一个 爱管闲事的 小的 小伙子 .

“在接待大厅，”一个爱管闲事的小个子喊道。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈmæstər] . ”
“ I'll show you the way , master . ”
” 患病的 展示 你 这 方式 , 掌握 . ”

“我来为您指路，师傅。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ˈhæri] , “ [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
“ Never mind , ” said Harry , “ we'll find him .
“ 绝不 头脑 , ” 说 哈里 , “ 出色地 寻找 他 .

“没关系，”哈利说，“我们会找到他的。”

[goʊ] [əˈhed] , - , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfɑːloʊ] !
Go ahead , Kitey , and I'll follow !
去 前方 , - , 和 患病的 跟随 !

你先走吧，基蒂，我跟上！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

[ðə; ði] [elvz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [æz; əz] - [ədˈvænst] ,
The elves fell back and bowed low as Kitey advanced ,
这 精灵 跌倒 后退 和 鞠躬 低的 作为 - 先进的 ,

精灵们后退并深深鞠躬，基蒂步步逼近。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhæri] .
but no one ventured to follow him and Harry .
但 不 一 冒险 到 跟随 他 和 哈里 .

但没有人敢跟踪他和哈利。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈrɔɪəl]
The two comrades made their way rapidly to the entrance of the Grand Royal
这 二 同志们 制成 他们的 方式 快速 到 这 入口 的 这 盛大 皇家
[rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] ,
Reception Hall ,
接待 大厅 ,

两位同志迅速来到皇家接待大厅的入口处。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌʃəd] [ɪn] ,
and were delighted , on being ushered in ,
和 是 高兴极了 , 在 存在 引导 在 ,

他们被迎入时欣喜若狂。

[tuː; tə] [siː] - [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] .
to see Wamby seated on the throne at the further end .
到 看 - 坐着 在 这 王座 在 这 更远 结尾 .

可以看到 Wamby 坐在远处的王座上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
The little fellow did not wait for them to reach him ,
这 小的 同伴 做过 不是 等待 为了 他们 到 抵达 他 ,

小家伙没等他们走到他跟前就走了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [ˈdʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt]

but	before	they	were	half	-	way	down	the	Hall	rushed	forward	joyfully	to	meet
但	前	他们	是	一半	-	方式	向下	这	大厅	匆忙	向前	欣喜地	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但还没走到一半，大厅里的人们就兴高采烈地冲上前去迎接他们。

“ [oʊ] , [prɪns] ! [ˈmæstər] !

“	Oh	,	Prince	!	master	!
”	哦	,	王子	!	掌握	!

“哦，王子！主人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [hʌgɪŋ] [ˈhɛriːz] [fiːt] .

”	he	cried	,	and	began	hugging	Harry's	feet	.
”	他	哭	,	和	开始	拥抱	哈利的	脚	.

他哭了起来，开始抱住哈利的脚。

[ˈhæri] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [skwiːz] .

Harry	lifted	him	up	in	both	hands	and	gave	him	a	gentle	squeeze	.
哈里	抬起	他	向上	在	两个都	双手	和	给予	他	一个	温和的	挤	.

哈利用双手把他抱了起来，轻轻地捏了捏他。

“ [haʊ] [-] [duː] , [oʊld] [tʃæp] !

“	How	d'ye	do	,	old	chap	!
”	如何	染料	做	,	老的	小伙子	!

“老兄，你好啊！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [seɪf] ! ”

“	I'm	awfully	glad	to	find	you	safe	!	”
”	我是	非常	高兴的	到	寻找	你	安全的	!	”

“我真高兴你平安无事！”

“ [ænd; ənd] [hɪəz] - , [tuː] !

“	And	here's	Kitey	,	too	!
”	和	这里是	-	,	也	!

“还有基蒂！”

” [kraɪd] - , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] .

”	cried	Wamby	,	embracing	his	old	friend	.
”	哭	-	,	拥抱	他的	老的	朋友	.

“Wamby 喊道，拥抱了他的老朋友。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ]

“	Come	and	sit	down	and	tell	me	where	you	have	been	,	and	how	you
”	来	和	坐	向下	和	告诉	我	在哪里	你	有	到过	,	和	如何	你

[keɪm] [hɪr] .

came	here	.
来了	这里	.

“过来坐下，告诉我你从哪里来，又是如何来到这里的。”

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ðer; ðər] [ˈstɔːri] , - [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər]

”	When	they	had	told	their	story	,	Wamby	discussed	with	them	their	future
”	什么时候	他们	有	讲述	他们的	故事	,	-	讨论	和	他们	他们的	未来

[plænz] .

plans	.
计划	.

“当他们讲述完自己的故事后，Wamby 和他们讨论了未来的计划。”

[ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [tə'geðər] ,
They finally decided to gather all of the Pin Elves together ,
他们 最后 决定 到 收集 全部 的 这 别针 精灵 一起 ,

他们最终决定将所有的针精灵聚集在一起。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [oʊn] [də'mɪnjənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nəʊmz] .
and attempt to recover their own dominions from the Gnomes .
和 试图 到 恢复 他们的 自己的 领地 从 这 地精 .

并试图从侏儒手中夺回自己的领地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[waɪl] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði] [θriː] [frendz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
While messengers were sent to collect the elves , the three friends went to the
尽管 信使 是 发送 到 收集 这 精灵 , 这 三 朋友们 去 到 这
['lændɪŋ] - [pleɪs] .
landing - place .
降落 - 地方 .

在派出信使去接走精灵们的时候，这三个朋友去了登陆点。

“ [waɪ] , ” [sed] ['hæri] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , “ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ Why , ” said Harry , when they came there , “ the wind is still blowing from the
“ 为什么 , ” 说 哈里 , 什么时候 他们 来了 那里 , “ 这 风 是 仍然 吹 从 这
['ʌðər] [saɪd] . ”
other side . ”
其他 边 . ”

“为什么，”哈利说，当他们到达那里时，“风仍然从另一边吹来。”

“ [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] !
“ Oh , I forgot about that !
“ 哦 , 我 忘了 关于 那 !

“哦，我把那件事忘了！”

” - [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” Wamby cried in dismay .
” - 哭 在 沮丧 .

“Wamby惊恐地哭了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
“ It has been blowing all the time we have been here .
“ 它 有 到过 吹 全部 这 时间 我们 有 到过 这里 .

“我们在这里期间，一直都在刮风。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn] ,
I think the Gnomes on the other side keep it turned on ,
我 思考 这 地精 在 这 其他 边 保持 它 转向 在 ,

我觉得是另一边的地精让它一直开着。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] . ”
in order to prevent our sailing across . ”
在 命令 到 防止 我们的 帆船 穿过 . ”

为了阻止我们航行过去。”

“ [wel] , [seɪ] , ” [sed] - , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [hɪr] ,
“ Well , say , ” said Kitey , “ it seems to me if we turn on the wind here ,
“ 出色地 , 说 , ” 说 - , “ 它 似乎 到 我 如果 我们 转动 在 这 风 这里 ,

“嗯，这么说吧，”基泰说，“依我看，如果我们在这里打开风，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪnd] .

it	will	be	strong	enough	to	more	than	counteract	the	other	wind	.
它	将要	是	强的	足够的	到	更多的	比	抵消	这	其他	风	.

它的风力足以抵消另一股风。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz]['æktɪd][ə'pɑːn] ,

"	The	suggestion	was	acted	upon	,
"	这	建议	曾是	行动	之上	,

“该建议已被采纳。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ðer; ðər] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['kɜːrənt]

and	it	was	found	that	the	strong	current	there	entirely	overcame	the	current
和	它	曾是	成立	那	这	强的	当前的	那里	完全	克服	这	当前的

['bloʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

blowing	towards	them	.
吹	向	他们	.

结果发现，那里的强流完全压制了吹向他们的水流。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃɪps] , ['evri] [pɪn][elf]

Therefore	they	gathered	together	the	whole	fleet	of	the	Gnoman	ships	,	every	Pin	Elf
所以	他们	聚集	一起	这	所有的	舰队	的	这	-	船舶	,	每一个	别针	精灵

['skræmbld] [ə'bɔːrd] ,

scrambled	aboard	,
打乱	船上	,

因此，他们集结了整个侏儒舰队，所有精灵都争先恐后地登上了船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['merəli] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	they	were	soon	merrily	sailing	towards	home	.
和	他们	是	很快	兴高采烈地	帆船	向	家	.

他们很快就兴高采烈地驶向家乡。

[ðə; ði] [hed] ['keɪtərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd]

The	Head	Caterer	of	the	King	of	the	Gnomes	and	his	men	were	left	behind
这	头	餐饮服务商	的	这	国王	的	这	地精	和	他的	男人	是	左边	在后面

.

:
.

地精王的首席侍者和他的手下被留在了后面。

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [left] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	none	of	the	vessels	were	left	,	it	was	,	of	course	,
作为	没有任何	的	这	船只	是	左边	,	它	曾是	,	的	课程	,

由于所有船只都已不复存在，所以，当然，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

impossible	for	them	to	follow	the	Pin	Elves	.
不可能的	为了	他们	到	跟随	这	别针	精灵	.

他们不可能跟随针精灵。

[ðə; ði] [fliːt] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

The	fleet	made	good	progress	at	the	start	,
这	舰队	制成	好的	进步	在	这	开始	,

舰队开局进展顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [dɪ'mɪnɪʃt] [pər'septəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	the	speed	diminished	perceptibly	as	they	proceeded	,	and	when	they	were
但	这	速度	减少	明显地	作为	他们	继续	,	和	什么时候	他们	是

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] ,

about	half	-	way	across	,
关于	一半	-	方式	穿过	,

但随着他们继续前行，速度明显减慢，当他们行至大约一半路程时，

['evri] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .

every	ship	came	to	a	dead	standstill	.
每一个	船	来了	到	一个	死的	停顿	.

所有船只都完全停了下来。

“ [ðə; ði]['keɪtərər][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][wɪnd] !

“	The	Caterer	must	have	turned	off	the	wind	!
”	这	餐饮服务商	必须	有	转向	离开	这	风	!

“一定是餐饮服务商把风关了！”

” [ɪk'skleɪmd] - .

”	exclaimed	Wamby	.
”	惊呼	-	.

“温比惊呼道。”

“ [noʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] - , “ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ] [jet] .

“	No	,	Your	Majesty	,	”	said	Kitey	,	“	for	I	can	feel	it	blowing	yet	.
”	不	,	你的	威严	,	”	说	-	,	“	为了	我	能	感觉	它	吹	然而	.

“不，陛下，”基泰说，“因为我还能感觉到它在吹。”

[waɪ] , [ðæts] ['fʌni] !

Why	,	that's	funny	!
为什么	,	那就是	有趣的	!

哈哈，真好笑！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] ! ”

It	seems	to	blow	from	both	sides	!	”
它	似乎	到	吹	从	两个都	侧面	!	”

好像两边都在刮风！

“ [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ” [kraɪd] ['hæri] .

“	I	know	what's	the	matter	,	”	cried	Harry	.
”	我	知道	是什么	这	事情	,	”	哭	哈里	.

“我知道出什么事了，”哈利喊道。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][æt; ət][bəuθ] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]

“	The	wind	is	turned	on	at	both	sides	at	once	,	and	we	are	just	in	the
”	这	风	是	转向	在	在	两个都	侧面	在	一次	,	和	我们	是	只是	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

“两边同时刮起了风，而我们正好位于中间。”

[wer] [ðə; ði] [tuː] [ə'poʊzɪŋ] ['kɜːənts] [ɑːr; ər]['iːkwəl] ; ['kɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [bæk] .

where	the	two	opposing	currents	are	equal	;	consequently	,	we	can't	go	forward	or	back	.
在哪里	这	二	反对	电流	是	平等的	;	最后	,	我们	不能	去	向前	或者	后退	.

当两个相反方向的电流大小相等时，我们就无法前进或后退。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌk] [hɪr] . ”

We	are	stuck	here	.	”
我们	是	卡住	这里	.	”

我们被困在这里了。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [prɪns] , ” [sed] - .
“ I don't understand how it is , Prince , ” said Kitey .
“ 我 不 理解 如何 它 是 , 王子 , ” 说 - .

“我不明白这是怎么回事，王子，”基泰说道。

“ [waɪ] , [its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hæri] .
“ Why , it's plain enough , ” returned Harry .
“ 为什么 , 它是 清楚的 足够的 , ” 返回 哈里 .

“这不是很明显吗？”哈利回答道。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] ,
“ Suppose you and Wamby were pushing against each other with equal force ,
“ 认为 你 和 - 是 推动 反对 每个 其他 和 平等的 力量 ,
[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? ”
what would happen ? ”
什么 会 发生 ? ”

“假设你和瓦姆比用相同的力互相推搡，会发生什么？”

“ [wiːd] [bəuθ][stænd] [stɪl] , ” ['ænsər] - .
“ We'd both stand still , ” answered Kitey .
“ 我们会 两个都 站立 仍然 , ” 回答 - .

“我们俩都会站着不动，”基蒂回答道。

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] ['hæri] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [keɪs] .
“ Exactly ! ” said Harry ; “ and that is just our case .
“ 确切地 ! ” 说 哈里 ; “ 和 那 是 只是 我们的 案件 .

“没错！”哈利说，“而这正是我们遇到的情况。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [stɪl] .
The wind is pushing us before and behind , and we are standing still .
这 风 是 推动 我们 前 和 在后面 , 和 我们 是 常设 仍然 .

风推着我们向前，也推着我们向后，而我们却纹丝不动。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]['pæd(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['boʊts] [ə'krɔːs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][tɜːrn] [ɔːf]
Now , if we could only paddle one of these boats across , we could turn off
现在 , 如果 我们 可以 仅有的 桨 一 的 这些 船 穿过 , 我们 可以 转动 离开
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

如果我们能划着其中一艘船过河，就能挡住风了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [kʊd; kəd] [seɪl] ['oʊvər] .
and then the rest of the fleet could sail over .
和 然后 这 休息 的 这 舰队 可以 帆 超过 .

然后其余舰队就可以驶过去了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ɔːrz; oʊrz] ,
There are no oars ,
那里 是 不 桨 ,

没有桨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bʌt; bət] [ðiːz] [θwɔːts] [ɑːr; ər] [laɪt] [ɪ'nʌf] .
but these thwarts are light enough .
但 这些 挫败 是 光 足够的 .

但这些横梁足够轻。

[get] [tuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [elvz] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn]
Get two dozen of the strongest elves in here with me , and we'll soon
得到 二 打 的 这 最强 精灵 在 这里 和 我 , 和 出色地 很快
[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplish it .
完成 它 .

把二十四个最强壮的精灵带到这里来，我们很快就能完成这件事。

" [ðə; ði] [seɪlz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] [boʊt] ['ʌndər] ['hɛriːz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['pædld] ['oʊvər] .
" The sails being taken down , the boat under Harry's charge was paddled over .
" 这 帆 存在 已采取 向下 , 这 船 在下面 哈利的 收费 曾是 划桨 超过 .

“帆被卸下后，哈里负责的那艘船被划翻了。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [seɪld] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz]
The wind was then turned off , the other vessels sailed across , and the elves
这 风 曾是 然后 转向 离开 , 这 其他 船只 航行 穿过 , 和 这 精灵
[ˌdɪsem'bɑːkt] .
disembarked .
下船 .

随后风停了，其他船只驶过，精灵们下了船。

“ [naʊ] , - , " [æskt] ['hæri] , “ [haʊ] ['meni] ['wɛpənz] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
“ Now , Wamby , " asked Harry , “ how many weapons have you ? "
“ 现在 , - , " 问 哈里 , “ 如何 许多 武器 有 你 ? "

“沃姆比，”哈利问道，“你有多少件武器？”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] , " [rɪ'plaɪd] - .
“ A thousand spears , " replied Wamby .
“ 一个 千 长矛 , " 回复 - .

“一千支长矛，”温比回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][pɪn] [elvz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dis'aːrmd] [wen] ['bænɪʃt] ,
It seems that the Pin Elves had all been disarmed when banished ,
它 似乎 那 这 别针 精灵 有 全部 到过 解除武装 什么时候 被放逐 ,

看来，所有被放逐的精灵都被解除了武装。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [set] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [wɜːrk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
but Wamby had at once set a number of them at work manufacturing
但 - 有 在 一次 放 一个 数字 的 他们 在 工作 制造业
[nuː] [spiə] ,
new spears ,
新的 长矛 ,

但瓦姆比立即安排其中一些人开始制造新的长矛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wen] ['hæri] [ə'raɪvd] .
and they had completed about a thousand when Harry arrived .
和 他们 有 完全的 关于 一个 千 什么时候 哈里 到达的 .

他们大约完成了一千块砖的时候，哈利到了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['hæri] [ɑːrmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] .
With these Harry armed a thousand of the elves .
和 这些 哈里 武装 一个 千 的 这 精灵 .

哈利用这些武装了上千名精灵。

“ [naʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - ,
“ Now , " said he to Wamby ,
“ 现在 , " 说 他 到 - ,

“现在，”他对瓦姆比说，

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ɑːrmz]

“	you	take	the	rest	of	the	men	around	to	the	armory	and	procure	arms
”	你	拿	这	休息	的	这	男人	大约	到	这	军械库	和	采购	武器

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

“你带着其他人去军械库，给他们弄些武器。”

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

and	then	bring	them	to	the	room	adjoining	the	Grand	Reception	Hall	,
和	然后	带来	他们	到	这	房间	相邻的	这	盛大	接待	大厅	,

然后将它们带到与大接待大厅相邻的房间。

[wer] - [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] .

where	Kitey	and	I	will	be	waiting	with	our	force	.
在哪里	-	和	我	将要	是	等待	和	我们的	力量	.

我和基蒂将率领我们的部队在那里等候。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] - [led] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːrmd] [elvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

”	So	saying	,	he	and	Kitey	led	the	thousand	armed	elves	to	the	place	of
”	所以	说	,	他	和	-	引领	这	千	武装	精灵	到	这	地方	的

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

“说完，他和基泰带领一千名全副武装的精灵前往会合地点。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['hæri] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

When	they	had	quietly	entered	the	room	,	Harry	tiptoed	to	the	passage	leading
什么时候	他们	有	悄悄	进入	这	房间	,	哈里	踮着脚尖	到	这	通道	领导

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

to	the	Reception
到	这	接待

他们悄悄走进房间后，哈利蹑手蹑脚地走向通往接待处的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [grɑːspt] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ðə; ði] [tuː] [nəʊmz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]

Hall	,	and	suddenly	rushing	in	,	grasped	by	the	neck	the	two	Gnomes	guarding	the
大厅	,	和	突然	匆忙	在	,	抓住	经过	这	脖子	这	二	地精	守护	这

[dɔːr] [ðer; ðər] ,

door	there	,
门	那里	,

大厅里，突然冲了进来，一把抓住守在门口的两个小矮人的脖子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gægd]

and	carried	them	back	to	the	room	,	where	they	were	gagged
和	携带	他们	后退	到	这	房间	,	在哪里	他们	是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[ænd; ənd] [baʊnd] .

and	bound	.
和	边界	.

然后把他们带回房间，堵住他们的嘴，捆绑起来。

[ðen] , ['liːvɪŋ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] ,

Then	,	leaving	orders	for	his	men	to	follow	at	a	given	signal	,
然后	,	离开	订单	为了	他的	男人	到	跟随	在	一个	给定	信号	,

然后，他留下命令，让部下在接到信号后执行。

[hiː; hi][ænd; ənd] - ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	and	Kitey	entered	the	passage	,	with	the	intention	of	looking	into	the
他	和	-	进入	这	通道	,	和	这	意图	的	寻找	进入	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

Reception	Hall	.
接待	大厅	.

他和基泰进入了走廊，打算看看接待大厅的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

They	had	gotten	within	about	eight	feet	of	the	door	,	when	suddenly	,	without	any
他们	有	获得	之内	关于	八	脚	的	这	门	,	什么时候	突然	,	没有	任何

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

他们走到离门口大约八英尺的地方时，突然，没有任何预兆，

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	door	flew	open	and	a	large	body	of	the	Gnomes	rushed	upon	them	.
这	门	飞翔	打开	和	一个	大的	身体	的	这	地精	匆忙	之上	他们	.

门猛地打开，一大群侏儒向他们冲了过来。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [wʌns] ,

Poor	little	Kitey	was	seized	by	a	dozen	at	once	,
贫穷的	小的	-	曾是	查获	经过	一个	打	在	一次	,

可怜的小基蒂一下子被十几个人抓住了。

[ænd; ənd] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]

and	hustled	into	the	Reception	Hall	before	he	had	a	chance	to	strike	a
和	匆忙	进入	这	接待	大厅	前	他	有	一个	机会	到	罢工	一个

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

趁他还没来得及出手，就匆匆赶进了接待大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nəʊmz] [trɪpt] [ʌp] ['hæri] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [roʊps] ,

At	the	same	time	,	a	hundred	Gnomes	tripped	up	Harry	with	strong	ropes	,
在	这	相同的	时间	,	一个	百	地精	绊倒了	向上	哈里	和	强的	绳索	,

与此同时，一百个小矮人用结实的绳子绊倒了哈利。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kɪks] [ænd; ənd] ['strʌglz] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	despite	his	kicks	and	struggles	he	,	too	,	was	dragged	into	the
和	尽管	他的	踢	和	斗争	他	,	也	,	曾是	拖拽	进入	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

Reception	Hall	,
接待	大厅	,

尽管他拼命挣扎，最终还是被拖进了接待大厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

and	was	in	a	trice	securely	bound	hand	and	foot	.
和	曾是	在	一个	瞬间	安全地	边界	手	和	脚	.

转眼间，他的手脚就被牢牢地绑住了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['boʊltɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,

Then	the	door	was	shut	and	bolted	,	although	the	bolting	was	unnecessary	,
然后	这	门	曾是	关闭	和	螺栓连接	,	虽然	这	螺栓连接	曾是	不必要	,

然后门被关上并闩上了，尽管闩门其实没有必要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɪn] [elvz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːr] - [pɪnz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	the	Pin	Elves	had	been	deprived	of	their	door	-	pins	when	they	had
为了	这	别针	精灵	有	到过	被剥夺的	的	他们的	门	-	别针	什么时候	他们	有

[bɪn] ['bænɪʃt] .

been	banished	.
到过	被放逐	.

因为精灵们被放逐时，他们的门钉也被夺走了。

['hæri] [stɪl] [ri'teind] [hɪz; ɪz][pɪn] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Harry	still	retained	his	pin	concealed	under	the	lapel	of	his	coat	,
哈里	仍然	保留	他的	别针	暗	在下面	这	翻领	的	他的	外套	,

哈利仍然把他的徽章藏在外套翻领下。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ləund] [hɪz; ɪz][tuː; tə] - .

but	Kitey	had	loaned	his	to	Wamby	.
但	-	有	借出的	他的	到	-	.

但基蒂把他的借给了万比。

[ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	two	prisoners	were	carried	before	the	King	and	laid	upon	the	floor	.
这	二	囚犯	是	携带	前	这	国王	和	铺设	之上	这	地面	.

两名囚犯被押到国王面前，放在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [toʊn] .

“	Ha	,	ha	!	”	laughed	the	King	,	in	a	snarling	tone	.
“	哈	,	哈	!	”	笑了	这	国王	,	在	一个	咆哮	语气	.

“哈哈！”国王发出咆哮声。

“ [wiː; wi] [nəʊmz] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] .

“	We	Gnomes	are	not	quite	so	stupid	as	you	imagined	.
“	我们	地精	是	不是	相当	所以	愚蠢的	作为	你	想象	.

“我们地精并没有你想象的那么愚蠢。”

[maɪ][spaɪz][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['muːvmənts] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ]['lændɪd] .

My	spies	have	been	watching	your	movements	ever	since	you	landed	.
我的	间谍	有	到过	观看	你的	移动	曾经	自从	你	登陆	.

自从你登陆以来，我的间谍就一直在监视你的一举一动。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [elvz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]

The	thousand	elves	that	came	with	you	are	safe	where	they	are	;	they	have	no
这	千	精灵	那	来了	和	你	是	安全的	在哪里	他们	是	;	他们	有	不

[dɔːr] - [pɪn] ,

door	-	pin	,
门	-	别针	,

与你一同前来的那一千个精灵很安全，他们没有门钉。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [stɑːrv] .

and	I	shall	just	leave	them	alone	there	,	and	let	them	starve	.
和	我	将	只是	离开	他们	独自的	那里	,	和	让	他们	饿死	.

我就把他们留在那里，让他们饿死吧。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] — [ɑː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [tel]

“	As	for	Wamby	and	his	crowd	—	ah	,	here	is	a	messenger	now	that	will	tell
“	作为	为了	-	和	他的	人群	—	啊	,	这里	是	一个	信使	现在	那	将要	告诉

[ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðem; ðəm] !

us	about	them	!
我们	关于	他们	!

“至于 Wamby 和他的同伙——啊，现在有一位信使要告诉我们他们的消息了！

[meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [smɪθkɪn] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Make	your	report	,	"	he	said	to	Smithkin	,	who	had	just	entered	the	hall	.
制作	你的	报告	,	"	他	说	到	史密斯金	,	WHO	有	只是	进入	这	大厅	.

“汇报一下，”他对刚走进大厅的史密斯金说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'si:kwiəs] [baʊ; boʊ] , [smɪθkɪn] [bɪ'gæn] : " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] ,

With	an	obsequious	bow	,	Smithkin	began	:	"	If	it	please	Your	Royal	Majesty	,
和	一个	低三下四	弓	,	史密斯金	开始	:	"	如果	它	请	你的	皇家	威严	,

史密斯金恭敬地鞠了一躬，开口说道：“陛下，如果这能让您满意的话，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .

we	were	waiting	outside	the	chamber	with	the	great	trap	-	door	in	the	floor	.
我们	是	等待	外部	这	房间	和	这	伟大的	陷阱	-	门	在	这	地面	.

我们等候在房间外面，房间地板上有一个巨大的活板门。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt]

Wamby	and	his	followers	presently	appeared	and	entered	the	chamber	without
-	和	他的	追随者	目前	出现	和	进入	这	房间	没有

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['æmbʊʃ] .

discovering	our	ambush	.
发现	我们的	伏击	.

温比和他的追随者随后出现，进入了房间，没有发现我们的埋伏。

[aɪ] ['kɔ:ʃəsli] [krept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [in'sə:tid] [maɪ] [dɔ:r] - [pɪn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði]

I	cautiously	crept	forward	and	inserted	my	door	-	pin	in	the	hole	controlling	the
我	谨慎地	悄悄地爬	向前	和	插入	我的	门	-	别针	在	这	洞	控制	这

[træp] - [dɔ:r] ,

trap	-	door	,
陷阱	-	门	,

我小心翼翼地向前挪动，将门销插入控制活板门的孔中。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [in'sə:tid] [hɪz; ɪz][pɪn][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

and	just	as	Wamby	inserted	his	pin	in	the	door	leading	out	of	the	chamber
和	只是	作为	-	插入	他的	别针	在	这	门	领导	出去	的	这	房间

,

,

,

就在 Wamby 将别针插入通往房间外的门锁时，

[aɪ] [prest] [ə'pɑ:n][maɪ][pɪn][ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'loʊ] .

I	pressed	upon	my	pin	and	dumped	them	all	into	the	dungeon	below	.
我	按下	之上	我的	别针	和	丢弃	他们	全部	进入	这	地牢	以下	.

我按下按钮，把它们全都扔进了下面的地牢。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [flɔ:r] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] , [aɪ][ræn]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd]

As	soon	as	the	floor	swung	back	into	place	,	I	ran	forward	and	secured
作为	很快	作为	这	地面	摇摆	后退	进入	地方	,	我	跑	向前	和	安全

- [dɔ:r] - [pɪn] ,

Wamby's	door	-	pin	,
-	门	-	别针	,

地板一恢复原位，我就跑上前去，把Wamby的门栓锁上了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ]

which	had	remained	sticking	in	the	hole	,	and	I	now
哪个	有	剩余	粘性	在	这	洞	,	和	我	现在

它一直卡在洞里，而我现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] . ”

have	the	honor	of	presenting	it	to	Your	Majesty	.	”
有	这	荣誉	的	呈现	它	到	你的	威严	.	”

荣幸地向陛下呈献此物。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['tʃʌk(ə)l] .

“	Good	!	”	cried	the	King	,	with	a	malicious	chuckle	.
”	好的	!	”	哭	这	国王	,	和	一个	恶意	轻笑	.

“好！”国王带着恶意的笑声喊道。

“ [soʊ] [ðeə(r)] [seɪf] [tuː] .

“	So	they're	safe	too	.
”	所以	它们是	安全的	也	.

所以他们也很安全。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[aɪl] [dʒʌst][let][ðem; ðəm] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I'll	just	let	them	starve	with	the	others	.
患病的	只是	让	他们	饿死	和	这	其他的	.

我就让他们和其他人一起饿死吧。

[eɪ] , [prɪns] ?

Eh	,	Prince	?
嗯	,	王子	?

呃，王子?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['hæri] ; “ [ə; eɪ] [faɪn] [prɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

”	he	went	on	,	with	a	taunting	look	at	Harry	;	“	a	fine	Prince	you	are	,
”	他	去	在	,	和	一个	嘲讽	看	在	哈里	;	“	一个	美好的	王子	你	是	,

他继续说道，同时带着嘲讽的眼神看着哈里，“你真是个优秀的王子啊。”

[tuː; tə][get][jʊr; jər] ['fɔːləuəz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] !

to	get	your	followers	into	such	a	scrape	!
到	得到	你的	追随者	进入	这样的	一个	刮	!

让你的粉丝陷入这种困境!

[oʊ] , [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][bəuθ][æt; ət][wʌns] !

Oh	,	I've	a	notion	to	kill	you	both	at	once	!
哦	,	我已经	一个	概念	到	杀	你	两个都	在	一次	!

哦，我有个主意，可以同时杀了你们两个!

” [hiː; hi] [grauld] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['pɪkˌæks] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

”	he	growled	savagely	,	and	shook	his	pickax	menacingly	at	them	.
”	他	咆哮	野蛮地	,	和	摇晃	他的	镐	威胁地	在	他们	.

他凶狠地咆哮着，并威胁地挥舞着镐头朝他们走去。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːliːg] , - ,

“	But	we'll	wait	till	after	dinner	,	and	then	my	royal	colleague	,	Cattisack	,
”	但	出色地	等待	直到	后	晚餐	,	和	然后	我的	皇家	同事	,	-	,

“但我们会等到晚餐后，然后我的皇室同事卡蒂萨克……”

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] [juː; jʊ]

and	my	Lord	of	the	Safety	-	Pin	can	have	the	pleasure	of	torturing	you
和	我的	主	的	这	安全	-	别针	能	有	这	乐趣	的	酷刑	你

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

我的别针之王可以好好折磨你一番了。

[teɪk] [ðə; ði] ['prizənəz] ['oʊvər] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [smɪθkɪn] , [gɑːrd] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi] [iːt]
Take **the** **prisoners** **over** **yonder** **,** **and** **you** **,** **Smithkin** **,** **guard** **them** **while** **we** **eat**
拿 这 囚犯 超过 远处 , 和 你 , 史密斯金 , 警卫 他们 尽管 我们 吃
!
!
!

把那些俘虏带到那边去，史密斯金，你负责看守他们，我们好吃饭！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'tendənt] [nəʊmz] ['revərəntli] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
" **The** **King** **arose** **,** **and** **with** **two** **attendant** **Gnomes** **reverently** **bearing** **his** **great** **,**
" 这 国王 出现 , 和 和 二 服务员 地精 虔诚地 轴承 他的 伟大的 ,
[greɪ] [bɪrd] ,
gray **beard** **,**
灰色的 胡须 ,

国王起身，两个侍从侏儒恭敬地托着他长长的灰胡子，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
he **walked** **to** **the** **table** **and** **seated** **himself** **.**
他 步行 到 这 桌子 和 坐着 他自己 .

他走到桌边坐下。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzɪli] ['iːtɪŋ]
The **whole** **company** **followed** **his** **example** **,** **and** **soon** **they** **were** **all** **busily** **eating**
这 所有的 公司 随后 他的 例子 , 和 很快 他们 是 全部 忙碌地 吃
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
and **talking** **.**
和 说 .

全公司的人都效仿他的做法，很快大家都忙着吃饭聊天了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]
Meanwhile **,** **the** **two** **prisoners** **had** **been** **dragged** **to** **one** **side** **of** **the** **Hall**
同时 , 这 二 囚犯 有 到过 拖拽 到 一 边 的 这 大厅
[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ,
and **left** **there** **,**
和 左边 那里 ,

与此同时，两名囚犯被拖到大厅的一侧，丢在那里不管了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [smɪθkɪn] [nɪr] [ðem; ðəm] .
with **no** **one** **but** **Smithkin** **near** **them** **.**
和 不 一 但 史密斯金 靠近 他们 .

周围只有史密斯金一个人。

[smɪθkɪn] [lʊkt] [glʌm] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər]
Smithkin **looked** **glum** **,** **and** **no** **wonder** **;** **for**
史密斯金 看起来 沮丧 , 和 不 想知道 ; 为了

史密斯金看起来很沮丧，这也不奇怪；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['æftər][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
after **the** **work** **he** **had** **done** **,**
后 这 工作 他 有 完毕 ,

在他完成工作之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [gɑːrd] ['duːti][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

it	was	very	hard	to	be	obliged	to	perform	guard	duty	and	to	have
它	曾是	非常	难的	到	是	有义务	到	履行	警卫	责任	和	到	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

nothing	to	eat	.
没有什么	到	吃	.

被迫站岗放哨，又没有东西吃，真是太难熬了。

['hæri] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent]

Harry	guessed	his	thoughts	,	and	made	up	his	mind	to	profit	by	his	discontent
哈里	猜对了	他的	想法	,	和	制成	向上	他的	头脑	到	利润	经过	他的	不满

.

:
.

哈利猜到了他的想法，并决定利用他的不满情绪来牟利。

“ [smɪθkɪn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [its] ['ræðər] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

“	Smithkin	,	”	he	whispered	,	“	it's	rather	mean	not	to	give	you	anything	to	eat	.
“	史密斯金	,	”	他	低声说道	,	“	它是	相当	意思是	不是	到	给	你	任何事物	到	吃	.

“史密斯金，”他低声说，“不给你吃的，这太不厚道了。”

[aɪ] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	would	treat	you	better	than	that	if	you	were	working	for	me	.
我	会	对待	你	更好的	比	那	如果	你	是	在职的	为了	我	.

如果你为我工作，我会对你更好。

” [smɪθkɪn] [skauld] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Smithkin	scowled	,	and	said	nothing	.
”	史密斯金	皱着眉头	,	和	说	没有什么	.

史密斯金皱着眉头，一言不发。

“ [ɪz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? ” [æskt] ['hæri] .

“	Is	any	one	in	the	room	looking	this	way	?	”	asked	Harry	.
“	是	任何	一	在	这	房间	寻找	这	方式	?	”	问	哈里	.

“房间里有人在看这边吗？”哈利问道。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

The	soldier	glanced	over	the	Hall	,	and	shook	his	head	slowly	.
这	士兵	瞥了一眼	超过	这	大厅	,	和	摇晃	他的	头	缓慢地	.

士兵环顾大厅，缓缓摇了摇头。

“ [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , “ [slɪp][jʊr; jər][hænd][ɪn][maɪ] [left] [koʊt] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt]

“	Then	,	”	continued	Harry	,	“	slip	your	hand	in	my	left	coat	-	pocket	,	and	take	what
“	然后	,	”	持续	哈里	,	“	滑	你的	手	在	我的	左边	外套	-	口袋	,	和	拿	什么

[juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər] .

you	find	there	.
你	寻找	那里	.

“然后，”哈利继续说道，“把手伸进我左边的外套口袋里，把你找到的东西拿走。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [smɪθkɪn] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

”	With	a	quick	movement	Smithkin	did	so	,	and	drew	forth	the	three	jewels
”	和	一个	快的	移动	史密斯金	做过	所以	,	和	画	前进	这	三	珠宝

.

:
.

“史密斯金动作迅速地取下了这三颗宝石。”

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

He	gave	one	glance	at	them	,	and	then	thrust	them	into	the	bosom	of
他	给予	一	瞥一眼	在	他们	,	和	然后	推力	他们	进入	这	怀	的

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

his	jacket	,
他的	夹克	,

他瞥了它们一眼，然后把它们塞进了外套口袋里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'gen] , ['wɪspəd] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ”

and	standing	erect	again	,	whispered	,	“	What	do	you	want	me	to	do	?	”
和	常设	直立	再次	,	低声说道	,	“	什么	做	你	想	我	到	做	?	”

他再次站直身子，低声问道：“你想让我做什么？”

“ ['sɪmpli] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['hæri] ;

“	Simply	keep	your	eye	turned	away	from	me	for	a	minute	,	”	said	Harry	;
“	简单地	保持	你的	眼睛	转向	离开	从	我	为了	一个	分钟	,	”	说	哈里	;

“你只要把目光从我身上移开一分钟就行了，”哈利说；

“ [ænd; ənd][dəunt]['lɪs(ə)n] ['veri] [hɑːrd] .

“	and	don't	listen	very	hard	.
“	和	不	听	非常	难的	.

“而且不要太认真听。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	106	]
”	[	页	-	]

“[第 106 页]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [luːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

With	some	little	effort	the	boy	managed	to	get	his	right	hand	loose	enough	to
和	一些	小的	努力	这	男生	管理	到	得到	他的	正确的	手	松动的	足够的	到

[slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] ,

slip	it	into	his	coat	-	pocket	,
滑	它	进入	他的	外套	-	口袋	,

男孩稍稍费了点力气，就把右手从外套口袋里抽了出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] .

where	he	had	placed	the	paper	-	cutter	.
在哪里	他	有	放置	这	纸	-	刀具	.

他放置裁纸刀的地方。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [ɪts] [pɔɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Drawing	it	out	,	he	inserted	its	point	under	the	cords	that	bound	his	hands	,
绘画	它	出去	,	他	插入	它是	观点	在下面	这	绳索	那	边界	他的	双手	,

他拔出棍子，将棍尖插入捆绑双手的绳索下方。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['sɔːɪŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] ,

and	after	a	deal	of	sawing	was	able	to	cut	one	or	two	of	the	bonds	,
和	后	一个	交易	的	锯切	曾是	有能力的	到	切	一	或者	二	的	这	债券	,

经过一番锯切，终于切断了一两根绳子。

[ænd; ənd] [friː] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	free	his	hands	.
和	自由的	他的	双手	.

并放开他的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][get] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [kʌt] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]

It	was	then	an	easy	matter	to	get	out	his	penknife	,	cut	the	bonds	of
它	曾是	然后	一个	简单的	事情	到	得到	出去	他的	小刀	,	切	这	债券	的

- ,

Kitey	,
-	,

于是，他很容易就掏出小刀，割断了基泰的绳索。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

who	was	lying	close	beside	him	,
WHO	曾是	说谎	关闭	旁	他	,

躺在他身旁的那个人，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd]['sevər] [ðə; ði][kɔːrdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋklz] .

and	quietly	reach	down	and	sever	the	cords	about	his	own	ankles	.
和	悄悄	抵达	向下	和	断绝	这	绳索	关于	他的	自己的	脚踝	.

然后悄悄地俯身，割断了绑在自己脚踝上的绳索。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [smɪθkɪn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['stɑːlɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

All	this	while	,	Smithkin	was	staring	stolidly	at	the	opposite	side	of	the	Hall	,
全部	这	尽管	,	史密斯金	曾是	凝视	沉稳地	在	这	对面的	边	的	这	大厅	,

与此同时，史密斯金一直面无表情地盯着大厅的另一边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] .

with	his	back	turned	to	the	two	prisoners	.
和	他的	后退	转向	到	这	二	囚犯	.

他背对着那两名囚犯。

“ [laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , - , ” ['wɪspəd] ['hæri] .

“	Lie	perfectly	still	,	Kitey	,	”	whispered	Harry	.
“	说谎	完美	仍然	,	-	,	”	低声说道	哈里	.

“基蒂，别动，”哈利低声说道。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [friː] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Then	making	sure	that	his	limbs	were	free	,	he	sprang	to	his	feet	,
然后	制作	当然	那	他的	四肢	是	自由的	,	他	弹簧	到	他的	脚	,

然后他确认四肢活动自如后，便跳了起来。

[geɪv] [smɪθkɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tʊk] - [ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

gave	Smithkin	a	vigorous	kick	that	sent	him	sprawling	on	his	face	,	took	Kitey	in	his	arms	,
给予	史密斯金	一个	蓬勃	踢	那	发送	他	蔓延	在	他的	脸	,	采取	-	在	他的	武器	,

他狠狠地踢了史密斯金一脚，把他踢得脸朝下摔倒在地，然后一把抱起了基蒂。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	dashing	down	the	Hall	,
和	帅气	向下	这	大厅	,

然后飞奔下走廊，

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] ,

threw	the	little	fellow	on	top	of	a	piece	of	furniture	like	a	wardrobe	,
扔	这	小的	同伴	在	顶部	的	一个	片	的	家具	喜欢	一个	衣柜	,

我把小家伙扔到衣柜之类的家具上，

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

standing	against	the	wall	,	and	vaulted	up	beside	him	.
常设	反对	这	墙	,	和	拱形	向上	旁	他	.

他靠墙站着，然后跃上他身边。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

In	an	instant	all	was	hubbub	and	excitement	.
在	一个	立即的	全部	曾是	尘嚣	和	激动	.

瞬间，现场一片喧闹和兴奋。

[smɪθkɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [græbd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['æftər] ['hæri] .

Smithkin	,	with	a	shriek	,	grabbed	his	spear	and	rushed	after	Harry	.
史密斯金	,	和	一个	尖叫	,	抓住	他的	矛	和	匆忙	后	哈里	.

史密斯金尖叫一声，抓起长矛，追着哈利冲了过去。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['grʌmpi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts][wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜ:rnd] ,

The	table	where	Grumpy	and	his	adherents	were	eating	was	overturned	,
这	桌子	在哪里	脾气暴躁	和	他的	信徒	是	吃	曾是	翻覆	,

暴躁老爹和他的追随者们吃饭的桌子被掀翻了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn][wʌz; wəz] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	my	Lord	of	the	Safety	-	Pin	was	pinned	to	the	floor	under	it	,
和	我的	主	的	这	安全	-	别针	曾是	已置顶	到	这	地面	在下面	它	,

我的别针之王被它钉在了地板上。

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [laɪk][mæd] .

yelling	and	howling	like	mad	.
大喊	和	嚎叫	喜欢	疯狂的	.

像疯了一样大喊大叫。

[ðə; ði] - ['soʊldʒərz]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [spiə] .

The	Gnoman	soldiers	started	for	their	spears	.
这	-	士兵	开始	为了	他们的	长矛	.

侏儒士兵们开始拔出长矛。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [traɪd] [ʌn'eɪdɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,

The	King	of	the	Gnomes	tried	unaided	to	push	his	chair	back	,
这	国王	的	这	地精	尝试	未受帮助	到	推	他的	椅子	后退	,

地精王试图独自将椅子向后推，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz] [fi:t] [gɑ:t]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˌʌp'set] ,

and	in	some	way	his	feet	got	tangled	up	in	his	beard	,	his	chair	upset	,
和	在	一些	方式	他的	脚	得到	纠缠不清	向上	在	他的	胡须	,	他的	椅子	沮丧的	,

不知怎么的，他的脚和胡子缠在了一起，椅子也翻倒了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	he	lay	sprawling	upon	his	back	,
和	他	躺	蔓延	之上	他的	后退	,

他仰面躺着，四肢摊开。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] ['flɔpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['greɪvi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪtlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

with	his	great	beard	flopping	in	the	gravy	and	other	victuals	on	the	table	.
和	他的	伟大的	胡须	扑腾	在	这	肉汁	和	其他	食物	在	这	桌子	.

他那浓密的胡须在桌上的肉汁和其他食物中晃来晃去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmpəs] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] , " [smɪθkɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] !

In	the	midst	of	the	rumpus	some	one	called	,	"	Smithkin	is	a	traitor	!
在	这	中间	的	这	喧闹	一些	一	称为	,	"	史密斯金	是	一个	叛徒	!

在一片混乱中，有人喊道："史密斯金是叛徒！"

[hi:; hi][set][ðem; ðəm] [fri:] !

He	set	them	free	!
他	放	他们	自由的	!

他释放了他们！

" ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ][frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [hɔ:l] : " [kætʃ] [smɪθkɪn] !

"	Instantly	there	was	a	hoarse	cry	from	all	over	the	Hall	:	"	Catch	Smithkin	!
"	即刻	那里	曾是	一个	嘶哑	哭	从	全部	超过	这	大厅	:	"	抓住	史密斯金	!

"大厅里立刻响起一阵沙哑的喊声：'抓住史密斯金！'"

['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['treɪtər] ! "

Punish	the	traitor	!	"
惩治	这	叛徒	!	"

惩罚叛徒！

“ [seɪv] [ˌem ˈiː] , [prɪns] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈsoʊldʒər] .
“ Save me , Prince ! ” cried the terrified soldier .
“ 节省 我 , 王子 ! ” 哭 这 恐惧 士兵 .

“救救我，王子！”惊恐的士兵喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈhæri] , “ [riːtʃ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] .
“ All right , ” said Harry , “ reach me your hand .
“ 全部 正确的 , ” 说 哈里 , “ 抵达 我 你的 手 .

“好吧，”哈利说，“把你的手给我。”

” [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [smɪθkɪn] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn]
” And grasping the outstretched hand , he swung Smithkin up beside him , on
” 和 抓握 这 伸展 手 , 他 摇摆 史密斯金 向上 旁 他 , 在
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] .
top of the wardrobe .
顶部 的 这 衣柜 .

“他抓住伸出的手，把史密斯金拉到自己身边，放在衣柜顶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] .
THE SECRET DOOR .
这 秘密 门 .

秘密之门。

[smɪθkɪn] [ɪˈskeɪpt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪˈsaɪd]
Smithkin escaped not a moment too soon , for as he dropped in a heap beside
史密斯金 逃脱 不是 一个 片刻 也 很快 , 为了 作为 他 掉落 在 一个 堆 旁
[ˈhæri] ,
Harry ,
哈里 ,

史密斯金逃脱得正是时候，因为他倒在了哈里身旁。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈæŋgri] [nəʊmz] [wɜːr; wər] [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] [bɪˈniːθ] .
a hundred angry Gnomes were brandishing their spears beneath .
一个 百 生气的 地精 是 挥舞 他们的 长矛 下面 .

一百个愤怒的小矮人在下面挥舞着长矛。

[smɪθkɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [dɪˈfend]
Smithkin was no coward when he had half a chance to fight and defend
史密斯金 曾是 不 懦夫 什么时候 他 有 一半 一个 机会 到 斗争 和 保卫
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

史密斯金在有机会反抗和自卫时，绝不是个懦夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbrændɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪr] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [jeld] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði]
and he brandished his own spear in return , and yelled defiance at the
和 他 挥舞 他的 自己的 矛 在 返回 , 和 大喊 蔑视 在 这
[ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [kraʊd] .
constantly increasing crowd .
不断地 增加 人群 .

他挥舞着自己的长矛还击，并向不断聚集的人群大声发出挑衅的声音。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

The	piece	of	furniture	on	which	the	besieged	ones	were	standing	,	looked	like	a
这	片	的	家具	在	哪个	这	被围困	一个	是	常设	,	看起来	喜欢	一个

[lɔːŋ] ['wɔːrdroʊb] ,

long	wardrobe	,
长的	衣柜	,

被围困者们所站的那件家具，看起来像一个长长的衣柜。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [seɪk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] ,

and	for	convenience	sake	we	shall	call	it	a	wardrobe	,
和	为了	方便	清酒	我们	将	称呼	它	一个	衣柜	,

为了方便起见，我们就称它为衣柜吧。

[ɔːl'ðoʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ]

although	really	it	had	been	used	by	the	Pin	Elves	as	a	place	for	keeping
虽然	真的	它	有	到过	用过的	经过	这	别针	精灵	作为	一个	地方	为了	保持

[ðer; ðər] [spiə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [juːz] .

their	spears	when	they	were	not	in	use	.
他们的	长矛	什么时候	他们	是	不是	在	使用	.

虽然实际上它曾被针精灵用作存放他们不使用的长矛的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [loʊ] [tuː; tə] ['hæri] ,

It	seemed	low	to	Harry	,
它	似乎	低的	到	哈里	,

哈利觉得这很低。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

but	it	was	too	high	for	even	the	tallest	of	the	Gnomes	to	reach	the
但	它	曾是	也	高的	为了	甚至	这	最高	的	这	地精	到	抵达	这

[tɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [spɪr] ;

top	with	his	spear	;
顶部	和	他的	矛	;

但即使是最高的侏儒，用长矛也够不到顶端；

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]

so	,	for	the	present	,	the	boy	and	his	two	companions	were
所以	,	为了	这	展示	,	这	男生	和	他的	二	同伴	是

所以，目前，男孩和他的两个同伴是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ə'tæk] .

secure	from	attack	.
安全的	从	攻击	.

免受攻击。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːrl] [ðer; ðər] [spiə] [æt; ət]

Fortunately	,	the	Pin	Elves	and	Gnomes	are	unable	to	hurl	their	spears	at
幸运的是	,	这	别针	精灵	和	地精	是	无法	到	投	他们的	长矛	在

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

幸运的是，小精灵和侏儒无法向敌人投掷长矛。

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ['oʊnli] , [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wepən] .

They	can	fight	at	close	quarters	only	,	by	thrusting	with	the	weapon	.
他们	能	斗争	在	关闭	四分之一	仅有的	,	经过	推进	和	这	武器	.

他们只能进行近身搏斗，用武器进行刺击。

- , ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] ,
Kitey , being unarmed ,
- , 存在 徒手 ,

Kitey，手无寸铁，

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ] ['hæri] [tuː; tə][stænd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
was directed by Harry to stand back against the wall and keep a sharp
曾是 指导 经过 哈里 到 站立 后退 反对 这 墙 和 保持 一个 锋利的
['lʊkaʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɔːl] ,
lookout over the Hall ,
瞭望台 超过 这 大厅 ,

哈利指示他背靠墙站好，密切监视大厅的情况。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['sʌd(ə)n] [sə'praiziz] .
in order to prevent any sudden surprises .
在 命令 到 防止 任何 突然 惊喜 .

为了避免任何突发情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
The King of the Gnomes by this time was seated upon the throne ,
这 国王 的 这 地精 经过 这 时间 曾是 坐着 之上 这 王座 ,

此时，侏儒之王已经坐在王位上。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sæt] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] .
and on each side of him sat Cattisack and Grumpy .
和 在 每个 边 的 他 卫星 - 和 脾气暴躁 .

他的两侧分别坐着 Cattisack 和 Grumpy。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪstli] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
The three were earnestly talking together .
这 三 是 切实 说 一起 .

三人正认真地交谈着。

“ [prɪns] , ” - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ Prince , ” Kitey said in a low voice ,
“ 王子 , ” - 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“王子，”基泰低声说道。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [nəʊmz] [bɪ'loʊ] ,
so as not to be heard by the Gnomes below ,
所以 作为 不是 到 是 听到 经过 这 地精 以下 ,

以免被下面的地精听到，

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [kɪŋ]
“ the King of the Gnomes seems to be consulting with our former King
“ 这 国王 的 这 地精 似乎 到 是 咨询 和 我们的 以前的 国王
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] .
and the Lord of the Safety - Pin .
和 这 主 的 这 安全 - 别针 .

“侏儒之王似乎正在向我们以前的国王和别针之王商议。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Now he is giving orders to his attendants , and they are running down the
现在 他 是 给予 订单 到 他的 服务员 , 和 他们 是 跑步 向下 这
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

现在他正在向侍从们下达命令，他们正沿着大厅跑去。

[lʊk] , [prɪns] !
Look , Prince !
看 , 王子 !

看，王子！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [hɪr] ! ”

they	are	bringing	a	table	and	chairs	,	and	are	going	to	climb	up	here	!	”
他们	是	带来	一个	桌子	和	椅子	,	和	是	去	到	爬	向上	这里	!	”

他们搬来了桌椅，准备爬上来！

“ [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [oʊld][mæn] , ” [sed] ['hæri] .

“	Don't	get	excited	,	old	man	,	”	said	Harry	.
”	不	得到	兴奋的	,	老的	男人	,	”	说	哈里	.

“别激动，老头，”哈利说。

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	I've	been	waiting	for	them	to	do	something	of	the	kind	.
”	我已经	到过	等待	为了	他们	到	做	某物	的	这	种类	.

“我一直在等他们做这样的事情。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] [waɪl] [ðə; ði] [nəʊmz]

”	The	boy	stood	calmly	with	his	right	hand	in	his	coat	-	pocket	while	the	Gnomes
”	这	男生	站立	平静地	和	他的	正确的	手	在	他的	外套	-	口袋	尽管	这	地精

['drægd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

dragged	a	table	up	to	the	wardrobe	and	clambered	upon	it	.
拖拽	一个	桌子	向上	到	这	衣柜	和	攀爬	之上	它	.

“男孩平静地站在那里，右手插在外套口袋里，而小矮人们则把一张桌子拖到衣柜前，爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

“ [naʊ] , [smɪθkɪn] !

“	Now	,	Smithkin	!
”	现在	,	史密斯金	!

“现在，史密斯金！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [poʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spɪr] !

”	he	cried	,	“	poke	them	with	the	butt	end	of	your	spear	!
”	他	哭	,	“	戳	他们	和	这	屁股	结尾	的	你的	矛	!

他喊道：“用你的长矛尾端戳他们！”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɑːp] - [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd]

”	And	at	the	same	time	he	drew	forth	his	little	pop	-	gun	and	fired
”	和	在	这	相同的	时间	他	画	前进	他的	小的	流行音乐	-	枪	和	被解雇

[ˌpɔɪnt'blæŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [noʊm] .

pointblank	at	the	foremost	Gnome	.
近距离	在	这	首先	侏儒	.

“与此同时，他掏出他的小玩具枪，对着最前面的侏儒近距离射击。”

[ðə; ði][kɔːrk] [strʌk] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [went] ['bækwərdz] ,

The	cork	struck	the	fellow	between	the	eyes	,	and	over	he	went	backwards	,
这	软木	击	这	同伴	之间	这	眼睛	,	和	超过	他	去	向后	,

软木塞击中了那人的两眼之间，他向后倒去。

['nɔkiŋ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [nəʊmz] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

knocking	half	a	dozen	of	the	other	Gnomes	off	the	table	as	he	fell	.
敲门	一半	一个	打	的	这	其他	地精	离开	这	桌子	作为	他	跌倒	.

他摔倒时，还把桌子上其他六个小矮人撞下了桌子。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] ,

The	unexpected	report	of	the	pistol	,	and	the	disastrous	result	of	the	shot	,
这	意外	报告	的	这	手枪	,	和	这	灾难性的	结果	的	这	射击	,

手枪突然响起，并造成了灾难性的后果。

[θruː] [ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːn] - [saɪd] [ɔːf] [ðer; ðər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

threw	**the**	**Gnomes**	**on**	**Smithkin's**	**side**	**off**	**their**	**guard**	**,**	**and**	**with**	**a**	**quick**	**,**
扔	这	地精	在	-	边	离开	他们的	警卫	,	和	和	一个	快的	,

这让史密斯金一方的侏儒们放松了警惕，然后迅速地，

['vɪgərəs] [θrʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] - ['hænd(ə)l] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [nɑːkt] [fɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm]

vigorous	**thrust**	**of**	**his**	**long**	**spear**	**-**	**handle**	**,**	**the**	**soldier**	**knocked**	**four**	**more**	**from**
蓬勃	推力	的	他的	长的	矛	-	处理	,	这	士兵	敲门	四	更多的	从

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

士兵用力挥动长矛柄，又将桌上的四个人打落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第5/6页

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['hæri] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][kɔːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
Quick as a flash Harry recovered the cork , which was attached to the pistol
快的 作为 一个 闪光 哈里 恢复 这 软木 , 哪个 曾是 随附的 到 这 手枪
[baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] ,
by a cord ,
经过 一个 绳索 ,

哈利动作飞快地取回了软木塞，软木塞用一根绳子系在手枪上。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][kɔːrk][ɪn][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and setting the spring , he pushed the cork in as tight as he could ,
和 环境 这 春天 , 他 推动 这 软木 在 作为 紧的 作为 他 可以 ,
[ænd; ənd]['faɪərd] [ə'gen] .
and fired again .
和 被解雇 再次 .

他装好弹簧，把软木塞尽可能地塞紧，然后再次开火。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [nəʊmz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['tʌmbld] [ɔːf]
The report was so loud that the few Gnomes still upon the table tumbled off
这 报告 曾是 所以 大声 那 这 很少 地精 仍然 之上 这 桌子 翻滚 离开
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [fraɪt] .
from sheer fright .
从 透明 惊吓 .

报告声如此之大，以至于桌子上仅存的几个小矮人吓得纷纷滚落下来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [hæd; həd] [feɪld] ,
The King of the Gnomes , seeing that this attempt had failed ,
这 国王 的 这 地精 , 看到 那 这 试图 有 失败的 ,

地精王见这次尝试失败了，

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [plæn][fɔːr; fər] [dɪs'lɒdʒɪŋ] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
gave orders to try another plan for dislodging Harry and his companions .
给予 订单 到 尝试 其他 计划 为了 移位 哈里 和 他的 同伴 .

命令尝试另一种驱逐哈利及其同伴的方案。

[suːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nəʊmz] [bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪld]
Soon a number of Gnomes began bringing in armfuls of wood , which they piled
很快 一个 数字 的 地精 开始 带来 在 满满的 的 木头 , 哪个 他们 堆积
[nɪr] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .
near the wardrobe .
靠近 这 衣柜 .

很快，许多小矮人开始搬来一大堆木柴，并把它们堆放在衣柜附近。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][juː 'es] [aʊt] !
“ They are going to burn us out !
” 他们 是 去 到 烧伤 我们 出去 !

“他们要把我们烧成灰烬！”

” [kraɪd] - .
” cried Kitey .
” 哭 - .

“基蒂喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrdrəʊb] .
ON THE WARDROBE .
在 这 衣柜 .

在衣橱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

“ [dəunt] ['wɜːri] ! ” [sed] ['hæri] .
“ Don't worry ! ” said Harry .
“ 不 担心 ! ” 说 哈里 .

“别担心！”哈利说。

“ [ðeɪ] [kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ They can't do it .
“ 他们 不能 做 它 .

“他们做不到。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,
” And so it turned out ,
” 和 所以 它 转向 出去 ,

结果就是这样，

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ə; eɪ] [noʊm] ['ventʃərd] [nɪr] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] [wʊd]
for whenever a Gnome ventured near and endeavored to place some wood
为了 每当 一个 侏儒 冒险 靠近 和 努力 到 地方 一些 木头
[ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdrəʊb] ,
against the foot of the wardrobe ,
反对 这 脚 的 这 衣柜 ,

每当有侏儒冒险靠近，试图用木头抵住衣柜底部时，

['hæri] [wʊd] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , “ [pɑːp] ! ” [wʊd] [goʊ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
Harry would lean over and extend his right hand , “ pop ! ” would go the pistol ,
哈里 会 倾斜 超过 和 延长 他的 正确的 手 , “ 流行音乐！ ” 会 去 这 手枪 ,

哈利会俯身伸出右手，“砰！”的一声，手枪就拔了出来。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [noʊm] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] .
and over the Gnome would tumble .
和 超过 这 侏儒 会 翻滚 .

然后小矮人就会翻倒在地。

[pər'hæps] [ɪf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeɪ]
Perhaps if a large number of them had rushed forward simultaneously , they
也许 如果 一个 大的 数字 的 他们 有 匆忙 向前 同时地 , 他们
[maɪt] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ;
might have accomplished their purpose ;
可能 有 完成 他们的 目的 ;

或许如果他们中的很多人同时冲锋陷阵，他们就能达到目的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['wepən] ,
but they were afraid of the mysterious little weapon ,
但 他们 是 害怕的 的 这 神秘 小的 武器 ,

但他们却害怕这种神秘的小武器。

[ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðem; ðəm] ['sensləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
that made such a terrible noise and knocked them senseless at a distance
那 制成 这样的 一个 糟糕的 噪音 和 敲门 他们 无意义的 在 一个 距离
[ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ,
of several feet ,
的 一些 脚 ,

那声音震耳欲聋，几英尺外的人都被震晕了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [derd] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

and	only	a	bold	fellow	now	and	then	dared	venture	within	range	.
和	仅有的	一个	大胆的	同伴	现在	和	然后	敢于	风险投资	之内	范围	.

只有少数胆大之人偶尔才敢冒险进入射程之内。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Finally	,	a	messenger	came	with	new	orders	from	the	King	,
最后	,	一个	信使	来了	和	新的	订单	从	这	国王	,

最后，一名使者带来了国王的新命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm]

and	the	Gnomes	began	laying	the	wood	in	a	semicircle	about	eight	feet	from
和	这	地精	开始	躺下	这	木头	在	一个	半圆	关于	八	脚	从

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn]

the	wardrobe	and	extending	from	the	wall	on	one	side	around	to	the	wall	on
这	衣柜	和	扩展	从	这	墙	在	一	边	大约	到	这	墙	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

于是，小矮人们开始在距离衣柜大约八英尺的地方，以半圆形的方式铺设木头，从一侧的墙壁一直延伸到另一侧的墙壁。

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [juː 'es] [aʊt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [smɪθkɪn] .

“	They're	going	to	smoke	us	out	!	”	exclaimed	Smithkin	.
“	它们是	去	到	抽烟	我们	出去	!	”	惊呼	史密斯金	.

“他们要把我们熏出来！”史密斯金喊道。

“ [hɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒɪk] ['wepən] , [prɪns] !

“	Hit	them	with	your	magic	weapon	,	Prince	!
“	打	他们	和	你的	魔法	武器	,	王子	!

“王子，用你的魔法武器攻击他们吧！”

” ['hæri] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

”	Harry	tried	to	do	so	,
”	哈里	尝试	到	做	所以	,

哈里试着这么做了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][kɔːrk][tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	the	string	was	too	short	to	allow	the	cork	to	reach	any	of	them	.
但	这	细绳	曾是	也	短的	到	允许	这	软木	到	抵达	任何	的	他们	.

但是绳子太短，软木塞够不到它们中的任何一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːrt][juː 'es] .

“	Never	mind	,	”	said	he	;	“	that	little	pile	of	wood	is	too	far	away	to	hurt	us	.
“	绝不	头脑	,	”	说	他	;	“	那	小的	桩	的	木头	是	也	远的	离开	到	伤害	我们	.

“没关系，”他说，“那小堆木头离我们太远了，不会伤到我们。”

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [smoʊk] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

There	won't	be	smoke	enough	from	it	.
那里	惯于	是	抽烟	足够的	从	它	.

它产生的烟雾不够多。

” [smɪθkɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .

”	Smithkin	shook	his	head	dolefully	.
”	史密斯金	摇晃	他的	头	悲伤地	.

史密斯金悲伤地摇了摇头。

“ [dəunt] [læf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] !
“ Don't laugh until they are done !
“ 不 笑 直到 他们 是 完毕 !

“在他们完成之前，别笑！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

['hæri] [dɪd] [læf] [kən'temptʃuəsli] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ðə; ði] [nəʊmz] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ;
Harry did laugh contemptuously , however , while the Gnomes set fire to the wood ;
哈里 做过 笑 轻蔑地 , 然而 , 尽管 这 地精 放 火 到 这 木头 ;

然而，当小矮人们点燃木头时，哈利却轻蔑地笑了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [suːn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] ['paʊdər]
but his laugh soon faded away as some of the Gnomes sprinkled a powder
但 他的 笑 很快 褪色 离开 作为 一些 的 这 地精 撒上 一个 粉末
[ɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] ,
on the flames ,
在 这 火焰 ,

但随着一些小矮人往火焰上撒了些粉末，他的笑声很快就消失了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [dens] , [blæk] , ['staɪflɪŋ] [smoʊk] ['sloʊli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [kɜːrld] [tɔːrdz]
and immediately a dense , black , stifling smoke slowly arose and curled towards
和 立即地 一个 稠密 , 黑色的 , 令人窒息 抽烟 缓慢地 出现 和 卷曲 向
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
them from all sides .
他们 从 全部 侧面 .

随即，一股浓密、滚烫、令人窒息的黑烟缓缓升起，从四面八方卷向他们袭来。

“ [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] [ðɪs] [taɪm] !
“ I say , boys , they have us this time !
” 我 说 , 男孩们 , 他们 有 我们 这 时间 !

“我说，伙计们，这次他们赢了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” he cried in dismay .
” 他 哭 在 沮丧 .

他惊恐地喊道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ; [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]
“ We can't stand this ; we'll have to jump down and fight in about half a
” 我们 不能 站立 这 ; 出色地 有 到 跳 向下 和 斗争 在 关于 一半 一个
['mɪnɪt] . ”
minute . ”
分钟 . ”

“我们不能再这样下去了；大约半分钟后，我们必须跳下去战斗。”

“ [lʊk] [hɪr] , [prɪns] ['hæri] , ” [sed] [smɪθkɪn] , ['bekəniŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] ;
“ Look here , Prince Harry , ” said Smithkin , beckoning and pointing down ;
” 看 这里 , 王子 哈里 , ” 说 史密斯金 , 招手 和 指向 向下 ;

“哈里王子，看这里，”史密斯金说着，一边招手一边指着下方；

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ;
“ here is a door in the wall close to my end of the wardrobe ;
” 这里 是 一个 门 在 这 墙 关闭 到 我的 结尾 的 这 衣柜 ;

“衣柜这头附近的墙上有一扇门；

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][slɪp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] . ”
perhaps we can slip through it and escape . ”
也许 我们 能 滑 通过 它 和 逃脱 . ”

或许我们可以溜过去逃脱。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [dɔːr] , ” [sed] ['hæri] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]
“ I don't see any door , ” said Harry , stooping down , and looking at the place
” 我 不 看 任何 门 , ” 说 哈里 , 弯腰 向下 , 和 寻找 在 这 地方
['ɪndɪkeɪtɪd] .
indicated .
表明的 .

“我没看到门，”哈利说着，弯下腰，看向他指的方向。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , “ [bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] ,
“ You can't see it , ” replied the soldier , “ but it's there ,
” 你 不能 看 它 , ” 回复 这 士兵 , “ 但 它是 那里 ,

“你看不见它，”士兵回答说，“但它就在那里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kwaɪətli] [lɪft] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [dɔːr] - [pɪn] , [aɪ] [wɪl]
and if you will quietly lift me down and give me your door - pin , I will
和 如果 你 将要 悄悄 举起 我 向下 和 给 我 你的 门 - 别针 , 我 将要
['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
open it .
打开 它 .

如果你能悄悄地把我抱下来，把你的门栓给我，我就能打开它。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['kɔːfɪŋ]
” Just then a thick cloud of smoke enveloped them , and set them coughing
” 只是 然后 一个 厚的 云 的 抽烟 被包裹 他们 , 和 放 他们 咳嗽
[ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] , [soʊ]
and choking , so
和 窒息 , 所以

就在这时，一团浓烟笼罩了他们，让他们咳嗽不止，呛得喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['hæri] ['heɪstɪli] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [daʊn] .
Harry hastily lowered himself to the floor and lifted his two companions down .
哈里 草草 降低 他自己 到 这 地面 和 抬起 他的 二 同伴 向下 .

哈利迅速蹲下身子，把他的两个同伴也拉了下来。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
The curtain of smoke completely screened them from the Gnomes on the other
这 窗帘 的 抽烟 完全地 筛选 他们 从 这 地精 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
side of the fire .
边 的 这 火 .

浓烟完全遮蔽了他们，使他们与火堆另一边的侏儒们隔绝开来。

[smɪθkɪn] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [dɔːr] - [pɪn] ,
Smithkin knew the exact spot in which to insert the door - pin ,
史密斯金 知道 这 精确的 点 在 哪个 到 插入 这 门 - 别针 ,

史密斯金知道门销应该插入的确切位置。

— [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] ,
— for when he was commander of the King's body - guard ,
— 为了 什么时候 他 曾是 指挥官 的 这 国王学院 身体 - 警卫 ,

——因为当他担任国王卫队司令时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['veriəs] ['siːkrət] [dɔːz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

it	was	often	his	duty	to	use	the	various	secret	doors	and	passages
它	曾是	经常	他的	责任	到	使用	这	各种各样的	秘密	门	和	段落

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [pɪn] [elvz] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] ,

of	which	the	common	Pin	Elves	were	ignorant	,
的	哪个	这	常见的	别针	精灵	是	无知	,

他经常需要使用各种秘密的门和通道，而普通的精灵对此一无所知。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['kɒmreɪdz] ['kwaɪətli] [pæst] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊtər] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kloʊzd]

—	and	the	three	comrades	quietly	passed	into	an	outer	passage	and	closed
—	和	这	三	同志们	悄悄	通过了	进入	一个	外	通道	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

the	door	behind	them	,
这	门	在后面	他们	,

——然后，三位同志悄悄地走进外面的通道，关上了身后的门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

without	any	one	in	the	Hall	knowing	of	their	escape	.
没有	任何	一	在	这	大厅	会心	的	他们的	逃脱	.

大厅里没有人知道他们已经逃脱。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ðə; ði]['soʊldʒər][led][ðem; ðəm]['ɑːnwərd] ,

In	perfect	silence	the	soldier	led	them	onward	,
在	完美的	沉默	这	士兵	引领	他们	向前	,

士兵一言不发，带领他们继续前进。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .

until	they	found	themselves	in	the	chamber	under	the	rock	in	Central	Park	.
直到	他们	成立	他们自己	在	这	房间	在下面	这	岩石	在	中央	公园	.

直到他们发现自己身处中央公园岩石下的密室中。

“ [naʊ] , [prɪns] , ” [sed] [smɪθkɪn] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	Now	,	Prince	,	”	said	Smithkin	,	“	you	know	where	we	are	.
“	现在	,	王子	,	”	说	史密斯金	,	“	你	知道	在哪里	我们	是	.

“现在，王子，”史密斯金说，“你知道我们在哪里了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ? ”

What	are	your	orders	?	”
什么	是	你的	订单	?	”

你们要订购什么?

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] - [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] ,

“	You	and	Kitey	wait	here	a	moment	,	”	replied	Harry	,
“	你	和	-	等待	这里	一个	片刻	,	”	回复	哈里	,

“你和基蒂在这里等一会儿，”哈利回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði]

“	and	I	will	go	around	through	the	Passage	of	the	Toad	and	see	what	the
“	和	我	将要	去	大约	通过	这	通道	的	这	蟾蜍	和	看	什么	这

[nəʊmz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

Gnomes	are	doing	.
地精	是	正在做	.

“我将穿过蟾蜍通道，看看小矮人们在做什么。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['pæsɪdʒ] [wer]

”	The	boy	hurried	away	and	soon	came	to	the	spot	in	the	main	passage	where
”	这	男生	慌忙	离开	和	很快	来了	到	这	点	在	这	主要的	通道	在哪里

[ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] .

the	toad	was	tied	up	.
这	蟾蜍	曾是	系	向上	.

“男孩匆匆离开，很快就来到了主通道里绑着蟾蜍的地方。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] !
“ Poor little hoppy !
“ 贫穷的 小的 跳跃的 !

“可怜的小跳跳兔！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jʊə(r)] ['hævɪŋ]
” he cried , “ you're having
” 他 哭 , “ 你是 拥有

他喊道：“你正在经历……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a hard time of it .
一个 难的 时间 的 它 .

日子不好过。

[aɪl] [set][juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][ræg] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I'll set you free from that old rag , at any rate .
患病的 放 你 自由的 从 那 老的 抹布 , 在 任何 速度 .

无论如何，我会让你摆脱那件破布。

” ['hævɪŋ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] ,
” Having untied the cloth in which the toad was imprisoned ,
” 拥有 解开 这 布 在 哪个 这 蟾蜍 曾是 被监禁 ,

“解开囚禁蟾蜍的布后，

[hiː; hi][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
he ran on to the end of the passage , mounted the steps ,
他 跑 在 到 这 结尾 的 这 通道 , 安装 这 步骤 ,

他跑到走廊尽头，登上台阶，

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['oʊpənd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [kræk] .
and gently opened the trap - door on a crack .
和 轻轻地 打开 这 陷阱 - 门 在 一个 裂缝 .

他轻轻地将活板门打开了一条缝。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [seɪ] , “ [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
Just as he did so , he heard the King of the Gnomes say , “ Extinguish the
只是 作为 他 做过 所以 , 他 听到 这 国王 的 这 地精 说 , ” 熄灭 这
['faɪər] !
fire !
火 !

就在这时，他听到侏儒王说：“灭火！”

[ðə; ði] [neɪvz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
The knaves must be suffocated by this time .
这 无赖 必须 是 窒息 经过 这 时间 .

此时，这些恶棍肯定已经被闷死了。

” ['hæri] [piːpt] [θruː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nəʊmz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm]
” Harry peeped through , and saw the Gnomes putting out the semicircle of flame
” 哈里 偷窥 通过 , 和 锯 这 地精 推杆 出去 这 半圆 的 火焰
.
:
.

哈利从缝隙里往外看，看到小矮人们正在扑灭半圆形的火焰。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
Gradually **the** **black** **smoke** **cleared** **away** **,**
逐步地 这 黑色的 抽烟 已清除 离开 ,

黑烟渐渐散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb]
and **the** **Gnomes** **discovered** **to** **their** **amazement** **that** **the** **top** **of** **the** **wardrobe**
和 这 地精 发现 到 他们的 惊愕 那 这 顶部 的 这 衣柜
[wʌz; wəz] ['empti] .
was **empty** **.**
曾是 空的 .

小矮人们惊讶地发现，衣柜顶部是空的。

“ - ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðə; ði] ['vɑ:lit] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !
“ **Glumdozo** **!** **”** **roared** **the** **King** **,** **“** **the** **varlets** **have** **escaped** **!**
” - ! ” 咆哮 这 国王 , “ 这 侍童 有 逃脱 !

“格伦多佐！”国王咆哮道，“这些小喽啰逃跑了！”

” [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
” **Search** **was** **made** **inside** **of** **the** **wardrobe** **and** **all** **around** **it** **,**
” 搜索 曾是 制成 里面 的 这 衣柜 和 全部 大约 它 ,

“我们对衣柜内部及其周围进行了搜查。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
but **of** **course** **it** **was** **in** **vain** **.**
但 的 课程 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切当然都是徒劳的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - , [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] ,
At **this** **point** **Cattisack** **,** **the** **former** **King** **of** **the** **Pin** **Elves** **,**
在 这 观点 - , 这 以前的 国王 的 这 别针 精灵 ,

此时，前任松树精灵之王卡蒂萨克

[li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , “ [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
leaned **over** **and** **whispered** **to** **the** **King** **of** **the** **Gnomes** **,** **“** **Your** **Majesty** **,**
倾斜 超过 和 低声说道 到 这 国王 的 这 地精 , “ 你的 威严 ,

他俯身低声对侏儒王说：“陛下，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ə; eɪ] ['si:krət] [dɔ:r] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
I **think** **they** **must** **have** **escaped** **through** **a** **secret** **door** **near** **where** **they** **were** **.**
我 思考 他们 必须 有 逃脱 通过 一个 秘密 门 靠近 在哪里 他们 是 .

我认为他们一定是利用附近的一扇秘密通道逃出去的。

” ['hæri] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪspər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] [frʌm; frəm]
” **Harry** **heard** **the** **whisper** **,** **for** **he** **could** **almost** **touch** **the** **two** **Kings** **from**
” 哈里 听到 这 耳语 , 为了 他 可以 几乎 触碰 这 二 国王 从
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .
his **place** **of** **concealment** **.**
他的 地方 的 隐蔽 .

“哈利听到了低语，因为他从藏身之处几乎可以触摸到两位国王。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [kə'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ]
The **King** **of** **the** **Gnomes** **forthwith** **commanded** **his** **soldiers** **to** **institute** **a**
这 国王 的 这 地精 立即 命令 他的 士兵 到 研究所 一个
[strɪkt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
strict **search** **for** **the** **fugitives** **,**
严格的 搜索 为了 这 逃犯 ,

地精王立即命令士兵们对逃犯展开全面搜捕。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr]

but	before	the	searchers	left	the	Hall	,	the	boy	had	softly	closed	the	trap	-	door
但	前	这	搜索者	左边	这	大厅	,	这	男生	有	轻轻	关闭	这	陷阱	-	门

,

,

,

但在搜寻人员离开大厅之前，男孩轻轻地关上了活板门。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [smɪθkɪn] [ænd; ənd] - .

and	was	on	his	way	back	to	Smithkin	and	Kitey	.
和	曾是	在	他的	方式	后退	到	史密斯金	和	-	.

他当时正返回史密斯金和基泰。

“ [kwɪk] ! ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

“	Quick	!	”	said	he	to	the	soldier	,	as	he	ran	up	to	them	,
“	快的	!	”	说	他	到	这	士兵	,	作为	他	跑	向上	到	他们	,

“快！”他一边朝他们跑去，一边对士兵说道。

“ [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪzn] .

“	lead	the	way	at	once	to	the	prison	.
“	带领	这	方式	在	一次	到	这	监狱	.

“立刻带路去监狱。”

” [smɪθkɪn] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz]

”	Smithkin	did	so	,	and	they	reached	the	room	before	any	of	the	Gnomes
”	史密斯金	做过	所以	,	和	他们	达到	这	房间	前	任何	的	这	地精

[əˈpɪrd] .

appeared	.
出现	.

“史密斯金照做了，他们赶在任何一个侏儒出现之前到达了房间。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈlæntərn] - [bɑːks] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

“	Now	,	”	said	Harry	,	taking	from	his	pocket	the	lantern	-	box	which	Kitey	had
“	现在	,	”	说	哈里	,	采取	从	他的	口袋	这	灯笼	-	盒子	哪个	-	有

[ləund] [hɪm; ɪm] ,

loaned	him	,
借出的	他	,

“好了，”哈利说着，从口袋里掏出基蒂借给他的灯笼盒。

“ [ˈoʊpən] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈreskjuː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [men]

“	open	the	trap	-	door	,	and	we'll	go	down	and	rescue	Wamby	and	the	men
“	打开	这	陷阱	-	门	,	和	出色地	去	向下	和	救援	-	和	这	男人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”

with	him	.	”
和	他	.	”

“打开活板门，我们下去救出瓦姆比和他身边的人。”

“ [oʊˈhoʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [smɪθkɪn] , “ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [plæn] .

“	Oho	!	”	exclaimed	Smithkin	,	“	so	that	is	your	plan	.
“	哦	!	”	惊呼	史密斯金	,	“	所以	那	是	你的	计划	.

“哦吼！”史密斯金惊呼道，“原来这就是你的计划。”

” [ðeɪ] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈhæri] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈtrævld]

”	They	quickly	made	their	way	over	the	course	Harry	and	Wamby	had	travelled
”	他们	迅速地	制成	他们的	方式	超过	这	课程	哈里	和	-	有	旅行

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈvɪzɪt] ,

during	the	boy's	former	visit	,
期间	这	男孩们	以前的	访问	,

“他们迅速沿着哈利和瓦姆比上次来访时走过的路线行进，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ænd; ənd] [prə'siːdid]
and **when** **they** **came** **to** **the** **edge** **of** **the** **lake** **they** **turned** **off** **and** **proceeded**
和 什么时候 他们 来了 到 这 边缘 的 这 湖 他们 转向 离开 和 继续
[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [træp] - [dɔːr] .
to **the** **chamber** **with** **the** **great** **trap** **-** **door** **.**
到 这 房间 和 这 伟大的 陷阱 - 门 .

当他们走到湖边时，他们拐了个弯，前往有大活板门的房间。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ,
Opening **the** **door** **that** **led** **to** **the** **stairs** **under** **the** **incline** **,**
开幕 这 门 那 引领 到 这 楼梯 在下面 这 倾斜 ,

打开通往斜坡下楼梯的门，

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wer] -
they **ran** **down** **the** **long** **flight** **of** **stairs** **and** **emerged** **in** **the** **dungeon** **where** **Wamby** -
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] .
and **the** **rest** **were** **confined** **.**
和 这 休息 是 受限 .

他们跑下长长的楼梯，来到了关押着 Wamby 和其他人所在的地牢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] : “ [hə'rɑː] !
A **joyous** **shout** **greeted** **them** **:** **“** **Hurrah** **!**
一个 欢乐 喊 问候 他们 : “ 欢呼 !

一声欢呼声迎接他们：“万岁！”

[hɪəz] [ðə; ði] [prɪns] !
here's **the** **Prince** **!**
这里是 这 王子 !

王子驾到！

[hɪəz] ['lɪt(ə)l] - !
Here's **little** **Kitey** **!**
这里是 小的 - !

这是小基蒂！

[hɪəz] [oʊld] [smɪθkɪn] !
Here's **old** **Smithkin** **!**
这里是 老的 史密斯金 !

老史密斯金来了！

” ['hæri] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Harry** **glanced** **around** **,** **and** **a** **disappointed** **look** **came** **into** **his** **face** **.**
” 哈里 瞥了一眼 大约 , 和 一个 失望的 看 来了 进入 他的 脸 .

哈利环顾四周，脸上露出失望的神色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɑːrmd] !
“ **You** **are** **not** **armed** **!**
” 你 是 不是 武装 !

“你没有武器！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [noʊ] , ” - [meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

“	No	,	”	Wamby	made	reply	,	“	we	found	the	armory	without	any	trouble	,	but	it
”	不	,	”	-	制成	回复	,	“	我们	成立	这	军械库	没有	任何	麻烦	,	但	它

[wʌz; wəz] ['empti] ;

was	empty	;
曾是	空的	;

“不，”温比回答说，“我们毫不费力地找到了军械库，但是里面是空的；

[ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] , [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːrm]

the	Gnomes	had	removed	all	of	the	weapons	,	so	we	were	unable	to	arm
这	地精	有	已移除	全部	的	这	武器	,	所以	我们	是	无法	到	手臂

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

地精们把所有武器都拿走了，所以我们无法武装自己。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [men] ,

Then	,	as	we	were	on	our	way	to	join	you	and	your	men	,
然后	,	作为	我们	是	在	我们的	方式	到	加入	你	和	你的	男人	,

然后，当我们正前往与你和你的部下会合时，

[ðə; ði] ['ræskəli] [nəʊmz] [dʌmpt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] . ”

the	rascally	Gnomes	dumped	us	down	here	.	”
这	赖皮	地精	丢弃	我们	向下	这里	.	”

那些狡猾的小矮人把我们扔到了这里。

“ [jes] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Yes	,	”	said	Harry	,	“	I	know	about	that	.
”	是的	,	”	说	哈里	,	“	我	知道	关于	那	.

“是的，”哈利说，“我知道这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

I	am	sorry	,	though	,	that	you	are	unarmed	,
我	是	对不起	,	尽管	,	那	你	是	徒手	,

不过，很遗憾你没有携带武器。

[fɔːr; fər] [ðæt] [liːvz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] ,

for	that	leaves	us	with	only	a	thousand	men	ready	to	fight	,
为了	那	树叶	我们	和	仅有的	一个	千	男人	准备好	到	斗争	,

这样一来，我们就只剩下1000名士兵可以作战了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [nəʊmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nʌmbər] .

and	we	cannot	conquer	the	Gnomes	with	that	number	.
和	我们	不能	征服	这	地精	和	那	数字	.

我们这点人数是征服不了小矮人的。

[haʊ'evər] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði]

However	,	let	us	get	out	of	this	hole	,	and	join	the	thousand	men	in	the
然而	,	让	我们	得到	出去	的	这	洞	,	和	加入	这	千	男人	在	这

['æntitʃeɪmbər] [ə'bʌv] .

antechamber	above	.
前厅	多于	.

不过，让我们离开这个洞，加入上面前厅里的一千名战士吧。

[kʌm] ['kwaɪətli] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] - [spaɪz] [ə'baʊt] .

Come	quietly	;	there	may	be	Gnoman	spies	about	.
来	悄悄	;	那里	可能	是	-	间谍	关于	.

安静地进来；附近可能有侏儒间谍。

” [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪzn] ,

”	The	poor	fellows	were	glad	enough	to	be	released	from	their	prison	,
”	这	贫穷的	伙伴们	是	高兴的	足够的	到	是	发布	从	他们的	监狱	,

“这些可怜的家伙们很高兴能从监狱里出来，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ðeɪ]
and **when** **they** **reached** **the** **antechamber** **adjoining** **the** **Grand** **Reception** **Hall** **they**
和 什么时候 他们 达到 这 前厅 相邻的 这 盛大 接待 大厅 他们
[wɜːr; wər] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ][ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒmreɪdz] .
were **warmly** **welcomed** **by** **their** **thousand** **comrades** **.**
是 热情地 欢迎 经过 他们的 千 同志们 .

当他们到达与大接待大厅相邻的前厅时，受到了上千名同志的热烈欢迎。

['liːvɪŋ] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [elvz] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
Leaving **Kitey** **to** **tell** **the** **elves** **all** **that** **had**
离开 - 到 告诉 这 精灵 全部 那 有

留下基蒂去把所有的事情都告诉精灵们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðʌs] [fɑːr] ['hæpənd] , ['hæri] [druː] - [ænd; ənd] [smɪθkɪn] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
thus **far** **happened** **,** **Harry** **drew** **Wamby** **and** **Smithkin** **aside** **for** **consultation** **.**
因此 远的 发生 , 哈里 画 - 和 史密斯金 旁边 为了 咨询 .

事情发生到此为止，哈里把瓦姆比和史密斯金拉到一边商量。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **What** **is** **there** **to** **be** **done** **now** **?** **”** **he** **asked** **,**
“ 什么 是 那里 到 是 完毕 现在 ? ” 他 问 ,

“现在该怎么办？”他问道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm]
after **he** **had** **given** **Wamby** **a** **brief** **history** **of** **what** **had** **befallen** **them**
后 他 有 给定 - 一个 简短的 历史 的 什么 有 发生 他们
.
:
.

在向 Wamby 简要讲述了他们所遭遇的事情之后。

“ [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɑːrmd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ **We** **have** **but** **a** **thousand** **men** **that** **are** **armed** **,** **and** **even** **they** **are**
“ 我们 有 但 一个 千 男人 那 是 武装 , 和 甚至 他们 是
['præktɪkli] ['juːsləs] ,
practically **useless** **,**
几乎 无用 ,

“我们只有一千名武装人员，而且他们实际上毫无用处。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . ”
for **the** **door** **into** **the** **Hall** **is** **bolted** **on** **the** **inside** **.** **”**
为了 这 门 进入 这 大厅 是 螺栓连接 在 这 里面 . ”

因为通往大厅的门是从里面锁上的。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] , ” [sed] - ,
“ **You** **might** **go** **around** **through** **the** **Passage** **of** **the** **Toad** **,** **”** **said** **Wamby** **,**
“ 你 可能 去 大约 通过 这 通道 的 这 蟾蜍 , ” 说 - ,

“你可以绕道穿过蟾蜍通道，”温比说道。

“ [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . ”
“ **and** **see** **what** **is** **taking** **place** **in** **the** **Hall** **.** **”**
“ 和 看 什么 是 采取 地方 在 这 大厅 . ”

“看看大厅里正在发生什么。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər] ?
“ **How** **can** **I** **get** **there** **?**
“ 如何 能 我 得到 那里 ?

我该如何到达那里？

" ['hæri] [in'kwaiəd] .
" **Harry** **inquired** **.**
" 哈里 询问 .

“哈利问道。”

“ [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] - , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] , ['bræntʃɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rʌnz] [frʌm; frəm]
“ Why , " replied Wamby , “ one of the small , branching passages runs from
" 为什么 , " 回复 - , " 一 的 这 小的 , 分枝 段落 跑步 从
[ðɪs] ['æntitʃeɪmbər] .
this antechamber .
这 前厅 .

“为什么呢？”瓦姆比回答说，“其中一条小的分支通道就从这个前厅延伸出来。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər] .
The door is over in that corner .
这 门 是 超过 在 那 角落 .

门在那边的角落里。

[wen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn]
When the passage was built , the intention was to afford means of escape in
什么时候 这 通道 曾是 建造 , 这 意图 曾是 到 买得起 方法 的 逃脱 在
['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,
various directions ,
各种各样的 方向 ,

修建这条通道的目的是为了提供向各个方向逃生的途径。

[soʊ][ðə; ði] [smɔ:l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bræntʃ] [aʊt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] . "
so the small passages branch out on all sides . "
所以 这 小的 段落 分支 出去 在 全部 侧面 . "

所以这些小通道向四面八方延伸出去。

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['hæri] .
“ Then I'll go down at once , " said Harry .
" 然后 患病的 去 向下 在 一次 , " 说 哈里 .

“那我马上下去，”哈利说。

“ [ju:; jʊ]['kwaɪətli] [tel] [jʊr; jər] [men] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] ,
“ You quietly tell your men to be prepared for anything that may happen ,
" 你 悄悄 告诉 你的 男人 到 是 准备 为了 任何事物 那 可能 发生 ,

你悄悄地告诉你的部下，要做好应对任何可能发生的情况的准备，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ['eni] ['ɔ:rdərz][aɪ] [meɪ] [gɪv] .
and to be ready to obey without questioning any orders I may give .
和 到 是 准备好 到 服从 没有 提问 任何 订单 我 可能 给 .

并且要随时准备服从我下达的任何命令，不得质疑。

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] ,
" When the boy reached the trap - door behind the throne ,
" 什么时候 这 男生 达到 这 陷阱 - 门 在后面 这 王座 ,

“当男孩走到王座后面的活板门前时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the King of the Gnomes was on the point of receiving a report from his
这 国王 的 这 地精 曾是 在 这 观点 的 接收 一个 报告 从 他的
[men] ,
men ,
男人 ,

侏儒王正准备接收手下汇报，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['fjʊdʒətɪv] .
who had been searching for the three fugitives .
WHO 有 到过 搜索 为了 这 三 逃犯 .

他们一直在搜寻这三名逃犯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['hæri] ['saɪləntli] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'mænd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]
Harry silently chuckled as he heard the King demand , " Have you found the
哈里 默默 轻笑 作为 他 听到 这 国王 要求 , " 有 你 成立 这
['fjʊdʒətɪv] ? "
fugitives ? "
逃犯 ? "

听到国王质问道："找到逃犯了吗？"哈利暗自发笑。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,
" If it please Your Majesty , " was the answer ,
" 如果 它 请 你的 威严 , " 曾是 这 回答 ,

"陛下，如果这能让您满意的话，"对方回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" we have looked everywhere and can discover no traces of them
" 我们 有 看起来 到处 和 能 发现 不 痕迹 的 他们
[wət'evər] . "
whatever . "
任何 . "

"我们到处都找过了，但就是找不到他们的任何踪迹。"

" [hʌm] ! [hɑː] ! " [grauld] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Hum ! hah ! " growled the King .
" 哼 ! 哈哈 ! " 咆哮 这 国王 .

"哼！哈！"国王咆哮道。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz] , ['seɪɪŋ] ,
He stroked his beard for several minutes , and then arose , saying ,
他 抚摸 他的 胡须 为了 一些 分钟 , 和 然后 出现 , 说 ,

他抚摸着胡须几分钟，然后站起身来说：

" [prɪ'per] [ðə; ði] [teiblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" Prepare the tables for a banquet on our return in half an hour .
" 准备 这 表格 为了 一个 宴会 在 我们的 返回 在 一半 一个 小时 .

"半小时后我们回来时，请准备好宴会的餐桌。"

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [kə'mænd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,
" Having given this command , he left the Hall with his attendants ,
" 拥有 给定 这 命令 , 他 左边 这 大厅 和 他的 服务员 ,

"下达命令后，他带着随从离开了大厅。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ɪk'sept] [ðə; ði]
and his example was shortly followed by all of the Gnomes except the
和 他的 例子 曾是 不久 随后 经过 全部 的 这 地精 除了 这
['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
servants who were to prepare the banquet .
仆人 WHO 是 到 准备 这 宴会 .

除了准备宴会的仆人之外，所有的小矮人都很快效仿了他的做法。

[ðiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [teiblz] [ɪn]['ɔːrdər] ,
These began to put the tables in order ,
这些 开始 到 放 这 表格 在 命令 ,

他们开始整理桌子，

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ɪn] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['temptɪŋ] [fuːd] .
and then presently brought in dishes of all kinds of tempting food .
和 然后 目前 带来 在 菜肴 的 全部 种类 的 诱人的 食物 .

随后端上了各种诱人的菜肴。

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] ['hɛriːz] [maʊθ] ['wɔːtər] ,
The **sight** **made** **Harry's** **mouth** **water** **,**
这 视线 制成 哈利的 嘴 水 ,

眼前的景象让哈利垂涎欲滴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
for **he** **had** **had** **nothing** **to** **eat** **for** **a** **long** **time** **and** **was**
为了 他 有 有 没有什么 到 吃 为了 一个 长的 时间 和 曾是
['rævənəsli] ['hʌŋgri] .
ravenously **hungry** **.**
贪婪地 饥饿的 .

因为他已经很久没吃东西了，饿得前胸贴后背。

“ [aɪl] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [sʌm; səm] ['vɪtlz] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['empti] ,
“ **I'll** **run** **out** **and** **capture** **some** **victuals** **again** **when** **the** **Hall** **is** **empty** **,**
“ 患病的 跑步 出去 和 捕获 一些 食物 再次 什么时候 这 大厅 是 空的 ,

“等大厅空了，我再出去弄些食物来。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
” **he** **said** **to** **himself** **,** **smacking** **his** **lips** **in** **anticipation** **.**
” 他 说 到 他自己 , 拍打 他的 嘴唇 在 预期 .

他咂着嘴，满怀期待地自言自语道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
But **as** **he** **waited** **,**
但 作为 他 等待 ,

但他等待的时候，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɪn] [elvz] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [roʊz] [bɪ'fɔːr]
a **picture** **of** **Wamby** **and** **the** **other** **Pin** **Elves** **in** **the** **antechamber** **rose** **before**
一个 图片 的 - 和 这 其他 别针 精灵 在 这 前厅 玫瑰 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

一幅 Wamby 和其他 Pin Elves 在前厅的画像在他面前升起。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begərz] !
“ **Poor** **little** **beggars** **!**
“ 贫穷的 小的 乞丐 !

“可怜的小乞丐们！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” **he** **thought** **.**
” 他 想法 .

他心想。

“ [ðeɪ]
“ **They**
“ 他们

“他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
are **more** **hungry** **than** **I** **,** **and** **I'm** **going** **to** **give** **them** **a** **share** **of** **the**
是 更多的 饥饿的 比 我 , 和 我是 去 到 给 他们 一个 分享 的 这
[fuːd] ,
food **,**
食物 ,

他们比我更饿，我要分给他们一些食物。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [get] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊmz] .

even	if	I	get	caught	by	the	Gnomes	.
甚至	如果	我	得到	捕捉	经过	这	地精	.

即使我被小矮人抓住了。

" [wen] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð'dru:] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] ['empti] .

"	When	all	had	been	prepared	,	the	servants	withdrew	as	before	,	and	left	the	Hall	empty	.
"	什么时候	全部	有	到过	准备	,	这	仆人	退出	作为	前	,	和	左边	这	大厅	空的	.

“一切准备就绪后，仆人们像以前一样退下了，留下空荡荡的大厅。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

This	was	the	opportunity	for	which	Harry	was	looking	.
这	曾是	这	机会	为了	哪个	哈里	曾是	寻找	.

这正是哈利一直在寻找的机会。

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [dru:] [bæk] [ðə; ði] [boʊlts] ,

He	darted	forth	from	his	hiding	-	place	to	the	door	of	the	antechamber	,	drew	back	the	bolts	,
他	飞镖	前进	从	他的	隐藏	-	地方	到	这	门	的	这	前厅	,	画	后退	这	螺栓	,

他从藏身之处飞奔到前厅门口，拉开了门闩。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] , " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [kʌm] ['kwɪkli] !

and	called	to	the	Pin	Elves	,	"	A	hundred	of	you	that	are	unarmed	,	come	quickly	!
和	称为	到	这	别针	精灵	,	"	一个	百	的	你	那	是	徒手	,	来	迅速地	!

并向松树精灵喊道：“你们一百个没有武器的人，快来！”

" ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [teiblz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,

"	Leading	them	to	the	tables	,	the	boy	said	,
"	领导	他们	到	这	表格	,	这	男生	说	,

男孩领着他们来到桌边，说道：

" [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Each	one	of	you	take	a	dish	of	food	and	run	back	with	it	.
"	每个	一	的	你	拿	一个	盘子	的	食物	和	跑步	后退	和	它	.

“你们每人拿一盘食物跑回去。”

" [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [raɪt] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [teiblz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [klɪrd] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

"	They	did	so	right	willingly	,	and	in	a	trice	the	tables	were	entirely	cleared	of	provisions	.
"	他们	做过	所以	正确的	心甘情愿	,	和	在	一个	瞬间	这	表格	是	完全	已清除	的	条款	.

“他们欣然照做，转眼间桌上的食物就被全部吃光了。”

['hæri] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Harry	secured	a	dish	of	food	for	himself	,
哈里	安全	一个	盘子	的	食物	为了	他自己	,

哈利给自己盛了一盘食物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] ,

and	having	bolted	the	door	again	behind	the	Pin	Elves	,
和	拥有	螺栓连接	这	门	再次	在后面	这	别针	精灵	,

然后，我再次将门闩上，留在了小精灵们身后。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [nəʊmz] [ɔːf][ðə; ði] [sent] ,

in	order	to	throw	the	Gnomes	off	the	scent	,
在	命令	到	扔	这	地精	离开	这	香味	,

为了迷惑小矮人们，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

he	ran	back	to	his	own	place	of	concealment	beneath	the	trap	-	door	in	the
他	跑	后退	到	他的	自己的	地方	的	隐蔽	下面	这	陷阱	-	门	在	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] .

Passage	of	the	Toad	.
通道	的	这	蟾蜍	.

他跑回了自己在蟾蜍通道活板门下的藏身之处。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

The	King	of	the	Gnomes	was	in	a	towering	passion	when	he	came	in	and
这	国王	的	这	地精	曾是	在	一个	参天	热情	什么时候	他	来了	在	和

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hæd; həd] [ə'gen] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] .

found	that	his	dinner	had	again	mysteriously	disappeared	.
成立	那	他的	晚餐	有	再次	神秘地	消失	.

地精王进来后发现他的晚餐又神秘消失了，顿时怒不可遏。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['hɛriːz] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər]

He	banished	all	of	the	servants	to	the	mines	,	greatly	to	Harry's	delight	,	for
他	被放逐	全部	的	这	仆人	到	这	矿井	,	非常	到	哈利的	喜	,	为了

['evri] [noʊm]

every	Gnome
每一个	侏儒

他把所有仆人都流放到了矿井，这让哈利非常高兴，因为每个侏儒都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðʌs] ['bænɪʃt] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ]

thus	banished	weakened	the	power	of	the	Gnomes	and	added	to	the	strength
因此	被放逐	减弱	这	力量	的	这	地精	和	额外	到	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] .

of	the	Pin	Elves	.
的	这	别针	精灵	.

因此，驱逐削弱了侏儒的力量，增强了针精灵的力量。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [freʃ] [miːl] ,

Then	the	King	ordered	other	servants	to	prepare	a	fresh	meal	,
然后	这	国王	订购	其他	仆人	到	准备	一个	新鲜的	一顿饭	,

然后国王命令其他仆人准备一顿新的饭菜。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌns] [mɔːr] .

and	he	and	his	attendants	left	the	Hall	once	more	.
和	他	和	他的	服务员	左边	这	大厅	一次	更多的	.

于是他和随从再次离开了大厅。

“ [hoʊ] , [hoʊ] ! [oʊld] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Ho	,	ho	!	old	fellow	!	”	cried	Harry	to	himself	,
“	何	,	何	!	老的	同伴	!	”	哭	哈里	到	他自己	,

“嚯嚯！老伙计！”哈利自言自语道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] ;

shaking	his	fist	at	the	King	as	he	passed	out	;
摇晃	他的	拳头	在	这	国王	作为	他	通过了	出去	;

他昏过去的时候，还朝国王挥舞着拳头；

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wɪl] [ˌʌp'set][jʊr; jər][plænz] [ɪn'taɪərli] ,
“ I have a scheme this time that will upset your plans entirely ,
“ 我 有 一个 方案 这 时间 那 将要 沮丧的 你的 计划 完全 ,

“我这次有个计划，会彻底打乱你的计划。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [send] [juː; jʊ] [bɪ'loʊ] , [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .
and will probably send you below , where you belong .
和 将要 大概 发送 你 以下 , 在哪里 你 属于 .

很可能会把你送到你该去的地方。

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɜːrnɪʃ] [sɔːs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [gests] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər]
Just you wait awhile , and I'll furnish sauce , and perhaps guests also , for
只是 你 等待 一会儿 , 和 患病的 提供 酱 , 和 也许 客人 还 , 为了
[jʊr; jər] ['dɪnər] !
your dinner !
你的 晚餐 !

您稍等片刻，我会为您准备酱料，或许还会邀请客人，供您享用晚餐！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 123]
” [页 -]

“[第 123 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l] .
A MIGHTY BATTLE .
一个 强大的 战斗 .

一场激烈的战斗。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] [gɔːn] ,
When the King of the Gnomes had gone ,
什么时候 这 国王 的 这 地精 有 已消失 ,

地精王离开后，

[ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvənt] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [kʊks] [ɪn][ðə; ði]
the new servants hurried away to the kitchen to help the cooks in the
这 新的 仆人 慌忙 离开 到 这 厨房 到 帮助 这 厨师 在 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [miːl] .
preparation of a second meal .
准备 的 一个 第二 一顿饭 .

新来的仆人们匆匆赶到厨房，帮助厨师们准备第二顿饭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['hæri] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃʌt]
As soon as the door closed behind them , Harry sprang into the room , shut
作为 很快 作为 这 门 关闭 在后面 他们 , 哈里 弹簧 进入 这 房间 , 关闭
[ðə; ði][træp] - [dɔːr] ,
the trap - door ,
这 陷阱 - 门 ,

门在他们身后关上后，哈利立刻跳进房间，关上了活板门。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .
and stealthily made his way to the door of the antechamber .
和 悄悄地 制成 他的 方式 到 这 门 的 这 前厅 .

他蹑手蹑脚地走到前厅门口。

['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði][pɪn] [elvz] [tuː; tə]

Quietly	**slipping**	**back**	**the**	**bolts**	**,**	**he**	**opened**	**it**	**and**	**beckoned**	**the**	**Pin**	**Elves**	**to**
悄悄	滑倒	后退	这	螺栓	,	他	打开	它	和	招手	这	别针	精灵	到

['entər] [ðə; ði] [hɔːl] .

enter	**the**	**Hall**	**.**
进入	这	大厅	.

他悄悄地打开门闩，招手示意精灵们进入大厅。

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

“	**Don't**	**make**	**a**	**noise**	**!**
”	不	制作	一个	噪音	!

“别出声！”

” [hiː; hi] ['kɔːʃənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [swɔːmd] [ɪn] .

”	**he**	**cautioned**	**,**	**as**	**they**	**swarmed**	**in**	**.**
”	他	警告	,	作为	他们	蜂拥而至	在	.

“他警告道，他们蜂拥而入。”

“ [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [spiə] [teɪk] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]

“	**Those**	**of**	**you**	**armed**	**with**	**spears**	**take**	**your**	**station**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**main**
”	那些	的	你	武装	和	长矛	拿	你的	车站	在	每个	边	的	这	主要的

[dɔːr] ['ɑːpəzɪt] .

door	**opposite**	**.**
门	对面的	.

“你们这些拿着长矛的人，在正对面大门的两侧各就各位。”

[smɪθkɪn] , [juː; jʊ] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Smithkin	**,**	**you**	**take**	**command**	**of**	**them**	**.**
史密斯金	,	你	拿	命令	的	他们	.

史密斯金，你来指挥他们。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðər] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

A	**couple**	**of**	**you**	**others**	**run**	**to**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**
一个	夫妻	的	你	其他的	跑步	到	这	门	领导	到	这	厨房	,

你们几个跑到通往厨房的门前，

[ænd; ənd][boʊlt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

and	**bolt**	**it**	**so**	**that**	**the**	**servants**	**cannot**	**return**	**.**
和	螺栓	它	所以	那	这	仆人	不能	返回	.

并用门闩锁上，以免仆人返回。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['wɛpənz] [ɪn] [ðæt]

And	**you**	**,**	**Kitey**	**,**	**see**	**if**	**there**	**are**	**any**	**weapons**	**in**	**that**
和	你	,	-	,	看	如果	那里	是	任何	武器	在	那

还有你，基蒂，看看里面有没有武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] , [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] .

wardrobe	**,**	**and**	**if**	**you**	**find**	**any**	**,**	**distribute**	**them**	**as**	**far**	**as**	**they**	**will**	**go**	**.**
衣柜	,	和	如果	你	寻找	任何	,	分发	他们	作为	远的	作为	他们	将要	去	.

把衣橱里的衣物拿出来，如果找到的话，尽可能地分发出去。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spiə] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,

”	**There**	**were**	**only**	**about**	**a**	**hundred**	**spears**	**in**	**the**	**wardrobe**	**,**
”	那里	是	仅有的	关于	一个	百	长矛	在	这	衣柜	,

衣柜里只有大约一百支长矛，

[ænd; ənd] - [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪkt] [elvz] .

and	Kitey	distributed	them	among	a	hundred	picked	elves	.
和	-	分布式	他们	之中	一个	百	挑选	精灵	.

基泰将它们分给了挑选出来的一百个精灵。

[ðiːz] ['hæri] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs]

These	Harry	placed	in	a	line	at	the	foot	of	the	steps	leading	up	to	the	dais
这些	哈里	放置	在	一个	线	在	这	脚	的	这	步骤	领导	向上	到	这	台

.

:

.

哈利将这些物品排成一排放在通往讲台的台阶脚下。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] - [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

Then	he	seated	Wamby	on	the	throne	,
然后	他	坐着	-	在	这	王座	,

然后他让瓦姆比坐上王位。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːrmd] [elvz] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

and	directed	the	great	body	of	unarmed	elves	to	stand	upon	the	raised	dais	on	each	side	of	and	behind	the	throne	.
和	指导	这	伟大的	身体	的	徒手	精灵	到	站立	之上	这	提高	台	在	每个	边	的	和	在后面	这	王座	.

并命令大批手无寸铁的精灵站在王座两侧和后面的高台上。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] , ['hæri] [sed] : “ [juː; jʊ] ['hʌndrəd] [men] [ɑːr; ər] [kɪŋ] -

Having	thus	disposed	his	forces	,	Harry	said	:	“	You	hundred	men	are	King	Wamby's
拥有	因此	处置	他的	力量	,	哈里	说	:	“	你	百	男人	是	国王	-

['bɑːdi] - [gɑːrd] .

body	-	guard	.
身体	-	警卫	.

哈里部署好兵力后说道：“你们一百人是旺比国王的卫队。”

['ʌndər] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Under	no	consideration	are	you	to	leave	him	.
在下面	不	考虑	是	你	到	离开	他	.

无论如何你都不能离开他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

You	must	protect	his	person	,
你	必须	保护	他的	人	,

你必须保护他的人身安全。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər] [ˌʌn'ɑːrmd] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] .

and	also	do	what	you	can	to	protect	your	unarmed	comrades	on	the	dais	.
和	还	做	什么	你	能	到	保护	你的	徒手	同志们	在	这	台	.

还要尽你所能保护主席台上手无寸铁的同志们。

[naʊ] , - , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [help] [smɪθkɪn] .

Now	,	Kitey	,	you	and	I	will	go	to	help	Smithkin	.
现在	,	-	,	你	和	我	将要	去	到	帮助	史密斯金	.

现在，基蒂，你和我一起去帮助史密斯金。

” [breɪv] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [spɪr] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪm'self] ,

”	Brave	little	Kitey	had	selected	a	terrible	-	looking	spear	about	twice	as	long	as	himself	,
”	勇敢的	小的	-	有	已选	一个	糟糕的	-	寻找	矛	关于	两次	作为	长的	作为	他自己	,

勇敢的小基蒂选择了一根看起来很可怕的长矛，长度大约是他自己的两倍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [trɔtid] ['gliːfəli] [bɪ'saɪd] ['hæri] [daʊn]

and	with	this	resting	upon	his	shoulder	he	trotted	gleefully	beside	Harry	down
和	和	这	休息	之上	他的	肩膀	他	小跑	兴高采烈地	旁	哈里	向下

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .

the	long	Hall	.
这	长的	大厅	.

于是，他把这东西扛在肩上，兴高采烈地跟在哈利身旁，沿着长长的走廊小跑而去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][wɜːr; wər] ,

The	boy	took	his	stand	by	the	side	of	the	door	where	the	hinges	were	,
这	男生	采取	他的	站立	经过	这	边	的	这	门	在哪里	这	铰链	是	,

男孩站在门铰链所在的那一侧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

so	that	he	would	be	behind	the	door	when	it	opened	,
所以	那	他	会	是	在后面	这	门	什么时候	它	打开	,

这样，当门打开时，他就能站在门后了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [smɪθkɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	having	placed	Smithkin	upon	the	other	side	,
和	拥有	放置	史密斯金	之上	这	其他	边	,

并将史密斯金安排在另一边后，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [elvz] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː]

and	directed	the	elves	to	keep	close	to	the	wall	and	to	do
和	指导	这	精灵	到	保持	关闭	到	这	墙	和	到	做

并指示精灵们紧贴墙壁，并执行以下任务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['nʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

nothing	till	he	gave	the	word	,	he	awaited	the	coming	of	the	Gnomes	.
没有什么	直到	他	给予	这	单词	,	他	等待中	这	未来	的	这	地精	.

他一声令下之前什么也没做，他等待着小矮人的到来。

[ðʌs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][reɪndʒd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Thus	there	were	ranged	close	to	the	wall	on	one	side	of	the	doorway	,
因此	那里	是	范围	关闭	到	这	墙	在	一	边	的	这	门口	,

因此，它们紧贴着门口一侧的墙壁排列着。

[smɪθkɪn] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [elvz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['hæri] [ænd; ənd] -

Smithkin	and	five	hundred	elves	;	and	on	the	other	side	,	Harry	and	Kitey
史密斯金	和	五	百	精灵	;	和	在	这	其他	边	,	哈里	和	-

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [elvz] .

with	five	hundred	elves	.
和	五	百	精灵	.

史密斯金和五百名精灵；另一边，哈利和基蒂以及五百名精灵。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

Presently	the	door	swung	open	,
目前	这	门	摇摆	打开	,

这时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	advance	body	-	guard	of	the	King	of	the	Gnomes	marched	into	the
和	这	进步	身体	-	警卫	的	这	国王	的	这	地精	行军	进入	这

[hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .

Hall	without	looking	to	the	right	or	left	.
大厅	没有	寻找	到	这	正确的	或者	左边	.

侏儒王的先锋卫队头也不回地走进了大厅。

[ðə; ði] ['elfɪn] ['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnd] [laɪk] ['stætʃu:z] ; [noʊ] [wʌn] [mu:vd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

The	elfin	soldiers	remained	like	statues	;	no	one	moved	a	muscle	.
这	精灵	士兵	剩余	喜欢	雕像	;	不	一	已搬	一个	肌肉	.

精灵士兵们像雕像一样一动不动。

['hæri] ['weɪtɪd] , ['evri] [nɜ:rv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

Harry	waited	,	every	nerve	in	his	body	quivering	with	suppressed	excitement	,
哈里	等待	,	每一个	神经	在	他的	身体	颤抖	和	被抑制	激动	,

哈利静静地等待着，全身的每一根神经都因压抑的兴奋而颤抖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [æd'væns] - [gɑ:rd] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [hɪm'self]

until	the	advance	-	guard	had	passed	and	the	King	of	the	Gnomes	himself
直到	这	进步	-	警卫	有	通过了	和	这	国王	的	这	地精	他自己

[stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

stepped	into	the	Hall	.
步	进入	这	大厅	.

直到先锋部队通过，侏儒之王亲自走进了大厅。

[ðen] [hi:; hi] [slæmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [slɪpt] [ðə; ði] [boʊlts] ['ɪntu:] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə]

Then	he	slammed	to	the	door	,	slipped	the	bolts	into	place	,	and	shouted	to
然后	他	猛烈抨击	到	这	门	,	滑倒了	这	螺栓	进入	地方	,	和	喊叫	到

[ðə; ði] [elvz] ,

the	elves	,
这	精灵	,

然后他猛地关上门，把门闩插好，朝精灵们喊道：

“ [naʊ] , ['kæptʃər] [ðem; ðəm] !

“	Now	,	capture	them	!
“	现在	,	捕获	他们	!

“现在，抓住他们！”

” ['hɛri:z] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

”	Harry's	plan	had	been	to	admit	the	King	of	the	Gnomes	and	take	him
”	哈利的	计划	有	到过	到	承认	这	国王	的	这	地精	和	拿	他

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

哈利的计划是让侏儒王进来，然后把他俘虏起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [ðəm'selvz] .

and	shut	out	the	main	body	of	the	Gnomes	themselves	.
和	关闭	出去	这	主要的	身体	的	这	地精	他们自己	.

并将地精的主体部分拒之门外。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['spi:dəli] [tu:; tə] [tɜ:rmz] .

Then	,	with	the	King	in	his	power	,	he	could	bring	them	speedily	to	terms	.
然后	,	和	这	国王	在	他的	力量	,	他	可以	带来	他们	迅速地	到	条款	.

然后，凭借国王的权力，他可以迅速迫使他们达成协议。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [plæn] ['oʊnli] ['pɑ:rtli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

But	his	plan	only	partly	succeeded	.
但	他的	计划	仅有的	部分	成功了	.

但他的计划只部分成功了。

[ðə; ði] - ['soʊldʒərz] ['mɑ:tʃt] [æz; əz] ['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ] “ [aɪz] [frʌnt] ,

The	Gnoman	soldiers	marched	as	soldiers	should	,	with	“	eyes	front	,
这	-	士兵	行军	作为	士兵	应该	,	和	“	眼睛	正面	,

诺曼士兵像士兵应有的那样行军，“目光向前”，

” [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪd] [leɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

”	and	failed	to	see	the	ambuscade	laid	for	them	.
”	和	失败的	到	看	这	伏击	铺设	为了	他们	.

”并且没有察觉到为他们设下的埋伏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː]
But **the** **two**
但 这 二

但这两个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['lɪt(ə)l] [ə'tendənts] , [huː] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] - [bɪrd] , [wɜːr; wər]
little **attendants** **,** **who** **were** **bearing** **the** **King** **of** **the** **Gnomes** **'** **beard** **,** **were**
小的 服务员 , WHO 是 轴承 这 国王 的 这 地精 - 胡须 , 是
[dɑːtɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ,
darting **their** **sharp** **,**
飞镖 他们的 锋利的 ,

几个戴着侏儒王假胡子的小侍从，正挥舞着他们锋利的.....

[blæk] [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
black **eyes** **in** **all** **directions** **,**
黑色的 眼睛 在 全部 方向 ,

四处都是黑眼圈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [smɪθkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
and **the** **moment** **they** **stepped** **into** **the** **Hall** **they** **espied** **Smithkin** **and** **his** **men** **.**
和 这 片刻 他们 步 进入 这 大厅 他们 窥视 史密斯金 和 他的 男人 .

他们刚踏进大厅，就看到了史密斯金和他的手下。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɪrd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
Instantly **they** **dropped** **the** **King's** **beard** **and** **rushed** **back** **into** **the** **passageway** **.**
即刻 他们 掉落 这 国王学院 胡须 和 匆忙 后退 进入 这 通道 .

他们立刻扔掉国王的胡子，冲回了通道。

[ðæt] [wɔːrnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [stept] [bæk]
That **warned** **the** **King** **that** **something** **was** **wrong** **,** **and** **he** **hastily** **stepped** **back**
那 警告 这 国王 那 某物 曾是 错误的 , 和 他 草草 步 后退
['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
into **the** **passage** **,**
进入 这 通道 ,

这让国王意识到情况不对劲，他赶紧退回了走廊里。

[dʒʌst][æz; əz] ['hæri] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
just **as** **Harry** **slammed** **the** **door** **shut** **.**
只是 作为 哈里 猛烈抨击 这 门 关闭 .

就在哈利砰地一声关上门的那一刻。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
But **,** **though** **the** **King** **had** **escaped** **being** **taken** **prisoner** **in** **the** **Hall** **,**
但 , 尽管 这 国王 有 逃脱 存在 已采取 囚犯 在 这 大厅 ,

但是，尽管国王在大厅里逃脱了被俘的命运，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [greɪ] [bɪrd] ,
he **was** **captured** **in** **another** **way** **;** **for** **the** **door** **shut** **upon** **his** **long** **,** **gray** **beard** **,**
他 曾是 捕获 在 其他 方式 ; 为了 这 门 关闭 之上 他的 长的 , 灰色的 胡须 ,

他被俘虏的方式有另一种：因为那扇关上后，挡住了他长长的灰胡子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [held] [fæst] .
and **thus** **he** **was** **securely** **held** **fast** **.**
和 因此 他 曾是 安全地 握住 快速地 .

因此，他被牢牢地固定住了。

['hæri] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]

Harry	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**know**	**about**	**that**	**,**	**but**	**supposed**	**the**	**King**	**had**
哈里	,	然而	,	做过	不是	知道	关于	那	,	但	据称	这	国王	有

[ɪ'skeɪpt] [ɪn'taɪərli] .

escaped	**entirely**	**.**
逃脱	完全	.

然而，哈利对此并不知情，他以为国王已经完全逃脱了。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['ðerfɔːr] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

The	**boy**	**,**	**therefore**	**,**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**Gnoman**	**soldiers**	**in**	**the**	**Hall**	**.**
这	男生	,	所以	,	转向	他的	注意力	到	这	-	士兵	在	这	大厅	.

因此，男孩将注意力转向了大厅里的侏儒士兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːrmi] ,

There	**were**	**some**	**two**	**hundred**	**of**	**them**	**,**	**the**	**flower**	**of**	**the**	**Gnoman**	**army**	**,**
那里	是	一些	二	百	的	他们	,	这	花	的	这	-	军队	,

他们大约有两百人，是诺曼军队的精锐。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spraɪ][pɪn] [elvz] .

but	**of**	**course**	**they**	**stood**	**no**	**chance**	**against**	**a**	**thousand**	**spry**	**Pin**	**Elves**	**.**
但	的	课程	他们	站立	不	机会	反对	一个	千	轻快	别针	精灵	.

当然，面对上千名身手矫健的精灵，他们毫无胜算。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][træp]

Before	**they**	**had**	**time**	**to**	**recover**	**from**	**their**	**surprise**	**at**	**discovering**	**the**	**trap**
前	他们	有	时间	到	恢复	从	他们的	惊喜	在	发现	这	陷阱

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː] ,

they	**had**	**walked**	**into**	**,**
他们	有	步行	进入	,

他们还没来得及从发现自己落入陷阱的震惊中回过神来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [elvz] , [huː] , [dɪs'deɪnɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [spɪr] - [pɔɪnts] ,

they	**were**	**surrounded**	**by**	**the**	**elves**	**,**	**who**	**,**	**disdaining**	**to**	**use**	**their**	**spear**	**-**	**points**	**,**
他们	是	包围	经过	这	精灵	,	WHO	,	轻蔑	到	使用	他们的	矛	-	积分	,

他们被精灵们包围了，精灵们不屑使用矛尖，

[leɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðem; ðəm]

laid	**about**	**them**	**with**	**the**	**shafts**	**of**	**their**	**weapons**	**,**	**and**	**knocked**	**them**
铺设	关于	他们	和	这	轴	的	他们的	武器	,	和	敲门	他们

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ,

right	**and**	**left**	**without**	**mercy**	**,**
正确的	和	左边	没有	怜悯	,

他们用武器的杆子将他们击倒在地，毫不留情地将他们左右殴打。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] .

and	**in**	**short**	**order**	**had**	**them**	**overcome**	**and**	**disarmed**	**.**
和	在	短的	命令	有	他们	克服	和	解除武装	.

很快，他们就被制服并解除了武装。

“ [baɪnd][ðem; ðəm] , ” [kə'mɑːndid] ['hæri] , “ [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] ['jɑːndər] ['kɔːrnər] .

“	**Bind**	**them**	**,**	**”**	**commanded**	**Harry**	**,**	**“**	**and**	**carry**	**them**	**over**	**to**	**yonder**	**corner**	**.**
“	绑定	他们	,	”	命令	哈里	,	“	和	携带	他们	超过	到	远处	角落	.

“把他们绑起来，”哈利命令道，“然后把他们带到那边的角落去。”

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [elvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" While they were thus engaged , a terrible shout arose from the elves upon the
" 尽管 他们 是 因此 已订婚的 , 一个 糟糕的 喊 出现 从 这 精灵 之上 这
['deɪɪs] .
dais .
台 .

“就在他们争论不休的时候，高台上的精灵们发出了一声可怕的喊叫。”

['hæri] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'held] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi]
Harry turned about and beheld Cattisack and Grumpy leading the main body
哈里 转向 关于 和 观看 - 和 脾气暴躁 领导 这 主要的 身体
[ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
of the Gnomes into the Hall ,
的 这 地精 进入 这 大厅 ,

哈利转过身，看到卡蒂萨克和格朗皮带领着大部分地精进入大厅。

[θruː] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .
through the secret door by the wardrobe .
通过 这 秘密 门 经过 这 衣柜 .

穿过衣柜旁的秘密门。

“ ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Mercy on us ! " cried the boy .
“ 怜悯 在 我们 ! " 哭 这 男生 .

“饶了我们吧！”男孩哭喊道。

“ [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [dɔːr] !
“ I forgot all about that door !
“ 我 忘了 全部 关于 那 门 !

我完全忘记了那扇门!

[kwɪk] , [smɪθkɪn] , [get] [jʊr; jər] [men] [ɪn]['ɔːrdər] !
Quick , Smithkin , get your men in order !
快的 , 史密斯金 , 得到 你的 男人 在 命令 !

史密斯金，快，让你的手下列队!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,
" That was easier said than done ,
" 那 曾是 更轻松 说 比 完毕 ,

“说起来容易做起来难。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər] [spiə] [waɪl] ['baɪndɪŋ][ðə; ði] - ['bɑːdi] - [gɑːrdz] ,
for the elves had dropped their spears while binding the Gnoman body - guards ,
为了 这 精灵 有 掉落 他们的 长矛 尽管 结合 这 - 身体 - 守卫 ,

因为精灵们在捆绑侏儒卫兵时，手中的长矛掉落在地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
and before they had all recovered their weapons , the foremost of the enemy
和 前 他们 有 全部 恢复 他们的 武器 , 这 首先 的 这 敌人
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
was upon them .
曾是 之上 他们 .

还没等他们全部拿回武器，敌军最前锋就冲了过来。

['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [felt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɑːp] - ['pɪst(ə)l] ,
Harry in his excitement felt in the wrong pocket for his pop - pistol ,
哈里 在 他的 激动 毛毡 在 这 错误的 口袋 为了 他的 流行音乐 - 手枪 ,

哈利兴奋地摸到了口袋，发现他的玩具枪放错了口袋。

[ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['wepən] , [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [nɪr] ,
and not finding that useful weapon , grabbed up a small table standing near ,
和 不是 寻找 那 有用 武器 , 抓住 向上 一个 小的 桌子 常设 靠近 ,

没找到合适的武器，他便抓起旁边的一张小桌子。

[ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ræn] ['fɔːrwərd] ,

and	tilting	it	up	on	edge	with	the	top	in	front	of	him	,	he	ran	forward	,
和	倾斜	它	向上	在	边缘	和	这	顶部	在	正面	的	他	,	他	跑	向前	,

他把盒子倾斜起来，盒盖朝前，然后向前跑去。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

pushing	it	along	the	floor	,
推动	它	沿着	这	地面	,

把它沿着地板推着走，

[ænd; ənd] [məud] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [swɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [nəʊmz] .

and	mowed	down	a	wide	swath	through	the	ranks	of	the	advancing	Gnomes	.
和	割草	向下	一个	宽的	条带	通过	这	排名	的	这	前进	地精	.

并横扫了前进中的侏儒队伍，形成一道宽阔的杀戮带。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['levld] [ə'nʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Again	he	turned	,	and	levelled	another	row	of	them	,	and
再次	他	转向	,	和	平整	其他	排	的	他们	,	和

他又转身，夷平了另一排树木，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[jet] [ə'gen] , ['swiːpɪŋ] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] .

yet	again	,	sweeping	another	hundred	of	them	down	.
然而	再次	,	扫荡	其他	百	的	他们	向下	.

又一次，将上百人扫倒在地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['skætərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɔːl] ,

But	now	they	began	scattering	over	the	Hall	,
但	现在	他们	开始	散射	超过	这	大厅	,

但现在他们开始四散奔逃，散落在大厅各处。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] ['dɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ɪm'petʃuəsli] [bæk]

and	adroitly	dodging	to	the	right	and	left	as	he	charged	impetuously	back
和	巧妙地	躲避	到	这	正确的	和	左边	作为	他	带电	冲动地	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

他一边灵活地左右闪避，一边猛烈地来回冲锋。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rest]

and	his	breath	also	began	giving	out	,	and	he	found	himself	obliged	to	rest
和	他的	气息	还	开始	给予	出去	,	和	他	成立	他自己	有义务	到	休息

[ə; eɪ] ['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

他的呼吸也开始变得困难，他不得不休息一会儿。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [væst] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	instant	he	paused	,	a	vast	swarm	of	the	Gnomes	was	about	him	,
这	立即的	他	暂停	,	一个	广阔的	蜂群	的	这	地精	曾是	关于	他	,

他刚一停顿，一大群侏儒就包围了他。

['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [spiə] , ['klɪŋɪŋ] [baɪ] [skɔːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

pricking	his	legs	with	their	sharp	spears	,	clinging	by	scores	to	his	feet	and
刺	他的	腿	和	他们的	锋利的	长矛	,	依恋	经过	得分	到	他的	脚	和

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

尖锐的长矛刺穿了他的双腿，数十根长矛紧紧缠绕在他的脚踝和脚背上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər][wʌnz]['i:v(ə)n] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][klaɪm] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .

and	some	of	the	bolder	ones	even	starting	to	climb	up	his	legs	.
和	一些	的	这	更大胆	一个	甚至	开始	到	爬	向上	他的	腿	.

一些胆子更大的甚至开始沿着他的腿往上爬。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ,

Two	or	three	times	the	boy	shook	them	off	,
二	或者	三	时代	这	男生	摇晃	他们	离开	,

男孩抖了两三次才把它们甩掉。

[ænd; ənd][baɪ] ['vɪgərəs] ['kɪkɪŋ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	by	vigorous	kicking	managed	to	clear	a	little	space	about	him	.
和	经过	蓬勃	踢	管理	到	清除	一个	小的	空间	关于	他	.

他用力踢腿，设法在自己周围腾出了一小块空间。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔ:rment] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,

But	finally	he	could	endure	the	torment	no	longer	,
但	最后	他	可以	忍受	这	折磨	不	更长	,

但最终他再也无法忍受这种折磨了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] [ænd; ənd] [jel] [hi:; hi] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] [dens] [mæs] [ænd; ənd][ræn]

and	with	a	whoop	and	yell	he	dashed	through	the	dense	mass	and	ran
和	和	一个	哇哦	和	叫喊	他	虚线	通过	这	稠密	大量的	和	跑

['mædli] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:l] .

madly	up	the	Hall	.
疯狂地	向上	这	大厅	.

他大喊一声，冲过人群，疯狂地跑上大厅。

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [stʊd] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] , ['grɪnɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Right	in	his	path	stood	Cattisack	and	Grumpy	,	grinning	maliciously	at	his
正确的	在	他的	小路	站立	-	和	脾气暴躁	,	咧嘴笑	恶意地	在	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] .

discomfiture	and	defeat	.
沮丧	和	击败	.

卡蒂萨克和格朗皮挡在了他的去路前，恶意地笑着看着他狼狈不堪、狼狈失败。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][stænd] .

That	was	more	than	any	boy	could	stand	.
那	曾是	更多的	比	任何	男生	可以	站立	.

这是任何一个男孩都无法承受的。

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɪk] [sent] [ðem; ðəm]

He	made	straight	for	them	,	and	with	a	tremendous	kick	sent	them
他	制成	直的	为了	他们	,	和	和	一个	巨大的	踢	发送	他们

['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] .

flying	through	the	air	.
飞行	通过	这	空气	.

他径直朝他们冲去，一脚将他们踢飞到空中。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb][ænd; ənd][sæt]

Then	he	turned	aside	and	vaulted	upon	the	top	of	the	wardrobe	and	sat
然后	他	转向	旁边	和	拱形	之上	这	顶部	的	这	衣柜	和	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然后他转身跳到衣柜顶上坐了下来。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hɪz; ɪz][legz] ['smɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spɪr] - [priks] .

out	of	breath	,	his	legs	smarting	from	a	hundred	spear	-	pricks	.
出去	的	气息	,	他的	腿	刺痛	从	一个	百	矛	-	刺痛	.

他气喘吁吁，双腿被上百根长矛刺得火辣辣地疼。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [æz; əz]

It	gave	him	no	little	satisfaction	,	however	,	as
它	给予	他	不	小的	满意	,	然而	,	作为

但这却给他带来了不少满足感，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs]

he	looked	around	,	to	observe	that	Cattisack	and	Grumpy	were	lying	motionless
他	看起来	大约	,	到	观察	那	-	和	脾气暴躁	是	说谎	静止不动

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ðem; ðəm] .

where	he	had	kicked	them	.
在哪里	他	有	踢	他们	.

他环顾四周，发现卡蒂萨克和格朗皮一动不动地躺在他踢过的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɪld] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dɪs'eɪbld] .

They	were	not	killed	,	however	,	but	only	disabled	.
他们	是	不是	被杀	,	然而	,	但	仅有的	已禁用	.

他们虽然没有丧命，但只是失去了行动能力。

['miːnwaɪl] , [smɪθkɪn] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ]

Meanwhile	,	Smithkin	and	Kitey	,	with	their	companions	,	had	been	having
同时	,	史密斯金	和	-	,	和	他们的	同伴	,	有	到过	拥有

[ðer; ðər][hændz] [fʊl] .

their	hands	full	.
他们的	双手	满的	.

与此同时，史密斯金和基蒂以及他们的同伴们忙得不可开交。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

Two	or	three	of	them	had	failed	to	find	their	weapons	,
二	或者	三	的	他们	有	失败的	到	寻找	他们的	武器	,

他们当中有两三个人没找到武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [fɔːrmd]

and	had	been	immediately	captured	by	the	enemy	;	the	remainder	formed
和	有	到过	立即地	捕获	经过	这	敌人	;	这	余	形成

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

themselves	in	a	circle	,
他们自己	在	一个	圆圈	,

他们立即被敌人俘虏；其余的人则围成一个圆圈。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['breɪvli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ;

and	for	a	while	bravely	repelled	the	charges	of	the	Gnomes	;
和	为了	一个	尽管	勇敢地	排斥	这	收费	的	这	地精	;

他们勇敢地击退了小矮人的进攻，持续了一段时间；

[bʌt; bət][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'sɔːlts] ,

but	one	after	another	went	down	before	the	repeated	assaults	,
但	一	后	其他	去	向下	前	这	重复	袭击	,

但在反复的攻击下，他们一个接一个地倒下了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [nəʊmz] [broʊk] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

and	at	length	the	Gnomes	broke	the	circle	and	caused	a	large	number
和	在	长度	这	地精	打破	这	圆圈	和	导致	一个	大的	数字

[tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .

to	seek	safety	in	flight	.
到	寻找	安全	在	航班	.

最终，地精们打破了圆圈，导致大量地精逃亡以求安全。

[ðɪs] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fliːɪŋ] ,

This disheartened the remainder , and they , too , were on the point of fleeing ,

这 沮丧 这 余 , 和 他们 , 也 , 是 在 这 观点 的 逃离 ,

这令其余的人灰心丧气，他们也几乎想要逃跑。

[wen] [smɪθkɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [pɪn] [elvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz]

when Smithkin thought of the two hundred and fifty Pin Elves of the old King's

什么时候 史密斯金 想法 的 这 二 百 和 五十 别针 精灵 的 这 老的 国王学院

['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

body - guard ,

身体 - 警卫 ,

当史密斯金想起老国王卫队的两百五十名精灵时，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nəʊmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst]['bæt(ə)l] .

who had gone over to the Gnomes with him in the last battle .

WHO 有 已消失 超过 到 这 地精 和 他 在 这 最后的 战斗 .

在上一场战斗中，他曾和他一起投奔了侏儒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

They were standing together in a body not far off , taking no part in the struggle .

他们 是 常设 一起 在 一个 身体 不是 远的 离开 , 采取 不 部分 在 这 斗争 .

他们并肩站在不远处，没有参与战斗。

[smɪθkɪn] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['treɪtəz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]

Smithkin knew they had turned traitors chiefly because of their personal

史密斯金 知道 他们 有 转向 叛徒 主要 因为 的 他们的 个人的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

attachment to himself ,

依恋 到 他自己 ,

史密斯金知道他们之所以背叛他，主要是因为他们对他个人的依恋。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,

and thinking he might win them back again ,

和 思维 他 可能 赢 他们 后退 再次 ,

他心想自己或许能再次赢回他们的心，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] -

he waved his spear at them and gave the old battle - cry of the body -

他 挥手 他的 矛 在 他们 和 给予 这 老的 战斗 - 哭 的 这 身体 -

[gɑːrd] .

guard .

警卫 .

他挥舞着长矛，发出卫队古老的战斗口号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][help][ðer; ðər][oʊld] [kə'mændər] ,

The fellows were really longing to help their old commander ,

这 伙伴们 是 真的 渴望 到 帮助 他们的 老的 指挥官 ,

这些弟兄们真的很想帮助他们的老指挥官。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [wɔːr] - [kraɪ] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [nəʊmz] ['mædli] [ænd; ənd]

and upon hearing his familiar war - cry they charged the Gnomes madly and

和 之上 听力 他的 熟悉的 战争 - 哭 他们 带电 这 地精 疯狂地 和

[wɜːr; wər] [suːn] [bɪ'saɪd] [smɪθkɪn] ,

were soon beside Smithkin ,

是 很快 旁 史密斯金 ,

听到他熟悉的战吼，他们疯狂地向侏儒们发起冲锋，很快就冲到了史密斯金身边。

['faɪtɪŋ] [laɪk] ['taɪgɝz] .
fighting like tigers .
斗争 喜欢 老虎 .

像老虎一样战斗。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
Thus far the battle had been confined to the lower part of the Hall .
因此 远的 这 战斗 有 到过 受限 到 这 降低 部分 的 这 大厅 .

到目前为止，战斗仅限于大厅的下层。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nəʊmz] [faʊnd] [ðeɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] - [bænd] ,
But when the Gnomes found they made little impression upon Smithkin's band ,
但 什么时候 这 地精 成立 他们 制成 小的 印象 之上 - 乐队 ,

但当小矮人们发现他们并没有给史密斯金的队伍留下什么印象时，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kwaɪətli] [wɪð'druː] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
a large body of them quietly withdrew , marched to the upper end of the
一个 大的 身体 的 他们 悄悄 退出 , 行军 到 这 上 结尾 的 这
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

他们中的一大群人悄悄地退了出去，列队走向大厅的上端。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .
and charged the line of men at the foot of the dais .
和 带电 这 线 的 男人 在 这 脚 的 这 台 .

然后冲向讲台脚下的一排人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [pɪkt] [elvz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] ,
These were , as I have said , picked elves , and being perfectly fresh ,
这些 是 , 作为 我 有 说 , 挑选 精灵 , 和 存在 完美 新鲜的 ,

正如我所说，这些都是精心挑选的精灵，而且非常新鲜。

[ðeɪ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [iːtʃ] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
they repelled each charge without losing a man or giving way an inch .
他们 排斥 每个 收费 没有 输 一个 男人 或者 给予 方式 一个 英寸 .

他们击退了每一次进攻，没有损失一名队员，也没有退缩一步。

[ðə; ði] [nəʊmz] [ðen] [traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
The Gnomes then tried a new mode of attack .
这 地精 然后 尝试 一个 新的 模式 的 攻击 .

随后，小矮人们尝试了一种新的攻击方式。

[ðeɪ] [ri'triːtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt]
They retreated a little distance , and forming themselves into a wedge - shaped
他们 撤退 一个 小的 距离 , 和 成型 他们自己 进入 一个 楔 - 形状
[mæs] , [tʃɑːrdʒd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] .
mass , charged straight for the throne .
大量的 , 带电 直的 为了 这 王座 .

他们后退了一段距离，然后组成楔形阵型，径直冲向王座。

['hæri] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ,
Harry saw in a moment what they were about to do ,
哈里 锯 在 一个 片刻 什么 他们 是 关于 到 做 ,

哈利瞬间就明白了他们要做什么。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [smɪθkɪn] ! [rʌn] [tuː; tə] [help] - !
and roared at the top of his voice , “ Smithkin ! run to help Wamby !
和 咆哮 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , “ 史密斯金 ! 跑步 到 帮助 - !

他扯着嗓子大喊：“史密斯金！快去救温比！”

['hiːz] [ɪn]['deɪndʒər] !
he's in danger !
他是 在 危险 !

他有危险!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
" With a yell to his men to follow ,
" 和 一个 叫喊 到 他的 男人 到 跟随 ,

他大声命令手下跟上，

[ðə; ði] [breɪv] [kə'mændər] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [nəʊmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dæʃt]
the brave commander broke through the line of Gnomes in front of him , dashed
这 勇敢的 指挥官 打破 通过 这 线 的 地精 在 正面 的 他 , 虚线
[ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] ,
up the Hall ,
向上 这 大厅 ,

勇敢的指挥官突破了面前的侏儒防线，冲上了大厅。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]
and reached the attacking party just as they were forcing their way up the
和 达到 这 攻击 派对 只是 作为 他们 是 强制 他们的 方式 向上 这
[steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] .
steps of the throne .
步骤 的 这 王座 .

就在进攻方强行登上王座台阶时，他们赶到了现场。

['hɪrɪŋ]
Hearing
听力

听力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [nəʊmz] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɔːzd]
his terrible battle - cry behind them , the Gnomes turned about and paused
他的 糟糕的 战斗 - 哭 在后面 他们 , 这 地精 转向 关于 和 暂停
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

听到身后传来他可怕的战斗呐喊，地精们转过身，停顿了一下。

[ðæt] [briːf] [pɔːz] [seɪvd] - [frʌm; frəm] ['kæptʃər] , [fɔːr; fər] [er] [ðə; ði] [nəʊmz] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ə'gen]
That brief pause saved Wamby from capture , for ere the Gnomes could turn again
那 简短的 暂停 已保存 - 从 捕获 , 为了 埃雷 这 地精 可以 转动 再次
,
,
,

那短暂的停顿救了瓦姆比一命，使他免遭抓捕，因为在小矮人们再次转身之前，

- [men] [ɪn] [tuː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [iːtʃ] [flæŋk] .
Smithkin's men in two bodies were attacking them on each flank .
- 男人 在 二 身体 是 攻击 他们 在 每个 侧翼 .

史密斯金的部队分成两队，从两翼攻击他们。

[smɪθkɪn] [hɪm'self] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] ,
Smithkin himself forced his way to the commander of the Gnomes ,
史密斯金 他自己 强制 他的 方式 到 这 指挥官 的 这 地精 ,

史密斯金强行闯入了侏儒指挥官的房间。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **was** **standing** **on** **the** **lower** **step** **of** **the** **dais** **,** **directly** **in** **front** **of** **the**
WHO 曾是 常设 在 这 降低 步 的 这 台 , 直接地 在 正面 的 这
[θroʊn] .
throne **.**
王座 .

他当时站在讲台的下一级台阶上，正对着王座。

[ðə; ði][pɪn][elf] [kə'mændər] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [spɪr] [baɪ][ðə; ði] [ʃæft] ,
The **Pin** **Elf** **commander** **,** **grasping** **his** **stout** **spear** **by** **the** **shaft** **,**
这 别针 精灵 指挥官 , 抓握 他的 肥硕 矛 经过 这 轴 ,

那位精灵指挥官，紧握着他那支粗壮的长矛的矛杆，

[juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr]['bæt(ə)l] - [æks] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
used **it** **as** **a** **club** **or** **battle** **-** **ax** **,** **and** **every** **time** **he** **swung** **it** **back**
用过的 它 作为 一个 俱乐部或者 战斗 - 斧头 , 和 每一个 时间 他 摇摆 它 后退

他把它当棍棒或战斧用，每次挥动它都会向后倒去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nəʊmz] [drɑːpt] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and **forth** **a** **number** **of** **Gnomes** **dropped** **senseless** **to** **the** **floor** **.**
和 前进 一个 数字 的 地精 掉落 无意义的 到 这 地面 .

于是，许多小矮人无力地倒在了地上。

['kwɪkli] [hiː; hi] [hjuːd] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Quickly **he** **hewed** **a** **path** **before** **him** **,** **until** **he** **was** **face** **to** **face** **with** **the**
迅速地 他 砍伐 一个 小路 前 他 , 直到 他 曾是 脸 到 脸 和 这
- [kə'mændər] .
Gnoman **commander** **.**
- 指挥官 .

他迅速地在自己面前开辟出一条路，直到与侏儒指挥官面对面。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [spɪr] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['maɪti]
Then **with** **a** **triumphant** **cry** **he** **raised** **the** **spear** **aloft** **and** **aimed** **a** **mighty**
然后 和 一个 凯 哭 他 提高 这 矛 高空 和 旨在 一个 强大的
[bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] .
blow **at** **the** **fellow's** **head** **.**
吹 在 这 同伴们 头 .

然后他高声喊叫，举起长矛，猛地朝那家伙的脑袋猛刺去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪr] [ɪn]
But **the** **commander** **of** **the** **Gnomes** **at** **the** **same** **time** **raised** **his** **own** **spear** **in**
但 这 指挥官 的 这 地精 在 这 相同的 时间 提高 他的 自己的 矛 在
[bəuθ][hændz] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
both **hands** **horizontally** **above** **his** **head** **and** **caught** **the** **blow** **upon** **it** **,**
两个都 双手 水平方向 多于 他的 头 和 捕捉 这 吹 之上 它 ,

但与此同时，侏儒的指挥官双手持矛，水平举过头顶，用矛挡住了这一击。

[ænd; ənd] - ['wepən] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] [tweɪn] .
and **Smithkin's** **weapon** **was** **broken** **in** **twain** **.**
和 - 武器 曾是 破碎的 在 马克·吐温 .

史密斯金的武器断成了两截。

['hæri] [groʊn] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn][elf] ['tʃæmpiən] .
Harry **groaned** **aloud** **as** **he** **saw** **the** **defenceless** **plight** **of** **the** **Pin** **Elf** **champion** **.**
哈里 呻吟 大声 作为 他 锯 这 毫无防备 困境 的 这 别针 精灵 冠军 .

看到小精灵冠军毫无防备的窘境，哈利忍不住低声呻吟起来。

[kɪŋ] - [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt]

King	Wamby	had	been	sitting	on	the	edge	of	the	throne	,	watching	the	conflict
国王	-	有	到过	坐着	在	这	边缘	的	这	王座	,	观看	这	冲突

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

with	breathless	interest	.
和	喘不过气	兴趣	.

国王瓦姆比一直坐在王座边缘，屏息凝神地注视着这场冲突。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði] ['septər] , [ɔːr]['goʊldən]['pɪkˌæks] ,

In	his	hand	he	held	the	sceptre	,	or	golden	pickax	,
在	他的	手	他	握住	这	权杖	,	或者	金的	镐	,

他手中拿着权杖，或者说是金镐。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd][left][baɪ][ðə; ði] [θroʊn] .

which	the	King	of	the	Gnomes	had	left	by	the	throne	.
哪个	这	国王	的	这	地精	有	左边	经过	这	王座	.

这是侏儒王留在王座旁的东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [spɪr] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , “ [hɪr] ,

As	soon	as	the	accident	happened	to	Smithkin's	spear	,	he	cried	out	,	“	Here	,
作为	很快	作为	这	事故	发生	到	-	矛	,	他	哭	出去	,	“	这里	,

[smɪθkɪn] , [teɪk] [ðɪs] !

Smithkin	,	take	this	!
史密斯金	,	拿	这	!

史密斯金的长矛一发生意外，他就喊道：“史密斯金，拿着这个！”

” [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]['goʊldən]['pɪkˌæks][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	and	tossed	the	golden	pickax	to	him	.
”	和	抛掷	这	金的	镐	到	他	.

“然后把金镐扔给了他。”

[smɪθkɪn] ['deftli] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv]

Smithkin	deftly	caught	the	implement	by	the	handle	,	leaped	upon	the	lower	step	of
史密斯金	巧妙地	捕捉	这	实施	经过	这	处理	,	跳跃	之上	这	降低	步	的

[ðə; ði]['deɪɪs] ,

the	dais	,
这	台	,

史密斯金灵巧地抓住了器柄，跳上了讲台的下一级台阶。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	smote	the	commander	of	the	Gnomes	such	a	terrible	blow	that	he
和	猛击	这	指挥官	的	这	地精	这样的	一个	糟糕的	吹	那	他

[drɑːpt] ['sensləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

dropped	senseless	upon	the	floor	.
掉落	无意义的	之上	这	地面	.

他狠狠地击中了侏儒指挥官，使他昏倒在地。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['hæri] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

At	the	sight	Harry	was	beside	himself	with
在	这	视线	哈里	曾是	旁	他自己	和

看到这一幕，哈利欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['elfɪn][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

joy	,	and	impetuously	catching	the	elfin	hat	from	his	head	,
喜悦	,	和	冲动地	捕捉	这	精灵	帽子	从	他的	头	,

欣喜若狂，他一把夺过头上的精灵帽。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [həˈrɑː] .

he	threw	it	high	in	the	air	with	a	loud	hurrah	.
他	扔	它	高的	在	这	空气	和	一个	大声	欢呼	.

他大声欢呼着，把它高高抛向空中。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz]

Instantly	he	realized	what	he	had	done	,	for	as	soon	as	the	hat	was
即刻	他	已实现	什么	他	有	完毕	,	为了	作为	很快	作为	这	帽子	曾是

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

他立刻意识到自己做了什么，因为帽子刚一摘下，

[pɪn] [elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

Pin	Elves	and	Gnomes	disappeared	from	view	.
别针	精灵	和	地精	消失	从	看法	.

精灵和地精从视野中消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

IN	THE	DARK	.
在	这	黑暗的	.

在黑暗中。

[ˈhɛriːz] [hæt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [nəʊmz] ,

Harry's	hat	fell	in	the	midst	of	a	group	of	Gnomes	,
哈利的	帽子	跌倒	在	这	中间	的	一个	团体	的	地精	,

哈利的帽子掉在了一群小矮人中间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	taken	possession	of	by	one	of	them	.
和	曾是	已采取	拥有	的	经过	一	的	他们	.

并被其中一人占有。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

Although	the	boy	could	see	nothing	,	he	could	still	hear	what	was	going	on	in
虽然	这	男生	可以	看	没有什么	,	他	可以	仍然	听到	什么	曾是	去	在	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	Hall	,
这	大厅	,

虽然男孩什么也看不见，但他仍然能听到大厅里发生的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [went] [ʌp]

and	his	heart	sank	within	him	at	the	hoarse	shout	of	triumph	that	went	up
和	他的	心	沉没	之内	他	在	这	嘶哑	喊	的	胜利	那	去	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nəʊmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['troʊfi] .

from	the	Gnomes	as	they	captured	the	precious	trophy	.
从	这	地精	作为	他们	捕获	这	宝贵的	杯	.

当小矮人们夺得珍贵的战利品时，他们发出了一声嘶哑的胜利呐喊，他的心顿时沉了下去。

- [vɔɪs] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

Wamby's	voice	now	came	to	his	ears	:
-	嗓音	现在	来了	到	他的	耳朵	:

他听到了瓦姆比的声音：

“ [ə; eɪ]['goʊldən][hæt] - [pɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['dʒu:əl][ɪn][maɪ] ['treʒərz] [tu:; tə]['eni] [elf] [hu:] [wɪl]
“ A golden hat - pin and the richest jewel in my treasures to any elf who will
“ 一个 金的 帽子 - 别针 和 这 最富有的 宝石 在 我的 宝藏 到 任何 精灵 WHO 将要
[rɪ'geɪn] [maɪ][hæt] !
regain my hat !
恢复 我的 帽子 !

“任何能找回我帽子的精灵，都将获得一枚金帽针和我珍藏中最珍贵的珠宝！”

” [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæt] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] - ,
” For the hat really belonged to Wamby ,
” 为了 这 帽子 真的 属于 到 - ,

“因为那顶帽子其实是温比的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk]
and of course it was of vital importance for him to get it back
和 的 课程 它 曾是 的 必不可少的 重要性 为了 他 到 得到 它 后退
.
:
.

对他来说，找回它当然至关重要。

['prez(ə)ntli] ['hæri] [hɜ:rd] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] , “ [smɪθkɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] !
Presently Harry heard shrill voices crying , “ Smithkin to the rescue !
目前 哈里 听到 尖锐 声音 哭泣 , “ 史密斯金 到 这 救援 !

这时，哈利听到尖锐的声音喊道：“史密斯金来救我了！”

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好！

['breɪvli] [dʌn] !
Bravely done !
勇敢地 完毕 !

干得漂亮！

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[smɪθkɪn] [hæz; həz][ðə; ði][hæt] !
Smithkin has the hat !
史密斯金 有 这 帽子 !

史密斯金有那顶帽子！

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,
” Then , after a moment of comparative quiet ,
” 然后 , 后 一个 片刻 的 比较 安静的 ,

“然后，在短暂的平静之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] [nəʊmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [jel] ['hɔ:rsli] , “ [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] !
the Gnomes began to yell hoarsely , “ Here comes our King !
这 地精 开始 到 叫喊 沙哑地 , “ 这里 来 我们的 国王 !

地精们开始嘶哑地喊道：“我们的国王来了！”

[wiːl] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] [naʊ] !
We'll **conquer** **them** **now** **!**
出色地 征服 他们 现在 !

现在我们一定要征服他们!

[pʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] !
Put **the** **King** **on** **the** **throne** **!**
放 这 国王 在 这 王座 !

拥立国王登基!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [elvz] !
Down **with** **the** **elves** **!**
向下 和 这 精灵 !

打倒精灵!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] - !
Down **with** **Wamby** **!**
向下 和 - !

打倒温比!

" [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʌprɔːr] ['saʊndɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɔːrs] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
" **At** **once** **a** **confused** **uproar** **sounded** **throughout** **the** **Hall** **,** **hoarse** **cries** **and** **shrill**
" 在 一次 一个 使困惑 骚动 听起来 自始至终 这 大厅 , 嘶哑 哭泣 和 尖锐
[ʃriːks] ,
shrieks **,**
尖叫 ,

“大厅里顿时响起一片混乱的喧闹声，夹杂着沙哑的喊叫声和尖锐的尖叫声。”

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd]
the **clashing** **of** **weapons** **,** **and** **the** **patter** **of** **many** **feet** **running** **to** **and**
这 冲突 的 武器 , 和 这 语调 的 许多 脚 跑步 到 和
[froʊ] .
fro **.**
弗 .

兵器碰撞的声音，以及许多人来回奔跑的脚步声。

[ə'bʌv] [ɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðə; ði] [fɪrs] , [dɪ'faɪənt] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [ʌv; əv]
Above **all** **could** **be** **heard** **ever** **and** **anon** **the** **fierce** **,** **defiant** **battle** **-** **cry** **of**
多于 全部 可以 是 听到 曾经 和 匿名 这 凶猛的 , 桀骜不驯 战斗 - 哭 的
[smɪθkɪn] ,
Smithkin **,**
史密斯金 ,

最上方时不时可以听到史密斯金那凶猛、不屈的战斗呐喊，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðæt] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['laʊdəst] [dɪn] [ʌv; əv]
and **wherever** **that** **cry** **came** **from** **,** **there** **was** **always** **the** **loudest** **din** **of**
和 无论 那 哭 来了 从 , 那里 曾是 总是 这 最响亮 din 的
['bæt(ə)l] .
battle **.**
战斗 .

无论那声呐喊从哪里传来，总会传来震耳欲聋的战斗声。

[ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rækɪt] [roʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [ʃrɪl] , ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , " [smɪθkɪn] [hæz; həz]
Then **above** **the** **racket** **rose** **poor** **little** **Kitey's** **shrill** **,** **piercing** **voice** **,** **"** **Smithkin** **has**
然后 多于 这 球拍 玫瑰 贫穷的 小的 - 尖锐 , 冲孔 嗓音 , " 史密斯金 有
[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['wepən] !
lost **his** **weapon** **!**
丢失的 他的 武器 !

这时，在喧闹声中，可怜的小基蒂发出了尖锐刺耳的声音：“史密斯金的武器丢了！”

[smɪθkɪn] [ɪz] [daʊn] !
Smithkin is down !
史密斯金 是 向下 !

史密斯金倒下了!

[oʊ] , [prɪns] ['hæri] , - [ɪz] ['kæptʃərd] !
Oh , Prince Harry , Wamby is captured !
哦 , 王子 哈里 , - 是 捕获 !

哦，哈里王子，Wamby被抓住了!

[wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] — [lɔːst] !
We are lost — lost !
我们 是 丢失的 — 丢失的 !

我们迷路了——迷路了!

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , [hɔːrs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [nəʊmz] .
" Then followed a prolonged , hoarse shout from the triumphant Gnomes .
" 然后 随后 一个 延长 , 嘶哑 喊 从 这 凯 地精 .

“随后，胜利的小矮人们发出了一声绵长而沙哑的欢呼声。”

['hæri] [groʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
Harry groaned once more , and shook his fist in impotent rage at the invisible
哈里 呻吟 一次 更多的 , 和 摇晃 他的 拳头 在 阳痿 愤怒 在 这 无形的
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

哈利再次呻吟一声，无力地向看不见的敌人挥舞着拳头，愤怒地咆哮着。

[hwer'æt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ['stændɪŋ] [nɪr] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
whereat some of the Gnomes standing near laughed derisively .
哪里 一些 的 这 地精 常设 靠近 笑了 嘲讽地 .

附近的一些小矮人发出嘲笑声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] - [grʌf] [vɔɪs] [dɪ'mænd] , " [hæv; həv] -
Presently he heard the King of the Gnomes ' gruff voice demand , " Have Cattisack
目前 他 听到 这 国王 的 这 地精 - 粗暴 嗓音 要求 , " 有 -
[ænd; ənd] ['grʌmpi] [bɪn] [ri'vaivd] ?
and Grumpy been revived ?
和 脾气暴躁 到过 复活 ?

这时，他听到侏儒王粗声粗气地问道：“卡蒂萨克和格朗皮复活了吗？”

[ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [siːt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Then bring them here , and seat them beside me .
然后 带来 他们 这里 , 和 座位 他们 旁 我 .

然后把他们带过来，让他们坐在我旁边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

“[第 136 页]

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] - [ʃrɪl] [vɔɪs] [paɪpt] [fɔːrθ] ,
All was still again for a few minutes , and then Kitey's shrill voice piped forth ,
全部 曾是 仍然 再次 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 - 尖锐 嗓音 管道 前进 ,

四周再次陷入沉寂，几分钟后，基蒂尖锐的声音响起。

“ [lʊk] [aʊt] , [prɪns] , [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [fiːt] !
" Look out , Prince , they're trying to put a rope around your feet !
" 看 出去 , 王子 , 它们是 尝试 到 放 一个 绳索 大约 你的 脚 !

“小心，王子，他们想用绳子套住你的脚！”

" ['hæri] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [kɔ:rdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
" **Harry reached down and felt cords about his ankles ,**
" 哈里 达到 向下 和 毛毡 绳索 关于 他的 脚踝 ,

哈利伸手摸了摸脚踝，感觉脚踝上缠着绳子。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɪk] [ə'baʊt] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn]
and immediately began to kick about vigorously and to flourish his arms in
和 立即地 开始 到 踢 关于 大力 和 到 繁荣 他的 武器 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

他随即开始剧烈地踢腿，并挥舞着双臂。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] [haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['oʊvər]
But he forgot how small the top of the wardrobe was , and stepping over
但 他 忘了 如何 小的 这 顶部 的 这 衣柜 曾是 , 和 步进 超过
[ðə; ði] [edʒ] ,
the edge ,
这 边缘 ,

但他忘了衣柜顶部有多小，跨过边缘时，

[hi:; hi] [fel] ['hevɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
he fell heavily to the stone floor and became unconscious .
他 跌倒 重度 到 这 石头 地面 和 成为 无意识 .

他重重地摔倒在石板地上，失去了知觉。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [baʊnd] ,
When he came to himself , his hands and feet were bound ,
什么时候 他 来了 到 他自己 , 他的 双手 和 脚 是 边界 ,

他醒来时发现自己的手脚都被绑住了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] .
and he was lying upon the floor in front of the throne .
和 他 曾是 说谎 之上 这 地面 在 正面 的 这 王座 .

他躺在王座前的地板上。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [wʌn] ,
Though he saw no one ,
尽管 他 锯 不 一 ,

虽然他没看到任何人，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [eks] - [kɪŋ]
he could hear the King of the Gnomes talking in a low tone with ex - King
他 可以 听到 这 国王 的 这 地精 说 在 一个 低的 语气 和 前任 - 国王
- .
Cattisack .
- .

他能听到侏儒国王低声和前国王卡蒂萨克交谈。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] ,
Finally the King of the Gnomes said in a louder tone ,
最后 这 国王 的 这 地精 说 在 一个 更大声 语气 ,

最后，地精王提高了音量说道：

“ ['gæðər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnz] .
“ **Gather all of the Pin Elves together , and take them down to the mines .**
“ 收集 全部 的 这 别针 精灵 一起 , 和 拿 他们 向下 到 这 矿井 .

“把所有的针精灵都召集起来，带他们下到矿井里去。”

" [ðə; ði] [kən'fju:zd] [saʊndz] [wɪtʃ] [in'sju:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['pætər] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]
" The confused sounds which ensued , and the loud patter of many feet on the
" 这 使困惑 声音 哪个 随后 , 和 这 大声 语调 的 许多 脚 在 这
[stoʊn] [flɔ:r] ,
stone floor ,
石头 地面 ,

随之而来的是一片混乱的声音，以及许多人脚步踩在石板地上发出的响亮的脚步声。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt] .
indicated that the order was being carried out .
表明的 那 这 命令 曾是 存在 携带 出去 .

表示该命令正在执行中。

[wen] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [grauld] [fɔ:rθ] ,
When quiet was restored , the King of the Gnomes growled forth ,
什么时候 安静的 曾是 恢复 , 这 国王 的 这 地精 咆哮 前进 ,

当一切恢复平静时，地精王咆哮着走了出来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪv] ?
" And now what shall be done with that knave ?
" 和 现在 什么 将 是 完毕 和 那 恶棍 ?

"那么，该如何处置这个恶棍呢？"

" [ðoʊ] ['hæri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
" Though Harry could not see , he felt that the big right eye was upon himself .
" 尽管 哈里 可以 不是 看 , 他 毛毡 那 这 大的 正确的 眼睛 曾是 之上 他自己 .

"虽然哈利看不见，但他感觉那只巨大的右眼正对着自己。"

-
Cattisack
-

卡蒂萨克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər] ['hæri]
seemed to make some suggestion , but he spoke too low for Harry
似乎 到 制作 一些 建议 , 但 他 辐 也 低的 为了 哈里
[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
to distinguish what he said .
到 区分 什么 他 说 .

他似乎提出了一些建议，但他说话声音太小，哈利听不清他在说什么。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .
" Just the thing ! " exclaimed the King of the Gnomes .
" 只是 这 事物 ! " 惊呼 这 国王 的 这 地精 .

"正是我们需要的！"地精王惊呼道。

" ['oʊpən] [ðɪs] [træp] - [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
" Open this trap - door behind me , and dump the fellow into the Passage of
" 打开 这 陷阱 - 门 在后面 我 , 和 倾倒 这 同伴 进入 这 通道 的
[ðə; ði] [toʊd] .
the Toad .
这 蟾蜍 .

"打开我身后的这个活板门，把那家伙扔进蟾蜍通道里。"

" [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] ['drægd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [steps]

" **Forthwith** **the** **boy** **was** **unceremoniously** **dragged** **on** **his** **back** **up** **the** **steps**

" 立即 这 男生 曾是 不体面地 拖拽 在 他的 后退 向上 这 步骤

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [dʌmpt] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

of **the** **dais** **and** **dumped** **feet** **foremost** **down** **the** **steps** **of** **the** **Passage** **of**

的 这 台 和 丢弃 脚 首先 向下 这 步骤 的 这 通道 的

[ðə; ði] [toʊd] .

the **Toad** **.**

这 蟾蜍 .

“随即，这男孩被粗暴地从台阶上拖了上去，然后被头朝下扔下了蟾蜍通道的台阶。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

Then **the** **door** **was** **closed** **,** **and** **he** **was** **left** **in** **utter** **darkness** **.**

然后 这 门 曾是 关闭 , 和 他 曾是 左边 在 说出 黑暗 .

然后门关上了，他被留在了彻底的黑暗中。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He **lay** **quietly** **at** **the** **bottom** **of** **the** **stairway** **for** **a** **few** **minutes** **,**

他 躺 悄悄 在 这 底部 的 这 楼梯 为了 一个 很少 分钟 ,

他静静地躺在楼梯底部几分钟。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

trying **to** **study** **out** **why** **he** **had** **been** **put** **in** **that** **place** **.**

尝试 到 学习 出去 为什么 他 有 到过 放 在 那 地方 .

试图弄明白他为什么会被安排在那里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .

Finally **he** **laughed** **softly** **.**

最后 他 笑了 轻轻 .

最后他轻轻地笑了。

“ ['iːðər] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][toʊd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“ **Either** **they** **think** **I** **am** **afraid** **of** **the** **toad** **,** **”** **he** **said** **to** **himself** **,**

“ 任何一个 他们 思考 我 是 害怕的 的 这 蟾蜍 , " 他 说 到 他自己 ,

“他们要么以为我怕癞蛤蟆，”他自言自语道。

“ [ɔːr] [els] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə] [get] [friː] [maɪ'self] ,

“ **or** **else** **they** **believe** **I** **am** **bound** **too** **securely** **to** **get** **free** **myself** **,**

“ 或者 别的 他们 相信 我 是 边界 也 安全地 到 得到 自由的 我 ,

“否则他们认为我被束缚得太牢，自己不可能挣脱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɪn] [elvz] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

and **that** **the** **Pin** **Elves** **will** **not** **dare** **to** **rescue** **me** **from** **this** **terrible** **passage** **.**

和 那 这 别针 精灵 将要 不是 敢 到 救援 我 从 这 糟糕的 通道 .

而且，精灵们也不敢把我从这可怕的境地中救出来。

" ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

” **After** **a** **hard** **struggle** **he** **succeeded** **in** **freeing** **himself** **from** **his** **bonds** **.**

" 后 一个 难的 斗争 他 成功了 在 释放 他自己 从 他的 债券 .

经过一番艰苦的挣扎，他终于挣脱了束缚。

[ðen] [hiː; hi] [səːtʃt] ['kerfəli] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [θriː] [mætʃɪz] .

Then **he** **searched** **carefully** **in** **all** **of** **his** **pockets** **and** **found** **three** **matches** **.**

然后 他 搜索 小心 在 全部 的 他的 口袋 和 成立 三 比赛 .

然后他仔细翻遍了所有口袋，找到了三根火柴。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['laɪtɪd] ,

One **of** **these** **he** **lighted** **,**

一 的 这些 他 照明 ,

他点燃了其中一盏灯，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

and	made	his	way	along	the	passage	until	he	reached	the	spot	where	the
和	制成	他的	方式	沿着	这	通道	直到	他	达到	这	点	在哪里	这

['smɔːlər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bræntʃt] [ɔːf] ,

smaller	passages	branched	off	,
较小的	段落	分支	离开	,

他沿着通道前进，直到到达小通道分岔的地方。

[wen] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [went] [aʊt] .

when	his	match	went	out	.
什么时候	他的	匹配	去	出去	.

当他比赛结束时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

“ [aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mætʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][pɪn] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	save	the	other	matches	to	find	the	pin	-	hole	in	the	door	,	”	said	he	.
“	患病的	节省	这	其他	比赛	到	寻找	这	别针	-	洞	在	这	门	,	”	说	他	.

“我把剩下的火柴留着，用来找门上的针孔，”他说。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm]

His	object	was	to	get	out	through	the	trap	-	door	where	he	had	first	come
他的	目的	曾是	到	得到	出去	通过	这	陷阱	-	门	在哪里	他	有	第一的	来

[daʊn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] - .

down	when	he	found	Kitey	.
向下	什么时候	他	成立	-	.

他的目标是从他最初发现基蒂时下来的活板门出去。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['prɪzn] ,

He	believed	that	it	would	be	easy	to	find	the	prison	,
他	相信	那	它	会	是	简单的	到	寻找	这	监狱	,

他认为找到监狱很容易。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] ,

and	from	there	go	down	to	the	mines	,
和	从	那里	去	向下	到	这	矿井	,

然后从那里下到矿井。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɪr] [ʌp] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][pərˈhæps] ['reskjuː] [ðem; ðəm]

where	he	could	cheer	up	Wamby	and	the	others	and	perhaps	rescue	them
在哪里	他	可以	欢呼	向上	-	和	这	其他的	和	也许	救援	他们

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

在那里他可以安慰 Wamby 和其他人，或许还能再次拯救他们。

“ [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

“	Now	,	which	of	these	passages	is	the	right	one	?
“	现在	,	哪个	的	这些	段落	是	这	正确的	一	?

“那么，这些段落中哪一段才是正确的呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

”	he	thought	to	himself	.
”	他	想法	到	他自己	.

他心想。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	Let	me	see	.
“	让	我	看	.

让我看看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] , — [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [end] ; [jes] ,

It	was	the	third	,	—	no	,	it	was	the	second	from	this	end	;	yes	,
它	曾是	这	第三	,	一	不	,	它	曾是	这	第二	从	这	结尾	;	是的	,

这是第三个，——不，是从这头数起的第二个；是的，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] .

I'm	sure	that	is	the	one	.
我是	当然	那	是	这	一	.

我确信就是它。

〞 [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['entərd] [ðə; ði] ['sekənd] ['oʊpənɪŋ] ,

〞	He	felt	his	way	along	the	wall	,	entered	the	second	opening	,
〞	他	毛毡	他的	方式	沿着	这	墙	,	进入	这	第二	开幕	,

他摸索着沿着墙壁，进入了第二个开口，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	slowly	went	along	the	passage	in	the	dark	until	he	came	to	the	end	.
和	缓慢地	去	沿着	这	通道	在	这	黑暗的	直到	他	来了	到	这	结尾	.

他沿着黑暗中的通道缓缓前行，直到走到尽头。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ðeɪ]

There	he	found	the	stairs	,	but	instead	of	going	up	as	he	expected	,	they
那里	他	成立	这	楼梯	,	但	反而	的	去	向上	作为	他	预期的	,	他们

[went] [daʊn] ;

went	down	;
去	向下	;

他在那里找到了楼梯，但楼梯并没有像他预想的那样向上走，而是向下走；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [went] [daʊn] , — [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , —

consequently	he	missed	his	footing	and	also	went	down	,	—	on	his	back	,	—
最后	他	错过	他的	立足点	和	还	去	向下	,	一	在	他的	后退	,	一

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

for	some	little	distance	.
为了	一些	小的	距离	.

结果他脚下一滑，也摔倒了，背部着地，摔了一小段距离。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ['æftər][ɔːl] , 〞 [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

“	I	took	the	wrong	passage	after	all	,	〞	he	muttered	,	as	he	recovered	his
〞	我	采取	这	错误的	通道	后	全部	,	〞	他	低声说道	,	作为	他	恢复	他的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

“看来我还是走错路了，”他一边站稳脚跟一边嘟囔道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

“	This	is	the	one	that	leads	to	the	river	.
〞	这	是	这	一	那	线索	到	这	河	.

“这条路通往河边。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	may	as	well	go	on	to	the	end	of	it	and	take	a	look	.
我	可能	作为	出色地	去	在	到	这	结尾	的	它	和	拿	一个	看	.

我不如把它看完吧。

〞 ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

〞	Cautiously	he	felt	his	way	down	the	remainder	of	the	steps	and	along	the
〞	谨慎地	他	毛毡	他的	方式	向下	这	余	的	这	步骤	和	沿着	这

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] .

passage	to	the	door	at	the	end	.
通道	到	这	门	在	这	结尾	.

他小心翼翼地摸索着走下剩下的台阶，沿着通道走到尽头的门前。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn]
There **he** **lighted** **one**
那里 他 照明 一

他在那里点燃了一支烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mætʃɪz] , [faʊnd] [ðə; ði][pɪn] - [hoʊl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
of **the** **remaining** **matches** **,** **found** **the** **pin** **-** **hole** **,** **and** **opened** **the** **door** **.**
的 这 其余的 比赛 , 成立 这 别针 - 洞 , 和 打开 这 门 .

在剩下的火柴中，他找到了针孔，打开了门。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn]
Holding **the** **lighted** **match** **above** **his** **head** **,** **he** **stepped** **out** **upon** **the** **little** **stone**
保持 这 照明 匹配 多于 他的 头 , 他 步 出去 之上 这 小的 石头
['plætfɔːrm][ɔːr] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
platform **or** **landing** **-** **place** **,**
平台 或者 降落 - 地方 ,

他高举着点燃的火柴，踏上了那小小的石台或落脚点。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
and **carefully** **examined** **the** **wall** **of** **the** **tunnel** **.**
和 小心 检查 这 墙 的 这 隧道 .

并仔细检查了隧道壁。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][boʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ,
“ **Even** **if** **I** **could** **find** **a** **boat** **,** **”** **he** **said** **,** **half** **aloud** **,**
” 甚至 如果 我 可以 寻找 一个 船 , ” 他 说 , 一半 大声 ,

“即使我能找到一艘船，”他半自言自语道，

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [rɪsk] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
“ **I** **don't** **believe** **I'd** **risk** **going** **down** **the** **rapids** **in** **the** **dark** **.**
” 我 不 相信 ID 风险 去 向下 这 急流 在 这 黑暗的 .

“我不认为我会冒险在黑暗中顺流而下。”

” ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn]
” **Consequently** **he** **decided** **to** **make** **the** **rest** **of** **the** **journey** **to** **the** **lake** **on**
” 最后 他 决定 到 制作 这 休息 的 这 旅行 到 这 湖 在
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

因此，他决定步行走完剩下的路程到达湖边。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .
On **the** **other** **side** **of** **the** **lake** **was** **the** **kingdom** **of** **the** **Gnomes** **.**
在 这 其他 边 的 这 湖 曾是 这 王国 的 这 地精 .

湖的另一边是小矮人的王国。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,
The **journey** **in** **the** **dark** **was** **a** **long** **and** **severe** **one** **,**
这 旅行 在 这 黑暗的 曾是 一个 长的 和 严重 一 ,

这段黑暗之旅漫长而艰辛。

[bʌt; bət]['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] ,
but **after** **several** **hours** **he** **arrived** **footsore** **and** **weary** **at** **the** **lake** **,**
但 后 一些 小时 他 到达的 脚痛 和 厌倦 在 这 湖 ,

但几个小时后，他到达湖边时，已经双脚酸痛，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [seɪld] [əˈkrɔːs] [muəd]

and	found	the	boat	in	which	he	and	Wamby	had	before	sailed	across	moored
和	成立	这	船	在	哪个	他	和	-	有	前	航行	穿过	系泊

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fliːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

among	a	large	fleet	on	the	shore	.
之中	一个	大的	舰队	在	这	支撑	.

他发现他和 Wamby 之前乘坐的那艘船停泊在岸边的一大支船队中。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [ɑːn] ,

To	his	surprise	he	discovered	also	that	the	wind	was	already	turned	on	,
到	他的	惊喜	他	发现	还	那	这	风	曾是	已经	转向	在	,

令他惊讶的是，他还发现风已经开了。

[bʌt; bət] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] - [ʃɔːr] .

but	jumping	on	board	the	boat	,	he	arrived	safely	on	the	Gnoman	shore	.
但	跳	在	木板	这	船	,	他	到达的	安全	在	这	-	支撑	.

但他跳上船后，安全抵达了格诺曼海岸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[sərˈpraɪzd] .

SURPRISED	.
惊讶	.

惊讶。

['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['fəːnisiz]

Harry	could	see	no	one	,	of	course	,	as	he	walked	towards	the	glowing	furnaces
哈里	可以	看	不	一	,	的	课程	,	作为	他	步行	向	这	发光	熔炉

,

,

,

当然，哈利走向发光的熔炉时，一个人也没看见。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['elfɪn] [hæt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	he	had	no	elfin	hat	upon	his	head	.
为了	他	有	不	精灵	帽子	之上	他的	头	.

因为他头上没有戴精灵帽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [elvz] [suːn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [brˈgæn] ['dænsɪŋ] [əˈbaʊt]

But	the	elves	soon	caught	sight	of	him	,	and	immediately	began	dancing	about
但	这	精灵	很快	捕捉	视线	的	他	,	和	立即地	开始	跳舞	关于

[ɪn] [dɪˈlaɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [həˈrɑː] !

in	delight	,	shouting	,	“	Hurrah	!
在	喜	,	喊叫	,	“	欢呼	!

但精灵们很快就看到了他，立刻高兴地跳了起来，喊道：“万岁！”

[həˈrɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[hɪr] [ɪz] [prɪns] ['hæri] ! ”

Here	is	Prince	Harry	!	”
这里	是	王子	哈里	!	”

哈里王子来了！

“ ['sʌmbɑːdi] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæt] , ” [sed] ['hæri] .
“ Somebody bring me a hat , ” said Harry .
“ 某人 带来 我 一个 帽子 , ” 说 哈里 .

“谁给我拿顶帽子来？”哈利说。

“ [aɪ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I can't see a single one of you .
“ 我 不能 看 一个 单身的 一 的 你 .

“我一个也看不到你们。”

” [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd][kraɪd] , “ [hɪr] , [prɪns] , [teɪk] [maɪn] !
” At once a dozen of them ran forward and cried , “ Here , Prince , take mine !
” 在 一次 一个 打 的 他们 跑 向前 和 哭 , “ 这里 , 王子 , 拿 矿 !

“立刻有十几个人跑上前去，喊道：‘王子殿下，拿着我的！’

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
” But before he had a chance to get hold of one of them ,
” 但 前 他 有 一个 机会 到 得到 抓住 的 一 的 他们 ,

“但在他有机会拿到其中一个之前，

[hiː; hi] [hɜːrd] - [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] .
he heard Kitey's shrill little voice ordering the others to stand aside .
他 听到 - 尖锐 小的 嗓音 订购 这 其他的 到 站立 旁边 .

他听到基蒂尖细的声音命令其他人让开。

“ [hɪr] [ɪz] - [hæt] , [dɪr] [prɪns] , ” [kraɪd] - .
“ Here is Wamby's hat , dear Prince , ” cried Kitey .
“ 这里 是 - 帽子 , 亲爱的 王子 , ” 哭 - .

“亲爱的王子，这是温比的帽子，”基蒂喊道。

“ [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ker] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [sʌm; səm] [taɪm] . ”
“ He left it in my care , for he knew you would come down some time . ”
“ 他 左边 它 在 我的 关心 , 为了 他 知道 你 会 来 向下 一些 时间 . ”

“他把东西托付给我保管，因为他知道你总有一天会下来。”

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] ['betər] , ” [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi]
“ There , that is better , ” said Harry , as he
“ 那里 , 那 是 更好的 , ” 说 哈里 , 作为 他

“这样好多了，”哈利说着，一边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[pʊt][ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
put the hat on his head .
放 这 帽子 在 他的 头 .

把帽子戴在他头上。

“ [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] - .
“ Now , little chap , let us hurry away to see Wamby .
“ 现在 , 小的 小伙子 , 让 我们 匆忙 离开 到 看 - .

“好了，小家伙，我们快点去看望瓦姆比吧。”

” [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,
” They found His Majesty in the Grand Reception Hall ,
” 他们 成立 他的 威严 在 这 盛大 接待 大厅 ,

“他们在大接待大厅找到了陛下，

[ænd; ənd] ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	Harry	told	him	everything	that	had	befallen	him	since	they	were
和	哈里	讲述	他	一切	那	有	发生	他	自从	他们	是

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

哈利把他们分开后发生的一切都告诉了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [suːn] , " [sed] - ,

"	I	was	sure	you	would	come	down	soon	,	"	said	Wamby	,
"	我	曾是	当然	你	会	来	向下	很快	,	"	说	-	,

“我确信你很快就会下来，”温比说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ] ['wɜkmən] ['meɪkɪŋ] [spiə] .

"	and	have	had	all	my	workmen	making	spears	.
"	和	有	有	全部	我的	工人	制作	长矛	.

“我让所有工人都去制作长矛。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][ɑːrm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [elvz] ;

We	have	enough	now	to	arm	all	of	the	elves	;
我们	有	足够的	现在	到	手臂	全部	的	这	精灵	;

我们现在有足够的武器装备所有精灵；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] ?

but	how	can	we	get	across	the	lake	?
但	如何	能	我们	得到	穿过	这	湖	?

但我们该如何过湖呢?

[ðə; ðɪ] [nəʊmz] [nɑːt]['oʊnli] [kiːp] [ðə; ðɪ][wɪnd] [tɜːrnd] [ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] ,

The	Gnomes	not	only	keep	the	wind	turned	on	over	there	,
这	地精	不是	仅有的	保持	这	风	转向	在	超过	那里	,

那里的小矮人们不仅让风一直吹着，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ə'weɪ] ['evri] ['ves(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] . "

but	also	took	away	every	vessel	from	this	side	.	"
但	还	采取	离开	每一个	血管	从	这	边	.	"

但也把这边的所有船只都带走了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['remədi] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

"	I	think	we	can	remedy	that	,	"	replied	Harry	.
"	我	思考	我们	能	补救	那	,	"	回复	哈里	.

“我想我们可以解决这个问题，”哈利回答说。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ɑːn][rɑːfts][ɔːr][sʌm; səm]['ves(ə)lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	Can	we	not	cross	the	lake	on	rafts	or	some	vessels	of	our	own
"	能	我们	不是	叉	这	湖	在	木筏	或者	一些	船只	的	我们的	自己的

[kən'strʌkʃ(ə)n] ?

construction	?
建造	?

“我们能不能用木筏或者我们自己造的船渡过这个湖呢？”

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [krɔːs] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][wʌn] [boʊt] ; [ðen] ,

Or	better	still	,	I	will	cross	alone	,	for	I	shall	only	require	one	boat	;	then	,
或者	更好的	仍然	,	我	将要	叉	独自的	,	为了	我	将	仅有的	要求	一	船	;	然后	,

或者，我独自渡河更好，因为我只需要一艘船；然后，

[wʌns][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['boʊts][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .

once	on	the	other	side	,	I	can	bring	over	the	boats	for	all	the	rest	of	you	.
一次	在	这	其他	边	,	我	能	带来	超过	这	船	为了	全部	这	休息	的	你	.

到了对岸之后，我可以把船开过来给你们其他人用。

" [soʊ][ðə; ði] [elvz] , [wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] [help] , [kən'strʌktɪd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] ,

"	So	the	elves	,	with	Harry's	help	,	constructed	,	in	less	than	an	hour's	time	,
"	所以	这	精灵	,	和	哈利的	帮助	,	建造	,	在	较少的	比	一个	小时	时间	,

[ə; eɪ] ['tempəreri] [boʊt] ,

a	temporary	boat	,
一个	暂时的	船	,

于是，在哈利的帮助下，小精灵们不到一个小时就建造了一艘临时船。

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ræft] , [meɪd] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [neɪld] [tə'geðər] ,

much	like	a	raft	,	made	of	boards	nailed	together	,
很多	喜欢	一个	筏	,	制成	的	板	钉子	一起	,

就像用木板钉在一起制成的木筏一样，

[ænd; ənd][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hæri] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

and	just	large	enough	for	Harry	to	stand	on	.
和	只是	大的	足够的	为了	哈里	到	站立	在	.

大小刚好够哈利站上去。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər]['ɛndz] .

They	also	made	a	paddle	,	of	a	narrow	board	with	larger	ends	.
他们	还	制成	一个	桨	,	的	一个	狭窄的	木板	和	更大的	结束	.

他们还制作了一种桨，桨是用一块两端较宽的窄木板制成的。

[ðə; ði] [elvz] [wɑːtʃt] ['breθləsli] [æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ]

The	elves	watched	breathlessly	as	he	with
这	精灵	观看	气喘吁吁	作为	他	和

精灵们屏住呼吸，看着他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['dɪfɪkəlti] [prə'peld] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ri'taːdiŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [baɪ]

difficulty	propelled	himself	along	,	the	wind	against	him	,	retarding	his	progress	by
困难	推进	他自己	沿着	,	这	风	反对	他	,	减速	他的	进步	经过

['meni] ['mɪnɪts] .

many	minutes	.
许多	分钟	.

困难驱使他前进，逆风而行，使他的行进速度减慢了好几分钟。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] ,

Undaunted	and	untiring	in	his	efforts	,
无所畏惧	和	不懈	在	他的	努力	,

他毫不气馁，孜孜不倦地努力着。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

he	at	last	made	his	way	to	the	other	side	of	the	lake	,
他	在	最后的	制成	他的	方式	到	这	其他	边	的	这	湖	,

他终于到达了湖的另一边。

[wer] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['boʊts] [tə'geðər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [nəʊmz]

where	his	first	act	was	to	gather	the	boats	together	(	for	the	Gnomes
在哪里	他的	第一的	行为	曾是	到	收集	这	船	一起	(	为了	这	地精

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'gɑːrdɪd] ,

had	left	them	unguarded	,
有	左边	他们	无人看守	,

他做的第一件事就是把船只聚集起来（因为小矮人们离开时没有看守船只），

['nevər] [sə'poʊzɪŋ] ['hæri] [kʊd; kəd][soʊ]['boʊldli] ['kæptʃər] [ðem; ðəm]) , [ðen] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [wɪnd]

never	supposing	Harry	could	so	boldly	capture	them	)	,	then	to	turn	off	the	wind
绝不	假如	哈里	可以	所以	大胆地	捕获	他们	)	,	然后	到	转动	离开	这	风

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

（从未想过哈利会如此大胆地抓住他们），然后彻底关掉风，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ɪn] ['niːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	that	it	should	blow	in	neither	direction	.
所以	那	它	应该	吹	在	两者都不	方向	.

这样它就不会朝任何方向吹。

[ɪn] ['seɪfti] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ,

In	safety	he	once	more	went	back	to	his	friends	,	and	they	all	lost	no	time	,
在	安全	他	一次	更多的	去	后退	到	他的	朋友们	,	和	他们	全部	丢失的	不	时间	,

安全之后，他再次回到朋友们身边，他们也立即赶往目的地。

[ɪk'sept] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] [prɪns] , [ɪn] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðer; ðər]

except	in	grateful	thanks	to	their	Prince	,	in	recrossing	the	lake	to	their
除了	在	感激的	谢谢	到	他们的	王子	,	在	重新穿越	这	湖	到	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

除了对王子表示感激之情，感谢他让他们渡过湖泊到达目的地之外。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

They	made	their	way	quickly	to	the	antechamber	,
他们	制成	他们的	方式	迅速地	到	这	前厅	,

他们迅速前往前厅。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] [gɑːrdz] ['eniwer] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

but	were	surprised	to	find	no	guards	anywhere	on	their	way	.
但	是	惊讶	到	寻找	不	守卫	任何地方	在	他们的	方式	.

但令他们惊讶的是，沿途竟然没有看到任何守卫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第6/6页

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːrd] , [ænd; ənd]
When they reached that place , and still found no sign of a guard , and
什么时候 他们 达到 那 地方 , 和 仍然 成立 不 符号 的 一个 警卫 , 和

[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

当他们到达那里时，仍然没有发现守卫的踪迹，并且发现，

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd] , - [ɪk'skleɪmd] ,
furthermore , that the door of the Reception Hall was bolted , Wamby exclaimed ,
此外 , 那 这 门 的 这 接待 大厅 曾是 螺栓连接 , - 惊呼 ,

此外，温比还惊呼，接待大厅的门被闩上了。

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['kærid] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ Some of the Gnomes must have seen us and carried word to the
“ 一些 的 这 地精 必须 有 已见 我们 和 携带 单词 到 这

[kɪŋ] !
King !
国王 !

“肯定有一些地精看到了我们，并把消息告诉了国王！”

” ['hæri] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [elvz] ,
” Harry considered a moment , then ordered Wamby to count the elves ,
” 哈里 经过考虑的 一个 片刻 , 然后 订购 - 到 数数 这 精灵 ,

哈利沉思片刻，然后命令温比数数小精灵的数量。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .
to see if perchance there was a deserter in the camp .
到 看 如果 或许 那里 曾是 一个 逃兵 在 这 营 .

看看营地里会不会有逃兵。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
Sure enough , it was discovered that one of them was missing , and
当然 足够的 , 它 曾是 发现 那 一 的 他们 曾是 丢失的 , 和

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
to their horror and dismay ,
到 他们的 恐怖 和 沮丧 ,

果然，他们发现其中一人失踪了，令他们感到恐惧和沮丧的是，

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi]
they knew he
他们 知道 他

他们认识他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] , [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [nəʊmz] .
must have escaped , without their notice , to warn the Gnomes .
必须 有 逃脱 , 没有 他们的 注意 , 到 警告 这 地精 .

他一定是趁着小矮人们不注意溜走了，去警告他们。

“ [ðə; ði] ['treɪtər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ； “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] .

“	The	traitor	!	”	exclaimed	Harry	;	“	but	there	is	no	time	to	cry	over	spilled	milk	.
”	这	叛徒	！	”	惊呼	哈里	；	“	但	那里	是	不	时间	到	哭	超过	洒了	牛奶	.

“叛徒！”哈利喊道；“但现在没有时间为打翻的牛奶哭泣了。”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [naʊ] ?

What	can	we	do	now	?
什么	能	我们	做	现在	?

我们现在能做些什么?

” ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

”	After	a	moment's	consideration	he	said	,	“	I	have	a	plan	.
”	后	一个	瞬间	考虑	他	说	,	“	我	有	一个	计划	.

略作思考后，他说：“我有一个计划。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

We	can	all	go	through	the	Passage	of	the	Toad	to	the	other	side	of	the
我们	能	全部	去	通过	这	通道	的	这	蟾蜍	到	这	其他	边	的	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] . ”

Reception	Hall	and	enter	the	Hall	by	the	secret	door	near	the	wardrobe	.	”
接待	大厅	和	进入	这	大厅	经过	这	秘密	门	靠近	这	衣柜	.	”

我们可以穿过蟾蜍通道到达接待大厅的另一侧，然后从衣柜附近的秘密门进入大厅。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊd] ！ ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	But	the	toad	!	”	said	Wamby	,	in	a	trembling	voice	.
”	但	这	蟾蜍	！	”	说	-	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“可是那只癞蛤蟆！”温比颤抖着声音说道。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hæri] .

“	You	won't	have	to	go	near	him	,	”	said	Harry	.
”	你	惯于	有	到	去	靠近	他	,	”	说	哈里	.

“你不用靠近他，”哈利说。

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] ,

“	He	is	,	or	was	when	I	saw	him	last	,
”	他	是	,	或者	曾是	什么时候	我	锯	他	最后的	,

“他现在是，或者说，我上次见到他的时候是，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] ,

at	the	foot	of	the	steps	leading	to	the	trap	-	door	under	the	Hall	,
在	这	脚	的	这	步骤	领导	到	这	陷阱	-	门	在下面	这	大厅	,

在通往大厅下方活板门的台阶脚下，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

and	you	needn't	go	to	that	end	of	the	main	passage	at	all	.
和	你	不必	去	到	那	结尾	的	这	主要的	通道	在	全部	.

你完全不必走到主通道的尽头。

[wiːl] ['sɪmpli] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æntitʃeɪmbər] ,

We'll	simply	go	through	the	passage	that	runs	from	this	antechamber	,
出色地	简单地	去	通过	这	通道	那	跑步	从	这	前厅	,

我们只需穿过从这个前厅延伸出来的通道即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]

and	that	will	take	us	within	a	step	of	the	passage	that	runs	up	near	the
和	那	将要	拿	我们	之内	一个	步	的	这	通道	那	跑步	向上	靠近	这

['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

chamber	under	the	rock	in	the	park	.
房间	在下面	这	岩石	在	这	公园	.

这样一来，我们就能离公园里岩石下洞穴附近的通道只有一步之遥了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [toʊd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

Besides	,	I'll	go	ahead	and	give	warning	if	the	toad	is	in	the	way	.
除了	,	患病的	去	前方	和	给	警告	如果	这	蟾蜍	是	在	这	方式	.

此外，如果蟾蜍挡路，我会提前发出警告。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [plæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]

"	It	was	finally	agreed	to	try	the	plan	,	and	they	all	made	their	way
"	它	曾是	最后	同意	到	尝试	这	计划	,	和	他们	全部	制成	他们的	方式

[θru:] ['seɪfli] ,

through	safely	,
通过	安全	,

“最终他们同意尝试这个计划，而且所有人都安全通过了。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] .

without	a	glimpse	of	the	toad	,	and	reached	the	secret	door	.
没有	一个	一瞥	的	这	蟾蜍	,	和	达到	这	秘密	门	.

没看到蟾蜍的身影，就到达了秘密之门。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

But	that	also	was	bolted	on	the	inside	.
但	那	还	曾是	螺栓连接	在	这	里面	.

但它内部也用螺栓固定住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [fɪrd] , ” [sed] - .

“	They	have	been	warned	of	our	coming	,	as	you	feared	,	”	said	Wamby	.
”	他们	有	到过	警告	的	我们的	未来	,	作为	你	害怕	,	”	说	-	.

“正如你所担心的那样，他们已经得知了我们的到来，”瓦姆比说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

“	It	is	,	indeed	,	so	,	”	replied	Harry	.
”	它	是	,	的确	,	所以	,	”	回复	哈里	.

“的确如此，”哈利回答道。

“ [wel] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] .

“	Well	,	suppose	you	and	the	others	remain	here	while	I	reconnoitre	.
”	出色地	,	认为	你	和	这	其他的	保持	这里	尽管	我	侦察	.

“那么，假设你和其他人留在这里，我去侦察一下。”

[bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] [ɪf] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Be	ready	to	rush	in	if	I	open	the	door	.
是	准备好	到	匆忙	在	如果	我	打开	这	门	.

如果我开门，你们做好冲进去的准备。

" ['bɔ:roʊɪŋ] - ['læntərn] - [bɑ:ks] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Borrowing	Wamby's	lantern	-	box	,	the	boy	went	back	to	the	Passage	of	the
"	借贷	-	灯笼	-	盒子	,	这	男生	去	后退	到	这	通道	的	这

[toʊd] ,

Toad	,
蟾蜍	,

男孩借了温比的灯笼盒，回到了蟾蜍通道。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [træp] - [dɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

and	mounted	the	steps	leading	to	the	trap	-	door	under	the	dais	.
和	安装	这	步骤	领导	到	这	陷阱	-	门	在下面	这	台	.

然后登上通往讲台下方活板门的台阶。

[pɑːrt] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [toʊd] .

Part	way	up	the	steps	,	he	found	the	toad	.
部分	方式	向上	这	步骤	,	他	成立	这	蟾蜍	.

走到台阶半路，他发现了那只蟾蜍。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] ['veri] [loʊ] , ['biːɪŋ] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [pɪn] [elvz] ,

The	steps	were	very	low	,	being	built	for	little	Pin	Elves	,
这	步骤	是	非常	低的	,	存在	建造	为了	小的	别针	精灵	,

台阶很低，是为小精灵们建造的。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['slendər] [toʊd] [tuː; tə] [hɑːp] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

so	it	was	easy	enough	for	a	slender	toad	to	hop	from	one	to	another
所以	它	曾是	简单的	足够的	为了	一个	苗条	蟾蜍	到	跳	从	一	到	其他

.

:

.

所以，对于一只体型纤细的蟾蜍来说，从一个地方跳到另一个地方是轻而易举的。

“ [hə'loʊ] , ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] ! ” [sed] ['hæri] ; “ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [spraɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	Halloa	,	little	hoppy	!	”	said	Harry	;	“	you're	getting	spry	,	aren't	you	?
“	喊叫	,	小的	跳跃的	!	”	说	哈里	;	“	你是	获得	轻快	,	不是	你	?

“你好啊，小跳跳！”哈利说；“你越来越精神了，是不是？”

[dʒʌst] [kiːp] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

Just	keep	up	courage	a	little	longer	,	old	fellow	,	and	you'll	be	released	from
只是	保持	向上	勇气	一个	小的	更长	,	老的	同伴	,	和	你会	是	发布	从

[jʊr; jər] ['prɪzn] .

your	prison	.
你的	监狱	.

老伙计，再坚持一会儿，你就能从监狱里出来了。

” [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]

”	Ascending	to	the	top	of	the	steps	,	the	boy	opened	the	door	slightly	,	and
”	上升	到	这	顶部	的	这	步骤	,	这	男生	打开	这	门	轻微地	,	和

[piəd] [fɔːrθ] .

peered	forth	.
窥视	前进	.

男孩走上台阶，将门微微打开，向外窥视。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nəʊmz] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɑːrmd] .

The	Hall	was	full	of	Gnomes	,	most	of	them	being	armed	.
这	大厅	曾是	满的	的	地精	,	最多	的	他们	存在	武装	.

大厅里挤满了侏儒，其中大多数都持有武器。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] [iːtʃ] [dɔːr] ,

A	large	guard	was	stationed	at	each	door	,
一个	大的	警卫	曾是	驻	在	每个	门	,

每扇门前都站着一名高大的卫兵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

but	the	main	body	of	soldiers	was	in	the	centre	of	the	Hall	.
但	这	主要的	身体	的	士兵	曾是	在	这	中心	的	这	大厅	.

但主力部队位于大厅中央。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] ,

The	King	was	upon	the	throne	,
这	国王	曾是	之上	这	王座	,

国王正坐在王位上，

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

while	a	few	members	of	his	body	-	guard	were	below	on	the	floor	a	little
尽管	一个	很少	成员	的	他的	身体	-	警卫	是	以下	在	这	地面	一个	小的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

to	his	left	.
到	他的	左边	.

而他的几名保镖则在他左侧下方的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

['hæri] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][træp] -

Harry	studied	the	situation	for	a	minute	,	and	then	he	opened	the	trap	-
哈里	研究	这	情况	为了	一个	分钟	,	和	然后	他	打开	这	陷阱	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

哈利观察了一会儿情况，然后打开了活板门。

[liːpt] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [θroʊn] , [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] - [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,

leaped	clear	over	the	throne	,	rushed	by	the	body	-	guard	to	the	wardrobe	,
跳跃	清除	超过	这	王座	,	匆忙	经过	这	身体	-	警卫	到	这	衣柜	,

她跃过王座，被保镖冲到衣橱前。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] ['frendli] ['refjuːdʒ] .

and	vaulted	upon	the	top	of	that	familiar	friendly	refuge	.
和	拱形	之上	这	顶部	的	那	熟悉的	友好的	避难所	.

然后跃上那熟悉而友好的避难所之巅。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] ,

He	thought	that	on	top	of	the	wardrobe	he	would	be	near	the	secret	door	,
他	想法	那	在	顶部	的	这	衣柜	他	会	是	靠近	这	秘密	门	,

他以为站在衣柜顶上就能靠近那扇秘密之门。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][drɑːp] [daʊn] , [ʌn'boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	that	,	by	watching	an	opportunity	he	could	drop	down	,	unbolt	the	door	,
和	那	,	经过	观看	一个	机会	他	可以	降低	向下	,	拧开螺栓	这	门	,

他伺机而动，伺机跳下去，打开门闩。

[ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði][pɪn] [elvz] .

and	admit	the	Pin	Elves	.
和	承认	这	别针	精灵	.

并接纳针精灵。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] ,

But	now	,	to	his	chagrin	,
但	现在	,	到	他的	懊恼	,

但现在，令他懊恼的是，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	noticed	that	the	wardrobe	had	been	moved	some	distance	away	from	the
他	注意到	那	这	衣柜	有	到过	已搬	一些	距离	离开	从	这

['siːkrət] [dɔːr] .

secret	door	.
秘密	门	.

他注意到衣柜被移到了离秘密门一段距离的地方。

[ðə; ði] [nəʊmz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	Gnomes	,	at	his	appearance	,	stood	for	a	moment	in	silent	astonishment	,
这	地精	,	在	他的	外貌	,	站立	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊讶	,

看到他出现，小矮人们愣住了，一时语塞，惊愕不已。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [baʊnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn]

for	they	supposed	him	to	be	still	lying	bound	where	they	had	thrown
为了	他们	据称	他	到	是	仍然	说谎	边界	在哪里	他们	有	抛掷

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他们以为他仍然被绑着躺在他们扔他的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] .

in	the	Passage	of	the	Toad	.
在	这	通道	的	这	蟾蜍	.

在蟾蜍的通道中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvərd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] , [jelɪŋ]

But	they	speedily	recovered	themselves	,	and	crowded	around	the	wardrobe	,	yelling
但	他们	迅速地	恢复	他们自己	,	和	挤	大约	这	衣柜	,	大喊

[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	howling	with	rage	.
和	嚎叫	和	愤怒	.

但他们很快恢复了过来，围在衣柜旁，愤怒地大喊大叫。

“ [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！ ” [grauld] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Build	a	fire	and	smoke	him	out	!	”	growled	the	King	.
“	建造	一个	火	和	抽烟	他	出去	！	”	咆哮	这	国王	.

“生起火来，把他熏出来！”国王咆哮道。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemisɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [igˈnaitid] ,

Immediately	the	wood	was	brought	and	laid	in	a	semicircle	and	ignited	,
立即地	这	木头	曾是	带来	和	铺设	在	一个	半圆	和	点燃	,

木柴立即被搬来，摆成半圆形并点燃。

[ðə; ði] [ˈpaʊdər] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] , [ˈstaɪflɪŋ] [smoʊk]

the	powder	was	sprinkled	upon	the	flame	,	and	a	dense	,	stifling	smoke
这	粉末	曾是	撒上	之上	这	火焰	,	和	一个	稠密	,	令人窒息	抽烟

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

enveloped	the	boy	.
被包裹	这	男生	.

粉末被撒在火焰上，浓密的、令人窒息的烟雾笼罩了男孩。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“	I	must	run	for	it	,	”	thought	he	.
“	我	必须	跑步	为了	它	,	”	想法	他	.

“我必须去追它，”他心想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

He	stood	it	as	long	as	he	could	,	and	then	he	dropped	to	the	floor
他	站立	它	作为	长的	作为	他	可以	,	和	然后	他	掉落	到	这	地面

,

,
,

他坚持了很久，最后还是倒在了地上。

[liːpt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] , [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [nəʊmz] [ə'baʊt]
leaped **through** **the** **smoke** **and** **flame** **,** **dashed** **through** **the** **mass** **of** **Gnomes** **about**
跳跃 通过 这 抽烟 和 火焰 , 虚线 通过 这 大量的 的 地精 关于
[ðə; ði]['faɪər] ,
the **fire** **,**
这 火 ,

他跃过烟雾和火焰，冲过围着火堆的小矮人群，

[ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['deɪɪs] .
and **ran** **towards** **the** **dais** **.**
和 跑 向 这 台 .

然后朝讲台跑去。

[ðə; ði] [nəʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd]
The **Gnomes** **had** **been** **expecting** **him** **to** **do** **this** **,** **and** **had** **prepared**
这 地精 有 到过 期待 他 到 做 这 , 和 有 准备
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

小矮人们早就预料到他会这样做，并为此做好了准备。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][roʊps] ,
They **had** **twisted** **together** **a** **number** **of** **their** **strongest** **ropes** **,**
他们 有 扭曲 一起 一个 数字 的 他们的 最强 绳索 ,

他们将几根最结实的绳子拧在一起，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [leŋθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['twɪstɪd] [roʊp][wɜːr; wər][leɪd][ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and **several** **lengths** **of** **this** **twisted** **rope** **were** **laid** **in** **various** **places** **along** **the**
和 一些 长度 的 这 扭曲 绳索 是 铺设 在 各种各样的 地方 沿着 这
[flɔːr] ,
floor **,**
地面 ,

地板上各处都铺设了几段这种扭曲的绳子。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [nəʊmz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .
with **fifty** **Gnomes** **holding** **the** **end** **of** **each** **length** **.**
和 五十 地精 保持 这 结尾 的 每个 长度 .

每根绳子的末端都站着五十个小矮人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv][roʊp][wʌz; wəz] [stretʃt] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,
One **of** **these** **pieces** **of** **rope** **was** **stretched** **near** **the** **lower** **step** **of** **the** **dais** **,**
一 的 这些 件 的 绳索 曾是 拉伸 靠近 这 降低 步 的 这 台 ,

其中一根绳子被拉在讲台下层台阶附近。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
directly **across** **the** **path** **that** **Harry** **was** **taking** **.**
直接地 穿过 这 小路 那 哈里 曾是 采取 .

正好与哈利走的路相对。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Just **before** **he** **reached** **it** **,**
只是 前 他 达到 它 ,

就在他到达那里之前，

[ðə; ði] [nəʊmz] [huː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ɛndz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
the **Gnomes** **who** **were** **holding** **it** **by** **the** **ends** **raised** **it** **several** **inches** **above** **the**
这 地精 WHO 是 保持 它 经过 这 结束 提高 它 一些 英寸 多于 这
[flɔːr] [ænd; ənd] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] ,
floor **and** **hauled** **it** **taut** **,**
地面 和 拖拽 它 紧绷 ,

抓住绳子两端的侏儒们把它举离地面几英寸，然后拉紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [trɪpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

and	the	boy	tripped	over	it	and	fell	sprawling	in	front	of	the	throne	.
和	这	男生	绊倒了	超过	它	和	跌倒	蔓延	在	正面	的	这	王座	.

男孩被绊倒，摔倒在王座前。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [wuːnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Before	he	could	recover	himself	,	the	rope	was	wound	several	times	about	his
前	他	可以	恢复	他自己	,	这	绳索	曾是	伤口	一些	时代	关于	他的

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

他还没反应过来，绳子就已经在他的脚踝上缠了好几圈。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [piːs] [wʌz; wəz] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɔːld] [soʊ] ['taɪtli] [ə'baʊt]

and	another	piece	was	slipped	over	his	head	and	hauled	so	tightly	about
和	其他	片	曾是	滑倒了	超过	他的	头	和	拖拽	所以	紧紧	关于

[hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] .

his	neck	as	nearly	to	strangle	him	.
他的	脖子	作为	几乎	到	扼杀	他	.

另一块布套在他的头上，紧紧勒住他的脖子，几乎要把他勒死。

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [friː] ,

Both	of	his	hands	were	still	free	,
两个都	的	他的	双手	是	仍然	自由的	,

他的双手仍然空着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn] ['pɑːrtli]['oʊvər][ænd; ənd][græsp][ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

and	he	managed	to	turn	partly	over	and	grasp	the	rope	around	his	neck
和	他	管理	到	转动	部分	超过	和	抓牢	这	绳索	大约	他的	脖子

[ænd; ənd] [pʊl] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] .

and	pull	upon	one	side	of	it	hard	enough	to	loosen	it	somewhat	.
和	拉	之上	一	边	的	它	难的	足够的	到	松开	它	有些	.

他设法翻了个身，抓住脖子上的绳子，用力拉扯绳子的一端，使绳子稍微松开了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

But	by	this	time	nearly	all	of	the	Gnomes	were	about	him	,
但	经过	这	时间	几乎	全部	的	这	地精	是	关于	他	,

但此时几乎所有的小矮人都聚集在他身边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊps] [wuːnd] [ə'raʊnd] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	presently	they	had	ropes	wound	around	both	of	his	hands	,
和	目前	他们	有	绳索	伤口	大约	两个都	的	他的	双手	,

很快，他们的绳子就缠住了他的双手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] .

and	he	was	beyond	the	power	of	struggling	.
和	他	曾是	超过	这	力量	的	挣扎	.

他已经无力反抗。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	strange	thing	happened	.
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

['hæri] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Harry	heard	a	shriek	of	terror	from	the	throne	,	and	looking	up	,
哈里	听到	一个	尖叫	的	恐怖	从	这	王座	,	和	寻找	向上	,

哈利听到王座上传来一声恐惧的尖叫，抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , - , ['grʌmpi] , [ðə; ði][grænd] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

he	saw	the	King	of	the	Gnomes	,	Cattisack	,	Grumpy	,	the	Grand	Prime	Minister	,
他	锯	这	国王	的	这	地精	,	-	,	脾气暴躁	,	这	盛大	主要的	部长	,

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [rɪ'kɔːrdər] ,

and	the	Grand	Recorder	,
和	这	盛大	录音机	,

他看到了侏儒之王、卡蒂萨克、格朗皮、大首相和大记录官。

[ɔːl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [fɔːl] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][laɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps]

all	simultaneously	fall	forward	from	their	seats	and	lie	prone	upon	the	steps
全部	同时地	落下	向前	从	他们的	座位	和	说谎	易于	之上	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

of	the	dais	.
的	这	台	.

他们同时从座位上向前跌倒，俯卧在讲台的台阶上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][bɑːndz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lɪmz] ['luːs(ə)n] ,

At	the	same	time	he	felt	the	bonds	about	his	neck	and	limbs	loosen	,
在	这	相同的	时间	他	毛毡	这	债券	关于	他的	脖子	和	四肢	松开	,

与此同时，他感到束缚住脖子和四肢的绳索松开了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

and	everything	around	him	became	as	still	as	death	.
和	一切	大约	他	成为	作为	仍然	作为	死亡	.

他周围的一切都变得死寂一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɑːn] [tɑːp] .

ON	TOP	.
在	顶部	.

在最上面。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] .

For	awhile	the	boy	was	too	astonished	to	move	.
为了	一会儿	这	男生	曾是	也	惊讶	到	移动	.

男孩一时惊呆了，动弹不得。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn]

At	first	he	thought	it	was	some	trick	they	were	trying	to	play	upon
在	第一的	他	想法	它	曾是	一些	诡计	他们	是	尝试	到	玩	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

起初他以为这是他们想对他耍的什么花招；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][bɑːndz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

but	when	he	slipped	the	bonds	from	his	neck	and	limbs	without	meeting
但	什么时候	他	滑倒了	这	债券	从	他的	脖子	和	四肢	没有	会议

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

with	any	opposition	,
和	任何	反对	,

但他挣脱了束缚脖子和四肢的绳索，没有遇到任何抵抗。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [trɪk] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

he	**concluded**	**that**	**it**	**could**	**be**	**no**	**trick**	**,**	**and**	**accordingly**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**
他	结束	那	它	可以	是	不	诡计	,	和	因此	弹簧	到	他的	脚

.

:

.

他断定这不可能是骗局，于是立刻站了起来。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [æt; ət] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

All	**of**	**the**	**Gnomes**	**at**	**that**	**end**	**of**	**the**	**Hall**	**were**	**lying**	**prostrate**	**on**	**the**	**floor**	**,**
全部	的	这	地精	在	那	结尾	的	这	大厅	是	说谎	前列腺	在	这	地面	,

大厅尽头的所有小矮人都俯卧在地上。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈperəlaɪzd] .

rigid	**and**	**motionless**	**,**	**as**	**if**	**paralyzed**	**.**
死板的	和	静止不动	,	作为	如果	瘫痪	.

身体僵硬一动，仿佛瘫痪了一般。

[ˈhæri] [tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli]

Harry	**turned**	**one**	**of**	**them**	**over**	**,**	**and**	**the**	**little**	**fellow**	**lay**	**staring**	**vacantly**
哈里	转向	一	的	他们	超过	,	和	这	小的	同伴	躺	凝视	空洞地

[ˈʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] ,

upwards	**with**	**open**	**eyes**	**,**
向上	和	打开	眼睛	,

哈利把其中一个翻了过来，只见小家伙睁着眼睛，目光空洞地望着上方。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [dɑːl] .

and	**seemed**	**as**	**lifeless**	**as**	**a**	**china**	**doll**	**.**
和	似乎	作为	无生命	作为	一个	中国	玩具娃娃	.

看起来就像瓷娃娃一样毫无生气。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

At	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**Hall**	**a**	**number**	**were**	**running**	**back**	**and**	**forth**	**,**
在	这	更远	结尾	的	这	大厅	一个	数字	是	跑步	后退	和	前进	,

在大厅的另一头，有许多人正在来回奔跑。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd] .

and	**crying**	**and**	**shrieking**	**as**	**though**	**they**	**were**	**mad**	**.**
和	哭泣	和	尖叫	作为	尽管	他们	是	疯狂的	.

他们哭喊着，像疯了一样。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ˈhæri] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈterər] , “ [ðə; ði]

Putting	**his**	**hand**	**to**	**his**	**ear**	**,**	**Harry**	**could**	**hear**	**them**	**calling**	**out**	**in**	**terror**	**,**	**“**	**The**
推杆	他的	手	到	他的	耳朵	,	哈里	可以	听到	他们	呼叫	出去	在	恐怖	,	“	这

[toʊd] !

toad	**!**
蟾蜍	!

哈利把手放在耳朵上，听到他们惊恐地喊道：“癞蛤蟆！”

[ðə; ði] [toʊd] !

the	**toad**	**!**
这	蟾蜍	!

癞蛤蟆！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**149**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 149 页]

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ˈhæri] [ˈheɪstɪli] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

At	**the**	**sound**	**of**	**those**	**words**	**Harry**	**hastily**	**glanced**	**about**	**him**	**,**
在	这	声音	的	那些	字	哈里	草草	瞥了一眼	关于	他	,

听到这话，哈利急忙环顾四周。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hɑːp] - [toʊd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [kloʊz][baɪ] ,

and	soon	discovered	the	little	hop	-	toad	sitting	on	the	floor	close	by	,
和	很快	发现	这	小的	跳	-	蟾蜍	坐着	在	这	地面	关闭	经过	,

很快，它就发现了一只小跳蟾蜍正蹲在附近的地板上。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] .

blinking	his	eyes	as	if	half	-	blinded	by	the	light	.
眨眼	他的	眼睛	作为	如果	一半	-	失明	经过	这	光	.

他眨了眨眼，仿佛被强光刺得睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][træp] - [dɔːr] ['oʊpən] ,

It	seems	that	Harry	had	left	the	trap	-	door	open	,
它	似乎	那	哈里	有	左边	这	陷阱	-	门	打开	,

看来哈利忘记关上活板门了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [hɑːpt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [dʒʌst]

and	the	little	animal	had	hopped	up	the	steps	and	out	into	the	Hall	just
和	这	小的	动物	有	跳跃	向上	这	步骤	和	出去	进入	这	大厅	只是

[ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

in	the	nick	of	time	.
在	这	缺口	的	时间	.

小动物及时跳上台阶，跑进了大厅。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

The	boy	danced	about	the	creature	,	and	roared	with	laughter	.
这	男生	跳舞	关于	这	生物	,	和	咆哮	和	笑声	.

男孩围着那怪物跳舞，放声大笑。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !

what	a	lark	!
什么	一个	云雀	!

真是个有趣的人！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðə; ðɪ] [nəʊmz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][pɪn] [elvz] .

“	The	Gnomes	are	just	as	much	afraid	of	a	toad	as	the	Pin	Elves	.
“	这	地精	是	只是	作为	很多	害怕的	的	一个	蟾蜍	作为	这	别针	精灵	.

“地精和精灵一样害怕蟾蜍。”

[hə'rɑː] , ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] , [juːv] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] !

Hurrah	,	little	hoppy	,	you've	saved	the	country	!
欢呼	,	小的	跳跃的	,	你已经	已保存	这	国家	!

好样的，小跳跳，你拯救了国家！

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [juː; jʊ] [pə'zes] .

Let	me	show	you	,	old	fellow	,	what	a	wonderful	power	you	possess	.
让	我	展示	你	,	老的	同伴	,	什么	一个	精彩的	力量	你	具有	.

老伙计，让我来向你展示一下你拥有的神奇力量。

” ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

”	Picking	up	the	animal	,	he	ran	to	the	other	end	of	the	Hall	,
”	挑选	向上	这	动物	,	他	跑	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

他抱起那只动物，跑到大厅的另一头。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [nəʊmz] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [tuː] [fel] [daʊn]
and as soon as he approached the Gnomes there , they too fell down
和 作为 很快 作为 他 接近 这 地精 那里 , 他们 也 跌倒 向下
['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
paralyzed with fear .
瘫痪 和 害怕 .

当他靠近那里的侏儒时，他们也吓得瘫倒在地。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !
“ Good enough !
” 好的 足够的 !

“足够好了！”

” ['hæri] [kraɪd] ; “ [wiː; wi][kæn; kən][send][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [naʊ] !
” Harry cried ; “ we can send them down below now !
” 哈里 哭 ; “ 我们 能 发送 他们 向下 以下 现在 !

哈利喊道：“我们现在可以把他们送下去了！”

[let] [ˌem 'iː][kɔːl][ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
Let me call in Wamby and the rest .
让 我 称呼 在 - 和 这 休息 .

让我把 Wamby 和其他人叫过来。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['ʌnbəultɪŋ][ðə; ði]['siːkrət][dɔːr] , [wen] ['lʌkɪli] [hiː; hi]
” He was on the point of unbolting the secret door , when luckily he
” 他 曾是 在 这 观点 的 拆卸螺栓 这 秘密 门 , 什么时候 幸运的是 他
[bɪ'θɔːt] [hɪm'self] .
bethought himself .
思考 他自己 .

“他正要打开秘密门的时候，幸好他想到了什么。”

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
” 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [ðæt][wəʊnt][duː] !
” he cried ; “ that won't do !
” 他 哭 ; “ 那 惯于 做 !

他喊道：“那可不行！”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['pærəˌlaɪz][ðə; ði][pɪn] [elvz] .
We don't want to paralyze the Pin Elves .
我们 不 想 到 麻痹 这 别针 精灵 .

我们不想让针精灵们瘫痪。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði][toʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
He considered a moment , and then carried the toad back to the passage ,
他 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 携带 这 蟾蜍 后退 到 这 通道 ,

他沉思片刻，然后把蟾蜍带回了通道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] , [ʃʌt] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
and placing him on the top step , shut the trap - door .
和 放置 他 在 这 顶部 步 , 关闭 这 陷阱 - 门 .

然后把他放在最上面的台阶上，关上活板门。

[ðen] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	**,**	**standing**	**close**	**to**	**the**	**door**	**,**
然后	,	常设	关闭	到	这	门	,

然后，他站在门边，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nəʊmz] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [ə'roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

he	**waited**	**until**	**the**	**Gnomes**	**revived**	**and**	**tremblingly**	**arose**	**to**	**their**	**feet**	**.**
他	等待	直到	这	地精	复活	和	颤抖地	出现	到	他们的	脚	.

他等到小矮人们苏醒过来，颤抖着站起身来。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**Listen**	**to**	**me**	**!**
”	听	到	我	!

“听我说！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] .

”	**he**	**called**	**,**	**in**	**commanding**	**tones**	**.**
”	他	称为	,	在	指挥	音调	.

他用命令的语气说道。

“ - [ænd; ənd] ['grʌmpi] , [stænd]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd][dəunt] [muːv] .

“	**Cattisack**	**and**	**Grumpy**	**,**	**stand**	**over**	**there**	**by**	**the**	**wardrobe**	**and**	**don't**	**move**	**.**
”	-	和	脾气暴躁	,	站立	超过	那里	经过	这	衣柜	和	不	移动	.

“猫咪和暴躁，站到衣柜那边去，别动。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['gædər] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɛpənz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][paɪl][ðem; ðəm][ɪn]

Some	**of**	**you**	**fellows**	**gather**	**all**	**of**	**your**	**weapons**	**together**	**,**	**and**	**pile**	**them**	**in**
一些	的	你	伙伴们	收集	全部	的	你的	武器	一起	,	和	桩	他们	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ['jɑːndər] .

the	**corner**	**yonder**	**.**
这	角落	远处	.

你们几个把武器都集中起来，堆放在那边的角落里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ” — [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , — “ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [kraʊn] [ænd; ənd]

And	**you**	**,**	**”**	**—**	**to**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Gnomes**	**,**	**—**	**“**	**take**	**off**	**your**	**crown**	**and**
和	你	,	”	—	到	这	国王	的	这	地精	,	—	“	拿	离开	你的	王冠	和

['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] ,

royal	**mantle**	**,**
皇家	地幔	,

“而你，”——对侏儒王说，“摘下你的王冠和披风，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][step] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['septər] .

and	**place**	**them**	**on**	**the**	**step**	**beside**	**your**	**sceptre**	**.**
和	地方	他们	在	这	步	旁	你的	权杖	.

并将它们放在权杖旁边的台阶上。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

all	**of**	**you**	**go**	**through**	**the**	**antechamber**	**and**	**down**	**to**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**lake**
全部	的	你	去	通过	这	前厅	和	向下	到	这	支撑	的	这	湖

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] .

and	**wait**	**there**	**.**
和	等待	那里	.

你们都穿过前厅，走到湖边，在那里等候。

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊd] !

If	**you**	**dare**	**disobey**	**my**	**orders**	**,**	**I**	**shall**	**come**	**after**	**you**	**with**	**the**	**toad**	**!**
如果	你	敢	违	我的	订单	,	我	将	来	后	你	和	这	蟾蜍	!

如果你胆敢违抗我的命令，我就带着癞蛤蟆来追杀你！

" [wen] [ðə; ði] [læst] [noʊm] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
" When the last Gnome had gone , the boy bolted the door behind them ,
" 什么时候 这 最后的 侏儒 有 已消失 , 这 男生 螺栓连接 这 门 在后面 他们 ,

"最后一个小矮人离开后，男孩把门闩上了。"

[ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] .
and ran across and opened the secret door .
和 跑 穿过 和 打开 这 秘密 门 .

然后跑过去打开了秘密之门。

" ['entər] , [kɪŋ] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θroʊn] [ænd; ənd]
" Enter , King Wamby , " he said , " and take possession of your throne and
" 进入 , 国王 - , " 他 说 , " 和 拿 拥有 的 你的 王座 和
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

"进来吧，瓦姆比国王，"他说，"登上你的王位，继承你的王国。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,
" But the Pin Elves shrank back with fear and loathing ,
" 但 这 别针 精灵 缩小 后退 和 害怕 和 厌恶 ,

"但是，小精灵们却因恐惧和厌恶而退缩了。"

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌnz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] , " [ðə; ði] [toʊd] !
and some of the nearest ones fell to the ground , crying , " The toad !
和 一些 的 这 最近的 一个 跌倒 到 这 地面 , 哭泣 , " 这 蟾蜍 !

离它们最近的一些人倒在地上，哭喊着："癞蛤蟆！"

[ðə; ði] [toʊd] !
the toad !
这 蟾蜍 !

癞蛤蟆!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

"[第 151 页]

" [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .
" What ails you ? " exclaimed Harry .
" 什么 疾病 你 ? " 惊呼 哈里 .

"你有什么不舒服？"哈利问道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [toʊd] [hɪr] ; [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" There's no toad here ; I put him back in the passage and shut the door . "
" 有 不 蟾蜍 这里 ; 我 放 他 后退 在 这 通道 和 关闭 这 门 . "

"这里没有癞蛤蟆；我把它放回走廊，然后关上了门。"

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʌʧt] [hɪm; ɪm] , [prɪns] , " [sed] - ,
" Then you must have touched him , Prince , " said Kitey ,
" 然后 你 必须 有 感动 他 , 王子 , " 说 - ,

"那么你一定碰过他，王子，"基泰说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊdər] [left] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [hændz] [ðæt] ['prɔsˌtreɪts] [ˌjuː 'es] . "
" and it is the odor left upon your hands that prostrates us . "
" 和 它 是 这 气味 左边 之上 你的 双手 那 前列腺 我们 . "

"而你手上残留的气味，令我们俯首称臣。"

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

"我能做些什么?

" ['hæri] [æskt] [ɪn] [pər'pleksəti] .
" Harry asked in perplexity .
" 哈里 问 在 困惑 .

"哈利困惑地问道。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər][hændz] , " ['ænsər] - .
" You must go down to the river and bathe your hands , " answered Kitey .
" 你 必须 去 向下 到 这 河 和 洗澡 你的 双手 , " 回答 - .

"你必须到河边去洗手，"基泰回答道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] [wɪl] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['dedli] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][toʊd] .
" Nothing but running water will remove the deadly odor of the toad .
" 没有什么 但 跑步 水 将要 消除 这 致命 气味 的 这 蟾蜍 .

只有流水才能去除蟾蜍的致命气味。

[hɪr] [ɪz][maɪ]['læntərn] - [bɑ:ks] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði][bɑ:ks][æt; ət] ['hɛri:z] [fi:t] .
Here is my lantern - box , " and he tossed the box at Harry's feet .
这里 是 我的 灯笼 - 盒子 , " 和 他 抛掷 这 盒子 在 哈利的 脚 .

"这是我的灯笼盒，"说着，他把盒子扔到了哈利的脚边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
The boy picked up the box in his handkerchief ,
这 男生 挑选 向上 这 盒子 在 他的 手帕 ,

男孩用手帕包起盒子，

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'fekt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
so as not to infect it with the odor , and hastened down to the
所以 作为 不是 到 感染 它 和 这 气味 , 和 加快 向下 到 这
[ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvər] ,
underground river ,
地下 河 ,

为了不让它沾染上气味，便匆匆下到地下河边。

[wer] [hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] .
where he washed his hands , and then went back to the Reception Hall .
在哪里 他 洗过 他的 双手 , 和 然后 去 后退 到 这 接待 大厅 .

他在那里洗了手，然后回到了接待大厅。

[ðen] [hi:; hi] [də'rektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [teɪk]
Then he directed some of the elves to go down to the lake and take
然后 他 指导 一些 的 这 精灵 到 去 向下 到 这 湖 和 拿
[ðə; ði] [nəʊmz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,
the Gnomes across to their own country ,
这 地精 穿过 到 他们的 自己的 国家 ,

然后他命令一些精灵下到湖边，把侏儒们带回他们自己的国家。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [bæk] [ə'gen] .
and then bring all of the ships back again .
和 然后 带来 全部 的 这 船舶 后退 再次 .

然后把所有船只都带回来。

" [naʊ] , [prɪns] , " [sed] - , " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][grænd] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt]
" Now , Prince , " said Wamby , " I have given orders for a grand royal banquet
" 现在 , 王子 , " 说 - , " 我 有 给定 订单 为了 一个 盛大 皇家 宴会
[tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] .
to be prepared .
到 是 准备 .

"王子殿下，"瓦姆比说道，"我已经下令准备一场盛大的皇家宴会。"

['mi:nwaɪl] , [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] .
Meanwhile , let us go to my private apartments and rest awhile .
同时 , 让 我们 去 到 我的 私人的 公寓 和 休息 一会儿 .

与此同时，我们去我的私人公寓休息一会儿吧。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 152]
〃 [页 -]

“[第 152 页]

['hæri] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [siːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪn][elf] [dəˈmɪnjənz] [wer] [ðə; ði] [elvz]
Harry had not as yet seen that part of the Pin Elf dominions where the elves
哈里 有 不是 作为 然而 已见 那 部分 的 这 别针 精灵 领地 在哪里 这 精灵
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

哈利还没有见过精灵居住的那部分精灵领地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] [hʌŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æz; əz] - ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
and his eyes fairly hung out with astonishment as Wamby opened a number
和 他的 眼睛 相当 悬挂 出去 和 惊讶 作为 - 打开 一个 数字
[ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]
of doors and gave him glimpses of the luxurious private rooms of the
的 门 和 给予 他 惊鸿一瞥 的 这 豪华 私人的 房间 的 这
[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ,
Lord of the Safety - Pin ,
主 的 这 安全 - 别针 ,

当 Wamby 打开几扇门，让他瞥见别针之王的豪华私人房间时，他惊讶得几乎目瞪口呆。

[ðə; ði][grænd] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Grand Prime Minister , the Knights of the Breast - Pin , and others of the
这 盛大 主要的 部长 , 这 骑士 的 这 胸部 - 别针 , 和 其他的 的 这
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

大首相、胸针骑士团以及其他贵族。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]
But , of course , none of them could compare with the richness and
但 , 的 课程 , 没有任何 的 他们 可以 比较 和 这 丰富 和
['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əˈpɑːrtmənts] .
splendor of the royal apartments .
辉煌 的 这 皇家 公寓 .

当然，它们都无法与皇家公寓的富丽堂皇相提并论。

[ɪn] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .
In three of these rooms the floor and walls were of pure gold .
在 三 的 这些 房间 这 地面 和 墙壁 是 的 纯的 金子 .

其中三间房间的地板和墙壁都是纯金打造的。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld] [ruːm] ,
The first was the well - known green - and - gold room ,
这 第一的 曾是 这 出色地 - 已知 绿色的 - 和 - 金子 房间 ,

第一个是著名的绿金相间的房间，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɔːrdnˈerəli] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ænd; ənd] [delt] [aʊt] ['dʒʌstɪs] ;
where the King ordinarily held his court and dealt out justice ;
在哪里 这 国王 按说 握住 他的 法庭 和 已处理 出去 正义 ;

国王通常在此举行庭审并主持司法程序；

[hɪr] [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊtʃ] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['emərəld] .
here was contained the famous couch cut from a single emerald .
这里 曾是 包含 这 著名的 长椅 切 从 一个 单身的 翠 .

这里曾摆放着一张由整颗祖母绿切割而成的著名躺椅。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [goʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lʌvli] ['tɜːˌkwɔɪziz] [ænd; ənd] [peɪl] [bluː]

Next	came	the	blue	-	and	-	gold	room	,	with	its	lovely	turquoises	and	pale	blue
下一个	来了	这	蓝色的	-	和	-	金子	房间	,	和	它是	迷人的	绿松石	和	苍白	蓝色的

[sɪlk] ['hæŋgɪŋz] .

silk	hangings	.
丝绸	绞刑	.

接下来是蓝金相间的房间，里面挂着漂亮的绿松石色和浅蓝色丝绸帷幔。

[ðen] , [læst] , [keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - [goʊld] [ruːm] , [wer] [fjuː] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

Then	,	last	,	came	the	purple	-	and	-	gold	room	,	where	few	were	permitted	to
然后	,	最后的	,	来了	这	紫色的	-	和	-	金子	房间	,	在哪里	很少	是	允许	到

['entər] .

enter	.
进入	.

最后，是那间紫金色的房间，只有极少数人被允许进入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɔɪəl] ['æməθɪst] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	lighted	by	the	great	royal	amethyst	that	once	belonged	to	the	King	of
它	曾是	照明	经过	这	伟大的	皇家	紫晶	那	一次	属于	到	这	国王	的

[ðə; ði] [nəʊmz] .

the	Gnomes	.
这	地精	.

它由曾经属于侏儒之王的那颗巨大的皇家紫水晶照亮。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [sɔːft] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːrp(ə)l] [rʌgz] [fɔːr; fər] ['hɛriːz]

On	the	floor	a	soft	couch	had	been	formed	of	many	purple	rugs	for	Harry's
在	这	地面	一个	柔软的	长椅	有	到过	形成	的	许多	紫色的	地毯	为了	哈利的

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

地板上铺着许多紫色地毯，拼成了一张柔软的沙发，供哈利休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [hɪz; ɪz]

and	the	boy	was	very	willing	to	throw	himself	down	upon	it	,	after	his
和	这	男生	曾是	非常	愿意的	到	扔	他自己	向下	之上	它	,	后	他的

['ɑːrdʒuəs] ['leibəz] .

arduous	labors	.
艰巨	劳动	.

男孩辛苦劳作之后，非常乐意把自己扑倒在上面。

['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l] - ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

Presently	little	Kitey	entered	the	apartment	,
目前	小的	-	进入	这	公寓	,

这时，小基蒂走进了公寓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [smɪθkɪn] .

accompanied	by	Smithkin	.
伴随	经过	史密斯金	.

由史密斯金陪同。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] , “

The	soldier	,	with	some	embarrassment	,	bowed	low	to	Wamby	,	and	said	,	“
这	士兵	,	和	一些	尴尬	,	鞠躬	低的	到	-	,	和	说	,	“

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

Your	Majesty	,
你的	威严	,

士兵有些尴尬地向瓦姆比深深鞠了一躬，说道：“陛下，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['treɪtər] ,

I	have	come	to	ask	pardon	for	having	turned	traitor	,
我	有	来	到	问	赦免	为了	拥有	转向	叛徒	,

我前来请求宽恕，因为我已背叛了你们。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [prɪns] ['hæri] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

and	also	to	restore	to	Prince	Harry	these	jewels	he	gave	me	as	a
和	还	到	恢复	到	王子	哈里	这些	珠宝	他	给予	我	作为	一个

[braɪb] .

bribe	.
贿赂	.

还要把哈里王子贿赂我送给我的这些珠宝归还给他。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [kiːp]

"	He	held	out	to	Harry	the	three	jewels	,	but	the	boy	exclaimed	,	"	Keep
"	他	握住	出去	到	哈里	这	三	珠宝	,	但	这	男生	惊呼	,	"	保持

[ðem; ðəm] , [oʊld] [tʃæp] ;

them	,	old	chap	;
他们	,	老的	小伙子	;

他把三颗宝石递给哈利，但男孩却喊道："老兄，留着它们吧；

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrnd] [ðem; ðəm][baɪ][jʊr; jər] ['breɪvəri] . "

you	have	more	than	earned	them	by	your	bravery	.	"
你	有	更多的	比	获得	他们	经过	你的	勇敢	.	"

你的勇敢让你完全配得上这些荣誉。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɜːrnd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['tretʃəri] , " [sed] [kɪŋ] - ,

"	You	have	also	earned	pardon	for	your	former	treachery	,	"	said	King	Wamby	,
"	你	有	还	获得	赦免	为了	你的	以前的	背信弃义	,	"	说	国王	-	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

with	a	gracious	smile	.
和	一个	亲切	微笑	.

"你过去的背叛行为也得到了赦免，"瓦姆比国王带着和蔼的微笑说道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ][hæt] ,

"	Here	is	the	reward	I	promised	for	the	recovery	of	my	hat	,
"	这里	是	这	报酬	我	承诺	为了	这	恢复	的	我的	帽子	,

"这是我承诺找回帽子的奖励，

" ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld][hæt] - [pɪn] ,

"	handing	him	a	rich	jewel	and	a	small	gold	hat	-	pin	,
"	处理	他	一个	富有的	宝石	和	一个	小的	金子	帽子	-	别针	,

"递给他一件贵重的珠宝和一枚小小的金帽针，

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] -

"	and	I	hereby	restore	you	to	your	old	position	as	commander	of	my	body	-
"	和	我	特此	恢复	你	到	你的	老的	位置	作为	指挥官	的	我的	身体	-

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

"我在此恢复你原先的职务，担任我的卫队指挥官。"

" [wen] [smɪθkɪn] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['hæri] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [seɪ] ,

"	When	Smithkin	had	retired	,	Harry	turned	to	Kitey	and	exclaimed	,	"	I	say	,
"	什么时候	史密斯金	有	退休	,	哈里	转向	到	-	和	惊呼	,	"	我	说	,

['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

little	chap	,
小的	小伙子	,

"史密斯金退休后，哈里转向基蒂，惊呼道：'我说，小家伙，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nəʊmz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] ? ”

why	on	earth	didn't	you	tell	me	the	Gnomes	were	afraid	of	the	toad	?	”
为什么	在	地球	没有	你	告诉	我	这	地精	是	害怕的	的	这	蟾蜍	?	”

你为什么不告诉我小矮人们害怕蟾蜍呢?

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [aɪ][dɪd] [tel] [juː; jʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

“	Why	,	”	replied	Kitey	,	“	I	did	tell	you	,	long	ago	,
”	为什么	,	”	回复	-	,	“	我	做过	告诉	你	,	长的	前	,

“为什么？”基泰回答说，“我很久以前就告诉过你了。”

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . ”

when	you	first	found	me	in	the	Passage	.	”
什么时候	你	第一的	成立	我	在	这	通道	.	”

当你第一次在通道里找到我的时候。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” [sed] ['hæri] .

“	No	,	you	didn't	,	”	said	Harry	.
”	不	,	你	没有	,	”	说	哈里	.

“不，你没有，”哈利说。

“ [juː; jʊ] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [elvz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] . ”

“	You	simply	said	that	elves	were	afraid	of	the	animal	.	”
”	你	简单地	说	那	精灵	是	害怕的	的	这	动物	.	”

“你只是说精灵们害怕这种动物。”

“ [bʌt; bət] [nəʊmz] [ɑːr; ər] [elvz] , ” [rɪ'tɜːrnd] - .

“	But	Gnomes	are	elves	,	”	returned	Kitey	.
”	但	地精	是	精灵	,	”	返回	-	.

“但是地精也是精灵啊，”基蒂回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] [elvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ɔːl] [elvz] ,

“	They	are	bad	elves	,	it	is	true	;	but	all	elves	,
”	他们	是	坏的	精灵	,	它	是	真的	;	但	全部	精灵	,

“他们是邪恶的精灵，这没错；但所有的精灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [təudz] .

good	or	bad	,	are	afraid	of	toads	.
好的	或者	坏的	,	是	害怕的	的	蟾蜍	.

无论好坏，都害怕蟾蜍。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

I	thought	of	course	you	knew	that	all	the	time	.	”
我	想法	的	课程	你	知道	那	全部	这	时间	.	”

我以为你当然一直都知道这一点。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	I	wish	I	had	known	it	,	”	said	the	boy	,
”	我	希望	我	有	已知	它	,	”	说	这	男生	,

“我真希望我早点知道，”男孩说。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] ['faɪtɪŋ] .

“	for	it	would	have	saved	us	all	that	fighting	.
”	为了	它	会	有	已保存	我们	全部	那	斗争	.

“因为那样就能让我们免去所有的战斗。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði][oʊld] [nəʊmz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

I	could	easily	have	settled	the	old	Gnomes	at	the	very	beginning	.	”
我	可以	容易地	有	定居	这	老的	地精	在	这	非常	开始	.	”

我本来一开始就能轻易解决掉那些老地精的问题。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] ? ” [in'kwaiəd] - .

“	**What**	**shall**	**we**	**do**	**with**	**Cattisack**	**and**	**Grumpy**	**?**	**”**	**inquired**	**Wamby**	**.**
”	什么	将	我们	做	和	-	和	脾气暴躁	?	”	询问	-	.

“我们该怎么处置卡蒂萨克和格朗皮呢？”温比问道。

“ [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɑːmən] [pɪn] [elvz] , ” [sed] ['hæri] ;

“	**Make**	**them**	**common**	**Pin**	**Elves**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**;**
”	制作	他们	常见的	别针	精灵	,	”	说	哈里	;

“把它们做成普通的精灵，”哈利说；

“ [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .

“	**then**	**they**	**will**	**have**	**no**	**power**	**and**	**influence**	**to**	**stir**	**up**	**trouble**	**again**	**.**
”	然后	他们	将要	有	不	力量	和	影响	到	搅拌	向上	麻烦	再次	.

“这样他们就没有能力和影响力再次挑起事端了。”

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

”	**Just**	**then**	**a**	**messenger**	**announced**	**that**	**the**	**banquet**	**was**	**served**	**,**
”	只是	然后	一个	信使	宣布	那	这	宴会	曾是	服务	,

就在这时，一个信使宣布宴席已经开始。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

so	**they**	**repaired**	**to**	**the**	**Grand**	**Royal**	**Reception**	**Hall**	**.**
所以	他们	已修复	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

于是他们前往皇家大接待大厅。

['hæri] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [left] .

Harry	**hardly**	**recognized**	**it**	**as**	**the**	**same**	**room**	**he**	**had**	**recently**	**left**	**.**
哈里	几乎	认可	它	作为	这	相同的	房间	他	有	最近	左边	.

哈利几乎认不出这是他不久前离开的同一个房间。

[ðə; ðɪ]['goʊldən] [θroʊn] , [ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪɪs] ,

The	**golden**	**throne**	**,**	**the**	**marble**	**steps**	**of**	**the**	**dais**	**,**
这	金的	王座	,	这	大理石	步骤	的	这	台	,

金碧辉煌的宝座，大理石台阶的讲台，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːbɪʃt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [nuː] .

and	**everything**	**else**	**had**	**been**	**furbished**	**and**	**polished**	**to**	**look**	**like**	**new**	**.**
和	一切	别的	有	到过	家具	和	抛光	到	看	喜欢	新的	.

其他所有东西都经过精心布置和擦拭，看起来像新的一样。

['kɔːstli] [rʌgz] [ʌv; əv] [waɪt] [maʊs] - [skɪn] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

Costly	**rugs**	**of**	**white**	**mouse**	**-**	**skin**	**nearly**	**covered**	**the**	**floor**	**.**
昂贵	地毯	的	白色的	老鼠	-	皮肤	几乎	涵盖	这	地面	.

昂贵的白色鼠皮地毯几乎铺满了整个地板。

[ðə; ðɪ] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['nuːli] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] ['dʒɛmz] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [rer]

The	**lofty**	**ceiling**	**was**	**newly**	**festooned**	**with**	**many**	**-**	**colored**	**gems**	**that**	**gave**	**a**	**rare**
这	高远	天花板	曾是	新	装饰	和	许多	-	有色	宝石	那	给予	一个	稀有的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .

and	**beautiful**	**light**	**.**
和	美丽的	光	.

高耸的天花板上新近装饰着五彩缤纷的宝石，散发出一种罕见而美丽的光芒。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz]

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**Hall**	**were**	**long**	**rows**	**of**	**tables**	**covered**	**with**	**all**	**kinds**
在	这	中心	的	这	大厅	是	长的	行	的	表格	涵盖	和	全部	种类

[ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz][ɪn] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

of	**tempting**	**viands**	**in**	**dishes**	**of**	**pure**	**gold**	**.**
的	诱人的	菜肴	在	菜肴	的	纯的	金子	.

大厅中央摆放着一排排长桌，桌上摆满了用纯金打造的精美餐盘盛放的各种诱人佳肴。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ]

The	royal	table	was	distinguished	from	the	others	by	being	placed	upon	a	low
这	皇家	桌子	曾是	杰出的	从	这	其他的	经过	存在	放置	之上	一个	低的

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

皇家餐桌与其他餐桌的不同之处在于，它被放置在一个低矮的平台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['preʃəs] [stoʊnz] [ðæt] [ə'dɔrnd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

and	also	by	the	exquisite	precious	stones	that	adorned	every	one	of	the	golden
和	还	经过	这	精美的	宝贵的	石头	那	装饰	每一个	一	的	这	金的

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

还有点缀在每一件金盘上的精美宝石。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] , [wer] ['hæri] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	the	head	of	this	table	,	where	Harry	was	asked	to	seat	himself	,	was	a
在	这	头	的	这	桌子	,	在哪里	哈里	曾是	问	到	座位	他自己	,	曾是	一个

[lɑːrdʒ][pɑːt] - [paɪ] .

large	pot	-	pie	.
大的	锅	-	馅饼	.

在这张桌子的主位上，摆着一个大馅饼，哈利被要求坐在那里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [æskt] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	boy	examined	it	curiously	,	and	asked	Wamby	what	it	was	.
这	男生	检查	它	奇怪的是	,	和	问	-	什么	它	曾是	.

男孩好奇地打量着它，问瓦姆比这是什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [paɪ] , ” [sed] - , “ [ɪ'speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	It	is	a	blackbird	pie	,	”	said	Wamby	,	“	especially	prepared	for	you	.
“	它	是	一个	黑鸟	馅饼	,	”	说	-	,	“	尤其	准备	为了	你	.

“这是黑鸟馅饼，”温比说，“特意为你准备的。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mɔːtəlz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] . ”

I	have	heard	that	mortals	consider	it	a	dainty	dish	to	set	before	a	king	.	”
我	有	听到	那	凡人	考虑	它	一个	纤巧	盘子	到	放	前	一个	国王	.	”

我听说凡人认为这是一道供奉在国王面前的美味佳肴。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] . “

“	Good	enough	!	”	exclaimed	Harry	.	“
“	好的	足够的	!	”	惊呼	哈里	.	“

“够好了！”哈利喊道。

- [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['blækbɜːrd] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] !

'	Four	and	twenty	blackbirds	baked	in	a	pie	!
-	四	和	二十	黑鸟	烘焙	在	一个	馅饼	!

“二十四只黑鸟烤在馅饼里！”

- ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	Very	kind	of	you	,	old	chap	,	to	take	so	much	trouble	just	for	me	.
-	非常	种类	的	你	,	老的	小伙子	,	到	拿	所以	很多	麻烦	只是	为了	我	.

“老兄，你真是太好了，为了我费了这么多心思。”

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [taɪm] , ['fiːstɪŋ] [tuː; tə]
" Without more ado they all fell to and had a royal time , feasting to
" 没有 更多的 阿多 他们 全部 跌倒 到 和 有 一个 皇家 时间 , 盛宴 到
[ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .
their hearts ' content .
他们的 心 - 内容 .

"于是，他们二人纷纷入睡，尽情享用美食，度过了一段美好的时光。"

[wen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wel] [klɪrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] , ['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
When the dishes were well cleared of their contents , Harry made a speech ,
什么时候 这 菜肴 是 出色地 已清除 的 他们的 内容 , 哈里 制成 一个 演讲 ,

等盘子里的食物都被吃光后，哈利发表了讲话。

[kən'grætjuleitɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['hævɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [nəʊmz] .
congratulating them on having effectually conquered the wicked Gnomes .
祝贺 他们 在 拥有 有效地 征服 这 邪恶 地精 .

祝贺他们成功战胜了邪恶的小矮人。

[ðen] - [ə'roʊz][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] ,
Then Wamby arose and thanked the Prince , in the name of the Pin Elves ,
然后 - 出现 和 谢谢 这 王子 , 在 这 姓名 的 这 别针 精灵 ,

然后，温比站起身来，代表精灵族向王子表示感谢。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .
for his timely assistance .
为了 他的 及时 协助 .

感谢他的及时帮助。

[ðen] ['lɪt(ə)l] - [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɪti]
Then little Kitey made them all roar with laughter by a comical and witty
然后 小的 - 制成 他们 全部 吼 和 笑声 经过 一个 滑稽 和 机智
[ə'dres] [ɑːn] " ['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] ,
address on " Our Friend and Enemy ,
地址 在 " 我们的 朋友 和 敌人 ,

然后，小基蒂发表了一篇滑稽而诙谐的演讲，主题是"我们的朋友和敌人"，逗得大家哈哈大笑。

[ðə; ði] [toʊd] .
the Toad .
这 蟾蜍 .

蟾蜍。

" ['æftər][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" After the feasting and merriment was over ,
" 后 这 盛宴 和 欢乐 曾是 超过 ,

"宴饮欢庆过后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['hæri] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [ɜːrθ] .
Harry declared that he must once more return to the upper earth .
哈里 声明 那 他 必须 一次 更多的 返回 到 这 上 地球 .

哈利宣布他必须再次返回地上世界。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [prɪns] ['hæri] ? " [sed] - .
" Why can't you remain always with us , Prince Harry ? " said Wamby .
" 为什么 不能 你 保持 总是 和 我们 , 王子 哈里 ? " 说 - .

"哈里王子，你为什么不能一直和我们在一起呢？" 温比问道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [ˈænsər] [ˈhæri] , “ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ,
“ **Thank** **you** , **little** **chap** , ” **answered** **Harry** , “ **I'd** **like** **to** **stay** ,
“ 感谢 你 , 小的 小伙子 , ” 回答 哈里 , “ ID 喜欢 到 停留 ,

“谢谢你，小家伙，”哈利回答说，“我想留下来。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [maɪ] [foʊks] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
but **I** **don't** **want** **my** **folks** **to** **worry** **about** **me** .
但 我 不 想 我的 各位 到 担心 关于 我 .

但我不想让父母为我担心。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [toʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . ”
By **the** **way** , **I** **am** **going** **to** **take** **that** **poor** **little** **toad** **out** **with** **me** . ”
经过 这 方式 , 我 是 去 到 拿 那 贫穷的 小的 蟾蜍 出去 和 我 . ”

对了，我要把那只可怜的小癞蛤蟆带出去。

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊd] , ” [sed]
“ **Then** **you** **had** **better** **go** **out** **alone** **through** **the** **Passage** **of** **the** **Toad** , ” **said**
“ 然后 你 有 更好的 去 出去 独自的 通过 这 通道 的 这 蟾蜍 , ” 说
- .
Wamby .
- .

“那你最好独自一人穿过蟾蜍通道，”温比说道。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
“ **We** **should** **like** **to** **accompany** **you** **to** **the** **entrance** ,
“ 我们 应该 喜欢 到 陪伴 你 到 这 入口 ,

我们很乐意陪同您前往入口处，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [duː] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ðə; ði] [toʊd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
but **of** **course** **we** **cannot** **do** **so** **if** **you** **carry** **the** **toad** **with** **you** . ”
但 的 课程 我们 不能 做 所以 如果 你 携带 这 蟾蜍 和 你 . ”

当然，如果你把蟾蜍带在身边，我们就没办法这么做了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ˈhæri] , “ [aɪ] [kæn; kən] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] .
“ **Never** **mind** , ” **said** **Harry** , “ **I** **can** **bid** **you** **good** - **by** **here** .
“ 绝不 头脑 , ” 说 哈里 , “ 我 能 出价 你 好的 - 经过 这里 .

“没关系，”哈利说，“我可以在这里向你们道别。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈæftər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [rɪˈzuːm] [jʊr; jər] [ˈregjələr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [pɪn] - [ˈgæðərɪŋ]
I **suppose** **after** **I** **am** **gone** **you** **will** **all** **resume** **your** **regular** **work** **of** **pin** - **gathering**
我 认为 后 我 是 已消失 你 将要 全部 恢复 你的 常规的 工作 的 别针 - 采集
. ”
: ”
. ”

我想等我走了之后，你们都会继续你们收集大头针的日常工作吧。

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] - ; “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] ,
“ **Oh** , **yes** , ” **replied** **Wamby** ; “ **and** **we** **shall** **be** **obliged** **to** **work** **hard** ,
“ 哦 , 是的 , ” 回复 - ; “ 和 我们 将 是 有义务 到 工作 难的 ,

“哦，是的，”温比回答说，“我们将不得不努力工作。”

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [gʊd] [pɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .
for **many** **good** **pins** **have** **been** **ruined** **and** **lost** **in** **the** **late** **war** .
为了 许多 好的 别针 有 到过 毁坏 和 丢失的 在 这 晚的 战争 .

因为许多优质别针在战争后期被毁或遗失了。

[aɪ] [ˈnoʊtɪs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈgɑːrmənts] [təˈgeðər] ,
I **notice** **some** **of** **my** **men** **are** **hardly** **able** **to** **keep** **their** **garments** **together** ,
我 注意 一些 的 我的 男人 是 几乎 有能力的 到 保持 他们的 服装 一起 ,

我注意到我的一些手下几乎都穿不住衣服了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][æt; ət]['prez(ə)nt] ['hævnt] [ə; eɪ][pɪn][tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	myself	at	present	haven't	a	pin	to	give	one	of	them	.
和	我	我	在	展示	还没有	一个	别针	到	给	一	的	他们	.

而我本人目前连一根别针都拿不出来给他们。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:r] [laɪk] ['aʊərz][ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

Even	a	short	war	like	ours	is	very	expensive	.
甚至	一个	短的	战争	喜欢	我们的	是	非常	昂贵的	.

即使像我们这样短暂的战争，代价也非常高昂。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] ['veri] [sæd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kaɪnd] [prɪns] .

"	The	little	fellows	were	very	sad	at	parting	from	their	kind	Prince	.
"	这	小的	伙伴们	是	非常	伤心	在	离别	从	他们的	种类	王子	.

“小家伙们和他们善良的王子分别时，都非常难过。”

['hæri] [hæd; həd] ['nevər] [si:n]

Harry	had	never	seen
哈里	有	绝不	已见

哈利从未见过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [kraɪ] , [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ,

any	of	the	elves	cry	,	but	poor	little	Kitey	looked	as	if	he	felt	like	crying	,
任何	的	这	精灵	哭	,	但	贫穷的	小的	-	看起来	作为	如果	他	毛毡	喜欢	哭泣	,

精灵们都没有哭，但可怜的小基蒂看起来好像想哭似的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [smɪθkɪn] [wiŋkt] [hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

and	even	Smithkin	winked	hard	as	he	bade	him	farewell	.
和	甚至	史密斯金	眨眼	难的	作为	他	巴德	他	告别	.

甚至史密斯金在向他道别时还用力眨了眨眼。

“ [aɪl] [li:v] [jʊr; jər][hæt][ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] , - , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

“	I'll	leave	your	hat	on	the	dais	,	Wamby	,	”	said	the	boy	;	and	rising	from
“	患病的	离开	你的	帽子	在	这	台	,	-	,	”	说	这	男生	;	和	上升	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“我会把你的帽子留在台上，温比，”男孩说着，从桌边站了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] .

he	walked	towards	the	trap	-	door	.
他	步行	向	这	陷阱	-	门	.

他走向活板门。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [hɜ:rd] - [ʃrɪl] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Before	he	reached	it	he	heard	Kitey's	shrill	voice	calling	him	,
前	他	达到	它	他	听到	-	尖锐	嗓音	呼叫	他	,

他还没走到那儿，就听到基蒂尖锐的声音在叫他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , “ [hɪəz] [maɪ]['læntərn] - [bɑ:ks][tu:; tə]

and	the	little	fellow	ran	up	to	him	saying	,	“	Here's	my	lantern	-	box	to
和	这	小的	同伴	跑	向上	到	他	说	,	“	这里是	我的	灯笼	-	盒子	到

小家伙跑到他跟前说：“这是我的灯笼盒……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[laɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

light	you	on	the	way	.
光	你	在	这	方式	.

为你照亮前路。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪns] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - . ”

You	can	keep	it	,	Prince	,	in	memory	of	little	Kitey	.	”
你	能	保持	它	,	王子	,	在	记忆	的	小的	-	.	”

王子，你可以留着它，作为对小基蒂的纪念。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] ['hæri] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][bɑːks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

“	Thank	you	,	dear	old	chap	,	”	said	Harry	,	slipping	the	tiny	box	into	his	pocket	.
“	感谢	你	,	亲爱的	老的	小伙子	,	”	说	哈里	,	滑倒	这	微小的	盒子	进入	他的	口袋	.

“谢谢你，亲爱的老伙计，”哈利说着，把小盒子塞进口袋里。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

Mounting	the	steps	of	the	dais	,	he	turned	and	waved	a	final	farewell	to
安装	这	步骤	的	这	台	,	他	转向	和	挥手	一个	最终的	告别	到

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

他登上讲台的台阶，转身向众人挥手告别。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɔːf] - [hæt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['entərd]

and	then	took	off	Wamby's	hat	and	placed	it	on	the	throne	,	and	entered
和	然后	采取	离开	-	帽子	和	放置	它	在	这	王座	,	和	进入

[ðə; ði][træp] - [dɔːr] .

the	trap	-	door	.
这	陷阱	-	门	.

然后他摘下 Wamby 的帽子，放在王座上，进入了活板门。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [toʊd] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Wrapping	the	toad	in	the	piece	of	table	-	cloth	that	was	still	lying	in	the	passage	,
包装	这	蟾蜍	在	这	片	的	桌子	-	布	那	曾是	仍然	说谎	在	这	通道	,

用留在走廊里的那块桌布把蟾蜍裹了起来。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	carried	the	little	creature	along	with	him	.
他	携带	这	小的	生物	沿着	和	他	.

他把这只小动物带在身边。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	chamber	under	the	rock	he	found	his	own	hat	where	he	had	left	it
在	这	房间	在下面	这	岩石	他	成立	他的	自己的	帽子	在哪里	他	有	左边	它

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

when	he	came	down	.
什么时候	他	来了	向下	.

在岩石下的密室里，他找到了自己下来时放在那里的帽子。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [piːpt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]

Placing	it	on	his	head	,	he	mounted	the	steps	and	peeped	forth	,	and
放置	它	在	他的	头	,	他	安装	这	步骤	和	偷窥	前进	,	和

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] ,

finding	the	coast	clear	,
寻找	这	海岸	清除	,

他把东西顶在头上，走上台阶，向外窥视，发现周围安全。

[spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ʃʌt]

sprang	out	into	the	open	air	,	and	the	trap	-	door	of	its	own	accord	shut
弹簧	出去	进入	这	打开	空气	,	和	这	陷阱	-	门	的	它是	自己的	符合	关闭

['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

noiselessly	behind	him	.
无声	在后面	他	.

他纵身跃入空旷之地，身后的活板门也自动无声地关上了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [dɔːr] - [pɪn] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['læntərn] -

The	first	thing	he	did	was	to	place	the	door	-	pin	carefully	in	the	little	lantern	-
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	地方	这	门	-	别针	小心	在	这	小的	灯笼	-

[bɑːks][fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

box	for	safe	keeping	.
盒子	为了	安全的	保持	.

他做的第一件事就是小心翼翼地把门栓放进小灯笼盒里妥善保管。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [toʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	he	opened	the	piece	of	cloth	and	placed	the	little	toad	on	the	ground	,
然后	他	打开	这	片	的	布	和	放置	这	小的	蟾蜍	在	这	地面	,

然后他打开布，把小蟾蜍放在地上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [bliŋkt] ['stuːpɪdli] [ɪn]

and	sitting	down	upon	the	rock	,	watched	him	as	he	first	blinked	stupidly	in
和	坐着	向下	之上	这	岩石	,	观看	他	作为	他	第一的	眨眼	愚蠢地	在

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

the	bright	light	.
这	明亮的	光	.

然后他坐在岩石上，看着他最初在明亮的光线下傻傻地眨着眼睛。

['mæstər] [toʊd] [suːn] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hɑːp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

Master	Toad	soon	,	however	,	gave	a	tremendous	hop	,	and	disappeared	in	the
掌握	蟾蜍	很快	,	然而	,	给予	一个	巨大的	跳	,	和	消失	在	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

然而，蟾蜍大师突然猛地一跳，消失在了灌木丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['hæri] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['θɔːtfəli] ,

Harry	arose	and	went	home	thoughtfully	,
哈里	出现	和	去	家	深思熟虑	,

哈利起身，若有所思地回家了。

['ɔːlmoʊst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

almost	wondering	if	he	had	been	asleep	and	dreamed	of	all	these	strange
几乎	好奇	如果	他	有	到过	睡着了	和	梦见	的	全部	这些	奇怪的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

我几乎怀疑他是不是睡着了，梦见了所有这些奇特的冒险经历。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ,

But	as	he	vividly	recalled	everything	to	mind	,
但	作为	他	生动地	召回	一切	到	头脑	,

但他清晰地回忆起所有的事情，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læntərn] - [bɑːks]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]

and	**especially**	**as**	**he**	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**the**	**little**	**lantern**	**-**	**box**	**given**	**him**	**by**
和	尤其	作为	他	毛毡	在	他的	口袋	这	小的	灯笼	-	盒子	给定	他	经过

- ,

Kitey ,

- ,

尤其是当他摸到口袋里基泰送给他的小灯笼盒时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

he	**knew**	**that**	**he**	**had**	**actually**	**been**	**among**	**the**	**Pin**	**Elves**	**.**
他	知道	那	他	有	实际上	到过	之中	这	别针	精灵	.

他知道自己其实曾是松树精灵的一员。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神